叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 在教堂台阶上(on The Church Steps) 000001

2. 在教堂台阶上(on The Church Steps) 000002

3. 在教堂台阶上(on The Church Steps) 000003

4. 在教堂台阶上(on The Church Steps) 000004

5. 在教堂台阶上(on The Church Steps) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在教堂台阶上(On the Church Steps)
第1/5页

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] .
ON THE CHURCH STEPS .
在 这 教会 步骤 .

在教堂台阶上。

[baɪ] ['serə] [siː] . ['hæləwɛl] .
By SARAH C . HALLOWELL .
经过 莎拉 C . 哈洛威尔 .

作者：莎拉·C·哈洛威尔

[ðɪs] [iː] - [tekst][wʌz; wəz] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst]
This e - text was compiled from sections of this novel published in the August
这 e - 文本 曾是 编译 从 部分 的 这 小说 已发布 在 这 八月
[tuː; tə][ɑːk'toʊbər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] :
to October editions of :
到 十月 版本 的 :

本文由该小说的部分章节汇编而成，这些章节分别发表于以下期刊：

['lɪpɪnkɑːts] ['mægəziːn]
LIPPINCOTT'S MAGAZINE
利平科特 杂志

利平科特杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑːpjələr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns] . -
POPULAR LITERATURE AND SCIENCE . 1873
受欢迎的 文学 和 科学 . -

通俗文学与科学。1873年

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [maɪ] [oʊn] ['besi] !
What a picture she was as she sat there , my own Bessie !
什么 一个 图片 她 曾是 作为 她 卫星 那里 , 我的 自己的 贝西 !

她坐在那里的样子真美，我的贝西！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rest] [ɑːn] , [ðoʊz] [tʃɜːrtʃ] [steps] !
and what a strange place it was to rest on , those church steps !
和 什么 一个 奇怪的 地方 它 曾是 到 休息 在 , 那些 教会 步骤 !

教堂的台阶真是个奇怪的地方，竟然成了休息的地方！

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] ['wʊlzi] [wʊdz] ,
Behind us lay the Woolsey woods ,
在后面 我们 躺 这 伍尔西 树林 ,

我们身后是伍尔西森林，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wuː] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] [sɔːft] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv] ['sentɪd] [er] ;
with their wooing fragrance of pine and soft rushes of scented air ;
和 他们的 求爱 香味 的 松树 和 柔软的 冲刺 的 香味 空气 ;

它们散发着松树的迷人香气，空气中弥漫着淡淡的芬芳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	the	lakes	were	in	the	distance	,
和	这	湖泊	是	在	这	距离	,

远处是湖泊。

['laɪɪŋ] ['veri] [kɑːm][ɪn][ðə; ði][klaʊd] - ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kʌm]

lying	very	calm	in	the	cloud	-	shadows	and	seeming	to	wait	for	us	to	come
说谎	非常	冷静的	在	这	云	-	阴影	和	似乎	到	等待	为了	我们	到	来

.

:

.

它静静地躺在云影里，仿佛在等待我们的到来。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['besi] [wʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [leɪks] [ɔːr] [ledʒ] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði]

But	to	-	day	Bessie	would	nothing	of	lakes	or	ledges	:	she	would	sit	on	the
但	到	-	天	贝西	会	没有什么	的	湖泊	或者	壁架	:	她	会	坐	在	这

[tʃɜːrtʃ] [steps] .

church	steps	.
教会	步骤	.

但今天贝西对湖泊和岩架都不感兴趣：她会坐在教堂的台阶上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ræn][ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ʌv; əv] [waɪt] ['peblz] ,

In	front	of	us	,	straight	to	the	gate	,	ran	a	stiff	little	walk	of	white	pebbles	,
在	正面	的	我们	,	直的	到	这	门	,	跑	一个	僵硬的	小的	走	的	白色的	鹅卵石	,

在我们面前，一直延伸到大门的地方，是一条由白色鹅卵石铺成的略显僵硬的小路。

[hɑːrd][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [æz; əz][sʌm; səm]['baɪgɔːn] [kriːd] .

hard	and	harsh	as	some	bygone	creed	.
难的	和	残酷的	作为	一些	逝去的	信条	.

像某些早已过时的信条一样严苛。

" [θɪŋk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] , ['besi] !

"	Think	of	little	bare	feet	coming	up	here	,	Bessie	!
"	思考	的	小的	裸	脚	未来	向上	这里	,	贝西	!

“贝西，想象一下光着脚丫子走上来的样子！”

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

"	I	said	with	a	shiver	.
"	我	说	和	一个	颤抖	.

我打了个寒颤说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd] .

"	It	is	too	hard	.
"	它	是	也	难的	.

“太难了。”

[ænd; ənd] ['evri] ['kærɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [siːz] [ˌjuː 'es] . "

And	every	carriage	that	comes	up	the	hill	sees	us	.	"
和	每一个	运输	那	来	向上	这	爬坡道	看到	我们	.	"

每一辆上山的马车都能看到我们。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ? " [sed] [maɪ]['leɪdi] , ['tɜːrnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	And	why	shouldn't	they	see	us	?	"	said	my	lady	,	turning	full	upon	me	.
"	和	为什么	不应该	他们	看	我们	?	"	说	我的	女士	,	转弯	满的	之上	我	.

“他们为什么不能看见我们呢？”夫人转过身来，直直地看着我说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . "

"	I	am	not	ashamed	to	be	here	.	"
"	我	是	不是	羞愧	到	是	这里	.	"

“我并不羞于来到这里。”

" [tʃɜːrtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sɔːft] [wɔːks] [ʌv; əv] [tɜːrf] ; [ænd; ənd] ['lʌvəz] , " [aɪ] [wʊd] [feɪn]
" **Churches should always have soft walks of turf ; and lovers , " I would fain**
" 教堂 应该 总是 有 柔软的 散步 的 草皮 ; 和 恋人 , " 我 会 欣然
[hæv; həv] ['ædɪd] ,
have added ,
有 额外 ,

“教堂里应该总是铺着柔软的草坪；而恋人们，”我本想补充道，

" [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" **should have naught but whispering leaves about them .**
" 应该 有 零 但 耳语 树叶 关于 他们 .

“应该只有树叶低语来谈论它们。”

" [bʌt; bət] ['besi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] [weɪ] : " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['lʌvəz]
" **But Bessie cut me short in her imperious way : " But we are not lovers**
" 但 贝西 切 我 短的 在 她 专横 方式 : " 但 我们 是 不是 恋人
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] :
this morning :
这 早晨 :

但贝西用她那专横跋扈的方式打断了我：“但今天早上我们不是恋人：”

[æt; ət] [liːst] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ri'lentiŋ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['ruːf(ə)l] [feɪs] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri]
at least , " with a half - relenting look at my rueful face , " we are very
在 至少 , " 和 一个 一半 - 让步 看 在 我的 懊悔的 脸 , " 我们 是 非常
[gʊd] [frendz] ,
good friends ,
好的 朋友们 ,

“至少，”他半是无奈地看了看我懊恼的脸，“我们是很好的朋友。”

[ænd; ənd] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] . "
and I choose to sit here to show people that we are . "
和 我 选择 到 坐 这里 到 展示 人们 那 我们 是 . "

我选择坐在这里，就是为了向人们展示我们确实存在。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['bɑːrtn] [ɔːr] [ðə; ði] ?
" **What do you care for people — the Bartons or the Meyricks ?**
" 什么 做 你 关心 为了 人们 — 这 巴顿 或者 这 梅里克斯 ?

“你更关心巴顿一家还是梅里克一家？”

" [æz; əz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fæməli] ['kærɪdʒ] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['laɪtər]
" **as I noticed a familiar family carriage toiling up the hill , followed by a lighter**
" 作为 我 注意到 一个 熟悉的 家庭 运输 辛勤劳作 向上 这 爬坡道 , 随后 经过 一个 打火机
['feɪətən] .
phaeton .
幻影 .

“我注意到一辆熟悉的家用马车艰难地爬上山坡，后面跟着一辆轻便的敞篷马车。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['feðər] [ʌv; əv] ['fæni] ['mɛrɪk] ,
I recognized already in the latter vehicle the crimson feather of Fanny Meyrick ,
我 认可 已经 在 这 后者 车辆 这 赤红 羽毛 的 舢 梅里克 ,

我在后一辆车里就认出了范妮·梅里克的那根深红色羽毛。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pærəsɔːl] . "
and " the whip that was a parasol . "
和 " 这 鞭 那 曾是 一个 阳伞 . "

还有“那把鞭子，它其实是把阳伞”。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][step] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][stɑːp] [ðoʊz] ['leɪdiz] [laɪk][ə; eɪ]

"	Shall	I	step	out	into	the	road	this	minute	,	and	stop	those	ladies	like	a
"	将	我	步	出去	进入	这	路	这	分钟	,	和	停止	那些	女士们	喜欢	一个

['piːsəbl] ['haɪweɪmən] ,

peaceable	highwayman	,
和平的	强盗	,

“我是否应该现在就走到马路上，像个和平的拦路强盗一样拦住那些女士？”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

and	tell	them	you	have	promised	to	marry	me	,
和	告诉	他们	你	有	承诺	到	结婚	我	,

告诉他们你已经答应娶我了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][rest] ?

and	that	their	anxiety	as	to	our	intimacy	may	be	at	rest	?
和	那	他们的	焦虑	作为	到	我们的	亲密关系	可能	是	在	休息	?

他们的担忧或许可以消除了？

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [liːv]

Give	me	but	leave
给	我	但	离开

给我，但请离开

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	do	it	.
和	我	将要	做	它	.

我会做到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

It	will	make	Mrs	.	Barton	comfortable	.
它	将要	制作	太太	.	巴顿	舒服的	.

这会让巴顿太太感到舒适。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['bekəniŋ] [wʊdz] ,

Then	you	and	I	can	walk	away	into	those	beckoning	woods	,
然后	你	和	我	能	走	离开	进入	那些	招手	树林	,

然后你我就可以一起走进那片迷人的树林了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

and	I	can	have	you	all	to	myself	.
和	我	能	有	你	全部	到	我	.

这样我就可以完全拥有你了。

" [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

"	Indeed	she	was	worth	having	.
"	的确	她	曾是	值得	拥有	.

她确实值得拥有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ðæt] [sʌm; səm]['gɜːlz] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

With	the	witchery	that	some	girls	know	,	she	had	made	a	very	picture	of
和	这	巫术	那	一些	女孩们	知道	,	她	有	制成	一个	非常	图片	的

[hɜːr'self] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

herself	that	morning	,
她自己	那	早晨	,

那天早上，她凭借一些女孩所掌握的魔法，把自己装扮得非常漂亮。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

as	I	have	said	.
作为	我	有	说	.

正如我所说。

[sʌm; səm] [sɔːft] [bluː] ['mʌzlɪn] [stʌf] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eri] ['dreɪpəriːz] — ['nʌθɪŋ]

Some	soft	blue	muslin	stuff	was	caught	up	around	her	in	airy	draperies	—	nothing
一些	柔软的	蓝色的	细棉布	东西	曾是	捕捉	向上	大约	她	在	轻盈的	窗帘	—	没有什么

[stɪf] [ɔːr] [frɪld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] :

stiff	or	frilled	about	her	:
僵硬的	或者	褶边	关于	她	:

她周身披柔软的蓝色薄纱，轻盈飘逸——她身上没有一丝僵硬或繁复的装饰：

[ɔːl] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ,

all	was	soft	and	flowing	,
全部	曾是	柔软的	和	流动	,

一切都柔和而流畅，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sliːv] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [fer] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊld]

from	the	falling	sleeve	that	showed	the	fair	curve	of	her	arm	to	the	fold
从	这	坠落	袖子	那	显示	这	公平的	曲线	的	她	手臂	到	这	折叠

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,

of	her	dress	,
的	她	裙子	,

从垂落的袖子露出她优美的手臂曲线，到她裙摆的褶皱，

[ðə; ði] ['rʌf(ə)l] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] , [ɪm'peɪʃntli] [naʊ] .

the	ruffle	under	which	her	little	foot	was	tapping	,	impatiently	now	.
这	褶边	在下面	哪个	她	小的	脚	曾是	窃听	,	不耐烦地	现在	.

她的小脚不耐烦地在裙摆下轻轻敲击着。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [bluː] ['feðər] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ]

A	little	white	hat	with	a	curling	blue	feather	shaded	her	face	—	a	face	I
一个	小的	白色的	帽子	和	一个	冰壶	蓝色的	羽毛	阴影	她	脸	—	一个	脸	我

[wəʊnt] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

won't	trust	myself	to	describe	,
惯于	相信	我	到	描述	,

一顶饰有卷曲蓝色羽毛的小白帽遮住了她的脸——那张脸我不敢妄加描述。

[seɪv] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['truːɪst] , [æz; əz] [aɪ] [ðen] [θɔːt] ,

save	by	saying	that	it	was	the	brightest	and	truest	,	as	I	then	thought	,
节省	经过	说	那	它	曾是	这	最亮的	和	最真实的	,	作为	我	然后	想法	,

除了说它是最明亮、最真实的（正如我当时所想的那样）之外，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

in	all	the	world	.
在	全部	这	世界	.

在全世界范围内。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ɪ'tæliən] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] ['juːzɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrən]

She	said	something	rapidly	in	Italian	—	she	is	always	artificial	when	she	uses	a	foreign
她	说	某物	快速	在	意大利语	—	她	是	总是	人造的	什么时候	她	用途	一个	外国的

[tʌŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [kɔːt] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

tongue	—	and	this	I	caught	but	imperfectly	,
舌头	—	和	这	我	捕捉	但	不完美地	,

她用意大利语快速地说了些什么——她用外语时总是显得很生硬——我没听清，但听得不太清楚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'vɜːrbiəl] [er] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [tuː] ['heɪsti]

but	it	had	a	proverbial	air	about	it	of	the	error	of	too	hasty
但	它	有	一个	谚语	空气	关于	它	的	这	错误	的	也	仓促

[ə'sʌmpʃnz] .

assumptions	.
假设	.

但这其中却透着一股因仓促下结论而犯下的错误的老套气息。

" [wel] , [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
" **Well , now I'll tell you something ,**
" 出色地 , 现在 患病的 告诉 你 某物 ,

“好吧，现在我要告诉你一件事，”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
" **she said as the carriages disappeared over the top of the hill .**
" 她 说 作为 这 马车 消失 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 .

“她说着，马车便消失在了山顶上。”

" ['fæni] ['mɛrɪk] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
" **Fanny Meyrick is going abroad in October , and we shall not see her for**
" 舢 梅里克 是 去 国外 在 十月 , 和 我们 将 不是 看 她 为了
['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
ever so long .
曾经 所以 长的 .

“范妮·梅里克将于十月出国，我们将很久都见不到她了。”

" ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ?
" **Going abroad ?**
" 去 国外 ?

出国旅行?

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [tuː]
That was the very thing I had to tell her that morning — that I too
[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ə'brɔːd] .
was ordered abroad .
曾是 订购 国外 .

那天早上，我不得不告诉她这件事——我也被派往国外。

[æn; ən] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] — [sʌm; səm] ['bɔðərɪŋ] [oʊld] [kleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd]
An estate to be settled — some bothering old claim that had been handed
[daʊn] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
down from generation to generation ,
向下 从 一代 到 一代 ,

需要解决的遗产纠纷——一些代代相传的棘手旧账。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [læpsɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
and now springing into life again by the lapsing of two lives on the other side
.
:
.

如今，随着彼岸两条生命的逝去，它又重新焕发生机。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['pliːdɪŋ]
But how to tell her as she looked up into my face with the half - pleading
,
,
,

但当她抬起头，用半恳求的眼神望着我时，我该如何告诉她呢?

[hæf] - [ɪm'pɪriəs] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ?
half - imperious smile that I knew so well ?
一半 - 专横 微笑 那 我 知道 所以 出色地 ?

那抹我无比熟悉的、略带傲慢的微笑?

[haʊ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
How to tell her now ?
如何 到 告诉 她 现在 ?

现在该怎么告诉她?

[soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['fuːlɪʃli] [pʊʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['peblz] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] ,
So I said nothing , but foolishly pushed the little pebbles aside with my stick ,
所以 我 说 没有什么 , 但 愚蠢地 推动 这 小的 鹅卵石 旁边 和 我的 戳 ,

于是我什么也没说，只是傻乎乎地用棍子把小石子拨到一边。

['fætʃuəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [pæs] .
fatuously waiting for the subject to pass .
愚蠢地 等待 为了 这 主题 到 经过 .

傻傻地等着话题过去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['saɪləns] [brɔːt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['krɪtɪsɪzəm] : " [waɪ] , ['tʃɑːrli] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? "
Of course my silence brought an instant criticism : " Why , Charlie , what ails you ? "
的 课程 我的 沉默 带来 一个 立即的 批评 : " 为什么 , 查理 , 什么 疾病 你 ? "

我的沉默当然立刻招致了批评："查理，你怎么了？"

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

[ænd; ənd] ['riːəli] , ['besi] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['weðər] ['fæni] ['mɛrɪk] [goʊ][ɔːr] [steɪ] ? "
And really , Bessie , what is it to us whether Fanny Meyrick go or stay ? "
和 真的 , 贝西 , 什么 是 它 到 我们 无论 舢 梅里克 去 或者 停留 ? "

贝西，说真的，范妮·梅里克走不走跟我们有什么关系呢?

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] .
" I shouldn't have thought it was anything .
" 我 不应该 有 想法 它 曾是 任何事物 .

"我真不该把它当回事。"

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['saɪləns] , [jʊr; jər][kən'fjuːʒ(ə)n] — ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ][duː] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
But your silence , your confusion — Charlie , you do care a little for her ,
但 你的 沉默 , 你的 困惑 — 查理 , 你 做 关心 一个 小的 为了 她 ,
['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

但你的沉默，你的困惑——查理，说到底，你还是有点在乎她的。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] ['besi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['evər] [met] ,
" Two years ago , before Bessie and I had ever met ,
" 二 年 前 , 前 贝西 和 我 有 曾经 遇见 ,

"两年前，在我和贝西相遇之前，

[aɪ][hæd; həd] ['flʌtəd] [ə'raʊnd] ['fæni] ['mɛrɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,
I had fluttered around Fanny Meyrick for a season ,
我 有 飘动 大约 舢 梅里克 为了 一个 季节 ,

我曾围绕着范妮·梅里克转悠了一个季度，

[ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
attracted by her bright brown eyes and the gypsy flush on her cheek .
吸引 经过 她 明亮的 棕色的 眼睛 和 这 吉普赛人 冲洗 在 她 脸颊 .

被她明亮的棕色眼睛和脸颊上吉普赛式的红晕所吸引。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [mɔθs] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [ˌædə'mæntaɪn]['kænd(ə)l] [tuː] ;

But	there	were	other	moths	fluttering	around	that	adamantine	candle	too	;
但	那里	是	其他	蛾子	飘动	大约	那	金刚石	蜡烛	也	;

但那根坚硬的蜡烛周围还有其他飞蛾在飞舞；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ]

and	I	was	not	long	in	discovering	that	the	brown	eyes	were	bright	for	each
和	我	曾是	不是	长的	在	发现	那	这	棕色的	眼睛	是	明亮的	为了	每个

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

我很快发现，每个人的棕色眼睛都明亮动人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [flʌʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [stɜːrd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːr][baɪ] [θɔːt] .

and	that	the	gypsy	flush	was	never	stirred	by	feeling	or	by	thought	.
和	那	这	吉普赛人	冲洗	曾是	绝不	搅拌	经过	感觉	或者	经过	想法	.

而且，吉普赛人的脸红从来不是由感觉或思想引起的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ensən] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts] .

It	was	merely	a	fixed	ensign	of	health	and	good	spirits	.
它	曾是	仅仅	一个	固定的	军旗	的	健康	和	好的	烈酒	.

它只不过是健康和良好精神状态的固定象征。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [weɪnd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ;

Consequently	the	charm	had	waned	,	for	me	at	least	;
最后	这	魅力	有	减弱	,	为了	我	在	至少	;

因此，至少对我而言，它的魅力已经消退了；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [kən'feʃnz] [tuː; tə] ['besi] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [nɪr] ['ɪntɪməsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [nɑːt][aɪ]

and	in	my	confessions	to	Bessie	since	our	near	intimacy	it	was	she	,	not	I
和	在	我的	忏悔	到	贝西	自从	我们的	靠近	亲密关系	它	曾是	她	,	不是	我

,

,

,

在我向贝西坦白的那些事中，自从我们关系亲密以来，都是她，而不是我。

[huː] [hæd; həd]['mægnɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔːt] .

who	had	magnified	it	into	the	shadow	even	of	a	serious	thought	.
WHO	有	放大	它	进入	这	阴影	甚至	的	一个	严肃的	想法	.

有人甚至把它放大到连严肃思考都无法企及的地步。

" [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	Care	for	her	?
"	关心	为了	她	?

“关心她吗？”

['nɑːnsens] , ['besi] !

Nonsense	,	Bessie	!
废话	,	贝西	!

胡说，贝西！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɪr] [dɑːl] , [ə; eɪ][hɑːrd] , ['wæksn] — [noʊ] ,

Do	you	want	me	to	call	her	a	mere	doll	,	a	hard	,	waxen	—	no	,
做	你	想	我	到	称呼	她	一个	仅仅	玩具娃娃	,	一个	难的	,	蜡质	—	不	,

你想让我称她为一个玩偶，一个坚硬的、蜡质的——不，

[fɔːr; fər][wæks] [wɪl] [melt] — [ə; eɪ]['pɛəriən] ['kriːtʃər] ,

for	wax	will	melt	—	a	Parian	creature	,
为了	蜡	将要	熔化	—	一个	帕里安	生物	,

蜡会融化——一种帕罗斯生物，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['dʌzənz] [ɪn] [ʃwɑːrtsɪz] ['wɪndoʊ] ['eni] [deɪ] ?
such as you may see by the dozens in Schwartz's window any day ?
这样的 作为 你 可能 看 经过 这 几十个 在 施瓦茨的 窗户 任何 天 ?

就像你每天都能在施瓦茨的橱窗里看到的几十个那样?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['grætɪfaɪ][juː; jʊ] , ['ʃʊrli] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] .
It doesn't gratify you , surely , to hear me say that of any woman .
它 不 满足 你 , 一定 , 到 听到 我 说 那 的 任何 女士 .

听到我这样评价任何一个女人，你肯定不会高兴吧。

" [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː] ?
" And then — what possessed me ?
" 和 然后 — 什么 拥有 我 ?

然后——我当时是怎么了?

— [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][æt; ət][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd]
— I was so angry at myself that I took a mental résumé of all the good
— 我 曾是 所以 生气的 在 我 那 我 采取 一个 精神的 恢复 的 全部 这 好的
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['fæni] ['mɛrɪk] — [hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
that could be said of Fanny Meyrick — her generosity ,
那 可以 是 说 的 舢 梅里克 — 她 慷慨 ,

我当时非常生自己的气，于是我在心里默默盘算着范妮·梅里克的所有优点——她的慷慨，

[hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['tʃɪrflnəs] ; [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmwʌt] ['hedlɔːŋ] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] :
her constant cheerfulness ; and in somewhat headlong fashion I expressed myself :
她 持续的 愉悦 ; 和 在 有些 一头扎 时尚 我 表达 我 :

她总是那么乐观开朗；于是我有些冲动地表达了自己的想法：

" [aɪ] [wəʊnt] [kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ][doʊlt][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪdiət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
" I won't call her a dolt and an idiot , even to please you .
" 我 惯于 称呼 她 一个 笨蛋 和 一个 笨蛋 , 甚至 到 请 你 .

“即使是为了取悦你，我也不会骂她是笨蛋或白痴。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][duː] ['dʒenərəs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] . "
I have seen her do generous things , and she is never out of temper . "
我 有 已见 她 做 慷慨的 事物 , 和 她 是 绝不 出去 的 脾气 . "

我亲眼见过她做慷慨的事，而且她从不发脾气。

" [θæŋks] ! " [sed] ['besi] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [bluː] ['feðər] ['trembld] .
" Thanks ! " said Bessie , nodding her head till the blue feather trembled .
" 谢谢 ! " 说 贝西 , 点头 她 头 直到 这 蓝色的 羽毛 颤抖 .

“谢谢！”贝西说着，点头点到蓝色的羽毛都颤抖起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] , [æz; əz] [ænt] ['sloʊmən] [sez] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "
" It is as well , as Aunt Sloman says , to keep my shortcomings before you . "
" 它 是 作为 出色地 , 作为 阿姨 斯洛曼 说道 , 到 保持 我的 缺点 前 你 . "

正如斯洛曼阿姨所说，最好还是把我的缺点告诉你。

" [wen] [dɪd] [ænt] ['sloʊmən] [seɪ] [ðæt] ?
" When did Aunt Sloman say that ?
" 什么时候 做过 阿姨 斯洛曼 说 那 ?

斯洛曼阿姨什么时候说过这话的?

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" I interrupted , hoping for a diversion of the subject .
" 我 中断 , 希望 为了 一个 导流 的 这 主题 .

我打断了他，希望转移话题。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊnli] .
" This morning only .
" 这 早晨 仅有的 .

仅限今天上午。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] ['brekfəst] .

I	was	late	at	breakfast	.
我	曾是	晚的	在	早餐	.

我早餐迟到了。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃɑːrli] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] ['hɔːrsbæk] [raɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

You	know	,	Charlie	,	I	was	so	tired	with	that	long	horseback	ride	,	and	of
你	知道	,	查理	,	我	曾是	所以	疲劳的	和	那	长的	马背	骑	,	和	的

[kɔːrs] ['evriθɪŋ] ['weɪtɪd] .

course	everything	waited	.
课程	一切	等待	.

你知道吗，查理，我骑马骑了那么久，累坏了，当然，所有的事情都耽搁了。

[dɪr] ['ænti] ['nevər] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [daʊn] ,

Dear	aunty	never	will	begin	until	I	come	down	,
亲爱的	阿姨	绝不	将要	开始	直到	我	来	向下	,

亲爱的阿姨，在我下来之前，您永远不会开始。

[bʌt; bət][sɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɜːrn] [laɪk] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] ,

but	sits	beside	the	urn	like	the	forlornest	of	martyrs	,
但	坐着	旁	这	瓮	喜欢	这	孤寂	的	殉道者	,

但他却像最孤独的殉道者一样，静静地坐在骨灰瓮旁。

[ænd; ənd] [riːdz] [læst] ['naɪts] ['pepərz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . "

and	reads	last	night's	papers	over	and	over	again	.	"
和	阅读	最后的	夜晚	文件	超过	和	超过	再次	.	"

他一遍又一遍地阅读昨晚的报纸。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

And	was	she	sorry	that	she	had	not	invited	me	to	wait	with	her	?	"
和	曾是	她	对不起	那	她	有	不是	受邀	我	到	等待	和	她	?	"

她是否后悔没有邀请我和她一起等候?

" [jes] , " [sed] ['besi] .

"	Yes	,	"	said	Bessie	.
"	是的	,	"	说	贝西	.

“是的，”贝西说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , " ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] ,

"	She	said	all	sorts	of	things	,	and	,	"	flushing	slightly	,
"	她	说	全部	排序	的	事物	,	和	,	"	冲洗	轻微地	,

“她说了各种各样的话，而且，”她脸微微泛红，“

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]

"	that	it	was	a	pity	you	shouldn't	know	beforehand	what	you	were	to
"	那	它	曾是	一个	遗憾	你	不应该	知道	预先	什么	你	是	到

[ɪk'spekt] . "

expect	.	"
预计	.	"

“可惜你事先不知道会发生什么。”

" [aɪ] [wɪʃ] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

"	I	wish	devoutly	that	I	had	been	there	,
"	我	希望	虔诚地	那	我	有	到过	那里	,

我真心希望我当时也在那里。

" ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔːrnfəli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [weðə'biːtn] [stoʊn] ,
" **seizing** **the** **little** **hand** **that** **was** **mournfully** **tapping** **the** **weatherbeaten** **stone** **,**
" 抓住 这 小的 手 那 曾是 悲伤地 窃听 这 饱经风霜 石头 ,

“抓住那只悲伤地敲打着饱经风霜的石头的小手，

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['daʊnkæst] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and **forcing** **the** **downcast** **eyes** **to** **look** **at** **me** **.**
和 强制 这 沮丧 眼睛 到 看 在 我 .

强迫那双低垂的眼睛看向我。

" [aɪ] [θɪŋk] , [bəuθ] [tə'geðər] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pæsɪfaɪ] [ænt] ['sloʊmən] .
" **I** **think** **,** **both** **together** **,** **we** **could** **have** **pacified** **Aunt** **Sloman** **.**
" 我 思考 , 两个都 一起 , 我们 可以 有 安抚 阿姨 斯洛曼 .

“我认为，我们俩一起，就能安抚斯洛曼阿姨了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
" **It** **was** **a** **diversion** **,**
" 它 曾是 一个 导流 ,

“这只是转移视线的手段。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['besi] [prə'fest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **after** **a** **little** **while** **Bessie** **professed** **she** **had** **had** **enough** **of** **the**
和 后 一个 小的 尽管 贝西 声称 她 有 有 足够的 的 这
[tʃɜːrtʃ] [steps] .
church **steps** **.**
教会 步骤 .

过了一会儿，贝西表示她已经受够了教堂的台阶。

" [haʊ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [duː] [ster] !
" **How** **those** **people** **do** **stare** **!**
" 如何 那些 人们 做 盯 !

“那些人盯着我看的样子真可怕！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʌbljuː] — — [es] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['tʃɑːrli] ?
Is **it** **the** **W** **—** **—** **s** **,** **do** **you** **think** **,** **Charlie** **?**
是 它 这 W — — s , 做 你 思考 , 查理 ?

查理，你觉得是W——s吗?

[aɪ] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
I **heard** **yesterday** **they** **were** **coming** **.**
我 听到 昨天 他们 是 未来 .

我昨天听说他们要来。

" [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wiː; wi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt]
" **From** **our** **lofty** **position** **on** **the** **hillside** **we** **commanded** **the** **road** **leading** **out**
" 从 我们的 高远 位置 在 这 山坡 我们 命令 这 路 领导 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
of **the** **village** **—** **the** **road** **that** **was** **all** **alive** **with** **carriages** **on** **this** **beautiful**
的 这 村庄 — 这 路 那 曾是 全部 活 和 马车 在 这 美丽的
[sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] .
September **morning** **.**
九月 早晨 .

“从我们位于山坡上的高处，我们可以俯瞰通往村庄外的道路——在这个美丽的九月清晨，这条路上到处都是马车，热闹非凡。”

[ðə; ði]['dʌbljuː] — — ['kærɪdʒ] [hæd; həd][hæf] ['hɔːltɪd] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ,
The **W** **—** **—** **carriage** **had** **half** **halted** **to** **reconnoitre** **,**
这 W — — 运输 有 一半 停止 到 侦察 ,

W——号马车半停着进行侦察，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][nɑːt] [heild] [ˌjuː 'es][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] ['sedʒələsli] [lʊkt] [ə'nʌðər]

and	had	only	not	hailed	us	because	we	had	sedulously	looked	another
和	有	仅有的	不是	赞誉	我们	因为	我们	有	勤奋地	看起来	其他

[wei] .

way	.
方式	.

他们之所以没有向我们打招呼，只是因为我们一直刻意地看向别处。

" [lets] [get] [ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][stɑːp] , [bʌt; bət] [kʌm]

"	Let's	get	away	,	"	I	said	,	"	for	the	next	carriage	will	not	only	stop	,	but	come
"	我们来吧	得到	离开	,	"	我	说	,	"	为了	这	下一个	运输	将要	不是	仅有的	停止	,	但	来

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

“我们走吧，”我说，“因为下一辆马车不仅会停下来，还会过来；

" [ænd; ənd] ['besi] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['braɪər]

"	and	Bessie	suffered	herself	to	be	led	through	the	little	tangle	of	brier
"	和	贝西	遭受	她自己	到	是	引领	通过	这	小的	纠纷	的	荆棘

[ænd; ənd][fɜːrn] ,

and	fern	,
和	蕨类	,

于是贝西任由别人领着她穿过那片荆棘和蕨类植物丛。

[pæst][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['greɪvˌstəʊnz] [wɪð; wɪθ] " [mɪs] [feɪθ] " [ænd; ənd] " [mɪs] ['mɛhɪtəbəl] " [kaːvd]

past	the	gray	old	gravestones	with	"	Miss	Faith	"	and	"	Miss	Mehitable	"	carved
过去的	这	灰色的	老的	墓碑	和	"	错过	信仰	"	和	"	错过	梅希塔布尔	"	雕刻

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

穿过刻着“费丝小姐”和“梅希塔布尔小姐”的灰色老旧墓碑，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['liːfi] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʊdz] .

and	into	the	leafy	shadow	of	the	waiting	woods	.
和	进入	这	绿叶	阴影	的	这	等待	树林	.

走进绿树成荫的树林。

['ʌðər] ['lʌvəz] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] ['wɪspər] [noʊ] ['siːkrɪts] [seɪv]

Other	lovers	have	been	there	before	us	,	but	the	trees	whisper	no	secrets	save
其他	恋人	有	到过	那里	前	我们	,	但	这	树木	耳语	不	秘密	节省

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

之前也有其他恋人来过这里，但树木不会低语任何秘密，除了它们自己的秘密。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ri'zjuːmd] , [nɔːr][wʌz; wəz] ['fæni]

The	subject	of	our	previous	discussion	was	not	resumed	,	nor	was	Fanny
这	主题	的	我们的	以前的	讨论	曾是	不是	恢复	,	也不	曾是	舢

['mɛrɪk] ['menʃ(ə)nd] ,

Meyrick	mentioned	,
梅里克	提及	,

我们之前的讨论主题没有继续，也没有提到范妮·梅里克。

[ʌn'tɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [roʊd] [wiː; wi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] , [æz; əz][wiː; wi]

until	on	our	homeward	road	we	paused	a	moment	on	the	hilltop	,	as	we
直到	在	我们的	回家	路	我们	暂停	一个	片刻	在	这	山顶	,	作为	我们

['ɔːlweɪz] [dɪd] .

always	did	.
总是	做过	.

直到回家的路上，我们像往常一样在山顶上稍作停留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [hɪl] [æt; ət]['lenəks] .

It	is	indeed	a	hill	of	vision	,	that	church	hill	at	Lenox	.
它	是	的确	一个	爬坡道	的	想象	,	那	教会	爬坡道	在	莱诺克斯	.

莱诺克斯的那座教堂山，的确是一座充满远见的山丘。

['spɑːrklɪŋ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ðə; ðɪ] [bluː] [doʊm] [leɪ] , ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

Sparkling	far	to	the	south	,	the	blue	Dome	lay	,	softened	and	shining	in	the
闪闪发光	远的	到	这	南	,	这	蓝色的	穹顶	躺	,	软化	和	灼灼	在	这

[sep'tembər] [sʌn] .

September	sun	.
九月	太阳	.

在遥远的南方，蓝色的穹顶闪闪发光，在九月的阳光下显得柔和而耀眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'efəb(ə)l] [piːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪnt] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

There	was	ineffable	peace	in	the	faint	blue	sky	,	and	,	stealing	up	from	the
那里	曾是	难以言喻的	和平	在	这	头晕的	蓝色的	天空	,	和	,	偷窃	向上	从	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

淡蓝色的天空中弥漫着难以言喻的宁静，从山谷中悄悄升起的

[ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [heɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][veɪl][ðə; ðɪ] ['bʌslɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ɔːl]

a	shimmering	haze	that	seemed	to	veil	the	bustling	village	and	soften	all
一个	闪闪发光	阴霾	那	似乎	到	面纱	这	繁华	村庄	和	软化	全部

[ðə; ðɪ]['rʊrəl] [saʊndz] .

the	rural	sounds	.
这	乡村的	声音	.

一层朦胧的薄雾仿佛笼罩着熙熙攘攘的村庄，柔化了所有乡村的声音。

['besi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Bessie	drew	nearer	to	me	,	shading	her	eyes	as	she	looked	down	into	the
贝西	画	更近	到	我	,	阴影	她	眼睛	作为	她	看起来	向下	进入	这

['væli] :

valley	:
谷	:

贝西走近我，一边用手遮住眼睛，一边向下望向山谷：

" ['tʃɑːrli] [dɪr] , [let][ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] .

"	Charlie	dear	,	let	us	stay	here	always	.
"	查理	亲爱的	,	让	我们	停留	这里	总是	.

“亲爱的查理，让我们永远留在这里吧。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpiːɚ] , ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "

We	shall	be	happier	,	better	here	than	to	go	back	to	New	York	.	"
我们	将	是	更快乐	,	更好的	这里	比	到	去	后退	到	新的	约克	.	"

我们在这里会更快乐，比回纽约要好得多。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔː] - ['bɪznəs] ?

"	And	the	law	-	business	?
"	和	这	法律	-	商业	?

那么法律行业呢?

" [aɪ] [æskt] [laɪk][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [ber] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['gɜːrlɪʃ]

"	I	asked	like	a	brutal	bear	,	bringing	the	realities	of	life	into	my	darling's	girlish
"	我	问	喜欢	一个	野蛮	熊	,	带来	这	现实	的	生活	进入	我的	亲爱的	少女

[driːm] .

dream	.
梦	.

“我像一头凶狠的熊一样质问，将生活的现实带入我亲爱的少女的梦想中。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['præktɪs] [lɔ:] [ɪn] [fɑ:ksˌkrɔ:ft] , [ænd; ənd] [draɪv] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ?

"	Can't	you	practice	law	in	Foxcroft	,	and	drive	over	there	every	morning	?
"	不能	你	实践	法律	在	福克斯克罗夫特	,	和	驾驶	超过	那里	每一个	早晨	?

“你不能在福克斯克罗夫特执业，然后每天早上开车过去吗？”

['pi:p(ə)l] [du:] . "

People	do	.	"
人们	做	.	"

人们确实会这么做。

" [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [du:] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

"	And	because	they	do	,	and	there	are	enough	of	them	,
"	和	因为	他们	做	,	和	那里	是	足够的	的	他们	,

“而且因为他们确实这样做，并且人数众多，

[aɪ] [mʌst; məst] [plɑ:d] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] .

I	must	plod	along	in	the	ways	that	are	made	for	me	already	.
我	必须	缓慢行进	沿着	在	这	方式	那	是	制成	为了	我	已经	.

我只能沿着既定的路线艰难前行。

[wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

We	can	make	pilgrimages	here	,	you	know	.	"
我们	能	制作	朝圣	这里	,	你	知道	.	"

我们可以来这里朝圣。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['besi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	suppose	so	,	"	said	Bessie	with	a	sigh	.
"	我	认为	所以	,	"	说	贝西	和	一个	叹	.

“我想也是，”贝西叹了口气说。

[dʒʌst] [ðen] ['fæni] [kɛmbəlz] [klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [ə'bʌv] [ju: 'es] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] .

Just	then	Fanny	Kemble's	clock	in	the	tower	above	us	struck	the	hour	—	one	,	two	,	three	.
只是	然后	舢	肯布尔	钟	在	这	塔	多于	我们	击	这	小时	—	一	,	二	,	三	.

就在这时，我们头顶塔楼上的范妮·肯布尔的钟敲响了整点——一、二、三。

" [bles] [ˌem 'i:] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[soʊ] [leɪt] ?

so	late	?
所以	晚的	?

这么晚了？

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['feɪətən] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] .

And	there's	that	phaeton	coming	back	over	the	hill	again	.
和	有	那	幻影	未来	后退	超过	这	爬坡道	再次	.

瞧，那辆敞篷马车又从山坡那边回来了。

['hɜ:ri] , ['tʃɑ:rli] !

Hurry	,	Charlie	!
匆忙	,	查理	!

快点，查理！

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [si:] [ju: 'es] .

don't	let	them	see	us	.
不	让	他们	看	我们	.

别让他们看见我们。

[ðeɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

They'll	think	that	we've	been	here	all	the	time	.
他们会	思考	那	我们已经	到过	这里	全部	这	时间	.

他们会以为我们一直都在这里。

" [ænd; ənd] ['besi] [plʌndʒd] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

"	And	Bessie	plunged	madly	down	the	hill	,
"	和	贝西	暴跌	疯狂地	向下	这	爬坡道	,

“贝西疯狂地冲下山坡，

[ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] - [pæθ] [ðæt] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lebənɑːn] [roʊd] .

and	struck	off	into	the	side	-	path	that	leads	into	the	Lebanon	road	.
和	击	离开	进入	这	边	-	小路	那	线索	进入	这	黎巴嫩	路	.

然后拐进了通往黎巴嫩公路的小路。

[ðə; ði][læst] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ʌp]

The	last	vibrations	of	the	bell	were	still	trembling	on	the	air	as	I	caught	up
这	最后的	振动	的	这	钟	是	仍然	发抖	在	这	空气	作为	我	捕捉	向上

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .

with	her	again	.
和	她	再次	.

当我再次追上她时，铃声的最后余音仍在空气中颤动。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

But	again	the	teasing	mood	of	the	morning	had	come	over	her	.
但	再次	这	戏弄	情绪	的	这	早晨	有	来	超过	她	.

但她早上那种戏谑的情绪又回来了。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌn] ,

Quite	out	of	breath	with	the	run	,
相当	出去	的	气息	和	这	跑步	,

跑完步后气喘吁吁。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	we	sat	down	to	rest	on	the	little	porch	of	Mrs	.	Sloman's	cottage	she	said	,
作为	我们	卫星	向下	到	休息	在	这	小的	门廊	的	太太	.	-	小屋	她	说	,

我们坐在斯洛曼太太小屋的小门廊上休息时，她说：

['veri] ['ɜːrnɪstli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [wʌns] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

very	earnestly	,	"	But	you	haven't	once	said	it	.	"
非常	切实	,	"	但	你	还没有	一次	说	它	.	"

“可是你一次也没说过。”

" [sed] [wʌt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? "

"	Said	what	,	my	darling	?	"
"	说	什么	,	我的	亲爱的	?	"

“你说什么，亲爱的？”

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] [ðæt] ['fæni] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] . "

"	That	you	are	glad	that	Fanny	is	going	abroad	.	"
"	那	你	是	高兴的	那	舢	是	去	国外	.	"

“你很高兴芬妮要出国。”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][glæd] ? "

Why	should	I	be	glad	?	"
为什么	应该	我	是	高兴的	?	"

我为什么要高兴?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] , [ðen] ?

"	Are	you	sorry	,	then	?
"	是	你	对不起	,	然后	?

那你感到后悔吗?

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['ɪmpʌls] [ðen] , [ænd; ənd] [sed] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

"	If	I	had	but	followed	my	impulse	then	,	and	said	frankly	that	I	was	,
"	如果	我	有	但	随后	我的	冲动	然后	,	和	说	坦率地说	那	我	曾是	,

“如果我当时顺从了自己的冲动，坦率地说出我就是……”

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] !

and	why	I	was	!
和	为什么	我	曾是	!

以及我当时为什么会在那里!

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sloʊmən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] : [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [step] .

But	Mrs	.	Sloman	was	coming	through	the	little	hall	:	I	heard	her	step	.
但	太太	.	斯洛曼	曾是	未来	通过	这	小的	大厅	:	我	听到	她	步	.

但斯洛曼太太正穿过小走廊：我听到了她的脚步声。

[smɔːl] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ri'prəutʃiz] .

Small	time	for	explanation	,	no	time	for	reproaches	.
小的	时间	为了	解释	,	不	时间	为了	责备	.

解释的时间很短，责备的时间更是没有。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['besi] , [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [hɜːrt][ɔːr]['æŋgri] ,

And	I	could	not	leave	Bessie	,	on	that	morning	of	all	others	,	hurt	or	angry	,
和	我	可以	不是	离开	贝西	,	在	那	早晨	的	全部	其他的	,	伤害	或者	生气的	,

那天早晨，我不能让贝西伤心或生气地离开她。

[ɔːr]['oʊnli][hæf] [kən'vɪnst] .

or	only	half	convinced	.
或者	仅有的	一半	确信	.

或者只是半信半疑。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] ,

"	No	,	I	am	not	sorry	,	"	I	said	,	pulling	down	a	branch	of	honeysuckle	,
"	不	,	我	是	不是	对不起	,	"	我	说	,	拉	向下	一个	分支	的	金银花	,

“不，我不后悔，”我说着，扯下一根金银花枝。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɔː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	making	a	loop	of	it	to	draw	around	her	neck	.
和	制作	一个	环形	的	它	到	画	大约	她	脖子	.

然后把它绕成一个圈，套在她的脖子上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['iːðər] [wei] . "

"	It	is	nothing	,	either	way	.	"
"	它	是	没有什么	,	任何一个	方式	.	"

“无论如何，这都无关紧要。”

" [ðen] [seɪ] ['æftər][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [fiːl] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "

"	Then	say	after	me	if	it	is	nothing	—	feel	as	I	feel	for	one	minute	,	won't	you	?	"
"	然后	说	后	我	如果	它	是	没有什么	—	感觉	作为	我	感觉	为了	一	分钟	,	惯于	你	?	"

“那么，如果这真的没什么，请跟我一起感受一下我的感受，好吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] . "

"	Yes	,	indeed	.	"
"	是的	,	的确	.	"

“是的，的确如此。”

" [seɪ] , ['æftər][ˌem 'iː] , [ðen] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['veri] [glæd] ,
" Say , after me , then , word for word , ' I am glad , very glad ,
" 说 , 后 我 , 然后 , 单词 为了 单词 , - 我 是 高兴的 , 非常 高兴的 ,

那么，请跟我一字不差地说："我很高兴，非常高兴，

[ðæt] ['fæni] ['mɛrɪk] [ɪz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ɑːk'toʊbər] .
that Fanny Meyrick is to sail in October .
那 舢 梅里克 是 到 帆 在 十月 .

范妮·梅里克将于十月启航。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][fɔːr; fər] [wɜːrld] !
I would not have her stay on this side for worlds !
我 会 不是 有 她 停留 在 这 边 为了 世界 !

我不会让她留在这一边参加世界赛！

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [swiːt]
" And like a fool , a baby , I said it , word for word , from those sweet
" 和 喜欢 一个 傻子 , 一个 婴儿 , 我 说 它 , 单词 为了 单词 , 从 那些 甜的
['smaɪlɪŋ] [lɪps] :
smiling lips :
微笑 嘴唇 :

"而我，像个傻瓜，像个孩子，一字不差地从那甜美微笑的嘴唇里说出了那些话：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['veri] [glæd] , [ðæt] ['fæni] ['mɛrɪk] [ɪz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ɑːk'toʊbər] .
" I am glad , very glad , that Fanny Meyrick is to sail in October .
" 我 是 高兴的 , 非常 高兴的 , 那 舢 梅里克 是 到 帆 在 十月 .

"我很高兴，非常高兴，范妮·梅里克将于10月启航。"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][fɔːr; fər] [wɜːrd] !
I would not have her stay on this side for worlds !
我 会 不是 有 她 停留 在 这 边 为了 世界 !

我不会让她留在这一边参加世界赛！

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
The next day was Sunday , and I was on duty at an early hour ,
这 下一个 天 曾是 星期日 , 和 我 曾是 在 责任 在 一个 早期的 小时 ,

第二天是星期天，我一大早就值班。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['besi] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
prepared to walk with Bessie to church .
准备 到 走 和 贝西 到 教会 .

准备陪贝西一起去教堂。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] : [hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [dres] [wʌz; wəz]
My darling was peculiar among women in this : her church - going dress was
我的 亲爱的 曾是 奇特 之中 女性 在 这 : 她 教会 - 去 裙子 曾是
['soʊbər] - ['suːtɪd] ;
sober - suited ;
清醒 - 适合 ;

我的爱人在这方面与女性截然不同：她去教堂穿的衣服朴素得体；

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [nʌn] , ['ɔːlmoʊst] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
like a little gray nun , almost , she came down to me that morning .
喜欢 一个 小的 灰色的 尼姑 , 几乎 , 她 来了 向下 到 我 那 早晨 .

那天早上，她就像一位灰发小修女一样来到我身边。

[hɜːr; hər] [dres] , [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft] [greɪ] [stʌf] , [fel] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [foʊldz] ,

Her	dress	,	of	some	soft	gray	stuff	,	fell	around	her	in	the	simplest	folds	,
她	裙子	,	的	一些	柔软的	灰色的	东西	,	跌倒	大约	她	在	这	最简单的	折叠	,

她身穿一件柔软的灰色连衣裙，裙摆自然地垂落在她身上，褶皱非常简单。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈrɪbən] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hæt][ə; eɪ] [greɪ] [ˈgʌlz]

a	knot	of	brown	ribbon	at	her	throat	,	and	in	her	hat	a	gray	gull's
一个	结	的	棕色的	丝带	在	她	喉	,	和	在	她	帽子	一个	灰色的	海鸥的

[wɪŋ] .

wing	.
翼	.

她脖子上系着一个棕色丝带结，帽子上戴着一只灰色海鸥的翅膀。

[aɪ][hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] - [əˈtaɪər] :

I	had	praised	the	Italian	women	for	the	simplicity	of	their	church	-	attire	:
我	有	赞扬	这	意大利语	女性	为了	这	简单	的	他们的	教会	-	服装	:

我曾称赞意大利妇女的教堂着装简洁朴素：

[ðer; ðər] [blæk] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [leɪs] [veɪlz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

their	black	dresses	and	lace	veils	make	a	picturesque	contrast	with	the
他们的	黑色的	连衣裙	和	蕾丝	面纱	制作	一个	如画	对比	和	这

[ˈgɔːrdʒəs] [ˌserəˈməʊniːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər] .

gorgeous	ceremonials	of	the	high	altar	.
华丽的	仪式	的	这	高的	坛	.

她们的黑色礼服和蕾丝面纱与高坛上华丽的仪式形成了美丽的对比。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈtɔɪlət] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][gɜːrl]

But	there	was	something	in	this	quiet	toilet	,	so	fresh	and	simple	and	girl
但	那里	曾是	某物	在	这	安静的	洗手间	,	所以	新鲜的	和	简单的	和	女孩

- [laɪk] ,

-	like	,
-	喜欢	,

但在这个安静的洗手间里，却有一种清新、简单、充满少女气息的感觉。

[ðæt] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [gɪv]

that	struck	me	as	the	one	touch	of	grace	that	the	American	woman	can	give
那	击	我	作为	这	一	触碰	的	优雅	那	这	美国人	女士	能	给

[tuː; tə][ðə; ði][best][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [teɪst] .

to	the	best	even	of	foreign	taste	.
到	这	最好的	甚至	的	外国的	品尝	.

这让我觉得，这是美国女性即使对外国品味最高尚的人也能给予的一种优雅气质。

[nɑːt][ðə; ði][drəˈmætɪk][ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [dres] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] ['hɑːrməni]

Not	the	dramatic	abnegation	indicated	by	the	black	dress	,	but	the	quiet	harmony
不是	这	戏剧性	放弃	表明的	经过	这	黑色的	裙子	,	但	这	安静的	和谐

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [əˈtuːn] .

of	a	life	atune	.
的	一个	生活	调音	.

并非黑色连衣裙所象征的那种戏剧性的自我否定，而是和谐宁静的生活状态。

['mɪsɪz] . ['sloʊmən][wʌz; wəz] ['redi] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['besi] [keɪm] [daʊn] .

Mrs	.	Sloman	was	ready	even	before	Bessie	came	down	.
太太	.	斯洛曼	曾是	准备好	甚至	前	贝西	来了	向下	.

贝西下楼之前，斯洛曼太太就已经准备好了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈvælɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər][prɪm][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['kaʊntənəns] [fɔːr'bɔːr] ['eni]

She	was	a	great	invalid	,	although	her	prim	and	rigid	countenance	forbore	any
她	曾是	一个	伟大的	无效的	,	虽然	她	原始	和	死板的	面容	前钻孔	任何

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [seɪv] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

expression	save	of	severity	.
表达	节省	的	严重性	.

她身体很虚弱，但她那严肃僵硬的脸上却丝毫没有表情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['peɪθɑːs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .

She	had	no	pathos	about	her	,	not	a	touch	.
她	有	不	感伤	关于	她	,	不是	一个	触碰	.

她身上没有一丝怜悯之情，一点也没有。

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] ['besi] ['dɪmli]

Whatever	her	bodily	sufferings	may	have	been	—	and	Bessie	dimly
任何	她	身体上的	苦难	可能	有	到过	—	和	贝西	依稀

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪr] [tuː; tə] ['ægəni] [æt; ət] [taɪmz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rezəluːtli]

hinted	that	they	were	severe	to	agony	at	times	—	they	were	resolutely
暗示	那	他们	是	严重	到	痛苦	在	时代	—	他们	是	坚决地

[ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ;

shut	within	her	chamber	door	;
关闭	之内	她	房间	门	;

无论她身体上遭受了怎样的痛苦——贝西隐约暗示，有时痛苦不堪——她都坚决地将这些痛苦封闭在她的房门之内；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	when	she	came	out	in	the	early	morning	,
和	什么时候	她	来了	出去	在	这	早期的	早晨	,

当她清晨出来的时候，

[hɜːr; hər] [koʊld] [braʊn] [her] [drɔːn] ['smuːðli] ['oʊvər] [ðoʊz] [ɪm'pæsɪv] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

her	cold	brown	hair	drawn	smoothly	over	those	impassive	cheeks	,	she	looked	like	a
她	寒冷的	棕色的	头发	绘制	顺利	超过	那些	冷漠	脸颊	,	她	看起来	喜欢	一个

['leɪdi] ['æbəs] — [æz; əz] [koʊld] ,

lady	abbess	—	as	cold	,
女士	女修道院长	—	作为	寒冷的	,

她那冰冷的棕色头发顺滑地垂在面无表情的脸颊上，看起来像个女修道院长——冷漠而

[æz; əz] [ʌn'jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɑːrd] .

as	unyielding	and	as	hard	.
作为	不屈	和	作为	难的	.

毫不妥协，坚硬如铁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [smɔːl] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] ,

There	was	small	sympathy	between	the	aunt	and	niece	,
那里	曾是	小的	同情	之间	这	阿姨	和	侄女	,

姑姑和侄女之间几乎没有同情心。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['duːti] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,

but	a	great	deal	of	painstaking	duty	on	the	one	side	,
但	一个	伟大的	交易	的	费尽心力	责任	在	这	一	边	,

但一方面需要付出大量的辛勤努力，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['gɜːlz] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	on	the	other	the	habit	of	affection	which	young	girls	have	for	the
和	在	这	其他	这	习惯	的	感情	哪个	年轻的	女孩们	有	为了	这

['feɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] .

faces	they	have	always	known	.
面孔	他们	有	总是	已知	.

另一方面，年轻女孩对她们一直熟悉的面孔怀有一种特殊的感情。

['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Sloman	had	been	at	pains	to	tell	me	,
太太	.	斯洛曼	有	到过	在	疼痛	到	告诉	我	,

斯洛曼太太曾不厌其烦地告诉我：

[wen] [maɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn]

when	my	frequent	visits	to	her	cottage	made	it	necessary	that	I	should	in
什么时候	我的	频繁	访问	到	她	小屋	制成	它	必要的	那	我	应该	在

[sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ,

some	fashion	explain	to	her	as	to	what	I	wanted	there	,
一些	时尚	解释	到	她	作为	到	什么	我	通缉	那里	,

当我频繁拜访她的小屋时，我不得不以某种方式向她解释我想要在那里做什么。

[ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] , ['besi] ['stjuːət; 'stju-] , [wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌweɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

that	her	niece	,	Bessie	Stewart	,	was	in	nowise	dependent	on	her	,	not	even
那	她	侄女	,	贝西	斯图尔特	,	曾是	在	现在	依赖	在	她	,	不是	甚至

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] .

for	a	home	.
为了	一个	家	.

她的侄女贝西·斯图尔特完全不依赖她，甚至连住处都不依赖她。

" [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [wiː; wi] [rent] [ɪn] ['kɑːmən] .

"	This	cottage	we	rent	in	common	.
"	这	小屋	我们	租	在	常见的	.

“这是我们共同租住的小屋。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'kjuːmjəleɪt] ,

It	was	her	father's	desire	that	her	property	should	not	accumulate	,
它	曾是	她	父亲的	欲望	那	她	财产	应该	不是	积累	,

她父亲希望她的财产不要积累太多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][maɪ][hændz][bʌt; bət] [kəm'pænjənʃɪp] ,

and	that	she	should	have	nothing	at	my	hands	but	companionship	,
和	那	她	应该	有	没有什么	在	我的	双手	但	友谊	,

她不应该从我这里得到任何东西，除了陪伴。

[ænd; ənd] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] — " [əd'vaɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər]

and	"	—	with	a	set	and	sickly	smile	—	"	advice	when	it	was	called	for
和	"	—	和	一个	放	和	病弱的	微笑	—	"	建议	什么时候	它	曾是	称为	为了

.

:

.

“而且，”——带着僵硬而病态的笑容——“在需要的时候提供建议。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtnərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [kæn; kən][biː; bi]['broʊkən]

We	are	partners	in	our	expenses	,	and	the	arrangement	can	be	broken
我们	是	合作伙伴	在	我们的	开支	,	和	这	安排	能	是	破碎的

[ʌp][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

up	at	any	moment	.
向上	在	任何	片刻	.

我们共同承担费用，这种安排随时可以解除。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ?

"	Was	this	all	?
"	曾是	这	全部	?

就这些吗?

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['braɪtnd] [ɔːl]

No	word	of	love	or	praise	for	the	fair	young	thing	that	had	brightened	all
不	单词	的	爱	或者	称赞	为了	这	公平的	年轻的	事物	那	有	明亮	全部

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] ['besi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːðərləs] ?

her	household	in	these	two	years	that	Bessie	had	been	fatherless	?
她	家庭	在	这些	二	年	那	贝西	有	到过	无父	?

对于这位在贝西失去父亲的这两年里，给全家带来欢乐的美丽姑娘，贝西没有一句爱的话语或赞美之词吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

I	believe	there	was	love	and	appreciation	,
我	相信	那里	曾是	爱	和	欣赏	,

我相信其中蕴含着爱与感激。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪsɪz] . - ['meθəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ɔːr] [ɪk'spænsɪv] .

but	it	was	not	Mrs	.	Sloman's	method	to	be	demonstrative	or	expansive	.
但	它	曾是	不是	太太	.	-	方法	到	是	示范性的	或者	广阔的	.

但斯洛曼夫人并不擅长表现或张扬。

[ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

She	approved	of	the	engagement	,
她	得到正式认可的	的	这	订婚	,

她同意了这门婚事。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [grɪm] [weɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['bætəri] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld]

and	in	her	grim	way	had	opened	an	immediate	battery	of	household
和	在	她	严峻	方式	有	打开	一个	即时	电池	的	家庭

['ledʒəz] [ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

ledgers	and	ways	and	means	.
账簿	和	方式	和	方法	.

她以冷酷的方式，立即打开了一连串的家庭账簿和各种账目。

[sʌm; səm][aɪ'diːə] , [tuː] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['iːzi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['besi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Some	idea	,	too	,	of	making	me	feel	easy	about	taking	Bessie	away	from	her
一些	主意	,	也	,	的	制作	我	感觉	简单的	关于	采取	贝西	离开	从	她

, [aɪ] [θɪŋk] ,

,	I	think	,
,	我	思考	,

我想，这也是为了让我更容易接受把贝西从她身边带走而想出的办法。

[ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] .

inclined	her	to	this	business	-	like	manner	.
倾斜	她	到	这	商业	-	喜欢	方式	.

这使她倾向于这种公事公办的态度。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , [baɪ][maɪ] [oʊn] ['mænər] , [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz]

I	tried	to	show	her	,	by	my	own	manner	,	that	I	understood	her	without	words
我	尝试	到	展示	她	,	经过	我的	自己的	方式	,	那	我	理解	她	没有	字

,

,
,

我试图用自己的方式向她表明，即使不说话，我也能理解她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

and	I	think	she	was	very	grateful	to	be	spared	the	expression	of	feeling	.
和	我	思考	她	曾是	非常	感激的	到	是	幸存	这	表达	的	感觉	.

我认为她非常感激自己不必表达情感。

[pʊr] [soʊl] !

Poor	soul	!
贫穷的	灵魂	!

可怜的人！

[rɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

repression	had	become	such	a	necessity	to	her	!
抑制	有	变得	这样的	一个	必要性	到	她	!

压制对她来说已经成为一种必需！

[soʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːn] ['greɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːktər]

So	we	talked	on	gravely	of	the	weather	,	and	of	the	celebrated	Doctor
所以	我们	谈话	在	严重地	的	这	天气	,	和	的	这	著名	医生

[ˌɛmˌsiːˈkjuː] — — ,

McQ	—	—	,
多项选择题	—	—	,

于是我们严肃地聊起了天气，以及著名的麦克奎医生——

[huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][æn; ən] [ˌɑːrgjuˈmentətɪv] ['sɜːrmən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	was	expected	to	give	us	an	argumentative	sermon	that	morning	,
WHO	曾是	预期的	到	给	我们	一个	争论	讲道	那	早晨	,

那天早上，原本预计会有人给我们做一场辩论式的布道。

[ʌnˈtɪl] [maɪ]['ɑːrgjumənt] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][kɑːm]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['θɪsldaʊn]

until	my	argument	came	floating	in	at	the	door	like	a	calm	little	bit	of	thistledown
直到	我的	争论	来了	漂浮的	在	在	这	门	喜欢	一个	冷静的	小的	少量	的	蓟绒

,

,

,

直到我的论点像一小团平静的蓟绒一样飘进了门里，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪsəlz] [self] .

to	which	our	previous	conversation	had	been	as	the	thistle's	self	.
到	哪个	我们的	以前的	对话	有	到过	作为	这	蓟的	自己	.

我们之前的谈话就像蓟本身一样。

[ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [geɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

The	plain	little	church	was	gay	that	morning	.
这	清楚的	小的	教会	曾是	同性恋	那	早晨	.

那间朴素的小教堂那天早上充满了欢乐的气氛。

['kærɪdʒ] ['æftər] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] ,

Carriage	after	carriage	drove	up	with	much	prancing	and	champing	,
运输	后	运输	驾驶	向上	和	很多	轻快地跳跃	和	冠军	,

马车一辆接一辆地驶来，一路欢快地跳跃着，蹄声阵阵。

[ænd; ənd] [gruːp] ['æftər] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɪti] [foʊk] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] .

and	group	after	group	of	city	folk	came	rustling	along	the	aisles	.
和	团体	后	团体	的	城市	民间	来了	沙沙声	沿着	这	过道	.

一群又一群的城里人沿着过道窸窣窣地走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] [let]['ɪntuː]['lenəks][kɑːm] .

It	was	a	bit	of	Fifth	Avenue	let	into	Lenox	calm	.
它	曾是	一个	少量	的	第五	大街	让	进入	莱诺克斯	冷静的	.

感觉像是把第五大道的喧嚣融入了莱诺克斯的宁静之中。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] .

The	World	and	the	Flesh	were	there	,	at	least	.
这	世界	和	这	肉	是	那里	,	在	至少	.

至少，世俗和肉体都在那里。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] [ðæt] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [əˈraɪv(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

In	the	hush	of	expectancy	that	preceded	the	minister's	arrival	there	was	much
在	这	嘘	的	预期	那	之前	这	部长	到达	那里	曾是	很多

['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['sentɪd] [fænz] ,

waving	of	scented	fans	,
挥手	的	香味	粉丝	,

在部长到来之前，现场一片寂静，人们充满期待，挥舞着散发着香气的扇子。

[waɪl] [ðə; ði] [wel] - [bred] ['sɪti] [glɑːnsiz] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

while	the	well	-	bred	city	glances	took	in	everything	without	seeming	to	see	.
尽管	这	出色地	-	繁殖	城市	眼神	采取	在	一切	没有	似乎	到	看	.

而那些举止优雅的城市居民，目光扫过一切，却仿佛视而不见。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['besi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['mentəli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] .

I	felt	that	Bessie	and	I	were	being	mentally	discussed	and	ticketed	.
我	毛毡	那	贝西	和	我	是	存在	精神上	讨论	和	已售票	.

我觉得我和贝西在精神上受到了议论和指责。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] — [wel] ,

And	as	it	was	our	first	appearance	at	church	since	—	well	,
和	作为	它	曾是	我们的	第一的	外貌	在	教会	自从	—	出色地	,

这是我们自……以来第一次去教堂。

[sɪns] — [pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt]

since	—	perhaps	there	was	just	a	little	consciousness	of	our	relations	that
自从	—	也许	那里	曾是	只是	一个	小的	意识	的	我们的	关系	那

[meɪd] ['besi] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,

made	Bessie	seem	to	retire	absolutely	within	herself	,
制成	贝西	似乎	到	退休	绝对地	之内	她自己	,

或许正是因为她对我们之间的关系略有意识，才让贝西显得完全把自己封闭起来。

[ænd; ənd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kraʊd] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪv] ,

and	be	no	more	a	part	of	the	silken	crowd	than	was	the	grave	,
和	是	不	更多的	一个	部分	的	这	丝	人群	比	曾是	这	严重	,

就像坟墓一样，它与丝绸般的人群毫无瓜葛。

[pleɪn] [mæn] [huː] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

plain	man	who	rose	up	in	the	pulpit	.
清楚的	男人	WHO	玫瑰	向上	在	这	讲坛	.

一个平凡人，却登上了讲坛。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

I	hope	the	sermon	was	satisfactory	.
我	希望	这	讲道	曾是	令人满意的	.

希望讲道令大家满意。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braʊn] - ['hændɪd] ['fɑːrmər] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es]

I	am	sure	it	was	convincing	to	a	brown	-	handed	farmer	who	sat	beside	us
我	是	当然	它	曾是	令人信服的	到	一个	棕色的	-	递交	农民	WHO	卫星	旁	我们

,

,

,

我确信，这番话一定能说服坐在我们旁边的那位满手棕色毛发的农民。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ə'plɔːd] ['kɑːment] .

and	who	could	with	difficulty	restrain	his	applauding	comment	.
和	WHO	可以	和	困难	抑制	他的	鼓掌	评论	.

谁又能忍住不鼓掌呢?

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪr] ['hev(ə)n] ,

But	I	was	lost	in	a	dream	of	a	near	heaven	,
但	我	曾是	丢失的	在	一个	梦	的	一个	靠近	天堂	,

但我沉浸在近乎天堂的梦境中，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['spoʊkən] [wɜːrd] .

and	could	not	follow	the	spoken	word	.
和	可以	不是	跟随	这	说	单词	.

听不懂人说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

It	was	just	a	quiet	little	opportunity	to	contemplate	my	darling	,
它	曾是	只是	一个	安静的	小的	机会	到	沉思	我的	亲爱的	,

那只是一个安静的小机会，让我可以静静地思考我的爱人。

[tuː; tə] [tel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['oʊvər][ænd; ənd]

to	tell	over	her	sweetness	and	her	charm	,	and	to	say	over	and
到	告诉	超过	她	甜味	和	她	魅力	,	和	到	说	超过	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

要细数她的甜美和魅力，一遍又一遍地重复：

[laɪk] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [skuːl] - [bɔɪ] , " [its] [ɔːl] [maɪn] !

like	a	blundering	school	-	boy	,	"	It's	all	mine	!
喜欢	一个	笨拙	学校	-	男生	,	"	它是	全部	矿	!

就像一个笨拙的小学生说：“这都是我的！”

[maɪn] !

mine	!
矿	!

矿！

" [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] ,

"	The	congregation	might	have	been	dismissed	for	aught	I	knew	,
"	这	会众	可能	有	到过	解雇	为了	零	我	知道	,

“我完全不知道会众是否已经被解散了。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	left	me	sitting	there	with	her	beside	me	.
和	左边	我	坐着	那里	和	她	旁	我	.

她留下我一个人坐在那里，她就坐在我旁边。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'praiətiz] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]

But	I	was	startled	into	the	proprieties	as	we	stood	up	to	sing	the
但	我	曾是	惊慌	进入	这	礼仪	作为	我们	站立	向上	到	唱歌	这

[kən'kluːdɪŋ] [hɪm] .

concluding	hymn	.
总结	圣歌	.

但当我们站起来唱最后一首赞美诗时，我却被礼仪吓了一跳。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɑːk] - [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] ,

I	was	standing	stock	-	still	beside	her	,	not	listening	to	the	words	at	all	,
我	曾是	常设	库存	-	仍然	旁	她	,	不是	聆听	到	这	字	在	全部	,

我呆呆地站在她旁边，根本没听见她说什么。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

but	with	a	pleasant	sense	of	everything	being	very	comfortable	,
但	和	一个	令人愉快的	感觉	的	一切	存在	非常	舒服的	,

但同时又给人一种非常舒适愉悦的感觉，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [swel] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,

and	an	old	-	fashioned	swell	of	harmony	on	the	air	,
和	一个	老的	-	造型	膨胀	的	和谐	在	这	空气	,

空气中弥漫着一股老式的和谐旋律。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bʊk] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['bɛsiz] [hænd][ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

when	suddenly	the	book	dropped	from	Bessie's	hand	and	fell	heavily	to	the
什么时候	突然	这	书	掉落	从	贝西的	手	和	跌倒	重度	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

突然，贝西手中的书滑落，重重地摔在了地上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] ,

I	should	have	said	she	flung	it	down	had	it	been	on	any	other	occasion	,
我	应该	有	说	她	扔	它	向下	有	它	到过	在	任何	其他	场合	,

换作其他场合，我应该说她把它扔在了地上。

[soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['viːəmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

so	rapid	and	vehement	was	the	action	.
所以	迅速的	和	慷慨	曾是	这	行动	.

行动如此迅速而激烈。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

I	stooped	to	pick	it	up	,	when	with	a	decided	gesture	she	stopped	me	.
我	弯腰	到	挑选	它	向上	,	什么时候	和	一个	决定	手势	她	停止	我	.

我弯腰去捡，她却用一个果断的手势阻止了我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sər'praɪzd] .

I	looked	at	her	surprised	.
我	看起来	在	她	惊讶	.

我惊讶地看着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ɪn'dɪgnənt] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [maɪ] ['kɑːnʃəns]

Her	face	was	flushed	,	indignant	,	I	thought	,	and	instantly	my	conscience
她	脸	曾是	酡	,	愤怒	,	我	想法	,	和	即刻	我的	良心

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

was	on	the	rack	.
曾是	在	这	架子	.

她脸涨得通红，一副义愤填膺的样子，我想，我的良心顿时备受煎熬。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] , [fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋgri] ?

What	had	I	done	,	for	my	lady	was	evidently	angry	?
什么	有	我	完毕	,	为了	我的	女士	曾是	显然	生气的	?

我究竟做错了什么？夫人显然很生气！

['glænsɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn]

Glancing	down	once	more	toward	the	book	,	I	saw	that	she	had	set	her	foot	upon
瞥了一眼	向下	一次	更多的	朝向	这	书	,	我	锯	那	她	有	放	她	脚	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我再次低头看向那本书，发现她把脚踩在了上面。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [dɪ'faɪəns] .

and	indeed	her	whole	attitude	was	one	of	excitement	,	defiance	.
和	的确	她	所有的	态度	曾是	一	的	激动	,	蔑视	.

事实上，她整个人都充满了兴奋和挑衅。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [soʊ][hɑːt][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ?

Why	did	she	look	so	hot	and	scornful	?
为什么	做过	她	看	所以	热的	和	轻蔑的	?

她为什么看起来既性感又轻蔑?

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	was	disturbed	and	anxious	:	what	was	there	in	the	book	or	in	me	to
我	曾是	不安	和	焦虑的	:	什么	曾是	那里	在	这	书	或者	在	我	到

['æŋgər][hɜːr; hər] ?

anger	her	?
愤怒	她	?

我感到不安和焦虑：这本书里有什么内容，或者我身上有什么内容会让她生气?

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [kraʊd] [wen] [ðə; ði]

As	quickly	as	possible	I	drew	her	away	from	the	bustling	crowd	when	the
作为	迅速地	作为	可能的	我	画	她	离开	从	这	繁华	人群	什么时候	这

['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

service	was	concluded	.
服务	曾是	结束	.

仪式结束后，我尽快把她从熙熙攘攘的人群中拉了出来。

['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pæs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Fortunately	**,**	**there**	**was**	**a**	**side**	**-**	**door**	**through**	**which**	**we**	**could**	**pass**	**out**	**into**	**the**
幸运的是	,	那里	曾是	一个	边	-	门	通过	哪个	我们	可以	经过	出去	进入	这

['kwaɪət] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

quiet	**churchyard**	**,**
安静的	墓地	,

幸运的是，教堂旁边有个侧门，我们可以从那里走到安静的墓地里。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['vænɪʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

and	**we**	**vanished**	**through**	**it**	**,**	**leaving**	**Mrs**	**.**	**Sloman**	**far**	**behind**	**.**
和	我们	消失了	通过	它	,	离开	太太	.	斯洛曼	远的	在后面	.

我们消失在了里面，把斯洛曼太太远远地甩在了身后。

['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['lebənɑːn] [roʊd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] ,

Over	**into**	**the**	**Lebanon**	**road**	**was**	**but**	**a**	**step**	**,**
超过	进入	这	黎巴嫩	路	曾是	但	一个	步	,

跨过通往黎巴嫩的路只是一步之遥。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kuːl] ['hʌnɪsʌkl] [ʃeɪd] .

and	**the**	**little**	**porch**	**was**	**waiting**	**with**	**its**	**cool**	**honeysuckle**	**shade**	**.**
和	这	小的	门廊	曾是	等待	和	它是凉爽的		金银花	阴影	.

小门廊在凉爽的金银花树荫下静静等待着。

[bʌt; bət] ['besi] [dɪd][nɑːt][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

But	**Bessie**	**did**	**not**	**stop**	**at**	**the**	**gate**	**:**	**she**	**was**	**in**	**no**	**mood**	**for**	**home**	**.**
但	贝西	做过	不是	停止	在	这	门	:	她	曾是	在	不	情绪	为了	家	.

但贝西并没有在门口停下：她根本没有回家的心情。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['aʊtpɔːrɪŋ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

And	**yet**	**she**	**would**	**not**	**answer**	**my**	**outpouring**	**questions**	**as**	**to**	**whether**	**she**
和	然而	她	会	不是	回答	我的	倾泻	问题	作为	到	无论	她

[wʌz; wəz] [ɪl] ,

was	**ill**	**,**
曾是	患病的	,

然而，对于我连珠炮似的询问她是否生病，她却始终没有回答。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

or	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
或者	什么	曾是	这	事情	.

或者到底出了什么事?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**I'll**	**tell**	**you**	**in**	**a**	**minute**	**.**
" 患病的		告诉	你	在	一个	分钟	.

“我马上告诉你。”

[kʌm] , ['hɜːri] !

Come	**,**	**hurry**	**!**
来	,	匆忙	!

快来!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪsənɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] .

"	**she**	**said**	**,**	**hastening**	**along**	**up**	**the**	**hill**	**through**	**all**	**the**	**dust**	**and**	**heat**	**.**
"	她	说	,	加速	沿着	向上	这	爬坡道	通过	全部	这	灰尘	和	热	.

“她说着，加快脚步，穿过漫天尘土和酷热，沿着山坡向上走去。”

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðæt] ['rʌstɪk] [bɪt][ʌv; əv]['ruːɪn] [noʊn] ['pɑːpjələrli][æz; əz][ðə; ði] " [ʃed] .

At	**last**	**we**	**reached**	**that**	**rustic**	**bit**	**of**	**ruin**	**known**	**popularly**	**as**	**the**	**"**	**Shed**	**.**
在	最后的	我们	达到	那	乡村	少量	的	废墟	已知	广为人知	作为	这	"	棚	.

最后，我们到达了那片俗称“棚屋”的简陋废墟。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][bɪt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [riˈdʒɔist] [ðæt] ['besi] ,
" It was a hard bit of climbing , but I rejoiced that Bessie ,
" 它 曾是 一个 难的 少量 的 攀登 , 但 我 欣喜若狂 那 贝西 ,

“爬这段路很艰难，但我很高兴贝西……”

[soʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][æz; əz][wiː; wi] [went] ; [ænd; ənd]
so flushed and excited at the start , grew calmer as we went ; and
所以 酡 和 兴奋的 在 这 开始 , 生长 更平静 作为 我们 去 ; 和
[wen] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [riːtʃt] ,
when , the summit reached ,
什么时候 , 这 首脑 达到 ,

开始时我们都兴奋不已，脸颊绯红，但随着行程的进行，我们渐渐平静下来；当我们到达山顶时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] [bɔːrd] ,
she sat down to rest on a broken board ,
她 卫星 向下 到 休息 在 一个 破碎的 木板 ,

她坐在一块破木板上休息。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ['friːli] [ə'gen] .
her color was natural and she seemed to breathe freely again .
她 颜色 曾是 自然的 和 她 似乎 到 呼吸 自由 再次 .

她的脸色恢复了自然，似乎又能自由呼吸了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['hɪpəkrɪt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['tʃɑːrli] ?
" Are they all hypocrites , do you think , Charlie ?
" 是 他们 全部 伪君子 , 做 你 思考 , 查理 ?

“查理，你觉得他们都是伪君子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
" she said suddenly , looking up into my face .
" 她 说 突然 , 寻找 向上 进入 我的 脸 .

她突然抬起头，看着我的脸说道。

" [ðeɪ] ? [huː] ?
" They ? who ?
" 他们 ? WHO ?

他们？谁？

['besi] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri] ? "
Bessie , what have I done to make you angry ? "
贝西 , 什么 有 我 完毕 到 制作 你 生气的 ? "

贝西，我做错什么惹你生气了？

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？

['nʌθɪŋ] , [dɪr] [guːs] !
Nothing , dear goose !
没有什么 , 亲爱的 鹅 !

没什么，亲爱的鹅！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri][æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
I am angry at myself and at everybody else .
我 是 生气的 在 我 和 在 大家 别的 .

我对自己和其他人都很生气。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ?
Did it flash upon you , Charlie , what we were singing ?
做过 它 闪光 之上 你 , 查理 , 什么 我们 是 歌唱 ?

查理，你有没有突然想起我们刚才唱的是什么？

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd][ðə; ði][laɪnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'sprest] ,

" **Then she quoted the lines , which I will not repeat here , but they expressed ,**

" 然后 她 引 这 线条 , 哪个 我 将要 不是 重复 这里 , 但 他们 表达 ,

然后她引用了一些话，我在这里就不重复了，但这些话表达的是：

[æz; əz][ðə; ði][soʊl][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] ,

as the sole aspiration of the singer ,

作为 这 唯一 抱负 的 这 歌手 ,

作为歌手唯一的愿望，

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pæs] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] — [æn; ən]

a desire to pass eternity in singing hymns of joy and praise — an

一个 欲望 到 经过 永恒 在 歌唱 赞美诗 的 喜悦 和 称赞 — 一个

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

impatience for the time to come ,

不耐烦 为了 这 时间 到 来 ,

渴望在歌颂欢乐和赞美的圣歌中度过永恒——对未来时光的迫不及待，

[ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tempərəl] [θɪŋz] ,

a disregard of earth , a turning away from temporal things ,

一个 漠视 的 地球 , 一个 转弯 离开 从 颞 事物 ,

对尘世的漠视，对世俗事物的背离，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [sɔːŋ] .

and again the desire for an eternity of sacred song .

和 再次 这 欲望 为了 一个 永恒 的 神圣 歌曲 .

再次表达了对永恒圣歌的渴望。

" [sə'poʊz] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] ,

" **Suppose I confess to you , " said I , astonished at her earnestness ,**

" 认为 我 承认 到 你 , " 说 我 , 惊讶 在 她 认真 ,

“假设我向你坦白，”我惊讶于她的认真，说道……

" [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ? "

" **that I did not at all know what I was singing ? "**

" 那 我 做过 不是 在 全部 知道 什么 我 曾是 歌唱 ? "

“我根本不知道自己在唱什么？”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !

" **That's just it !**

" 那就是 只是 它 !

“就是这样！”

[dʒʌst] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dredf(ə)l] !

just what makes it so dreadful !

只是 什么 制作 它 所以 可怕 !

究竟是什么让它如此可怕!

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['noʊbɑːdi] !

Nobody was thinking about it — nobody !

无人 曾是 思维 关于 它 — 无人 !

没有人想到过这件事——真的没有人!

['noʊbɑːdi][ðer; ðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɜːrθ] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

Nobody there wanted to give up earth and go straight to heaven and sing .

无人 那里 通缉 到 给 向上 地球 和 去 直的 到 天堂 和 唱歌 .

那里没有人愿意放弃尘世，直接升入天堂歌唱。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nuː] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	looked	round	at	all	the	people	,	with	their	new	bonnets	,	and	the
我	看起来	圆形的	在	全部	这	人们	,	和	他们的	新的	引擎盖	,	和	这

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

我环顾四周，看到人们戴着新帽子，身上挂着钻石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] , [wʌt] [laɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl]

and	the	footmen	in	the	pews	up	stairs	,	and	I	thought	,	What	lies	they	are	all
和	这	侍从	在	这	教堂长椅	向上	楼梯	,	和	我	想法	,	什么	谎言	他们	是	全部

['seɪɪŋ] !

saying	!
说	!

还有楼上长椅上的侍从们，我想，他们都在说些什么谎言呢！

['nəʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,

Nobody	wants	to	go	to	heaven	at	all	until	they	are	a	hundred	years	old	,
无人	想要	到	去	到	天堂	在	全部	直到	他们	是	一个	百	年	老的	,

不到一百岁，没人想上天堂。

[ænd; ənd] [tuː] [def] [ænd; ənd] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['taɪərd] [aʊt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	too	deaf	and	blind	and	tired	out	to	do	anything	on	earth	.
和	也	聋	和	瞎的	和	疲劳的	出去	到	做	任何事物	在	地球	.

而且又聋又瞎又累，什么也做不了了。

[maɪ] ['hev(ə)n] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [jɔːrz] , ['tʃɑːrli] ;

My	heaven	is	here	and	now	in	my	own	happiness	,	and	so	is	yours	,	Charlie	;
我的	天堂	是	这里	和	现在	在	我的	自己的	幸福	,	和	所以	是	你的	,	查理	;

我的天堂就在此时此地，就在我自己的幸福之中，你的天堂也是如此，查理；

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [soʊ] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hoʊld] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [maɪ] [hænd] . "

and	I	felt	so	convicted	of	being	a	story	-	teller	that	I	couldn't	hold	the	book	in	my	hand	.	"
和	我	毛毡	所以	已定罪	的	存在	一个	故事	-	出纳员	那	我	不能	抓住	这	书	在	我的	手	.	"

我当时觉得自己肩负着讲故事的重任，以至于都不敢把书拿在手里。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [hɪmz] [fɔːr; fər] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ,

"	Well	,	then	,	"	said	I	,	"	shall	we	have	one	set	of	hymns	for	happy	people	,
"	出色地	,	然后	,	"	说	我	,	"	将	我们	有	一	放	的	赞美诗	为了	快乐的	人们	,

“那么，”我说，“我们是不是应该有一套献给幸福人们的赞美诗呢？”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [pʊr] , ['taɪərd] - [aʊt] [foʊks] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [ðæt] [liːnd]

and	another	for	poor	,	tired	-	out	folks	like	that	little	dressmaker	that	leaned
和	其他	为了	贫穷的	,	疲劳的	-	出去	各位	喜欢	那	小的	裁缝	那	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ?

against	the	wall	?
反对	这	墙	?

还有一种方式是为像那位靠墙站着的小裁缝一样，疲惫不堪的穷人准备的吗?

" [fɔːr; fər] ['besi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [huː] [hæd; həd]

"	For	Bessie	herself	had	called	my	attention	to	the	pale	little	body	who	had
"	为了	贝西	她自己	有	称为	我的	注意力	到	这	苍白	小的	身体	WHO	有

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

come	to	the	church	door	at	the	same	moment	with	us	.
来	到	这	教会	门	在	这	相同的	片刻	和	我们	.

“因为贝西本人曾提醒我，那个和我们同时来到教堂门口的苍白小身影。

" [noʊ] , [nɑːt] [tuː] [sets] .
" No , not two sets .
" 不 , 不是 二 套 .

不，不是两套。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['iːðər] , ['wɒnts] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['evər] ?
Do you suppose that she , either , wants to sing on for ever ?
做 你 认为 那 她 , 任何一个 , 想要 到 唱歌 在 为了 曾经 ?

你认为她也想永远唱歌吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['gɝːlz] !
And all those girls !
和 全部 那些 女孩们 !

还有那些女孩们!

['sɑːri] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] ,
Sorry enough they would be to have to die ,
对不起 足够的 他们 会 是 到 有 到 死 ,

他们注定要死，这已经够悲惨的了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [is'tæbliʃmənts] [ðeɪ] [hoʊp]
and leave their dancing and flirtations and the establishments they hope
和 离开 他们的 跳舞 和 调情 和 这 机构 他们 希望
[tuː; tə][hæv; həv] !
to have !
到 有 !

离开他们的舞蹈、调情和他们希望拥有的场所吧!

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] .
It wouldn't be much comfort to them to promise them they should sing .
它 不会 是 很多 舒适 到 他们 到 承诺 他们 他们 应该 唱歌 .

向他们承诺让他们唱歌并不能给他们带来多少安慰。

['tʃɑːrli] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [hɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [θæŋks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ]
Charlie , I want a hymn that shall give thanks that I am alive , that I have you
查理 , 我 想 一个 圣歌 那 将 给 谢谢 那 我 是 活 , 那 我 有 你
. "
: "
. "

查理，我想要一首赞美诗，感谢我还活着，感谢我拥有你。

" [kʊd; kəd][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [sɪŋ] [ðæt] ? "
" Could the dressmaker sing that ? "
" 可以 这 裁缝 唱歌 那 ? "

“裁缝会唱这首歌吗？”

" [noʊ] ; " [ænd; ənd] ['bɛsiz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , [bɪ'siːtʃɪŋ]
" No ; " and Bessie's eyes sought the shining blue sky with a wistful , beseeching
" 不 ; " 和 贝西的 眼睛 寻求 这 灼灼 蓝色的 天空 和 一个 怅惘 , 恳求
['tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

“不;”贝西的目光带着渴望、恳求的温柔，望向湛蓝的天空。

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [rɔːŋ] , ['tʃɑːrli] [dɪr] .
" Oh , it's all wrong , Charlie dear .
" 哦 , 它是 全部 错误的 , 查理 亲爱的 .

“哦，一切都错了，亲爱的查理。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [tʃænt] [haʊ] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld]

She	ought	to	tell	us	in	a	chant	how	tired	and	hopeless	she	is	for	this	world
她	应该	到	告诉	我们	在	一个	呗	如何	疲劳的	和	绝望	她	是	为了	这	世界
;																
;																
;																

她应该用吟唱告诉我们，她对这个世界有多么疲惫和绝望；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃɪr] [hɜːr; hər] , [help]

and	we	ought	to	sing	to	her	something	that	would	cheer	her	,	help
和	我们	应该	到	唱歌	到	她	某物	那	会	欢呼	她	,	帮助

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我们应该唱些歌给她听，让她开心起来，帮助她。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

even	in	this	world	.
甚至	在	这	世界	.

即使在这个世界上。

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['braɪtnəs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪz] ?

Why	must	she	wait	for	all	her	brightness	till	she	dies	?
为什么	必须	她	等待	为了	全部	她	亮度	直到	她	死亡	?

为什么她必须等到临终才能展现她所有的光芒?

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrtləs] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɪŋ] [ðæt] ! "

So	perfectly	heartless	to	stand	up	along	side	of	her	and	sing	that	!	"
所以	完美	狠心	到	站立	向上	沿着	边	的	她	和	唱歌	那	!	"

站在她旁边唱那首歌，真是冷酷无情!

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪt] [tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

"	Well	,	"	I	said	,	"	you	needn't	wait	till	next	Sunday	to	bring	her	your	words	of
"	出色地	,	"	我	说	,	"	你	不必	等待	直到	下一个	星期日	到	带来	她	你的	字	的

[tʃɪr] .

cheer	.
欢呼	.

“好吧，”我说，“你不必等到下周日才向她表达你的鼓励。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	In	a	minute	my	darling	was	crying	on	my	shoulder	.
"	在	一个	分钟	我的	亲爱的	曾是	哭泣	在	我的	肩膀	.

“一眨眼的功夫，我的宝贝就趴在我的肩膀上哭了起来。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['aʊtbɜːrst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	understand	the	outburst	,	and	was	glad	of	it	.
我	可以	理解	这	爆发	,	和	曾是	高兴的	的	它	.

我能理解他的爆发，而且很高兴他这么做了。

[ɔːl] [ə'θrɪl] [wɪð; wɪθ] [nuː] [i'məuʃənz] , [nuː] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [lʌv] ,

All	athrill	with	new	emotions	,	new	purposes	,	an	eternity	of	love	,
全部	刺激	和	新的	情绪	,	新的	目的	,	一个	永恒	的	爱	,

所有人都沉浸在新的情感、新的目标和永恒的爱中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [nɔːt] ,

she	had	come	to	church	to	be	reminded	that	earth	was	naught	,
她	有	来	到	教会	到	是	提醒	那	地球	曾是	零	,

她来教堂是为了再次意识到尘世的一切都是虚无。

[ðæt] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['tempɪsts] [hɪr] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][sʌm; səm][deɪ] , [ænd; ənd]

that	the	trials	and	tempests	here	would	come	to	an	end	some	day	,	and
那	这	试验	和	暴风雨	这里	会	来	到	一个	结尾	一些	天	,	和

['æftər] ,

after	,
后	,

这里的磨难和风暴终有一天会结束，之后，

[tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃntli] [vɪk'tɔːriəs] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] .

to	the	patiently	victorious	,	would	come	the	hymns	of	praise	.
到	这	耐心	胜利者	,	会	来	这	赞美诗	的	称赞	.

耐心战胜困难的人们，将会听到赞美的颂歌。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs]

Earth	was	very	full	that	morning	to	her	and	me	;	earth	was	a	place
地球	曾是	非常	满的	那	早晨	到	她	和	我	;	地球	曾是	一个	地方

[fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪpfl] ['hɑːməniz] ;

for	worshipful	harmonies	;
为了	崇拜的	和声	;

那天早晨，大地对她和我来说都充满了喜悦；大地是充满敬拜和和谐的地方；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] [huː] [hæd; həd] [pæst]

and	yet	the	strong	contrast	with	the	poor	patient	sufferer	who	had	passed
和	然而	这	强的	对比	和	这	贫穷的	病人	患者	WHO	有	通过了

['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['besi] :

into	church	with	us	was	too	much	for	Bessie	:
进入	教会	和	我们	曾是	也	很多	为了	贝西	:

然而，与我们一起走进教堂的那位可怜的病人形成了鲜明的对比，这让贝西难以接受：

[ʃiː; ʃi] [kreivd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə'laɪk] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

she	craved	an	expression	that	should	comprehend	alike	her	sorrow	and	our
她	渴望	一个	表达	那	应该	理解	同样	她	悲哀	和	我们的

[ə'bʌndənt] [dʒɔɪ] .

abundant	joy	.
丰富	喜悦	.

她渴望一种既能表达她的悲伤，又能表达我们无限喜悦的表情。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [terz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [braɪt] [skaɪz] [ə'gen] .

The	tempest	of	tears	passed	by	,	and	we	had	bright	skies	again	.
这	暴风雨	的	眼泪	通过了	经过	,	和	我们	有	明亮的	天空	再次	.

泪水的风暴过去了，天空再次晴朗起来。

[pʊr] ['mɪsɪz] . - ['dɪnər] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ðæt] [deɪ] ;

Poor	Mrs	.	Sloman's	dinner	waited	long	that	day	;
贫穷的	太太	.	-	晚餐	等待	长的	那	天	;

可怜的斯洛曼太太那天等了很久才吃到晚饭；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] [went]

and	it	was	with	a	guilty	sense	that	she	was	waiting	too	that	we	went
和	它	曾是	和	一个	有罪的	感觉	那	她	曾是	等待	也	那	我们	去

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [peɪs] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ,

down	the	hill	at	a	quickened	pace	when	the	church	clock	,
向下	这	爬坡道	在	一个	加速	步伐	什么时候	这	教会	钟	,

我们带着一种愧疚感，觉得她也在等待着，于是加快脚步下山，这时教堂的钟声响起。

['saʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] [vɔɪs] .

sounding	up	the	hillside	,	came	like	a	chiding	voice	.
听起来	向上	这	山坡	,	来了	喜欢	一个	责备	嗓音	.

山坡上传来一阵责备的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['gɪltɪnɪs] [wʌz; wəz] ['krɪːpɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

And	a	double	sense	of	guiltiness	was	creeping	over	me	.
和	一个	双倍的	感觉	的	内疚	曾是	爬行	超过	我	.

一种双重的内疚感渐渐涌上心头。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	must	return	to	New	York	to	-	morrow	,
我	必须	返回	到	新的	约克	到	-	明天	,

我明天必须返回纽约。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld] ['besi] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [soʊ] [suːn]

and	I	had	not	told	Bessie	yet	of	the	longer	journey	I	must	make	so	soon
和	我	有	不是	讲述	贝西	然而	的	这	更长	旅行	我	必须	制作	所以	很快

.

:

.

我还没有告诉贝西我即将踏上一段更长的旅程。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['flaɪɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

I	put	it	by	again	and	again	in	the	short	flying	hours	of	that	afternoon	;
我	放	它	经过	再次	和	再次	在	这	短的	飞行	小时	的	那	下午	;

在那天下午短暂的飞行时间里，我反复地把它搁置一边；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] ,

and	it	was	not	until	dusk	had	fallen	in	the	little	porch	,
和	它	曾是	不是	直到	黄昏	有	倒下	在	这	小的	门廊	,

直到黄昏降临在小门廊里，

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər]['æftər] [tiː] ,

as	we	sat	there	after	tea	,
作为	我们	卫星	那里	后	茶	,

喝完茶后，我们坐在那里，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ['tʃeɪmbər] [ʃaɪn] [daʊn] [ə'pɑːn]

and	I	had	watched	the	light	from	Mrs	.	Sloman's	chamber	shine	down	upon
和	我	有	观看	这	光	从	太太	.	-	房间	闪耀	向下	之上

[ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [aʊt] ,

the	honeysuckles	and	then	go	out	,
这	金银花	和	然后	去	出去	,

我曾看着斯洛曼太太房间里的灯光照在金银花上，然后熄灭了。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

that	I	took	my	resolution	.
那	我	采取	我的	解决	.

我下定决心了。

" ['besi] , " [aɪ] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][bəuθ][maɪ][hændz] ,

"	Bessie	,	"	I	said	,	leaning	over	her	and	taking	her	face	in	both	my	hands	,
"	贝西	,	"	我	说	,	倾斜	超过	她	和	采取	她	脸	在	两个都	我的	双手	,

"贝西，"我说着，俯身靠近她，双手捧起她的脸。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	something	to	tell	you	.
"	我	有	某物	到	告诉	你	.

我有些话想告诉你。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [aɪ] [went] [ɑːn] :

"	I	have	something	to	tell	you	;	"	and	without	an	instant's	pause	I	went	on	:
"	我	有	某物	到	告诉	你	;	"	和	没有	一个	即时	暂停	我	去	在	:

“我有件事要告诉你；”我毫不犹豫地继续说道：

" ['mɪstər] . [diː] — — [hæz; həz] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ] ['letər] .

"	Mr	.	D	—	—	has	business	in	England	which	cannot	be	attended	to	by	letter	.
"	先生	.	D	—	—	有	商业	在	英格兰	哪个	不能	是	参加	到	经过	信	.

“D先生在英国有事，无法通过信件处理。”

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] .

One	of	us	must	go	,	and	they	send	me	.
一	的	我们	必须	去	,	和	他们	发送	我	.

我们之中必须有一个人去，他们派我去了。

[aɪ][mʌst; məst][seɪl][ɪn] [tuː] [wiːks] .

I	must	sail	in	two	weeks	.
我	必须	帆	在	二	周	.

我两周后就要出海了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['besi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] [ʌv; əv] [sər'praɪz] :

"	It	was	a	thunderbolt	out	of	a	clear	sky	,	and	Bessie	gave	a	little	gasp	of	surprise	:
"	它	曾是	一个	霹雳	出去	的	一个	清除	天空	,	和	贝西	给予	一个	小的	喘气	的	惊喜	:

“就像晴空万里中的一道闪电，贝西惊得倒吸了一口气：”

" [soʊ] [suːn] !

"	So	soon	!
"	所以	很快	!

“这么快！”

[oʊ] , ['tʃɑːrli] , [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Oh	,	Charlie	,	take	me	with	you	!
哦	,	查理	,	拿	我	和	你	!

哦，查理，带我一起走吧！

" ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

"	Realizing	in	the	next	instant	the	purport	of	the	suggestion	,
"	意识到	在	这	下一个	立即的	这	旨趣	的	这	建议	,

“下一刻便意识到这一暗示的含义，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [wer] [ə; eɪ][dɪm] ,

she	flung	away	from	my	hands	and	rushed	into	the	parlor	,	where	a	dim	,
她	扔	离开	从	我的	双手	和	匆忙	进入	这	客厅	,	在哪里	一个	暗淡	,

她挣脱了我的手，冲进了客厅，那里光线昏暗，

[sɔːft][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

soft	lamp	was	burning	on	the	table	.
柔软的	灯	曾是	燃烧	在	这	桌子	.

桌上亮着一盏柔和的台灯。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [hɜːr; hər][hændz] .

She	sat	down	on	a	low	chair	beside	it	and	hid	her	face	on	the	table	in	her	hands	.
她	卫星	向下	在	一个	低的	椅子	旁	它	和	隐藏	她	脸	在	这	桌子	在	她	双手	.

她坐在旁边的一张矮椅子上，双手捂着脸趴在桌子上。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz]

Like	a	flash	of	lightning	all	the	possibilities	of	our	marriage	before	many	days
喜欢	一个	闪光	的	闪电	全部	这	可能性	的	我们的	婚姻	前	许多	天

— [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] ,

—	arranging	it	with	Mrs	.	Sloman	,
—	安排	它	和	太太	.	斯洛曼	,

就像一道闪电，我们婚姻的所有可能性在几天之内就一一呈现在我们眼前——与斯洛曼太太商量好一切。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ]['pɑːrtnərz] ,

and	satisfying	my	partners	,
和	令人满意	我的	合作伙伴	,

并让我的合作伙伴满意，

[huː] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['træv(ə)l][fæst][ænd; ənd][wɜːrk][hɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ]

who	would	expect	me	to	travel	fast	and	work	hard	in	the	short	time	they
WHO	会	预计	我	到	旅行	快速地	和	工作	难的	在	这	短的	时间	他们

[hæd; həd] [ə'lɒtid] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] ,

had	allotted	for	the	journey	,
有	分配	为了	这	旅行	,

谁会指望我在他们分配给我的短暂时间内快速赶路并努力工作呢?

— [ɔːl] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] , [waɪl] [maɪ][fɜːrst] ['ænsər] [wʌz; wəz]

—	all	came	surging	and	throbbing	through	my	brain	,	while	my	first	answer	was
—	全部	来了	滔滔	和	悸动	通过	我的	脑	,	尽管	我的	第一的	回答	曾是

[nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn][wɜːrdz] .

not	given	in	words	.
不是	给定	在	字	.

——所有这些想法都涌入我的大脑，剧烈跳动，而我的第一个答案却不是用语言表达的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [pə'sweidid] ['besi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn][tɜːrn] ,

When	I	had	persuaded	Bessie	to	look	at	me	and	to	answer	me	in	turn	,
什么时候	我	有	被说服	贝西	到	看	在	我	和	到	回答	我	在	转动	,

当我终于说服贝西看着我，并回答我的问题时，

[aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑːm]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː]

I	hoped	we	should	be	able	to	talk	about	it	with	the	calm	judgment	it
我	希望	我们	应该	是	有能力的	到	讲话	关于	它	和	这	冷静的	判断	它

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

我希望我们能够以冷静理智的态度来讨论这件事。

" [tuː; tə] [liːv] [maɪ][waɪf] — [maɪ][waɪf] ! " — [haʊ] [aɪ] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd] ! — " [ɪn][sʌm; səm]

"	To	leave	my	wife	—	my	wife	!	"	—	how	I	lingered	on	the	word	!	—	"	in	some
"	到	离开	我的	妻子	—	我的	妻子	!	"	—	如何	我	徘徊不去	在	这	单词	!	—	"	在	一些

['poʊki] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] ,

poky	lodgings	in	London	,
慢吞吞	住宿	在	伦敦	,

“要离开我的妻子——我的妻子！”——我多么在意这个词啊！——“在伦敦某个狭小的住处，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spendɪŋ] [maɪ] [deɪ] [ə'mʌŋ] ['dʌsti] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [faɪlz] [ʌv; əv] [diːdz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]

while	I	am	spending	my	day	among	dusty	boxes	and	files	of	deeds	in	a	dark
尽管	我	是	开支	我的	天	之中	尘土飞扬	盒子	和	文件	的	契约	在	一个	黑暗的

[oʊld] ['ɑːfɪs] ,

old	office	,
老的	办公室	,

当我整天待在阴暗老旧的办公室里，与布满灰尘的箱子和契约文件为伴时，

['iznt] [dʒʌst][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət] , ['besi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

isn't	just	my	ideal	of	our	wedding	-	journey	;	but	,	Bessie	,	if	you	wish	it	so
不是	只是	我的	理想的	的	我们的	婚礼	-	旅行	;	但	,	贝西	,	如果	你	希望	它	所以

—

二

—

这不仅仅是我对我们婚礼之旅的理想设想；但是，贝西，如果你也希望如此——

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][maɪ][toʊn] [ðæt] ['dʒɑːrd][hɜːr; hər] ?

"	What	was	there	in	my	tone	that	jarred	her	?
"	什么	曾是	那里	在	我的	语气	那	罐装	她	?

“我的语气中有什么地方让她感到不舒服？”

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [mæg'nænɪməs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ə'loʊn] ,

I	had	meant	to	be	magnanimous	,	to	think	of	her	comfort	alone	,
我	有	意思是	到	是	坦荡	,	到	思考	的	她	舒适	独自的	,

我本想表现得宽宏大量，只想着让她感到舒适，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] — [traɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][aʊt]

of	the	hurry	and	business	of	such	a	journey	—	tried	to	shut	myself	out
的	这	匆忙	和	商业	的	这样的	一个	旅行	—	尝试	到	关闭	我	出去

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	think	only	of	her	in	the	picture	.
和	思考	仅有的	的	她	在	这	图片	.

面对这样一段匆忙而繁忙的旅程，我努力让自己不去想这些，只想着照片里的她。

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['stuːpɪdli] ,

But	I	failed	,	of	course	,	and	went	on	stupidly	,
但	我	失败的	,	的	课程	,	和	去	在	愚蠢地	,

但我当然失败了，而且继续愚蠢地行事。

['ænsər] [ðə; ði] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] : " [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,

answering	the	quick	look	of	question	in	her	eyes	:	"	If	you	prefer	it	—	that	is	,
回答	这	快的	看	的	问题	在	她	眼睛	:	"	如果	你	更喜欢	它	—	那	是	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

回答了她眼中迅速闪过的疑问：“如果你喜欢的话——也就是说，你知道的，

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][maɪ'self] .

I	must	think	of	you	and	not	of	myself	.
我	必须	思考	的	你	和	不是	的	我	.

我必须想着你，而不是我自己。

" [stɪl] [ðə; ði] [kiːn] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

"	Still	the	keen	questioning	glance	.
"	仍然	这	敏锐的	提问	瞥一眼	.

“依然带着敏锐的疑问目光。”

[wʌt] [nuː] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌt] ['dɔːnɪŋ] [θɔːt] ?

What	new	look	was	this	in	her	eyes	,	what	dawning	thought	?
什么	新的	看	曾是	这	在	她	眼睛	,	什么	黎明	想法	?

她眼中流露出的是什么新的神情，又萌生了什么想法?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['sloʊli] [wið'drɔɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][maɪn] , "

"	No	,	"	she	answered	after	a	pause	,	slowly	withdrawing	her	hand	from	mine	,	"
"	不	,	"	她	回答	后	一个	暂停	,	缓慢地	撤退	她	手	从	矿	,	"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

think	of	yourself	.
思考	的	你自己	.

“不，”她停顿了一下，慢慢地把手从我的手中抽了出来，回答道，“想想你自己吧。”

" [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:si]

"	I	had	expected	that	she	would	overwhelm	me	in	her	girlish	way	with	saucy
"	我	有	预期的	那	她	会	压倒	我	在	她	少女	方式	和	风骚的

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['lʌndən] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

protestations	that	she	would	be	happy	even	in	the	dull	London	lodgings	,
抗议	那	她	会	是	快乐的	甚至	在	这	乏味的	伦敦	住宿	,

“我原以为她会用她少女般的方式，用俏皮的言语向我保证，即使住在伦敦那间沉闷的公寓里她也会很开心，这让我感到不知所措。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔ:] - [faɪlz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

and	that	she	would	defy	the	law	-	files	to	keep	me	long	from	her	.
和	那	她	会	违抗	这	法律	-	文件	到	保持	我	长的	从	她	.

她会不顾法律条文，阻止我长时间接近她。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [tʃɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] .

This	sudden	change	of	manner	chilled	me	with	a	nameless	fear	.
这	突然	改变	的	方式	冷藏	我	和	一个	无名	害怕	.

他这种突如其来的态度转变让我感到一阵莫名的恐惧。

" [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ˌaɪ 'ti:] !

"	If	I	prefer	it	!
"	如果	我	更喜欢	它	!

“如果我更喜欢的话！”

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] !

If	I	wish	it	!
如果	我	希望	它	!

如果我希望如此！

[aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [wei] , [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .

I	see	that	I	should	be	quite	in	your	way	,	an	encumbrance	.
我	看	那	我	应该	是	相当	在	你的	方式	,	一个	累赘	.

我觉得我应该会很碍你的事，成为你的累赘。

[dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .

Don't	talk	about	it	any	more	.
不	讲话	关于	它	任何	更多的	.

不要再谈论这件事了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] .

"	She	was	very	near	crying	,	and	I	wish	to	heaven	she	had	cried	.
"	她	曾是	非常	靠近	哭泣	,	和	我	希望	到	天堂	她	有	哭	.

“她当时几乎要哭了，我真希望她哭出来。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kɔŋkəd] [hɜ:r'self] ['rezəlu:tli] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:r'self][koʊld][ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

But	she	conquered	herself	resolutely	,	and	held	herself	cold	and	musing	before	me	.
但	她	征服	她自己	坚决地	,	和	握住	她自己	寒冷的	和	沉思	前	我	.

但她坚定地战胜了自己，在我面前保持着冷漠沉思的神情。

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] , [maɪt] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [tʃi:k] ,

I	might	take	her	hand	,	might	kiss	her	unresisting	cheek	,
我	可能	拿	她	手	,	可能	吻	她	毫无抵抗力	脸颊	,

我或许会牵起她的手，或许会亲吻她毫无抵抗的脸颊，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] ['froʊz(ə)n]['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['θɔ:tflnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

but	she	seemed	frozen	into	sudden	thoughtfulness	that	it	was	impossible	to
但	她	似乎	冷冻	进入	突然	深思熟虑	那	它	曾是	不可能的	到

[mi:t] [ɔ:r][tu:; tə][dɪ'spel] .

meet	or	to	dispel	.
见面	或者	到	打消	.

但她似乎突然陷入了沉思，让人无法理解也无法驱散。

" ['besi] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gu:s] !

"	Bessie	,	you	know	you	are	a	little	goose	!
"	贝西	,	你	知道	你	是	一个	小的	鹅	!

“贝西，你知道你是一只小鹅吗！”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ɪn][laɪf][bʌt; bət][tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ][ɔ:f] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ?

What	could	I	wish	for	in	life	but	to	carry	you	off	this	minute	to	New	York	?
什么	可以	我	希望	为了	在	生活	但	到	携带	你	离开	这	分钟	到	新的	约克	?

我此生还能奢求什么呢？就是现在就带你去纽约！

[kʌm] , [get][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [lets] [wɔ:k] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [naʊ] .

Come	,	get	your	hat	and	let's	walk	over	to	the	parsonage	now	.
来	,	得到	你的	帽子	和	我们来吧	走	超过	到	这	牧师住宅	现在	.

来，戴上帽子，我们现在就去牧师住宅。

[wi:l] [get] ['dɑ:ktər] ['wɪldər] [tu:; tə] ['mæri] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃ] [jʊr; jər] [ænt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

We'll	get	Doctor	Wilder	to	marry	us	,	and	astonish	your	aunt	in	the	morning	.	"
出色地	得到	医生	怀尔德	到	结婚	我们	,	和	震惊	你的	阿姨	在	这	早晨	.	"

我们会请怀尔德医生为我们主持婚礼，明天早上给你姑妈一个惊喜。

" ['nɑ:nsens] ! " [sed] ['besi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] , ['paʊtɪŋ] [maʊθ] .

"	Nonsense	!	"	said	Bessie	with	a	slight	quiver	of	her	pretty	,	pouting	mouth	.
"	废话	!	"	说	贝西	和	一个	轻微	颤动	的	她	漂亮的	,	撅嘴	嘴	.

“胡说！”贝西说着，她那漂亮的小嘴微微颤抖了一下。

" [du:][bi:; bi]['ræʃ(ə)nəl] , ['tʃɑ:rli] !

"	Do	be	rational	,	Charlie	!
"	做	是	合理的	,	查理	!

“查理，要理性！”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz]['ræʃ(ə)nəl][ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	I	believe	I	was	rational	in	my	own	fashion	for	a	little	while	,
"	我	相信	我	曾是	合理的	在	我的	自己的	时尚	为了	一个	小的	尽管	,

“我相信我曾有一段时间保持着自己的理性。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'nesəseri] ['wɪspər] ,

but	when	I	ventured	to	say	in	a	very	unnecessary	whisper	,
但	什么时候	我	冒险	到	说	在	一个	非常	不必要	耳语	,

但当我鼓起勇气用一种完全没必要的低语说道：

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	Then	you	will	go	abroad	with	me	?
"	然后	你	将要	去	国外	和	我	?

“那么你愿意和我一起出国吗？”

" ['besi] [flʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .

"	Bessie	flushed	to	her	temples	and	rose	from	the	sofa	.
"	贝西	酡	到	她	寺庙	和	玫瑰	从	这	沙发	.

贝西脸涨得通红，从沙发上站了起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

She	had	a	way	,	when	she	was	very	much	in	earnest	,
她	有	一个	方式	,	什么时候	她	曾是	非常	很多	在	认真	,

她认真起来的时候，总有一套自己的方式。

[ɔːr] ['veri] [mʌtʃ] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pæʃənət] [θɔːt] ,

or	very	much	stirred	with	some	passionate	thought	,
或者	非常	很多	搅拌	和	一些	热情的	想法	,

或者深受某种强烈思想的感动，

[ʌv; əv] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

of	pacing	the	parlor	with	her	hands	clasped	tightly	before	her	,
的	踱步	这	客厅	和	她	双手	紧握	紧紧	前	她	,

她双手紧紧交握在身前，在客厅里踱来踱去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [tens] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːspɪŋ] [hændz] .

and	her	arms	tense	and	straining	at	the	clasping	hands	.
和	她	武器	紧张	和	紧张	在	这	紧握	双手	.

她的双臂紧绷，双手紧紧相握。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] ,

With	her	head	bent	slightly	forward	,
和	她	头	弯曲	轻微地	向前	,

她微微低着头，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [tres] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

and	her	brown	hair	hanging	in	one	long	tress	over	her	shoulder	,
和	她	棕色的	头发	绞刑	在	一	长的	树	超过	她	肩膀	,

她棕色的头发长长地垂在肩上。

[ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [wɑːtʃt]

she	went	swiftly	up	and	down	,	while	I	lay	back	on	the	sofa	and	watched
她	去	迅速地	向上	和	向下	,	尽管	我	躺	后退	在	这	沙发	和	观看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她迅速地上下起伏，而我则躺在沙发上看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	would	speak	it	out	presently	,	the	thought	that	was	hurting	her	.
她	会	说话	它	出去	目前	,	这	想法	那	曾是	受伤	她	.

她现在就要把让她痛苦的想法说出来。

[soʊ][aɪ] [felt] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [aɪ] .

So	I	felt	secure	and	waited	,	following	every	movement	with	a	lover's	eye	.
所以	我	毛毡	安全的	和	等待	,	下列的	每一个	移动	和	一个	恋人的	眼睛	.

于是我感到很安心，便静静等待，用恋人的目光注视着他的一举一动。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] .

But	I	ought	not	to	have	waited	.
但	我	应该	不是	到	有	等待	.

但我本不该等那么久。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃerd] [ðæt] ['ræpɪd] ,

I	should	have	drawn	her	to	me	and	shared	that	rapid	,
我	应该	有	绘制	她	到	我	和	共享	那	迅速的	,

我本该把她吸引过来，和她分享那份迅速的……

['nɜːrvəs] [wɔːk] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [swiːt] [fɔːrs] [tuː; tə] ['rendər] [æn; ən]

nervous	walk	—	should	have	compelled	her	with	sweet	force	to	render	an
紧张的	走	—	应该	有	被迫	她	和	甜的	力量	到	使成为	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

account	of	that	emotion	.
帐户	的	那	情感	.

她紧张的步态——本应以某种奇妙的力量迫使她解释这种情绪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'kjʊr] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [θɔːt] ,

But	I	was	so	secure	,	so	entirely	one	with	her	in	thought	,
但	我	曾是	所以	安全的	,	所以	完全	一	和	她	在	想法	,

但我感到无比安心，我的思绪与她完全融为一体。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tempɪst] [æt; ət][maɪ] ['blʌndərɪŋ] ,

that	I	could	conceive	of	nothing	but	a	passing	tempest	at	my	blundering	,
那	我	可以	构想	的	没有什么	但	一个	通过	暴风雨	在	我的	笨拙	,

['stuːpɪd] ['θɔːtflnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

stupid	thoughtfulness	for	her	.
愚蠢的	深思熟虑	为了	她	.

我当时所能想象的，不过是对我愚蠢笨拙的为她着想所引发的一场短暂的风暴。

['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [sed] , "

Suddenly	at	the	door	she	stopped	,	and	with	her	hand	upon	it	said	,	"
突然	在	这	门	她	停止	,	和	和	她	手	之上	它	说	,	"

[gʊd] - [naɪt] , ['tʃɑːrli] ;

Good	-	night	,	Charlie	;
好的	-	夜晚	,	查理	;

她突然在门口停了下来，手放在门上说：“晚安，查理；

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

"	and	was	out	of	the	room	in	a	twinkling	.
"	和	曾是	出去	的	这	房间	在	一个	闪烁	.

然后，他眨眼间就离开了房间。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

I	sprang	from	the	sofa	and	to	the	foot	of	the	stairs	,
我	弹簧	从	这	沙发	和	到	这	脚	的	这	楼梯	,

我从沙发上跳起来，跑到楼梯口。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vænɪʃɪŋ] [dres] ;

but	I	saw	only	a	glimpse	of	her	vanishing	dress	;
但	我	锯	仅有的	一个	一瞥	的	她	消失	裙子	;

但我只瞥见了她消失的裙摆一角；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [loʊ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊnz] , " ['besi] !

and	though	I	called	after	her	in	low	,	beseeching	tones	,	"	Bessie	!
和	尽管	我	称为	后	她	在	低的	,	恳求	音调	,	"	贝西	!

尽管我用低沉、恳求的语气在她身后喊道：“贝西！

['besi] !

Bessie	!
贝西	!

贝西！

" [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔːrɪdɔːr] [fɔːr; fər]['oʊnli] ['ænsər] .

"	a	door	shut	in	the	distant	corridor	for	only	answer	.
"	一个	门	关闭	在	这	遥远	走廊	为了	仅有的	回答	.

远处走廊里一扇紧闭的门，只留下一个回应。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[ɪn] [ðæt] ['dekərəs] ['mænʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ;

In	that	decorous	mansion	I	could	not	follow	her	;
在	那	得体	大厦	我	可以	不是	跟随	她	;

在那座典雅的宅邸里，我无法跟随她；

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dæʃ] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

and	my	impulse	to	dash	after	her	and	knock	at	her	door	till	she
和	我的	冲动	到	短跑	后	她	和	敲	在	她	门	直到	她

['ænsər] [ˌem 'iː] ,

answered	me	,
回答	我	,

我当时的冲动是冲上前去敲她的门，直到她开门为止。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	was	forced	to	put	aside	after	a	moment's	consideration	.
我	曾是	强制	到	放	旁边	后	一个	瞬间	考虑	.

略作考虑后，我不得不把它放在一边。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [hɔːl] , [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sɑːləm]

I	stood	there	in	the	quiet	hall	,	the	old	clock	ticking	away	a	solemn
我	站立	那里	在	这	安静的	大厅	,	这	老的	钟	滴答	离开	一个	庄严

我站在静谧的大厅里，古老的钟滴答作响，庄严肃穆。

" [aɪ] - [toʊld] - [juː; jʊ] - [soʊ] !

"	I	-	told	-	you	-	so	!
"	我	-	讲述	-	你	-	所以	!

“我早就告诉过你了！”

" [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	in	the	corner	.
"	在	这	角落	.

在角落里。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ,

I	made	one	step	toward	the	kitchen	to	send	a	message	by	one	of	the	maids	,
我	制成	一	步	朝向	这	厨房	到	发送	一个	信息	经过	一	的	这	女佣	,

我朝厨房走了一步，想让一个女佣带个口信。

[bʌt; bət] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] .

but	recoiled	at	the	suggestion	that	this	would	publish	a	lovers	'	quarrel	.
但	反冲	在	这	建议	那	这	会	发布	一个	恋人	-	争吵	.

但一想到这会刊登情侣间的争吵，他就感到很反感。

[soʊ][aɪ] [ri'triːtid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [maɪ] ['futsteps] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiə] ['mætɪŋ] ,

So	I	retreated	along	the	hall	,	my	footsteps	making	no	noise	on	the	India	matting	,
所以	我	撤退	沿着	这	大厅	,	我的	脚步声	制作	不	噪音	在	这	印度	垫子	,

于是我沿着走廊退了回去，脚步声踩在印度地毯上没有发出任何声音。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

and	entered	the	parlor	again	like	a	thief	.
和	进入	这	客厅	再次	喜欢	一个	贼	.

然后像个小偷一样再次溜进了客厅。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] : " ['besi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [bæk] :

I	sat	down	by	the	table	:	"	Bessie	will	certainly	come	back	:
我	卫星	向下	经过	这	桌子	:	"	贝西	将要	当然	来	后退	:

我坐在桌旁：“贝西一定会回来的：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] ['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['petʃələns] , [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['weɪtɪŋ] .

she	will	get	over	her	little	petulance	,	and	know	I	am	here	waiting	.
她	将要	得到	超过	她	小的	性急	,	和	知道	我	是	这里	等待	.

她会放下这点小任性，并且知道我在这里等着她。

" [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrlər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	All	about	the	parlor	were	the	traces	of	my	darling	.
"	全部	关于	这	客厅	是	这	痕迹	的	我的	亲爱的	.

客厅里到处都是我爱人的痕迹。

[ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] [bɜːr'lɪn] [wʊl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['aɪvəri] ['niːd(ə)l] [ʃiːðd] [ə'mʌŋ]

A	soft	little	coil	of	rose	-	colored	Berlin	wool	,	with	its	ivory	needle	sheathed	among
一个	柔软的	小的	线圈	的	玫瑰	-	有色	柏林	羊毛	,	和	它是	象牙	针	鞘	之中

[ðə; ði] ['stɪtʃɪz] ,

the	stitches	,
这	针脚	,

一小团柔软的玫瑰色柏林羊毛线，象牙色的针藏在针脚之间。

[leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['bæskɪt] .

lay	in	a	tiny	basket	.
躺	在	一个	微小的	篮子	.

躺在一个小篮子里。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] : [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sentɪd] [græs] ,

I	lifted	it	up	:	the	basket	was	made	of	scented	grass	,
我	抬起	它	向上	:	这	篮子	曾是	制成	的	香味	草	,

我把它拿起来：篮子是用香茅草做的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [swiːt] [ænd; ənd] [pjʊr] ['freɪgrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] -

and	there	was	a	delicious	sweet	and	pure	fragrance	about	the	knitting	-
和	那里	曾是	一个	可口的	甜的	和	纯的	香味	关于	这	针织	-

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

织毛衣时散发出一种香甜纯净的香味。

[aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] .

I	took	possession	of	it	and	thrust	it	into	my	breast	-	pocket	.
我	采取	拥有	的	它	和	推力	它	进入	我的	胸部	-	口袋	.

我把它拿过来，塞进了胸前的口袋里。

[ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

A	magazine	she	had	been	reading	,
一个	杂志	她	有	到过	阅读	,

她一直在看的一本杂志，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪləst] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpər] - [naɪf] — [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['delɪkət] [swɪs] [wʊd] — [ɪn]

with	the	palest	slip	of	a	paper	-	knife	—	a	bit	of	delicate	Swiss	wood	—	in
和	这	最浅色	滑	的	一个	纸	-	刀	—	一个	少量	的	精美的	瑞士	木头	—	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

里面夹着一小块颜色最浅的裁纸刀——一小块精致的瑞士木屑——

[nekst] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .

next	came	in	my	way	.
下一个	来了	在	我的	方式	.

接下来挡在我面前的就是我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ,

I	tried	to	settle	down	and	read	where	she	had	left	off	,
我	尝试	到	定居	向下	和	读	在哪里	她	有	左边	离开	,

我试着静下心来，继续读她没读完的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tuːn] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn]

but	the	words	danced	before	my	eyes	,	and	a	strange	tune	was	repeating	in
但	这	字	跳舞	前	我的	眼睛	,	和	一个	奇怪的	调	曾是	重复	在

[maɪ] [ɪrz] ,

my	ears	,
我的	耳朵	,

但那些文字在我眼前舞动，一段奇怪的旋律在我耳边反复响起。

" [gʊd] - [naɪt] , ['tʃɑːrli] — [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	night	,	Charlie	—	good	-	night	and	good	-	bye	!
"	好的	-	夜晚	,	查理	—	好的	-	夜晚	和	好的	-	再见	!

“晚安，查理——晚安，再见！”

" [wʌn] [mæd] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə]

"	One	mad	impulse	seized	me	to	go	out	under	her	window	and	call	to
"	一	疯狂的	冲动	查获	我	到	去	出去	在下面	她	窗户	和	称呼	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我突然涌起一股疯狂的冲动，走到她窗下喊她，

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

asking	her	to	come	down	.
问	她	到	来	向下	.

让她下来。

[bʌt; bət] ['lenəks] [naɪts] [wɜːr; wər] ['veri] [stɪl] ,

But	Lenox	nights	were	very	still	,
但	莱诺克斯	夜晚	是	非常	仍然	,

但莱诺克斯的夜晚非常安静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɪr] ['nebəz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['daʊtləs] [waɪd] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	the	near	neighbors	on	either	side	doubtless	wide	awake	to	all	that	was
和	这	靠近	邻居	在	任何一个	边	毫无疑问	宽的	醒	到	全部	那	曾是

['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sloʊmən] ['kɑːtɪdʒ] .

going	on	around	the	Sloman	cottage	.
去	在	大约	这	斯洛曼	小屋	.

而斯洛曼小屋两侧的邻居们无疑也对小屋周围发生的一切了如指掌。

[soʊ] [aɪ] [sæt] [stɪl] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [klɑːk] - [stroʊks] ,

So	I	sat	still	like	an	idiot	,	and	counted	the	clock	-	strokes	,
所以	我	卫星	仍然	喜欢	一个	笨蛋	,	和	计数	这	钟	-	笔画	,

于是我像个傻子一样坐在那里，数着钟声。

[ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪrəns] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] ,

and	nervously	calculated	the	possibility	of	her	reappearance	,	until	I	heard	,
和	紧张地	计算	这	可能性	的	她	再次出现	,	直到	我	听到	,

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

我忐忑不安地估算着她再次出现的可能性，直到最后，我听到了：

['futsteps] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] ['ræpɪd] [tred] .

footsteps	coming	along	the	hall	in	rapid	tread	.
脚步声	未来	沿着	这	大厅	在	迅速的	踏	.

走廊里传来急促的脚步声。

[aɪ] ['dɑːrtɪd] [ʌp] : " [oʊ] , ['besi] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] !

I	darted	up	:	"	Oh	,	Bessie	,	I	knew	you	would	come	back	!
我	飞镖	向上	:	"	哦	,	贝西	,	我	知道	你	会	来	后退	!

我猛地站起来说：“哦，贝西，我就知道你会回来的！”

" [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [wɔːkt] [ɪn] — ['meri] , ['mɪsɪz] . - [meɪd] !

"	as	through	the	open	door	walked	in	—	Mary	,	Mrs	.	Sloman's	maid	!
"	作为	通过	这	打开	门	步行	在	—	玛丽	,	太太	.	-	女佣	!

“玛丽，斯洛曼太太的女仆，推开敞开的门走了进来！”

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] : " [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

She	started	at	seeing	me	:	"	Excuse	me	,	sir	.
她	开始	在	看到	我	:	"	原谅	我	,	先生	.

她一看到我就开口说：“打扰一下，先生。”

[ðə; ði]['pɑːrlər][wʌz; wəz][soʊ] — [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hɪr] . "

The	parlor	was	so	—	I	thought	there	was	no	one	here	.	"
这	客厅	曾是	所以	—	我	想法	那里	曾是	不	一	这里	.	"

客厅里很安静——我以为这里一个人也没有。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ?

"	What	is	it	,	Mary	?
"	什么	是	它	,	玛丽	?

“什么事，玛丽？”

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] .

"	I	asked	with	assumed	indifference	.
"	我	问	和	假定	漠不关心	.

我装作漠不关心地问道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [mɪs] ['besi] ?

"	Do	you	want	Miss	Bessie	?
"	做	你	想	错过	贝西	?

你想要贝西小姐吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] . "

She	went	up	stairs	a	few	moments	ago	.	"
她	去	向上	楼梯	一个	很少	时刻	前	.	"

她刚才上楼了。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [ɪz] — " ['glænsɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ɔːkwərd] [kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər][hænd] .

I	thought	—	that	is	—	"	glancing	down	in	awkward	confusion	at	the	key	she	held	in	her	hand	.
我	想法	—	那	是	—	"	瞥了一眼	向下	在	尴尬的	困惑	在	这	钥匙	她	握住	在	她	手	.

我心想——也就是说——”她尴尬地低头看着手里拿着的钥匙，一脸困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] [ə'gen] ['sɔːftli] [wen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪskəm'poʊʒər] .

She	was	retiring	again	softly	when	I	saw	in	the	key	the	reason	of	her	discomposure	.
她	曾是	退休	再次	轻轻	什么时候	我	锯	在	这	钥匙	这	原因	的	她	不安	.

她正要再次悄悄离开时，我从钥匙上看到了她心神不宁的原因。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] , ['meri] ?

"	Did	you	come	in	to	lock	up	,	Mary	?
"	做过	你	来	在	到	锁	向上	,	玛丽	?

“玛丽，你是来锁门的吗？”

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	I	asked	with	a	laugh	.
"	我	问	和	一个	笑	.

我笑着问道。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

But	it	is	of	no	consequence	.
但	它	是	的	不	结果	.

但这无关紧要。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] , [sɜːr] . "

I	thought	you	had	gone	,	sir	.	"
我	想法	你	有	已消失	,	先生	.	"

我以为您已经走了，先生。

" [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

"	Time	I	was	,	I	suppose	.
"	时间	我	曾是	,	我	认为	.

我想，那段时间我应该算是吧。

[wel] , ['meri] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɑːk] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['besi] .

Well	,	Mary	,	you	shall	lock	me	out	,	and	then	carry	this	note	to	Miss	Bessie	.
出色地	,	玛丽	,	你	将	锁	我	出去	,	和	然后	携带	这	笔记	到	错过	贝西	.

玛丽，你先把我锁在门外，然后把这张纸条带给贝西小姐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	is	so	late	that	I	will	not	wait	for	her	.
它	是	所以	晚的	那	我	将要	不是	等待	为了	她	.

时间太晚了，我不会等她了。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] .

Perhaps	she	is	busy	with	Mrs	.	Sloman	.
也许	她	是	忙碌的	和	太太	.	斯洛曼	.

或许她正忙着和斯洛曼太太在一起。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɛriːz] [feɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [səˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən][tuː; tə][biː; bi]

"	Something	in	Mary's	face	made	me	suspect	that	she	knew	Mrs	.	Sloman	to	be
"	某物	在	玛丽的	脸	制成	我	怀疑	那	她	知道	太太	.	斯洛曼	到	是

[saʊnd] [əˈsliːp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;

sound	asleep	at	this	moment	;
声音	睡着了	在	这	片刻	;

“玛丽脸上的表情让我怀疑她知道斯洛曼太太此刻正在熟睡；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [rɪ'spektfəli] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] ['heɪsti] [noʊt] ,

but	she	said	nothing	,	and	waited	respectfully	until	I	had	scribbled	a	hasty	note	,
但	她	说	没有什么	,	和	等待	尊敬	直到	我	有	潦草的	一个	仓促	笔记	,

但她什么也没说，只是恭敬地等着我匆匆写下一张纸条。

['raɪflɪŋ] ['bɛsiz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][kɑːrd] .

rifling	Bessie's	writing	-	desk	for	the	envelope	in	which	to	put	my	card	.
膛线	贝西的	写作	-	桌子	为了	这	信封	在	哪个	到	放	我的	卡片	.

我翻遍了贝西的书桌，寻找用来装我贺卡的信封。

[dɪr] [tʃaɪld] !

Dear	child	!
亲爱的	孩子	!

亲爱的孩子！

[ðer; ðər] [leɪ] [maɪ] ['foʊtəgræf] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['deɪnti] [lɪd] .

there	lay	my	photograph	,	the	first	thing	I	saw	as	I	raised	the	dainty	lid	.
那里	躺	我的	照片	,	这	第一的	事物	我	锯	作为	我	提高	这	纤巧	盖	.

我的照片就在那里，当我掀开精致的盖子时，第一眼看到它。

" ['besi] , " [aɪ] [roʊt] , " [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['meri] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːz] ,

" Bessie , " I wrote , " I have waited until Mary has come in with her keys ,

" 贝西 , " 我 写道 , " 我 有 等待 直到 玛丽 有 来 在 和 她 钥匙 ,

“贝西，”我写道，“我一直等到玛丽拿着钥匙进来。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

and I suppose I must go .

和 我 认为 我 必须 去 .

我想我该走了。

[maɪ] [treɪn] ['stɑːrts][æt; ət] [naɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] — [wɪl] [juː; jʊ]

My train starts at nine to - morrow morning , but you will be ready — will you

我的 火车 开始 在 九 到 - 明天 早晨 , 但 你 将要 是 准备好 — 将要 你

[nɑːt] ?

not ?

不是 ?

我的火车明天早上九点出发，但你会做好准备的，对吧?

— [æt; ət][sɪks][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

— at six to take a morning walk with me .

— 在 六 到 拿 一个 早晨 走 和 我 .

—早上六点和我一起晨练。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

I will be here at that hour .

我 将要 是 这里 在 那 小时 .

我会在那个时间到达。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɪl] [ðen] .

You don't know how disturbed and anxious I shall be till then .

你 不 知道 如何 不安 和 焦虑的 我 将 是 直到 然后 .

你不知道在那之前我会多么不安和焦虑。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

" CHAPTER IV .

" 章 第四 .

第四章

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] — [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] — [ænd; ənd]

Morning came — or rather the long night came to an end at last — and

早晨 来了 — 或者 相当 这 长的 夜晚 来了 到 一个 结尾 在 最后的 — 和

[æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [sɪks][aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði]['sloʊmən] ['kɑːtɪdʒ] .

at twenty minutes before six I opened the gate at the Sloman cottage .

在 二十 分钟 前 六 我 打开 这 门 在 这 斯洛曼 小屋 .

黎明到来了——或者更确切地说，漫长的夜晚终于结束了——六点差二十分，我打开了斯洛曼小屋的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ɪn] [sep'tembər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪzi][ænd; ənd]

It was so late in September that the morning was a little hazy and

它 曾是 所以 晚的 在 九月 那 这 早晨 曾是 一个 小的 朦胧 和

[ʌn'sɜːrt(ə)n] .

uncertain .

不确定 .

当时已是九月下旬，早晨的空气有些朦胧，不太明朗。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['riːfleks] , [aɪ] [θɔːt] ,

And yet the air was warm and soft — a perfect reflex , I thought ,

和 然而 这 空气 曾是 温暖的 和 柔软的 — 一个 完美的 反射 , 我 想法 ,

然而，空气温暖而柔和——我想，这是一种完美的自然反应。

[ʌv; əv] ['besi] [læst] [naɪt] — [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['sɔːftnəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [klaʊd] .

of Bessie last night — an electric softness under a brooding cloud .

的 贝西 最后的 夜晚 — 一个 电的 柔软 在下面 一个 沉思 云 .

昨晚贝西的表演——阴郁的云层下透着一股柔和的电光。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [leɪ] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] .

The	little	house	lay	wrapped	in	slumber	.
这	小的	房子	躺	包装	在	睡眠	.

小房子静静地躺在睡梦中。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bel] : [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] .

I	hesitated	to	pull	the	bell	:	no	,	it	would	startle	Mrs	.	Sloman	.
我	犹豫了一下	到	拉	这	钟	:	不	,	它	会	惊吓	太太	.	斯洛曼	.

我犹豫着要不要拉铃：不行，那样会吓到斯洛曼太太。

['besi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [weɪt] .

Bessie	was	coming	:	she	would	surely	not	make	me	wait	.
贝西	曾是	未来	:	她	会	一定	不是	制作	我	等待	.

贝西要来了：她肯定不会让我等的。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n] ['stɜːrɪŋ] ?

Was	not	that	her	muslin	curtain	stirring	?
曾是	不是	那	她	细棉布	窗帘	搅拌	?

那是不是她那层薄纱帘子在晃动?

[aɪ] [wʊd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [daʊn] [suːn] .

I	would	wait	in	the	porch	—	she	would	certainly	come	down	soon	.
我	会	等待	在	这	门廊	—	她	会	当然	来	向下	很快	.

我会在门廊等她——她肯定很快就会下来。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] ,

So	I	waited	,
所以	我	等待	,

于是我等了，

['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk]

whistling	softly	to	myself	as	I	pushed	the	withered	leaves	about	with	my	stick
吹口哨	轻轻	到	我	作为	我	推动	这	干枯	树叶	关于	和	我的	戳

[ænd; ənd] [druː] [streɪndʒ] ['pætərn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	drew	strange	patterns	among	them	.
和	画	奇怪的	图案	之中	他们	.

我一边轻轻吹着口哨，一边用棍子拨开枯叶，在叶子间画出奇特的图案。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

Half	an	hour	passed	.
一半	一个	小时	通过了	.

半小时过去了。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndər] ; " [soʊ][aɪ] ['gæðərd] [ə; eɪ] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	will	give	her	a	gentle	reminder	;	"	so	I	gathered	a	spray	from	the
"	我	将要	给	她	一个	温和的	提醒	;	"	所以	我	聚集	一个	喷	从	这

['hʌnɪsʌkl] ,

honeysuckle	,
金银花	,

“我会温和地提醒她一下；”于是我从金银花上摘了一枝。

[ə; eɪ] [leɪt] [bluːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fæst] - ['fɔːlɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]

a	late	bloom	among	the	fast	-	falling	leaves	,	and	aimed	it	right	at	the
一个	晚的	盛开	之中	这	快速地	-	坠落	树叶	,	和	旨在	它	正确的	在	这

['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n] .

muslin	curtain	.
细棉布	窗帘	.

在飞逝的落叶中，一朵迟来的花朵绽放，直指薄纱窗帘。

[ðə; ði][foʊldz]['pɑːrtɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	folds	parted	and	it	fell	into	the	room	,
这	折叠	分手了	和	它	跌倒	进入	这	房间	,

褶皱分开，它落入了房间里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] , [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

but	**instead**	**of**	**the**	**answering**	**face**	**that**	**I**	**looked**	**to**	**see**	**,**	**all**	**was**	**still**	**again**	**.**
但	反而	的	这	回答	脸	那	我	看起来	到	看	,	全部	曾是	仍然	再次	.

但是，我期待看到的面孔并没有出现，一切又恢复了平静。

" [ɪts] ['verɪ] [streɪndʒ] , " [θɔːt] [aɪ] . " ['bɛsɪz] [piːk] [ɪz][nɑːt][æpt][tuː; tə][læst][soʊ] [lɔːŋ] .

"	**It's**	**very**	**strange**	**,**	**"**	**thought**	**I**	**.**	**"**	**Bessie's**	**pique**	**is**	**not**	**apt**	**to**	**last**	**so**	**long**	**.**
"	它是	非常	奇怪的	,	"	想法	我	.	"	贝西的	激起	是	不是	易于	到	最后的	所以	长的	.

“真奇怪，”我想，“贝茜的怒气通常不会持续这么久。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi]['æŋgri] .

She	**must**	**indeed**	**be**	**angry**	**.**
她	必须	的确	是	生气的	.

她肯定很生气。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvər] [iːtʃ] ['diːteɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læst] ['naɪts] [tɔːk] ,

"	**And**	**I**	**went**	**over**	**each**	**detail**	**of**	**our**	**last**	**night's**	**talk**	**,**
"	和	我	去	超过	每个	细节	的	我们的	最后的	夜晚	讲话	,

“我把昨晚谈话的每一个细节都详细地复述了一遍。”

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] " [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

from	**her**	**first**	**burst**	**of**	**"**	**Take**	**me**	**with**	**you**	**!**
从	她	第一的	爆裂	的	"	拿	我	和	你	!

从她第一次爆发的“带我走吧！”

" [tuː; tə][maɪ] ['bɔgəlɪŋ] ['ænsər] , [maɪ] [fɪrz] , [soʊ] ['stuːpɪdli] [ɪk'sprest] ,

"	**to**	**my**	**boggling**	**answers**	**,**	**my**	**fears**	**,**	**so**	**stupidly**	**expressed**	**,**
"	到	我的	令人费解	答案	,	我的	恐惧	,	所以	愚蠢地	表达	,

“对于我那些令人费解的回答，我那些愚蠢地表达出来的恐惧，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['braɪdl] - [trɪp] ,

that	**it**	**would**	**be**	**anything**	**but**	**a**	**picturesque**	**bridal**	**-**	**trip**	**,**
那	它	会	是	任何事物	但	一个	如画	新娘	-	旅行	,

那绝对不会是一次风景如画的蜜月旅行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在教堂台阶上(On the Church Steps)
第2/5页

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['ræpɪd] ['trævlɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌsti] , [oʊld] ['riːsɜːrtʃ] .

and	the	necessity	that	there	was	for	rapid	traveling	and	much	musty	,	old	research	.
和	这	必要性	那	那里	曾是	为了	迅速的	旅行	和	很多	发霉的	,	老的	研究	.

以及快速旅行的必要性，还有大量陈旧、发霉的研究资料。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] !

"	What	a	fool	I	was	not	to	take	her	then	and	there	!
"	什么	一个	傻子	我	曾是	不是	到	拿	她	然后	和	那里	!

“我真是个傻瓜，当时怎么没把她带走呢！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ'self] : [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] , [ðen] , [biː; bi] ['selfɪʃ] ?

She	is	myself	:	why	shouldn't	I	,	then	,	be	selfish	?
她	是	我	:	为什么	不应该	我	,	然后	,	是	自私	?

她就是我自己：那我为什么不能自私一点呢?

[wen] [aɪ][duː] [wʌt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ,

When	I	do	what	of	all	things	I	want	to	,
什么时候	我	做	什么	的	全部	事物	我	想	到	,

当我做我想做的一切时，

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː] ?

why	can't	I	take	it	for	granted	that	she	will	be	happy	too	?
为什么	不能	我	拿	它	为了	的确	那	她	将要	是	快乐的	也	?

为什么我不能理所当然地认为她也会幸福呢?

" [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [went] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	And	a	hot	flush	of	shame	went	over	me	to	think	that	I	had	been	about	to	propose	to	her	,
"	和	一个	热的	冲洗	的	耻辱	去	超过	我	到	思考	那	我	有	到过	关于	到	提出	到	她	,

“想到我原本打算向她求婚，我顿时感到一阵羞愧难当。”

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] ,

to	my	own	darling	girl	,
到	我的	自己的	亲爱的	女孩	,

致我亲爱的女儿，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .

that	we	should	be	married	as	soon	as	possible	after	I	returned	from	Europe	:
那	我们	应该	是	已婚	作为	很快	作为	可能的	后	我	返回	从	欧洲	:

我从欧洲回来后，我们应该尽快结婚。

[hɜːr; hər] [lʌv] , ['klɪrər] - ['saɪtɪd] , [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] :

Her	love	,	clearer	-	sighted	,	had	striven	to	forestall	our	separation	:
她	爱	,	更清晰	-	目击者	,	有	努力	到	垄断	我们的	分离	:

她那份更明智的爱，曾努力阻止我们分离：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['wɪri] [wiːks] ?

why	should	we	be	parted	all	those	weary	weeks	?
为什么	应该	我们	是	分手了	全部	那些	厌倦	周	?

我们为什么要分离这么长时间?

[waɪ] [pʊt] [ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

why	put	the	sea	between	us	?
为什么	放	这	海	之间	我们	?

为什么要让我们之间隔着大海?

[aɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbstək(ə)lz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɪri] [nə'sesəti] ,

I	had	accepted	all	these	obstacles	as	a	dreary	necessity	,
我	有	公认	全部	这些	障碍	作为	一个	凄凉	必要性	,

我曾把所有这些障碍都视为一种令人沮丧的必然。

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,

never	thinking	for	the	moment	that	conventional	objections	might	be	overcome	,
绝不	思维	为了	这	片刻	那	传统的	反对意见	可能	是	克服	,

[ænt] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [tɔːkt] ['oʊvər] ,

aunts	and	guardians	talked	over	,
姑姑们	和	守护者	谈话	超过	,

他们当时根本没想过要克服传统的反对意见，而是和姑姑、监护人商量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [tuː] ['piːp(ə)l] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .

and	the	whole	matter	arranged	by	two	people	determined	on	their	own	sweet	will	.
和	这	所有的	事情	安排	经过	二	人们	决定	在	他们的	自己的	甜的	将要	.

整件事都是由两个人出于自己的意愿安排的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] , ['mæskjəlɪn] [plæn] [wʌz; wəz] [maɪn] !

What	a	lumbering	,	masculine	plan	was	mine	!
什么	一个	伐木	,	男性	计划	曾是	矿	!

我的计划真是笨拙又充满男性气概啊!

['æftər] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] !

After	I	returned	from	Europe	!
后	我	返回	从	欧洲	!

我从欧洲回来之后!

[aɪ] [gruː] [red] [ænd; ənd] [bɪt] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

I	grew	red	and	bit	my	lips	with	vexation	.
我	生长	红色的	和	少量	我的	嘴唇	和	烦恼	.

我脸涨得通红，恼怒地咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [hɜːrt] .

And	now	my	dear	girl	was	shy	and	hurt	.
和	现在	我的	亲爱的	女孩	曾是	害羞的	和	伤害	.

而现在，我亲爱的女儿又害羞又伤心。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪn] [bæk] [ə'gen] [ðæt] [swiːt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ?

How	should	I	win	back	again	that	sweet	impulse	of	confidence	?
如何	应该	我	赢	后退	再次	那	甜的	冲动	的	信心	?

我该如何重拾那份美好的自信呢?

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜːr] .

Presently	the	household	began	to	stir	.
目前	这	家庭	开始	到	搅拌	.

这时，屋里开始热闹起来。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌn'bɑːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌnbəʊltɪŋ] , [ænd; ənd] ['kræftɪli] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,

I	heard	unbarring	and	unbolting	,	and	craftily	retreated	to	the	gate	,
我	听到	解除限制	和	拆卸螺栓	,	和	巧妙地	撤退	到	这	门	,

我听到开门和拔门的声音，便巧妙地退回到大门处。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ðə; ði]

that	I	might	seem	to	be	just	coming	in	,	to	the	servant	who	should	open	the
那	我	可能	似乎	到	是	只是	未来	在	,	到	这	仆人	WHO	应该	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

看起来我好像刚进来，应该给仆人开门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] — [nɑːt][ðə; ði]['meri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] — [huː]

It	was	opened	by	a	housemaid	—	not	the	Mary	of	the	night	before	—	who
它	曾是	打开	经过	一个	保姆	—	不是	这	玛丽	的	这	夜晚	前	—	WHO

[stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

stared	a	moment	at	seeing	me	,
凝视	一个	片刻	在	看到	我	,

打开门的是一位女佣——不是昨晚的玛丽——她看到我后愣了一下。

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [mɪs] ['besi] [wʌz; wəz] ['redi] [jet] [tuː; tə] [wɔːk] ,

but	on	my	asking	if	Miss	Bessie	was	ready	yet	to	walk	,
但	在	我的	问	如果	错过	贝西	曾是	准备好	然而	到	走	,

但我问贝西小姐是否准备好走路时，

['prɑːmɪst] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] .

promised	smilingly	to	go	and	see	.
承诺	微笑着	到	去	和	看	.

他笑着答应去看。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['besi] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] :

She	returned	in	a	moment	,	saying	that	Miss	Bessie	begged	that	I	would	wait	:
她	返回	在	一个	片刻	,	说	那	错过	贝西	乞求	那	我	会	等待	:

她过了一会儿回来，说贝西小姐恳求我等一下：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

she	was	hurrying	to	come	down	.
她	曾是	匆忙	到	来	向下	.

她急着下楼。

[ðə; ði] [tʃaɪld] !

The	child	!
这	孩子	!

孩子！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [slept] [tuː] ['saʊndli] .

She	has	slept	too	soundly	.
她	有	睡着了	也	稳固地	.

她睡得太沉了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ɪn'senseɪt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

I	shall	tell	her	how	insensate	she	must	have	been	,
我	将	告诉	她	如何	无知觉	她	必须	有	到过	,

我要告诉她她当时一定非常麻木。

[haʊ] [sə'riːnli] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [ðə; ði] ['flaʊər] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

how	serenely	unconscious	when	the	flower	came	in	at	the	window	.
如何	平静地	无意识	什么时候	这	花	来了	在	在	这	窗户	.

当花儿从窗边飞进来时，她是多么的平静无意识啊。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [strʌk] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['besi] [ə'pɪrd] .

The	clock	on	the	mantel	struck	seven	and	the	half	hour	before	Bessie	appeared	.
这	钟	在	这	壁炉架	击	七	和	这	一半	小时	前	贝西	出现	.

壁炉架上的钟敲响了七点半，贝西就出现了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət] [maɪ] ['griːtɪŋ] .

She	was	very	pale	,	and	her	eyes	looked	away	at	my	greeting	.
她	曾是	非常	苍白	,	和	她	眼睛	看起来	离开	在	我的	问候	.

她脸色苍白，对我的问候，她别过脸去。

['pæsɪvli] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Passively	she	suffered	herself	to	be	placed	in	a	chair	,	and	then	,
被动地	她	遭受	她自己	到	是	放置	在	一个	椅子	,	和	然后	,

她默默地任由自己被放在椅子上，然后，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [gɑːt] [jʊr; jər]

with	something	of	her	own	manner	,	she	said	hurriedly	,	"	Don't	think	I	got	your
和	某物	的	她	自己的	方式	,	她	说	匆匆	,	"	不	思考	我	得到	你的

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

她带着自己的腔调，急忙说道："别以为我收到了你的纸条。"

['tʃɑːrli] , [læst] [naɪt] , [ɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['wʊdnt] , [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ]

Charlie	,	last	night	,	or	I	wouldn't	,	indeed	I	wouldn't	,	have	kept	you	waiting	so
查理	,	最后的	夜晚	,	或者	我	不会	,	的确	我	不会	,	有	保留	你	等待	所以

[lɔːŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

long	this	morning	.	"
长的	这	早晨	.	"

查理，昨晚我就告诉你了，否则我今天早上肯定不会让你等这么久。

" ['dɪdnt] ['meri] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Didn't	Mary	bring	it	to	you	?
"	没有	玛丽	带来	它	到	你	?

玛丽没把它带给你吗?

" [aɪ] [æskt] , [sər'praɪzd] .

"	I	asked	,	surprised	.
"	我	问	,	惊讶	.

我惊讶地问道。

" [jes] : [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] , ['tʃɑːrli] [dɪr] , [aɪ] ['wɔznt]

"	Yes	:	that	is	,	she	brought	it	up	to	my	room	,	but	,	Charlie	dear	,	I	wasn't
"	是的	:	那	是	,	她	带来	它	向上	到	我的	房间	,	但	,	查理	亲爱的	,	我	不是

[ðer; ðər] :

there	:
那里	:

"是的，她把它带到了我的房间，但是，亲爱的查理，我当时不在那里："

[aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] [ɔːl] [naɪt] .

I	wasn't	there	all	night	.
我	不是	那里	全部	夜晚	.

我昨晚没在那儿待一整晚。

[aɪ] [dɪd] [ʃʌt] [maɪ] [dɔːr] , [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ,

I	did	shut	my	door	,	though	I	heard	you	calling	,
我	做过	关闭	我的	门	,	尽管	我	听到	你	呼叫	,

虽然我听到了你的呼唤，但我还是关上了门。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [krept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [sterz]

and	after	a	little	while	I	crept	out	into	the	entry	and	looked	over	the	stairs
和	后	一个	小的	尽管	我	悄悄地爬	出去	进入	这	入口	和	看起来	超过	这	楼梯

,

,
,

过了一会儿，我蹑手蹑脚地走到门口，向楼梯方向望去。

['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

hoping	**you**	**were**	**there**	**still**	**,**	**and**	**that**	**I**	**could**	**come**	**back**	**to**	**you**	**.**
希望	你	是	那里	仍然	,	和	那	我	可以	来	后退	到	你	.

希望你还在那里，希望我能回到你身边。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ,

But	**you**	**were**	**not**	**there**	**,**
但	你	是	不是	那里	,

但你当时不在那里。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] — [gɔːn] [wɪ'ðaʊt]

and	**everything**	**was**	**so**	**still**	**that**	**I**	**was**	**sure**	**you**	**had**	**gone**	**—**	**gone**	**without**
和	一切	曾是	所以	仍然	那	我	曾是	当然	你	有	已消失	—	已消失	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	**word**	**.**
一个	单词	.

周围一片寂静，我确信你已经走了——一声不响地走了。

[aɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər]

I	**listened**	**and**	**listened**	**,**	**but**	**I**	**was**	**too**	**proud**	**to**	**go**	**down**	**into**	**the**	**parlor**
我	听着	和	听着	,	但	我	曾是	也	自豪的	到	去	向下	进入	这	客厅

[ænd; ənd] [siː] .

and	**see**	**.**
和	看	.

我听了又听，但我太骄傲了，不肯下楼到客厅去看。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [nekst] [ænt] - .

And	**yet**	**I**	**could**	**not**	**go**	**back**	**to**	**my**	**room**	**,**	**next**	**Aunt**	**Sloman's**	**.**
和	然而	我	可以	不是	去	后退	到	我的	房间	,	下一个	阿姨	-	.

然而，我却无法回到我的房间，也就是斯洛曼阿姨的隔壁房间。

[aɪ] [went] [raɪt] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ruːm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

I	**went**	**right**	**up**	**stairs**	**to**	**the**	**blue**	**room**	**,**	**and**	**stayed**	**there**	**.**
我	去	正确的	向上	楼梯	到	这	蓝色的	房间	,	和	入住	那里	.

我直接上楼去了蓝色房间，待在那里。

['meri] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [jʊr; jər] [noʊt] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [sterz] .

Mary	**must**	**have**	**put**	**your**	**note**	**on**	**my**	**table**	**when**	**she**	**came**	**up**	**stairs**	**.**
玛丽	必须	有	放	你的	笔记	在	我的	桌子	什么时候	她	来了	向上	楼梯	.

玛丽上楼的时候，一定是把你的纸条放在我桌子上了。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] . "

I	**found**	**it**	**there**	**this**	**morning**	**when**	**I**	**went**	**down**	**.**	**"**
我	成立	它	那里	这	早晨	什么时候	我	去	向下	.	"

我今天早上下去的时候在那里发现了它。

" [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !

"	**Poor**	**darling**	**!**
"	贫穷的	亲爱的	!

“可怜的宝贝！”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] ?

And	**what**	**did**	**you**	**do**	**all**	**night**	**in**	**the**	**blue**	**room**	**?**
和	什么	做过	你	做	全部	夜晚	在	这	蓝色的	房间	?

那你昨晚在蓝色房间里都做了些什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

I	**am**	**afraid**	**,**	**"**	**looking**	**at**	**her**	**downcast**	**eyes**	**,**
我	是	害怕的	,	"	寻找	在	她	沮丧	眼睛	,

“我害怕，”看着她低垂的双眼，

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sliːp] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgri][æt; ət][ˌem 'iː] . "

"	that	you	did	not	sleep	—	that	you	were	angry	at	me	.	"
"	那	你	做过	不是	睡觉	—	那	你	是	生气的	在	我	.	"

“你没睡着——你生我的气了。”

" [æt; ət][juː; jʊ] ?

"	At	you	?
"	在	你	?

“对你？”

[noʊ] , [æt; ət][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] [loʊ] .

No	,	at	myself	,	"	she	said	very	low	.
不	,	在	我	,	"	她	说	非常	低的	.

“不，是我自己，”她低声说道。

" ['besi] ,

"	Bessie	,
"	贝西	,

“贝西，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ðɪs]

you	know	that	my	first	and	only	thought	was	of	the	hurry	and	worry	this
你	知道	那	我的	第一的	和	仅有的	想法	曾是	的	这	匆忙	和	担心	这

['dʒɜːrni] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ] .

journey	would	cost	you	.
旅行	会	成本	你	.

你知道我当时唯一的想法就是，这次旅行会让你多么匆忙和担忧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [skers]

You	know	that	to	have	you	with	me	was	something	that	I	had	scarce
你	知道	那	到	有	你	和	我	曾是	某物	那	我	有	稀少

[derd] [tuː; tə] [driːm] . "

dared	to	dream	.	"
敢于	到	梦	.	"

你知道吗，能和你在一起，是我以前几乎不敢奢望的事。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] ,

"	And	therefore	,	"	with	a	flash	of	blue	eyes	,
"	和	所以	,	"	和	一个	闪光	的	蓝色的	眼睛	,

“因此，”他眼中闪过一丝蓝光，

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	for	me	to	dare	to	dream	it	was	—	"	and	again	she	hid	her	face	.
"	为了	我	到	敢	到	梦	它	曾是	—	"	和	再次	她	隐藏	她	脸	.

“对我来说，敢于梦想这件事——”说着，她又捂住了脸。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['preʃəs] ,

"	But	,	my	precious	,
"	但	,	我的	宝贵的	,

但是，我亲爱的，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'dʒest] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

don't	you	know	that	it	was	for	you	to	suggest	what	I	wanted	all	the	time	,
不	你	知道	那	它	曾是	为了	你	到	建议	什么	我	通缉	全部	这	时间	,

难道你不知道，一直以来都是你来提出我想要的建议吗？

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ?

but	thought	it	would	be	too	much	to	ask	?
但	想法	它	会	是	也	很多	到	问	?

但我觉得这个要求太过分了？

" [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][maɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]
" For I had discovered , of course , in my morning's work among the dead
" 为了 我 有 发现 , 的 课程 , 在 我的 早晨 工作 之中 这 死的
[liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
leaves on the porch ,
树叶 在 这 门廊 ,

“因为我早上在门廊的落叶堆里发现了它，当然，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] —
that I had desired it from the moment I had known of my journey —
那 我 有 想要的 它 从 这 片刻 我 有 已知 的 我的 旅行 —
[dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][ɔːr] [prɪ'zjʊmɪŋ] [tuː; tə][plæn][ə'pɑːn]
desired it without acknowledging it to myself or presuming to plan upon
想要的 它 没有 承认 它 到 我 或者 假设 到 计划 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

从我得知自己要踏上旅程的那一刻起，我就一直渴望着它——虽然我没有向自己承认这一点，也没有妄自计划过。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [θroʊn] ['oʊpən]
At this juncture breakfast was announced , and the folding doors thrown open
在 这 契机 早餐 曾是 宣布 , 和 这 折叠式的 门 抛掷 打开
[ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːrlər] ,
that led into the breakfast - parlor ,
那 引领 进入 这 早餐 - 客厅 ,

这时，早餐时间宣布开始，通往早餐室的折叠门被猛地推开。

[dɪs'kləuzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvər][ɜːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [spred]
disclosing Mrs . Sloman seated by the silver urn , and a neat little table spread
披露 太太 . 斯洛曼 坐着 经过 这 银 瓮 , 和 一个 整洁的 小的 桌子 传播
[fɔːr; fər] [θriː] ,
for three ,
为了 三 ,

照片显示，斯洛曼夫人坐在银瓮旁，一张整洁的小桌子上摆放着三人份的餐具。

[soʊ] [kwɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
so quick had been the housemaid's intuitions .
所以 快的 有 到过 这 女佣 直觉 .

女佣的直觉真是敏锐。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [tʃɑːrlz] : [kʌm] [get][sʌm; səm] ['brekfəst] .
" Good - morning , Charles : come get some breakfast .
" 好的 - 早晨 , 查尔斯 : 来 得到 一些 早餐 .

“早上好，查尔斯：来吃早餐吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [treɪn] ,
You will hardly be in time for your train ,
你 将要 几乎 是 在 时间 为了 你的 火车 ,

你恐怕很难赶上火车了。

" [sə'dʒestɪd] [ænt] ['sloʊmən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" suggested Aunt Sloman in a voice that had in it all the gloom of the
" 建议 阿姨 斯洛曼 在 一个 嗓音 那 有 在 它 全部 这 愁云 的 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“斯洛曼阿姨用一种带着清晨阴郁的语气说道。”

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] ['hevɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər] [siːn] ,
Indeed , the clouds had gathered heavily during the parlor scene ,
的确 , 这 云 有 聚集 重度 期间 这 客厅 场景 ,

事实上，在客厅场景拍摄期间，乌云已经非常浓重了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][lɑːrdʒ][drɑːps][wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	some	large	drops	were	rattling	against	the	window	.
和	一些	大的	滴	是	嘎嘎作响	反对	这	窗户	.

一些大水滴撞击着窗户，发出嘎嘎的响声。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

['æftər] [eɪt] !

After	eight	!
后	八	!

八点以后!

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[aɪ] [wɪl] [let] [ðɪs] [treɪn] [goʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['telɪgræf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I	will	let	this	train	go	,	and	will	telegraph	to	the	office	.
我	将要	让	这	火车	去	,	和	将要	电报	到	这	办公室	.

我会放行这列火车，并向办公室发电报。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [luːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

I	can	take	the	night	train	,	and	thus	lose	only	a	few	hours	.
我	能	拿	这	夜晚	火车	,	和	因此	失去	仅有的	一个	很少	小时	.

我可以乘坐夜班火车，这样只会损失几个小时。

[soʊ][aɪ] [steɪd] .

So	I	stayed	.
所以	我	入住	.

所以我留了下来。

[wʌt] [rer] ['paʊər] [hæd; həd] ['besi] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

What	rare	power	had	Bessie	in	the	very	depths	of	her	trouble	,
什么	稀有的	力量	有	贝西	在	这	非常	深度	的	她	麻烦	,

贝西在困境最深重的时候，究竟拥有怎样一种罕见的力量?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] ['naɪts] ['vɪdʒɪl] —

and	with	her	face	pale	and	eyes	so	heavy	with	her	last	night's	vigil	—
和	和	她	脸	苍白	和	眼睛	所以	重的	和	她	最后的	夜晚	守夜	—

[wʌt] [gɪft] [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ?

what	gift	that	helped	her	to	be	gay	?
什么	礼物	那	帮助	她	到	是	同性恋	?

她脸色苍白，双眼因昨晚的守夜而沉重——是什么让她成为了同性恋?

[ə'pærəntli] [nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [nɑːt] [fɔːrst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][fræŋk]

Apparently	not	with	an	effort	,	not	forced	,	she	was	as	joyous	and	frank
显然	不是	和	一个	努力	,	不是	强制	,	她	曾是	作为	欢乐	和	坦率

[æz; əz][hɜːr; hər] ['sʌnɪɪst] [self] .

as	her	sunniest	self	.
作为	她	阳光最灿烂	自己	.

她似乎毫不费力，也毫不勉强，一如既往地展现出她最阳光开朗的一面，快乐而坦率。

[noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læftər] [ɔːr] [fʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ]

No	exaggeration	of	laughter	or	fun	,	but	the	brightness	of	her	every	-	day
不	夸张	的	笑声	或者	乐趣	,	但	这	亮度	的	她	每一个	-	天

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她笑声爽朗，毫不夸张，但她日常生活中流露出的那种明媚笑容，确实令人印象深刻。

['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [raʊnd] [ænt] ['sloʊmən] , [kəu'ketɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

teasing	**and**	**sparkling**	**round**	**Aunt**	**Sloman**	**,**	**coquetting**	**very**	**naturally**	**with**	**me**	**.**
戏弄	和	闪闪发光	圆形的	阿姨	斯洛曼	,	卖弄风情	非常	自然	和	我	.

她逗弄着斯洛曼阿姨，神采奕奕，自然而然地和我调情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] ['ætməsfɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

It	**was**	**a**	**swift**	**change**	**from**	**the**	**gloomy**	**atmosphere**	**we**	**had**	**left**	**behind**
它	曾是	一个	迅速	改变	从	这	阴沉	气氛	我们	有	左边	在后面

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

in	**the**	**parlor**	**,**
在	这	客厅	,

这与我们之前在客厅里感受到的阴郁气氛截然不同。

[ænd; ənd][aɪ] [bæskt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [pʊr] [fuːl] !

and	**I**	**basked**	**in**	**it**	**delighted**	**,**	**and**	**feeling**	**,**	**poor**	**fool**	**!**
和	我	晒太阳	在	它	高兴极了	,	和	感觉	,	贫穷的	傻子	!

我沉浸在其中，感到无比快乐，觉得自己真是个傻瓜！

[ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

that	**the**	**storm**	**was**	**cleared**	**away**	**,**	**and**	**that**	**the**	**time**	**for**	**the**	**singing**	**of**
那	这	风暴	曾是	已清除	离开	,	和	那	这	时间	为了	这	歌唱	的

[bɜːrdz][wʌz; wəz] [kʌm] .

birds	**was**	**come**	**.**
鸟类	曾是	来	.

暴风雨已经过去，鸟儿歌唱的时候到了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [di'siːvd] .

I	**was**	**the**	**more**	**deceived**	**.**
我	曾是	这	更多的	受骗	.

我才是被欺骗的那个人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv] ['besi] [jet] .

I	**did**	**not**	**know**	**all**	**of**	**Bessie**	**yet**	**.**
我	做过	不是	知道	全部	的	贝西	然而	.

我对贝西的了解还不全面。

[hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] , [ʌv; əv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn]

Her	**horror**	**of**	**a**	**scene**	**,**	**of**	**any**	**suspicion**	**that**	**there**	**was**	**discord**	**between**
她	恐怖	的	一个	场景	,	的	任何	怀疑	那	那里	曾是	Discord	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

她对眼前的一切感到无比恐惧，害怕我们之间有任何不和的迹象。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rer] [self] - [kən'troʊl] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] ,

and	**her**	**rare**	**self**	**-**	**control**	**,**	**that**	**for**	**the**	**moment**	**put**	**aside**	**all**	**trouble**	**,**
和	她	稀有的	自己	-	控制	,	那	为了	这	片刻	放	旁边	全部	麻烦	,

她罕见的自制力，让她暂时抛开了所有的烦恼。

['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sə'riːn] [oʊld][laɪf] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

folded	**it**	**out**	**of**	**sight**	**and**	**took**	**up**	**the**	**serene**	**old**	**life**	**again**	**for**	**a**	**little**
折叠	它	出去	的	视线	和	采取	向上	这	安详	老的	生活	再次	为了	一个	小的

[speɪs] .

space	**.**
空间	.

把它收起来，藏到一边，又在一个小空间里过起了平静的旧生活。

" [ænt] [mə'riːə] , " [sed] ['besi] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	**Aunt**	**Maria**	**,**	**"**	**said**	**Bessie**	**,**	**pushing**	**aside**	**her**	**chair**	**,**
"	阿姨	玛丽亚	,	"	说	贝西	,	推动	旁边	她	椅子	,

“玛丽亚阿姨，”贝西说着，把椅子推到一边。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mən'roʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

"	won't	you	take	care	of	Mr	.	Munro	for	a	little	while	?
"	惯于	你	拿	关心	的	先生	.	芒罗	为了	一个	小的	尽管	?

“你能不能暂时照顾一下门罗先生？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

I	have	a	letter	to	write	that	I	want	him	to	take	to	New	York	.
我	有	一个	信	到	写	那	我	想	他	到	拿	到	新的	约克	.

我有一封信要写，想让他带到纽约去。

" [ænt] [mə'riːə] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]

"	Aunt	Maria	would	be	happy	to	entertain	me	,	or	rather	to	have	me
"	阿姨	玛丽亚	会	是	快乐的	到	招待	我	,	或者	相当	到	有	我

[ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] .

entertain	her	.
招待	她	.

“玛丽亚阿姨很乐意招待我，或者更确切地说，她很乐意让我招待她。”

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [naʊ] , [wʊd] [aɪ][biː; bi][soʊ][kaɪnd] ,

If	I	would	read	to	her	,	now	,	would	I	be	so	kind	,
如果	我	会	读	到	她	,	现在	,	会	我	是	所以	种类	,

如果我现在愿意给她读书，我会很感激的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ʌp][hɜːr; hər] ['brekfəst] [kʌps] ?

while	she	washed	up	her	breakfast	cups	?
尽管	她	洗过	向上	她	早餐	杯子	?

她趁着洗早餐杯子的时候?

[haʊ] ['piːp(ə)l][kæn; kən][duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

How	people	can	do	two	things	at	once	I	am	sure	I	cannot	understand	;
如何	人们	能	做	二	事物	在	一次	我	是	当然	我	不能	理解	;

我实在无法理解人们如何能同时做两件事；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][meɪd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] ,

and	while	the	maid	brought	in	the	large	wooden	bowl	,
和	尽管	这	女佣	带来	在	这	大的	木制的	碗	,

女仆端来大木碗的时候，

[ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv] [huːz] ['haʊshoʊld] ['ɪnsens] [roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

the	steam	of	whose	household	incense	rose	high	in	the	air	,
这	蒸汽	的	谁	家庭	香	玫瑰	高的	在	这	空气	,

他家的香火袅袅升起，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	watched	impatient	for	the	signal	to	begin	.
我	观看	不耐烦	为了	这	信号	到	开始	.

我焦急地等待着信号开始。

[wen] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [wɜːr; wər][ɔːl] [kə'lektɪd] ,

When	the	tea	-	cups	were	all	collected	,
什么时候	这	茶	-	杯子	是	全部	集	,

当所有的茶杯都被收起来后，

[ænd; ənd] [ænt] ['sloʊmən] [held] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ['deɪntɪli] ['oʊvər][ðə; ði] " ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] , "

and	Aunt	Sloman	held	one	by	the	handle	daintily	over	the	"	boiling	flood	,	"
和	阿姨	斯洛曼	握住	一	经过	这	处理	轻柔地	超过	这	"	沸腾	洪水	,	"

斯洛曼阿姨优雅地握着其中一瓶的把手，在“沸腾的洪水”上方举着。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	she	said	with	a	serene	inclination	of	her	head	,	"	if	you	please	.
"	她	说	和	一个	安详	倾角	的	她	头	,	"	如果	你	请	.

“她平静地微微颔首，说道：‘如果您愿意的话。’”

" [ænd; ənd] [ɔːf] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] [θruː] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]

"	And	off	I	started	at	a	foot	-	pace	through	the	magazine	that	had	been	put
"	和	离开	我	开始	在	一个	脚	-	步伐	通过	这	杂志	那	有	到过	放

['ɪntuː][maɪ][hændz] .

into	my	hands	.
进入	我的	双手	.

于是，我开始以一英尺的速度翻阅手中的那本杂志。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [skɛlɪgz] , " [ɔːr] " [mɪs] ['sɛdʒwɪks] ['letərz] , " [ɔːr]

Whether	it	was	anything	about	the	"	Skelligs	,	"	or	"	Miss	Sedgwick's	Letters	,	"	or
无论	它	曾是	任何事物	关于	这	"	斯凯利格群岛	,	"	或者	"	错过	塞奇威克的	信件	,	"	或者

" ['stænli] - ['lɪvɪŋstən] ,

"	Stanley	-	Livingstone	,
"	斯坦利	-	利文斯顿	,

无论是关于“斯凯利格人”、“塞奇威克小姐的信”还是“斯坦利-利文斯顿”的任何内容，

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] .

"	I	have	not	the	remotest	idea	.
"	我	有	不是	这	最远	主意	.

我一点头绪都没有。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][dɪp][ʌv; əv] [iːtʃ] [tiː] - [kʌp] ,

I	was	fascinated	by	the	gentle	dip	of	each	tea	-	cup	,
我	曾是	着迷	经过	这	温和的	蘸	的	每个	茶	-	杯子	,

我被每一杯茶轻轻下沉的动作深深吸引。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃɪŋ] [iːtʃ]

and	watched	from	the	corner	of	my	eye	the	process	of	polishing	each
和	观看	从	这	角落	的	我的	眼睛	这	过程	的	抛光	每个

['glɪtərɪŋ] [spuːn] [ɑːn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kræʃ] ['taʊəl] .

glittering	spoon	on	a	comfortable	crash	towel	.
闪闪发光	勺子	在	一个	舒服的	碰撞	毛巾	.

我用眼角余光看着他们用舒适的毛巾擦亮每一把闪闪发光的勺子。

[ðen] [maɪ] [θɔːts] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] ['besi] .

Then	my	thoughts	darted	off	to	Bessie	.
然后	我的	想法	飞镖	离开	到	贝西	.

然后我的思绪飘到了贝西身上。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [trʌ'stiː] ?

Was	she	indeed	writing	to	her	old	trustee	?
曾是	她	的确	写作	到	她	老的	受托人	?

她真的是在给她以前的受托人写信吗?

[dʒʌdʒ] ['hʌbərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ]

Judge	Hubbard	was	a	friend	of	my	father's	,	and	would	approve	of	me	,	I
法官	哈伯德	曾是	一个	朋友	的	我的	父亲的	,	和	会	批准	的	我	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我想，哈伯德法官是我父亲的朋友，他应该会认可我。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrid] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ['dʒɜːrni] .

if	he	did	not	agree	at	once	to	the	hurried	marriage	and	ocean	journey	.
如果	他	做过	不是	同意	在	一次	到	这	慌忙	婚姻	和	海洋	旅行	.

如果他没有立即同意仓促结婚和远渡重洋。

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜːr; hər] !

"	What	an	unconscionable	time	it	takes	her	!
"	什么	一个	丧尽天良	时间	它	需要	她	!

“她花了这么长时间，简直不可理喻！”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] ?

Don't	you	think	so	,	Mrs	.	Sloman	?
不	你	思考	所以	,	太太	.	斯洛曼	?

斯洛曼夫人，您不这么认为吗?

" [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [θriː] ['sevrəl] ['pepərz] [ɑːn] ['sʌbdʒekts]

"	I	said	at	last	,	after	I	had	gone	through	three	several	papers	on	subjects
"	我	说	在	最后的	,	后	我	有	已消失	通过	三	一些	文件	在	主题

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

“我最后说道，在我阅读了三篇关于未知主题的论文之后。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [spiːtʃ] .

I	suppose	it	was	scarcely	a	courteous	speech	.
我	认为	它	曾是	几乎	一个	有礼貌	演讲	.

我想这算不上什么礼貌的讲话。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [smaɪld] [ə; eɪ] [waɪt] - [lɪpt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] :

But	Mrs	.	Sloman	smiled	a	white	-	lipped	smile	of	sympathy	,	and	said	,	"	Yes	:
但	太太	.	斯洛曼	微笑	一个	白色的	-	嘴唇	微笑	的	同情	,	和	说	,	"	是的	:

但斯洛曼太太露出了同情的、嘴唇泛白的微笑，说道：“是的：

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

I	will	go	and	send	her	to	you	.	"
我	将要	去	和	发送	她	到	你	.	"

我会去把她送到你那里去。

" [oʊ] , [dəunt] ['hɜːri] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] ['fɔːlsli] , ['hoʊpɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	Oh	,	don't	hurry	her	,	"	I	said	falsely	,	hoping	,	however	,	that	she	would	.
"	哦	,	不	匆忙	她	,	"	我	说	错误地	,	希望	,	然而	,	那	她	会	.

“哦，别催她，”我假意说道，但心里却希望她会这么做。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['besi] [wʌz; wəz] [tɔːl] ?

Did	I	say	before	that	Bessie	was	tall	?
做过	我	说	前	那	贝西	曾是	高的	?

我之前说过贝西个子很高吗?

[ðoʊ] [soʊ] [slaɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

Though	so	slight	that	you	always	wanted	to	speak	of	her	with	some
尽管	所以	轻微	那	你	总是	通缉	到	说话	的	她	和	一些

[ɪn'dɪrɪŋ] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

endearing	diminutive	,
可爱的	小字	,

虽然她身材娇小，以至于你总是想用一些亲昵的称呼来谈论她，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

she	looked	taller	than	ever	that	morning	;	and	as	she	stood	before	me	,
她	看起来	更高	比	曾经	那	早晨	;	和	作为	她	站立	前	我	,

那天早上，她看起来比以往任何时候都高；当她站在我面前时，

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['nɪrli] ['lev(ə)l]

coming	up	to	the	fireplace	where	I	was	standing	,	her	eyes	looked	nearly	level
未来	向上	到	这	壁炉	在哪里	我	曾是	常设	,	她	眼睛	看起来	几乎	等级

['ɪntuː] [maɪn] .

into	mine	.
进入	矿	.

她走到我站着的壁炉前，目光几乎与我的目光齐平。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [veɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
I did not understand their veiled expression ,
我 做过 不是 理解 他们的 含蓄 表达 ,

我不理解他们含糊不清的表情。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] ,
and before I had time to study it she dropped them and said hastily ,
和 前 我 有 时间 到 学习 它 她 掉落 他们 和 说 草草 ,
" [jʌŋ] [mæn] ,
" Young man ,
" 年轻的 男人 ,

我还没来得及仔细研究，她就把东西扔在地上，急忙说道："年轻人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . "
I am pining for a walk . "
我 是 思念 为了 一个 走 . "

我渴望出去散散步。

" [ɪn][ðə; ði][reɪn] ? "
" In the rain ? "
" 在 这 雨 ? "

"在雨中？"

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

"呸！"

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [mɪst] .
This is nothing , after all , but a Scotch mist .
这 是 没有什么 , 后 全部 , 但 一个 苏格兰威士忌 薄雾 .

这不过是苏格兰威士忌的薄雾而已。

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [drest] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
See , I am dressed for it ;
看 , 我 是 穿着 为了 它 ;

你看，我已经穿戴整齐了；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['tɑːrtn] [kloʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] — [ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [griːn]
" and she threw a tartan cloak over her shoulder — a blue - and - green
" 和 她 扔 一个 格子呢 披风 超过 她 肩膀 — 一个 蓝色的 - 和 - 绿色的
['tɑːrtn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
tartan that I had never seen before .
格子呢 那 我 有 绝不 已见 前 .

她把一件格子呢斗篷披在肩上——那是一种我以前从未见过的蓝绿色格子呢。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɪpbɔːrd] , " [aɪ] ['wɪspəd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] .
" The very thing for shipboard , " I whispered as I looked at her admiringly .
" 这 非常 事物 为了 船上 , " 我 低声说道 作为 我 看起来 在 她 钦佩地 .

"这正是船上需要的，"我一边欣赏地看着她，一边低声说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
Her face was flushed enough now ,
她 脸 曾是 酡 足够的 现在 ,

她脸颊已经涨得通红了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [seɪv] [tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd][pæt][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['teriər] [ðæt]
but she made no answer save to stoop down and pat the silly little terrier that
但 她 制成 不 回答 节省 到 哈腰 向下 和 拍 这 愚蠢的 小的 梗犬 那
[hæd; həd] [kʌm] [trɔtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
had come trotting into the room with her .
有 来 小跑 进入 这 房间 和 她 .

但她没有回答，只是弯下腰，拍了拍和她一起小跑进房间的那只傻乎乎的小梗犬。

" ['fɪdʒɪt] [ʃæl; ʃəl][goʊ] — [jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['wɔːkɪŋ] ;
" Fidget shall go — yes , he shall go walking ;
" 烦躁不安 将 去 — 是的 , 他 将 去 步行 ;

“菲吉特要走了——是的，他要步行去；

" [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] .
" and Fidget made a gray ball of himself in his joy at the permission .
" 和 烦躁不安 制成 一个 灰色的 球 的 他自己 在 他的 喜悦 在 这 允许 .

菲吉特欣喜若狂，因为得到了许可而蜷缩成一团灰色的球。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [wiː; wi] [wɔːkt] ,
Up the hill again we walked ,
向上 这 爬坡道 再次 我们 步行 ,

我们再次爬上山坡，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skaɪ] ['teriər] ['kæntərɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ɔːr] ['mædli] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ə'krɔːs]
with the little Skye terrier cantering in advance or madly chasing the chickens across
和 这 小的 斯凯 梗犬 慢跑 在 进步 或者 疯狂地 追逐 这 鸡 穿过
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

小斯凯梗犬在前面小跑，或者疯狂地追着鸡群过马路。

" [dɪd][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['letər] [ˌsætɪs'fæktərəli] ? " [aɪ] [æskt] ,
" Did you finish your letter satisfactorily ? " I asked ,
" 做过 你 结束 你的 信 令人满意地 ? " 我 问 ,

“你的信写得满意吗？”我问。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] ['kɑːntents] .
for I was fretting with impatience to know its contents .
为了 我 曾是 烦躁 和 不耐烦 到 知道 它是 内容 .

因为我急切地想知道它的内容。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I will give it to you when you leave to - night . "
我 将要 给 它 到 你 什么时候 你 离开 到 - 夜晚 . "

你今晚离开的时候我会把它给你。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [nekst] ['sætərdeɪ] , ['besi] ? " [sed] [aɪ] ,
" Shall we say next Saturday , Bessie ? " said I ,
" 将 我们 说 下一个 周六 , 贝西 ? " 说 我 ,

“贝西，我们下周六怎么样？”我问道。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['ɑːrgjumənt] .
resolving to plunge at once into the sea of our late argument .
解决 到 暴跌 在 一次 进入 这 海 的 我们的 晚的 争论 .

决心立即投身于我们最近争论的海洋中。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?

“为了什么?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ?
For you to come again ?
为了 你 到 来 再次 ?

你还会再来吗?

[dəunt][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ? "
Don't you always come on Saturday ? "
不 你 总是 来 在 周六 ? "

你不是一直都是星期六来吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
" Yes , but this time I mean to carry you away .
" 是的 , 但 这 时间 我 意思是 到 携带 你 离开 .

“是的，但这次我是要带你离开。”

" [ə; eɪ] [ded] [pɔːz] ,
" A dead pause ,
" 一个 死的 暂停 ,

一阵死寂般的沉默，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ɪm'prɪzənɪŋ] [hɜːr; hər]
which I improved by drawing her hand under my arm and imprisoning her
哪个 我 改进 经过 绘画 她 手 在下面 我的 手臂 和 监禁 她
['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [hænd] .
little gray glove with my other hand .
小的 灰色的 手套 和 我的 其他 手 .

我改进了这种方法，将她的手拉到我的胳膊下，用另一只手抓住她的小灰手套。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [aɪ] [went] [ɑːn] ['fætʃuəsli] :
As she did not speak , I went on fatuously :
作为 她 做过 不是 说话 , 我 去 在 愚蠢地 :

她不说话，我就继续胡言乱语:

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [jʊr; jər]
" You don't need any preparation of gowns and shawls ; you can buy your
" 你 不 需要 任何 准备 的 礼服 和 披肩 ; 你 能 买 你的
['truːsoʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,
trousseau in London ,
嫁妆 在 伦敦 ,

“你不需要准备礼服和披肩；你可以在伦敦购买嫁妆。”

[ɪf] [niːd] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ,
if need be ; and we'll settle on the ship , coming over ,
如果 需要 是 ; 和 出色地 定居 在 这 船 , 未来 超过 ,

如果需要的话；我们会确定那艘过来的船的型号。

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
how and where we are to live in New York . "
如何 和 在哪里 我们 是 到 居住 在 新的 约克 . "

我们该如何在纽约生活，以及在哪里生活。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
" You think , then , that I am all ready to be married ? "
" 你 思考 , 然后 , 那 我 是 全部 准备好 到 是 已婚 ? "

“那么，你认为我已经准备好结婚了吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɜːlz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
" I think that my darling is superior to the nonsense of other girls — that she will
" 我 思考 那 我的 亲爱的 是 优越的 到 这 废话 的 其他 女孩们 — 那 她 将要
[biː; bi][hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] ,
be herself always ,
是 她自己 总是 ,

我认为我的宝贝女儿比其他女孩的无稽之谈要好得多——她会永远做她自己。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [niːd] ['eni] [ˌmæskə'reɪd] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] . "
and doesn't need any masquerade of wedding finery . "
和 不 需要 任何 化装舞会 的 婚礼 服饰 . "

而且不需要任何婚礼上的华丽装扮。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , " ['koʊldli][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt]

"	You	think	,	then	,	"	coldly	and	drawing	her	hand	away	,	"	that	I	am	different
"	你	思考	,	然后	,	"	冷冷地	和	绘画	她	手	离开	,	"	那	我	是	不同的

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɜːlz] ?

from	other	girls	?
从	其他	女孩们	?

“那么，你认为，”她冷冷地抽回手，“我和其他女孩不一样吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət] ['diːpənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	and	the	scarlet	deepened	on	her	cheek	.
"	和	这	猩红	加深	在	她	脸颊	.

她脸颊上的绯红更深了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] ['ʌðər] ['gɜːlz] [wʊd] [nɑːt] ? "

"	You	think	I	say	and	do	things	other	girls	would	not	?	"
"	你	思考	我	说	和	做	事物	其他	女孩们	会	不是	?	"

你觉得我会说一些其他女孩不会说、不会做的事情吗?

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] ['nɑːnsens] !

"	My	darling	,	what	nonsense	!
"	我的	亲爱的	,	什么	废话	!

“我的宝贝，真是胡说八道！”

[juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['kænɑːt] , [nɔːr][kʊd; kəd] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

You	say	and	do	things	that	other	girls	cannot	,	nor	could	if	they	tried	a	thousand
你	说	和	做	事物	那	其他	女孩们	不能	,	也不	可以	如果	他们	尝试	一个	千

['jɪrz] . "

years	.	"
年	.	"

你说的、做的，是其他女孩做不到的，就算她们尝试一千年也做不到的。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] !

"	Thanks	for	the	compliment	!
"	谢谢	为了	这	赞扬	!

谢谢你的夸奖!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['duːbiəsnəs] .

It	has	at	least	the	merit	of	dubiousness	.
它	有	在	至少	这	优点	的	可疑性	.

它至少具备可疑性这一优点。

[naʊ] , ['tʃɑːrli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['jʊrəp] [wʌns] [ɪn] [ðɪs] [wɔːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪriəsli] [ə'fendɪd] .

Now	,	Charlie	,	if	you	mention	Europe	once	in	this	walk	I	shall	be	seriously	offended	.
现在	,	查理	,	如果	你	提到	欧洲	一次	在	这	走	我	将	是	严重地	被冒犯了	.

查理，如果你在这次散步中提到欧洲一次，我都会非常生气。

[duː] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] . "

Do	let	us	have	a	little	peace	and	a	quiet	talk	.	"
做	让	我们	有	一个	小的	和平	和	一个	安静的	讲话	.	"

请让我们安静地聊一会儿吧。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] ['setld] ?

"	Why	,	what	on	earth	can	we	talk	about	until	this	is	settled	?
"	为什么	,	什么	在	地球	能	我们	讲话	关于	直到	这	是	定居	?

“为什么，在问题解决之前，我们还能谈什么呢？”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] ,

I	can't	go	back	to	New	York	,	and	engage	our	passage	,
我	不能	去	后退	到	新的	约克	,	和	从事	我们的	通道	,

我无法返回纽约，也无法继续我们的航程。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siː] [dʒʌdʒ] ['hʌbərd] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs]

and	go	to	see	Judge	Hubbard	—	I	suppose	you	were	writing	to	him	this
和	去	到	看	法官	哈伯德	—	我	认为	你	是	写作	到	他	这

['mɔːrnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

然后去见哈伯德法官——我猜你今天早上给他写过信吧?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

"	She	did	not	answer	,
"	她	做过	不是	回答	,

她没有回答。

[bʌt; bət] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] [prɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːrθ] [ʌv; əv]

but	seemed	bent	on	making	the	dainty	print	of	her	foot	in	the	moist	earth	of
但	似乎	弯曲	在	制作	这	纤巧	打印	的	她	脚	在	这	潮湿	地球	的

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

但她似乎执意要在潮湿的路边泥土上留下她精致的脚印。

['teɪkɪŋ] [iːtʃ] [step] ['kerfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

taking	each	step	carefully	,	as	though	it	were	the	one	important	and
采取	每个	步	小心	,	作为	尽管	它	是	这	一	重要的	和

[ɪn'groʊsɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] .

engrossing	thing	in	life	.
引人入胜	事物	在	生活	.

每一步都小心翼翼，仿佛那是生命中唯一重要且令人全神贯注的事情。

" — [ən'les] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,

"	—	Unless	,	"	I	went	on	,
"	—	除非	,	"	我	去	在	,

“——除非，”我继续说道，“

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .

"	you	tell	me	you	will	be	ready	to	go	back	with	me	this	day	week	.
"	你	告诉	我	你	将要	是	准备好	到	去	后退	和	我	这	天	星期	.

“你告诉我你这周就能跟我一起回去。”

[juː; jʊ] [siː] , ['besi] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst][seɪl][ɑːn][ðə; ði] [fɪkst] [deɪ] .

You	see	,	Bessie	dear	,	I	must	sail	on	the	fixed	day	.
你	看	,	贝西	亲爱的	,	我	必须	帆	在	这	固定的	天	.

贝西，你看，我必须在约定的日子出海。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

And	if	we	talk	it	over	now	and	settle	it	all	,
和	如果	我们	讲话	它	超过	现在	和	定居	它	全部	,

如果我们现在好好谈谈，把所有事情都解决掉，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [noʊ][end][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] . "

it	will	save	no	end	of	writing	to	and	fro	.	"
它	将要	节省	不	结尾	的	写作	到	和	弗	.	"

这将省去无数次的来回通信。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] [ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — ['fæni] - [vɔɪs] .

"	Good	-	morning	!	"	said	a	gay	voice	behind	us	—	Fanny	Meyrick's	voice	.
"	好的	-	早晨	!	"	说	一个	同性恋	嗓音	在后面	我们	—	舢	-	嗓音	.

“早上好！”我们身后传来一个欢快的声音——是范妮·梅里克的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

She	was	just	coming	out	of	one	of	the	small	houses	on	the	roadside	.
她	曾是	只是	未来	出去	的	一	的	这	小的	房屋	在	这	路边	.

她刚从路边的一间小屋里出来。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] ['kʌmpəni] ?

"	Don't	you	want	some	company	?
"	不	你	想	一些	公司	?

你不想有人陪吗?

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][maɪ] ['wɑːʃərwʊmən] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd] [aɪv] [met][juː; jʊ] .

I've	been	to	call	on	my	washerwoman	,	and	I'm	so	glad	I've	met	you	.
我已经	到过	到	称呼	在	我的	洗衣妇	,	和	我是	所以	高兴的	我已经	遇见	你	.

我去拜访了我的洗衣妇，很高兴认识了你。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔːrnɪŋ] !

Such	an	English	morning	!
这样的	一个	英语	早晨	!

多么美好的英式早晨啊!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Shall	I	walk	with	you	?
将	我	走	和	你	?

我陪你走吗?

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['fɪdʒɪt] ,

If	I	could	have	changed	places	with	Fidget	,
如果	我	可以	有	已更改	地方	和	烦躁不安	,

如果我能和菲吉特互换位置就好了，

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [mɔːr] ['viːəməntli]

I	could	scarce	have	expressed	my	disapproval	of	the	new	-	comer	more	vehemently
我	可以	稀少	有	表达	我的	不赞成	的	这	新的	-	角	更多的	强烈地

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

我对这位新来的家伙的厌恶之情，恐怕也难以比他更强烈地表达了。

[mɪs] ['mɛrɪk] [siːmd] [kwaɪt] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔgz] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] ['snæpɪŋ]

Miss	Meyrick	seemed	quite	annoyed	at	the	little	dog's	uncalled	-	for	snapping
错过	梅里克	似乎	相当	恼怒	在	这	小的	狗的	未命名	-	为了	啪啪

[ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] ,

and	barking	,
和	叫声	,

梅里克小姐似乎对小狗无缘无故的吠叫和撕咬感到非常恼火。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .

and	shook	her	umbrella	at	him	in	vain	.
和	摇晃	她	伞	在	他	在	徒劳	.

她徒劳地朝他挥舞着雨伞。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd][maɪ'self][æt; ət][læst] ,

I	was	obliged	to	take	him	in	hand	myself	at	last	,
我	曾是	有义务	到	拿	他	在	手	我	在	最后的	,

最后我不得不亲自出手制服他。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [goʊ][hoʊm] !

and	to	stand	in	the	road	and	order	him	to	"	Go	home	!
和	到	站立	在	这	路	和	命令	他	到	"	去	家	!

然后站在路中间，命令他"回家去！"

" [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɔːkt] [ɑːn] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

"	while	the	two	young	ladies	walked	on	,	apparently	the	best	of	friends	.
"	尽管	这	二	年轻的	女士们	步行	在	,	显然	这	最好的	的	朋友们	.

“两位年轻女士继续往前走，显然她们是最好的朋友。”

[wen] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ['fæni] ['mɛrɪk] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪdli] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] :

When	I	rejoined	them	Fanny	Meyrick	was	talking	fast	and	unconnectedly	,	as	was	her	habit	:
什么时候	我	重新加入	他们	舢	梅里克	曾是	说	快速地	和	毫无关联地	,	作为	曾是	她	习惯	:

当我重新加入他们时，范妮·梅里克正像往常一样语速很快，但语无伦次：

" [jes] , ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['klɑrdʒɪz] [striːt] .

"	Yes	,	lodgings	in	London	—	the	dearest	old	house	in	Clarges	street	.
"	是的	,	住宿	在	伦敦	—	这	亲爱的	老的	房子	在	大	街道	.

“是的，在伦敦租房——克拉格斯街上最贵的老房子。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌtlər] !

Such	a	butler	!
这样的	一个	管家	!

真是个好管家！

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

He	looks	like	a	member	of	Parliament	.
他	看起来	喜欢	一个	成员	的	议会	.

他看起来像个国会议员。

[wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

We	stayed	there	once	before	for	three	days	.
我们	入住	那里	一次	前	为了	三	天	.

我们之前在那里住了一次，住了三天。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .

I	am	just	going	to	settle	into	an	English	girl	.
我	是	只是	去	到	定居	进入	一个	英语	女孩	.

我打算和英国女孩交往。

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

Had	enough	of	the	Continent	.
有	足够的	的	这	大陆	.

受够了这片大陆。

['nevər] [duː] [siː] ['ɪŋglənd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , ['noʊbɑːdi] .

Never	do	see	England	now	-	a	-	days	,	nobody	.
绝不	做	看	英格兰	现在	-	一个	-	天	,	无人	.

如今再也见不到英国人了。

[ɔːl] [rʌʃ] [ɔːf] .

All	rush	off	.
全部	匆忙	离开	.

众人纷纷离去。

[soʊ] ['pɑːpə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taɪm] .

So	papa	is	going	to	have	a	comfortable	time	.
所以	爸爸	是	去	到	有	一个	舒服的	时间	.

所以爸爸会过得很舒服。

['embəsi] ?

Embassy	?
大使馆	?

大使馆?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wel] .
Oh , I know the general well .
哦 , 我 知道 这 一般的 出色地 .

哦，我跟这位将军很熟。

" [aɪ] [lʊkt] [bɪ'si:tʃɪŋli] [æt; ət] ['besi] .
" I looked beseechingly at Bessie .
" 我 看起来 恳求地 在 贝西 .

我恳求地看着贝西。

[waɪ] ['wʊdnt] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] ['lʌndən] ['lɑ:dʒɪŋz] ?
Why wouldn't she say that we too would be there in London lodgings ?
为什么 不会 她 说 那 我们 也 会 是 那里 在 伦敦 住宿 ?

她为什么不说我们也会住在伦敦的住处呢?

[pər'hæps] , [ðen] , ['fæni] ['mɛrɪk] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es] [su:n] .
Perhaps , then , Fanny Meyrick might take the hint and leave us soon .
也许 , 然后 , 舢 梅里克 可能 拿 这 暗示 和 离开 我们 很快 .

或许，范妮·梅里克会领悟到这一点，很快就会离开我们。

[bʌt; bət] ['besi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , [ænd; ənd][aɪ]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ɹɛz.ə.meɪ]
But Bessie gave no sign , and I relapsed into a somewhat impatient résumé
但 贝西 给予 不 符号 , 和 我 复发 进入 一个 有些 不耐烦 恢复
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] .
of my own affairs .
的 我的 自己的 事务 .

但贝西没有回应，我不耐烦地又开始回顾自己的事务。

[jes] : ['mærid] ['kwaɪətli][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ; [li:v] [hɪr] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] ; [teɪk] , [jes] ,
Yes : married quietly on Saturday ; leave here on Monday morning train ; take , yes ,
是的 : 已婚 悄悄 在 周六 ; 离开 这里 在 周一 早晨 火车 ; 拿 , 是的 ,
['wɛnzdi:z, 'wɛnzˌdeɪz] ['sti:mər] .
Wednesday's steamer .
星期三的 汽船 .

是的：周六悄悄结婚；周一早上乘火车离开这里；是的，周三搭乘轮船。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ:] - ['pɑ:rtnərz][tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər]
I could arrange it with my law - partners to be absent a little longer
我 可以 安排 它 和 我的 法律 - 合作伙伴 到 是 缺席的 一个 小的 更长
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

我可以和我的法律合伙人商量一下，或许可以再请一段时间假。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd]['roʊmæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['dʒɜ:rni] .
that there might be some little rest and romance about the wedding - journey .
那 那里 可能 是 一些 小的 休息 和 浪漫 关于 这 婚礼 - 旅行 .

婚礼之旅或许会有一些轻松和浪漫的插曲。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɔ:l]
Two or three times in the course of that morning — for she stayed with us all
二 或者 三 时代 在 这 课程 的 那 早晨 — 为了 她 入住 和 我们 全部
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — ['fæni] ['mɛrɪk] ['rælid] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ænd; ənd] ['saɪləns] :
the morning — Fanny Meyrick rallied me on my preoccupation and silence :
这 早晨 — 舢 梅里克 集结 我 在 我的 专注 和 沉默 :

那天上午，范妮·梅里克两三次提醒我不要心不在焉、沉默寡言——因为她整个上午都和我们在一起：

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [ju:z][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , ['besi] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
" He didn't use to be so , Bessie , years ago , I assure you .
" 他 没有 使用 到 是 所以 , 贝西 , 年 前 , 我 保证 你 .

“贝西，我向你保证，他以前不是这样的。”

[its] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [sɜːr] — [nɑːt][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

It's	very	disagreeable	,	sir	—	not	an	improvement	by	any	means	.
它是	非常	令人不快的	，	先生	—	不是	一个	改进	经过	任何	方法	。

先生，这非常令人不快——绝非改进之举。

" [ðen] — [aɪ] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mælɪs] [prɪ'pens] ,

"	Then	—	I	think	without	any	malice	prepense	,
"	然后	—	我	思考	没有	任何	恶意	预备	，

“然后——我认为，我没有任何恶意，

['sɪmplɪ] [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv] [tuː] ['siːznz] — [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

simply	the	unreasoning	rattle	of	a	belle	of	two	seasons	—	she	plunged	into	a
简单地	这	不讲道理	嘎嘎作响	的	一个	美女	的	二	季节	—	她	暴跌	进入	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪt] [æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

description	of	a	certain	fête	at	Blankkill	on	the	Hudson	,
描述	的	一个	肯定	宴请	在	-	在	这	哈德逊	，

只不过是一位过了两个季度的名媛毫无理性的喋喋不休——她开始描述哈德逊河畔布兰克基尔的一场盛宴，

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] : " [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , ['besi] , [juː; jʊ]

the	occasion	of	our	first	acquaintance	:	"	He	was	so	young	,	Bessie	,	you
这	场合	的	我们的	第一的	熟人	:	"	他	曾是	所以	年轻的	，	贝西	，	你

[kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ,

can't	imagine	,
不能	想象	，

我们初次相识的情景：“贝西，他当时太年轻了，你无法想象。”

[ænd; ənd] [blʌʃt] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['dʒeləs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	blushed	so	beautifully	that	all	the	girls	were	jealous	as	could	be	.
和	脸红了	所以	非常漂亮	那	全部	这	女孩们	是	嫉妒的	作为	可以	是	。

她脸红得那么漂亮，让所有女生都嫉妒得要命。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] — [wəːnt, weənt][wiː; wi] ? — [ɔːl] [ðæt] ['sʌmər] ? "

We	were	very	good	friends	—	weren't	we	?	—	all	that	summer	?	"
我们	是	非常	好的	朋友们	—	不是	我们	?	—	全部	那	夏天	?	"

整个夏天，我们都是很好的朋友，对吧?

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst] ['swiːpɪŋ] [baʊ; boʊ] .

"	And	are	still	,	I	hope	,	"	said	I	with	my	most	sweeping	bow	.
"	和	是	仍然	，	我	希望	，	"	说	我	和	我的	最多	扫荡	弓	。

“我希望你们现在依然如此，”我鞠躬说道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [mɪs] - [ɪ'stiːm] ? "

"	What	have	I	done	to	forfeit	Miss	Meyrick's	esteem	?	"
"	什么	有	我	完毕	到	丧失	错过	-	尊重	?	"

“我究竟做错了什么，以至于失去了梅里克小姐的尊重？”

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [wei] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] ['mɛrɪk] [pleɪs] [ðæn; ðən]

"	Nothing	,	except	that	you	used	to	find	your	way	oftener	to	Meyrick	Place	than
"	没有什么	，	除了	那	你	用过的	到	寻找	你的	方式	更频繁	到	梅里克	地方	比

[juː; jʊ][duː] [naʊ] .

you	do	now	.
你	做	现在	。

“没什么，只是你以前去梅里克广场的次数比现在多。”

[wel] , [aɪ][wəʊnt][skoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Well	,	I	won't	scold	you	for	that	:	I	shall	make	up	for	that	on	the	other	side	.
出色地	，	我	惯于	骂	你	为了	那	:	我	将	制作	向上	为了	那	在	这	其他	边	。

好吧，我不会为此责备你：我会在另一边弥补的。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

"	What	did	she	mean	?
"	什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn]

She	had	no	other	meaning	than	that	she	would	have	such	compensation	in
她	有	不	其他	意义	比	那	她	会	有	这样的	赔偿	在

['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'merɪkən] [əd'maɪərəz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] .

English	society	that	her	American	admirers	would	not	be	missed	.
英语	社会	那	她	美国人	仰慕者	会	不是	是	错过	.

她的意思是，她在英国社会会得到极大的补偿，以至于她的美国仰慕者们不会感到惋惜。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

She	did	not	know	of	my	going	abroad	.
她	做过	不是	知道	的	我的	去	国外	.

她不知道我要出国。

[bʌt; bət] ['besi] ['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]

But	Bessie	darted	a	quick	glance	from	her	to	me	,	and	back	again
但	贝西	飞镖	一个	快的	瞥一眼	从	她	到	我	,	和	后退	再次

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但贝西迅速地瞥了她一眼，又看了看我，然后又转头看向她。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['dɔːnɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	though	some	dawning	suspicion	had	come	to	her	.
作为	尽管	一些	黎明	怀疑	有	来	到	她	.

仿佛她心中萌生了某种怀疑。

" [aɪ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɪntər] .

"	I	hope	,	"	she	said	quietly	,	"	that	you	may	have	a	pleasant	winter	.
"	我	希望	,	"	她	说	悄悄	,	"	那	你	可能	有	一个	令人愉快的	冬天	.

“我希望，”她轻声说道，“你能度过一个愉快的冬天。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ? "

It	will	be	delightful	,	won't	it	,	Charlie	?	"
它	将要	是	愉快	,	惯于	它	,	查理	?	"

那一定很愉快，对吧，查理?

" [oʊ] , ['veri] !

"	Oh	,	very	!
"	哦	,	非常	!

“哦，非常！”

" [aɪ] ['ænsər] , [bʌt; bət][hæf] [noʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌndər] - ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

"	I	answered	,	but	half	noting	the	under	-	meaning	of	her	words	,
"	我	回答	,	但	一半	注意到	这	在下面	-	意义	的	她	字	,

我回答道，但同时也隐约察觉到她话语中的弦外之音。

[maɪ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [dek] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] .

my	mind	running	on	deck	state	-	rooms	and	the	like	.
我的	头脑	跑步	在	甲板	状态	-	房间	和	这	喜欢	.

我的思绪一直飘到甲板上的客舱之类的地方。

" ['tʃɑːrli] , " [sed] [mɪs] ['mɛrɪk] ['sʌd(ə)nli] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː] ['jɪrz]

"	Charlie	,	"	said	Miss	Meyrick	suddenly	,	"	do	you	remember	what	happened	two	years
"	查理	,	"	说	错过	梅里克	突然	,	"	做	你	记住	什么	发生	二	年

[ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? "

ago	to	-	day	?	"
前	到	-	天	?	"

“查理，”梅里克小姐突然说道，“你还记得两年前的今天发生了什么事吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	No	,	I	think	not	.
"	不	,	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

" ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] ['rʌʃə] ['leðər] [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

"	Taking	out	a	little	book	bound	in	Russia	leather	and	tipped	with	gold	,
"	采取	出去	一个	小的	书	边界	在	俄罗斯	皮革	和	倾斜	和	金子	,

“拿出一本用俄罗斯皮革装帧、镶有金边的小册子，

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['besi] , [huː] [ræn] [hɜːr; hər] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] :

she	handed	it	to	Bessie	,	who	ran	her	eye	down	the	page	:
她	递交	它	到	贝西	,	WHO	跑	她	眼睛	向下	这	页	:

她把纸递给贝西，贝西的目光顺着纸面扫了过去：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [æt; ət] [sep'tembər] 28th .

it	was	open	at	September	28th	.
它	曾是	打开	在	九月	28th	.

它于9月28日开业。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fæni] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self] [kəm'poʊzdli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

"	Read	it	,	"	said	Fanny	,	settling	herself	composedly	in	her	shawl	,
"	读	它	,	"	说	舢	,	安顿	她自己	镇定	在	她	披肩	,

“读读吧，”范妮说着，镇定地披上披肩。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] .

and	leaning	back	against	a	tree	with	half	-	shut	eyes	.
和	倾斜	后退	反对	一个	树	和	一半	-	关闭	眼睛	.

他靠在树上，半闭着眼睛。

" - [sep'tembər] 28th - " ['besi] [riːd] , [ɪn] [klɪr] [toʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'streɪnt] [ɪn]

"	-	September	28th	-	"	Bessie	read	,	in	clear	tones	which	had	a	strange	constraint	in
"	-	九月	28th	-	"	贝西	读	,	在	清除	音调	哪个	有	一个	奇怪的	约束	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“9月28日，”贝西念道，声音清晰，但带着一种奇怪的拘谨。

" - ['tʃɑːrli] [mən'roʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

"	-	Charlie	Munro	saved	my	life	.
"	-	查理	芒罗	已保存	我的	生活	.

“查理·门罗救了我的命。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .

I	shall	love	him	for	ever	and	ever	.
我	将	爱	他	为了	曾经	和	曾经	.

我将永远永远爱他。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] , [wiː; wi] [tuː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['hʌdsn] — ['muːnlaɪt] — [aɪ] [wʌz; wəz]

We	were	out	in	a	boat	,	we	two	,	on	the	Hudson	—	moonlight	—	I	was
我们	是	出去	在	一个	船	,	我们	二	,	在	这	哈德逊	—	月光	—	我	曾是

['roʊɪŋ] .

rowing	.
划船	.

我们俩当时在哈德逊河上乘船——月光下——我在划船。

[drɔpt] [maɪ] [ɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

Dropt	my	oar	into	the	water	.
掉落	我的	桨	进入	这	水	.

我的桨掉进水里了。

[liːnd] [aʊt] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [boʊt] .

Leaned	out	after	it	and	upset	the	boat	.
倾斜	出去	后	它	和	沮丧的	这	船	.

他探身追赶，结果把船弄翻了。

['tʃɑ:rli] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ænd; ənd][swæm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃɔ:r] . -

Charlie	caught	me	and	swam	with	me	to	shore	.	'
查理	捕捉	我	和	游泳	和	我	到	支撑	.	-

查理抓住了我，然后带着我游到了岸边。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [æz; əz] ['besi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

"	A	dead	silence	as	Bessie	closed	the	book	and	held	it	in	her	hand	.
"	一个	死的	沉默	作为	贝西	关闭	这	书	和	握住	它	在	她	手	.

贝西合上书，把它拿在手里，周围一片死寂。

" [oʊ] , " [sed] [aɪ] ['laɪtli] , " [ðæt] ['iznt] [wɜ:rθ] ['krɔnɪkəlɪŋ] — [ðæt] !

"	Oh	,	"	said	I	lightly	,	"	that	isn't	worth	chronicling	—	that	!
"	哦	,	"	说	我	轻轻	,	"	那	不是	值得	编年史	—	那	!

“哦，”我轻描淡写地说，“那不值得记录——那！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

It	was	no	question	of	saving	lives	.
它	曾是	不	问题	的	保存	生活	.

这根本不是拯救生命的问题。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [boʊt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] . "

The	New	York	boat	was	coming	up	,	if	I	remember	.	"
这	新的	约克	船	曾是	未来	向上	,	如果	我	记住	.	"

如果我没记错的话，纽约的船当时正在驶来。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [ɔ:r] . "

"	Yes	,	it	was	in	trying	to	steer	away	from	it	that	I	dropped	my	oar	.	"
"	是的	,	它	曾是	在	尝试	到	转向	离开	从	它	那	我	掉落	我的	桨	.	"

“是的，正是为了避开它，我才丢了桨。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ˌju: 'es] [ʌp] , ['eni] [haʊ] .

"	So	you	see	it	would	have	picked	us	up	,	any	how	.
"	所以	你	看	它	会	有	挑选	我们	向上	,	任何	如何	.

所以你看，无论如何它都会把我们带走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] . "

There	was	nothing	but	the	ducking	to	remember	.	"
那里	曾是	没有什么	但	这	躲避	到	记住	.	"

除了躲避之外，什么都记不起来了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , ['besi] ! [ɪ'mædʒɪn] [ˌju: 'es] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] !

"	Such	a	figure	,	Bessie	!	Imagine	us	running	along	the	road	to	the	gate	!
"	这样的	一个	数字	,	贝西	!	想象	我们	跑步	沿着	这	路	到	这	门	!

“贝西，你这身影！想象一下我们沿着路跑到大门口的样子！”

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [mu:v] [fɔ:r; fər][maɪ] ['drɪpɪŋ] [skə:ts] ;

I	could	scarcely	move	for	my	dripping	skirts	;
我	可以	几乎	移动	为了	我的	滴落	裙子	;

裙子湿透了，我几乎动弹不得；

[ænd; ənd][wi:; wi] ['fraɪt(ə)nd] ['pɑ:pə][soʊ] [wen] [wi:; wi] [stept] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	frightened	papa	so	when	we	stepped	up	on	the	piazza	out	of	the
和	我们	害怕	爸爸	所以	什么时候	我们	步	向上	在	这	广场	出去	的	这

['mu:nlaɪt] !

moonlight	!
月光	!

我们吓坏了爸爸，因为我们从月光下走上了广场！

" [tu:; tə][stɑ:p] [ðɪs] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['nʌθiŋz] ,

"	To	stop	this	torrent	of	reminiscences	,	which	,	though	of	nothings	,
"	到	停止	这	激流	的	回忆录	,	哪个	,	尽管	的	什么也没有	,

“为了阻止这股回忆的洪流，尽管这些回忆都是些无关紧要的小事，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [red] [spɑːt][tuː; tə] ['bɛsiz] [tʃiːk] ,

I	could	see	was	bringing	the	red	spot	to	Bessie's	cheek	,
我	可以	看	曾是	带来	这	红色的	点	到	贝西的	脸颊	,

我看到贝西脸颊上的红点被人提起来了。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] : " [let] [ˌem 'iː] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ;

I	put	out	my	hand	for	the	book	:	"	Let	me	write	something	down	to	-	day	;
我	放	出去	我的	手	为了	这	书	:	"	让	我	写	某物	向下	到	-	天	;

我伸出手去拿那本书："今天我想写点什么；

" [ænd; ənd][aɪ] ['heɪstɪli] ['skrɪbəld] : " [sep'tembər] - .

"	and	I	hastily	scribbled	:	"	September	28	.
"	和	我	草草	潦草的	:	"	九月	-	.

我匆匆写下："9月28日。"

[tʃɑːrlz] [mən'roʊ][ænd; ənd] ['besi] ['stjuːət; 'stju-] , [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɪn][ten] [deɪz] ,

Charles	Munro	and	Bessie	Stewart	,	to	sail	for	Europe	in	ten	days	,
查尔斯	芒罗	和	贝西	斯图尔特	,	到	帆	为了	欧洲	在	十	天	,

查尔斯·门罗和贝西·斯图尔特，十天后启程前往欧洲。

[æsk][ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] ['fæni] ['mɛrɪk] [hɜːr; hər][wɔːrm] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . "

ask	of	their	friend	Fanny	Meyrick	her	warm	congratulations	.	"
问	的	他们的	朋友	舢	梅里克	她	温暖的	恭喜！	.	"

请代他们向朋友范妮·梅里克致以最诚挚的祝贺。

" [wɪl] [ðæt] [duː] ?

"	Will	that	do	?
"	将要	那	做	?

这样可以吗?

" [aɪ] ['wɪspəd] [æz; əz][aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['besi] .

"	I	whispered	as	I	handed	the	book	to	Bessie	.
"	我	低声说道	作为	我	递交	这	书	到	贝西	.

我一边把书递给贝西，一边低声说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['besi] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd]['koʊldli] ,

"	Not	at	all	,	"	said	Bessie	scornfully	and	coldly	,
"	不是	在	全部	,	"	说	贝西	轻蔑地	和	冷冷地	,

"一点也不，"贝西轻蔑而冷漠地说。

['terɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] . — " ['sɑːri]

tearing	out	the	leaf	as	she	spoke	and	crumpling	it	in	her	hand	.	—	"	Sorry
撕裂	出去	这	叶子	作为	她	辐	和	皱缩	它	在	她	手	.	—	"	对不起

[tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] [bʊk] ,

to	spoil	your	book	,
到	剧透	你的	书	,

她一边说着，一边撕下那片叶子，揉成一团攥在手里。"抱歉破坏了你的阅读体验。"

['fæni] [dɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

Fanny	dear	,	but	the	sentiment	would	have	spoiled	it	more	.
舢	亲爱的	,	但	这	情绪	会	有	被宠坏了	它	更多的	.

亲爱的芬妮，但这种情感反而会破坏这一切。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] .

Let	us	go	home	.
让	我们	去	家	.

我们回家吧。

" [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][hoʊˈtel][ɑːn] [ðæt] ['drɪri] [wɔːk] [hoʊm] , ['fæni] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es]

"	As	we	passed	the	hotel	on	that	dreary	walk	home	,	Fanny	would	have	left	us
"	作为	我们	通过了	这	酒店	在	那	凄凉	走	家	,	舢	会	有	左边	我们

,

,

,

“当我们在那段阴郁的回家路上经过那家酒店时，范妮本该离开我们。”

[bʌt; bət] ['besi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] ,

but	Bessie	clung	to	her	and	whispered	something	in	a	pleading	voice	,
但	贝西	紧紧抓住	到	她	和	低声说道	某物	在	一个	恳求	嗓音	,

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] ,

begging	her	,	evidently	,
乞讨	她	,	显然	,

但贝西紧紧地抱着她，用恳求的语气低声说着什么，显然是在哀求她。

[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

to	come	home	with	us	.
到	来	家	和	我们	.

跟我们回家。

" [ɪf] ['mɪstər] . [mən'roʊ] [wɪl] [teɪk] [wɜːrd][tuː; tə]['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['wɜːrði] ,

"	If	Mr	.	Munro	will	take	word	to	papa	,	"	she	said	,	indicating	that	worthy	,
"	如果	先生	.	芒罗	将要	拿	单词	到	爸爸	,	"	她	说	,	表明	那	值得	,

“如果蒙罗先生能把话转告爸爸，”她说道，暗示着值得尊敬的……

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [piˈɑːzə] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

who	sat	on	the	upper	piazza	smoking	his	pipe	.
WHO	卫星	在	这	上	广场	吸烟	他的	管道	.

他坐在上层广场上抽着烟斗。

" [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn] , " [sed] ['besi] ['koʊldli] .

"	We	will	walk	on	,	"	said	Bessie	coldly	.
"	我们	将要	走	在	,	"	说	贝西	冷冷地	.

“我们会继续往前走，”贝西冷冷地说。

" [kʌm] , ['fæni] [dɪr] .

"	Come	,	Fanny	dear	.
"	来	,	舢	亲爱的	.

来吧，亲爱的芬妮。

" [streɪndʒ] , [θɔːt] [aɪ][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fɑːnd] ['ɪntɪməsi] !

"	Strange	,	thought	I	as	I	turned	on	my	heel	,	this	sudden	fond	intimacy	!
"	奇怪的	,	想法	我	作为	我	转向	在	我的	脚跟	,	这	突然	喜爱	亲密关系	!

“真奇怪，”我转身时心想，“这种突然的亲密关系！”

['besi] [ɪz] ['æŋgri] .

Bessie	is	angry	.
贝西	是	生气的	.

贝西生气了。

[waɪ] [dɪd][aɪ] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] ?

Why	did	I	never	tell	her	of	the	ducking	?
为什么	做过	我	绝不	告诉	她	的	这	躲避	?

为什么我从来没告诉她我躲水的事?

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['fæni] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	yet	when	I	remembered	how	Fanny	had	clung	to	me	,
和	然而	什么时候	我	记得	如何	舢	有	紧紧抓住	到	我	,

然而，当我回想起范妮是如何紧紧依偎着我时，

[haʊ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər]

how	after	we	had	reached	the	shore	I	had	been	forced	to	remind	her
如何	后	我们	有	达到	这	支撑	我	有	到过	强制	到	提醒	她

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['grætɪtuːd] [wen] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] ['ʃivəriŋ] ,

that	it	was	no	time	for	sentimental	gratitude	when	we	both	were	shivering	,
那	它	曾是	不	时间	为了	感伤的	感激	什么时候	我们	两个都	是	瑟瑟发抖	,

当我们到达岸边后，我不得不提醒她，我们俩都在瑟瑟发抖，现在不是表达感伤感激的时候。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['besi] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr]

I	could	see	why	I	had	refrained	from	mentioning	it	to	Bessie	until	our
我	可以	看	为什么	我	有	克制	从	提及	它	到	贝西	直到	我们的

['kloʊzər] ['kɔnfidənsiz] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

closer	confidences	would	allow	of	it	.
更近	秘密	会	允许	的	它	.

我明白了为什么我一直没有跟贝西提起这件事，直到我们之间的信任加深到可以谈论它为止。

[noʊ][mæn] , [ən'les] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['kɔks,kəum] ,

No	man	,	unless	he	be	a	downright	coxcomb	,
不	男人	,	除非	他	是	一个	彻头彻尾	花花公子	,

除非是个彻头彻尾的自大狂，否则没人会这么做。

[wɪl] ['evər][æd'mɪt][tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] [ðæt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

will	ever	admit	to	one	woman	that	another	woman	has	loved	him	.
将要	曾经	承认	到	一	女士	那	其他	女士	有	喜爱	他	.

他绝不会向一个女人承认另一个女人爱过他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] — [pər'hæps] .

To	his	wife	—	perhaps	.
到	他的	妻子	—	也许	.

或许是给妻子的。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['fæni] ['mɛrɪk] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

But	how	much	Fanny	Meyrick	cared	for	me	I	had	never	sought	to	know	.
但	如何	很多	舢	梅里克	关心	为了	我	我	有	绝不	寻求	到	知道	.

但我从未想过要了解范妮·梅里克究竟有多关心我。

['æftər][ðə; ði] ['dɪzməl] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['muːnlaɪt] [boʊt] - [roʊ] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi]

After	the	dismal	ending	of	that	moonlight	boat	-	row	—	I	had	been	already
后	这	惨淡	结束	的	那	月光	船	-	排	—	我	有	到过	已经

[ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] — [aɪ][hæd; həd] [skers] [kɔːld] [æt; ət] ['mɛrɪk] [pleɪs]

disenchanted	for	some	time	before	—	I	had	scarce	called	at	Meyrick	Place
失望的	为了	一些	时间	前	—	我	有	稀少	称为	在	梅里克	地方

[mɔːr] [ðæn; ðən][sə'vɪləti][rɪ'kwaɪərd] .

more	than	civility	required	.
更多的	比	礼貌	必需的	.

在那次月光下的划船之旅以令人沮丧的方式结束之后——在此之前我已经感到有些失望了——我几乎没有再去过梅里克庄园，除了出于礼貌之外。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [tuː; tə][heɪl][ˌem 'iː]

The	young	lady	was	so	inclined	to	exaggerate	the	circumstance	,	to	hail	me
这	年轻的	女士	曾是	所以	倾斜	到	夸大	这	环境	,	到	冰雹	我

[æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] ,

as	her	deliverer	,
作为	她	送货员	,

这位年轻女士极力夸大事情经过，把我奉为她的救星。

[ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] [wen'evər] [wiː; wi] [met] .

that	I	felt	like	the	hero	of	a	melodrama	whenever	we	met	.
那	我	毛毡	喜欢	这	英雄	的	一个	情节剧	每当	我们	遇见	.

每次见面，我都觉得自己像个爱情剧里的英雄。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd][met] ['besi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plezəntə] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] —

And	after	I	had	met	Bessie	there	were	pleasanter	things	to	think	about	—
和	后	我	有	遇见	贝西	那里	是	更令人愉悦	事物	到	思考	关于	—

[mʌtʃ] ['plezəntə] .

much	pleasanter	.
很多	更令人愉悦	.

认识贝西之后，我有了更多令人愉快的事情去想——愉快得多。

[haʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['gɜːlz][kæn; kən][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [treɪ] !

How	exasperating	girls	can	be	when	they	try	!
如何	可气	女孩们	能	是	什么时候	他们	尝试	!

女孩子努力的时候真是太让人抓狂了!

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] , [aɪ] [nuː] ,

I	had	had	my	congé	for	the	walk	home	,	I	knew	,
我	有	有	我的	集市	为了	这	走	家	,	我	知道	,

我知道，我回家路上已经喝了粥了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə]

and	I	was	vexed	enough	to	accept	it	and	stay	at	the	hotel	to
和	我	曾是	烦恼	足够的	到	接受	它	和	停留	在	这	酒店	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

我当时很生气，只好接受现实，留在酒店吃晚饭。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pleɪd] [ə'pɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	I	will	not	be	played	upon	in	this	way	.
"	我	将要	不是	是	玩	之上	在	这	方式	.

“我不会被人这样耍。”

['besi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [steɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Bessie	knows	that	I	stayed	over	the	morning	train	just	to	be	with	her	,
贝西	知道	那	我	入住	超过	这	早晨	火车	只是	到	是	和	她	,

贝西知道我为了陪她，特意熬夜坐早班火车。

[ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

and	piled	up	for	to	-	morrow	no	end	of	work	,
和	堆积	向上	为了	到	-	明天	不	结尾	的	工作	,

明天还有一大堆工作要做，没完没了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sɑːr'kæstɪk] [riː'maːks] [frʌm; frəm][diː] . & [ˌsiː 'oʊ] .

as	well	as	sarcastic	remarks	from	D	.	&	Co	.
作为	出色地	作为	讽刺的	评论	从	D	.	&	合作	.

以及 D. & Co. 的讽刺性评论。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['fæni] ['mɛrɪk] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['aʊərz]

If	she	chooses	to	show	off	her	affection	for	Fanny	Meyrick	in	these	few	hours
如果	她	选择	到	展示	离开	她	感情	为了	舢	梅里克	在	这些	很少	小时

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tə'geðər] — ['fæni] ['mɛrɪk] [huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['jestərdeɪ] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ]

that	we	have	together	—	Fanny	Meyrick	whom	she	hated	yesterday	—	she	may	enjoy
那	我们	有	一起	—	舢	梅里克	谁	她	憎恨	昨天	—	她	可能	享受

[hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ˌem 'iː] .

her	friendship	undisturbed	by	me	.
她	友谊	未受干扰	经过	我	.

如果她选择在我们相处的这几个小时里，向昨天还被她憎恨的范妮·梅里克表达爱意，那么她就可以不受我的打扰地享受这段友谊了。

" [soʊ][aɪ] ['lɔɪtəd] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪ'gɑːr]['æftər] ['dɪnər] ,

"	So	I	loitered	with	my	cigar	after	dinner	,
"	所以	我	徘徊	和	我的	雪茄	后	晚餐	,

“所以晚饭后我拿着雪茄闲逛了一会儿。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][næp][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][maɪ] [ruːm] .

and	took	a	nap	on	the	sofa	in	my	room	.
和	采取	一个	午睡	在	这	沙发	在	我的	房间	.

然后我在房间的沙发上打了个盹。

[aɪ][wʌz; wəz] [piːkt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	piqued	,	and	did	not	care	to	conceal	it	.
我	曾是	激怒	,	和	做过	不是	关心	到	隐藏	它	.

我感到很生气，而且毫不掩饰。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

As	the	clock	struck	five	I	bethought	me	it	was	time	to	betake	me	to
作为	这	钟	击	五	我	思考	我	它	曾是	时间	到	带	我	到

[ðə; ði]['sloʊmən] ['kɑːtɪdʒ] .

the	Sloman	cottage	.
这	斯洛曼	小屋	.

时钟敲响五点时，我心想是时候带我去斯洛曼小屋了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['tɜːrnɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

A	sound	of	wheels	and	a	carriage	turning	brought	me	to	the	window	.
一个	声音	的	车轮	和	一个	运输	转弯	带来	我	到	这	窗户	.

车轮转动的声音和马车转弯的声音把我引到了窗边。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [ɪn] ['fæni] - ['feɪətən] ,

The	two	young	ladies	were	driving	off	in	Fanny	Meyrick's	phaeton	,
这	二	年轻的	女士们	是	驾驶	离开	在	舳	-	幻影	,

两位年轻女士正乘坐范妮·梅里克的敞篷车离开。

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi]

having	evidently	come	to	the	hotel	and	waited	while	it	was	being	made	ready
拥有	显然	来	到	这	酒店	和	等待	尽管	它	曾是	存在	制成	准备好

.

:
.

显然，他们来到酒店，等待酒店做好准备。

" [piːk] [fɔːr; fər] [piːk] !

"	Pique	for	pique	!
"	激起	为了	激起	!

“以牙还牙！”

[səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Serves	me	right	,	I	suppose	.
服务	我	正确的	,	我	认为	.

我想，这大概是我咎由自取吧。

" ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['sloʊmən] ['kɑːtɪdʒ] , ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sloʊmən][baɪ][ðə; ði]

"	Evening	found	me	at	the	Sloman	cottage	,	waiting	with	Mrs	.	Sloman	by	the
"	晚上	成立	我	在	这	斯洛曼	小屋	,	等待	和	太太	.	斯洛曼	经过	这

[tiː] - ['teɪbl] .

tea	-	table	.
茶	-	桌子	.

“傍晚时分，我在斯洛曼家的小屋里，和斯洛曼太太一起在茶桌旁等候。

[waɪ] [duː][aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [ˌmɑːnju'ment(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['sɪlvər] [ɜːrn] ?

Why	do	I	always	remember	her	,	sitting	monumental	by	the	silver	urn	?
为什么	做	我	总是	记住	她	,	坐着	宏伟的	经过	这	银	瓮	?

为什么我总是记得她端坐在银色骨灰瓮旁，姿态庄严？

" [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	The	girls	are	very	late	to	-	night	.	"
"	这	女孩们	是	非常	晚的	到	-	夜晚	.	"

“女孩们今晚很晚才回来。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] .
" I was beginning to be uneasy .
" 我 曾是 开始 到 是 不安 .

我开始感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [treɪn] - [taɪm] [ə'gen] .
It was nearing train - time again .
它 曾是 临近 火车 - 时间 再次 .

又快到火车发车时间了。

" [sʌtʃ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæz; həz] ['temptɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['steɪɪŋ]
" Such lovely moonlight , I suppose , has tempted them , or they may be staying
" 这样的 迷人的 月光 , 我 认为 , 有 受诱惑 他们 , 或者 他们 可能 是 入住
[æt; ət] [fɑːksˌkrɔːft] [tuː; tə] [tiː] .
at Foxcroft to tea .
在 福克斯克罗夫特 到 茶 .

“我想，这美丽的月光一定吸引了他们，或者他们可能会在福克斯克罗夫特喝茶。”

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] : [aɪ][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] .
I looked at my watch : I had ten minutes .
我 看起来 在 我的 手表 : 我 有 十 分钟 .

我看了看手表：我还有十分钟。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] : [ðə; ði] ['feɪətən] [droʊv] [ʌp] .
A sound of wheels : the phaeton drove up .
一个 声音 的 车轮 : 这 幻影 驾驶 向上 .

车轮的声音：敞篷马车驶了过来。

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] , " [sed] ['besi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] , " [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] !
" Oh , Charlie , " said Bessie as she sprang out , " you bad boy !
" 哦 , 查理 , " 说 贝西 作为 她 弹簧 出去 , " 你 坏的 男生 !

“哦，查理，”贝西跳出来说道，“你这个坏小子！”

[juːl] [mɪs] [jʊr; jər] [treɪn] [ə'gen] .
you'll miss your train again .
你会 错过 你的 火车 再次 .

你又要错过火车了。

['fæni] [hɪr] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Fanny here will drive you to the hotel .
舢 这里 将要 驾驶 你 到 这 酒店 .

芬妮会开车送您去酒店。

[dʒʌmp][ɪn] , [kwɪk] !
Jump in , quick !
跳 在 , 快的 !

快跳进去!

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" And as the moonlight shone full on her face I looked inquiringly into her
" 和 作为 这 月光 闪耀 满的 在 她 脸 我 看起来 询问地 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“当月光洒在她脸上时，我好奇地望着她的眼睛。”

" [ðə; ði] ['letər] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] ['hʌbərd] ?
" The letter , " I said , " for Judge Hubbard ?
" 这 信 , " 我 说 , " 为了 法官 哈伯德 ?

“这封信，”我说，“是给哈伯德法官的吗？”

" ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" hoping that she would go to the house for it ,
" 希望 那 她 会 去 到 这 房子 为了 它 ,

“希望她会去那所房子里拿。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .
and then I could follow her for a word .
和 然后 我 可以 跟随 她 为了 一个 单词 .

然后我就可以跟她聊一会儿了。

" [oʊ] ! [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .
" Oh ! I had almost forgotten .
" 哦 ! 我 有 几乎 被遗忘的 .

“哦！我差点忘了。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Here it is ;
这里 它 是 ;

这里是;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]
" and she drew it from her pocket and held it out to me in
" 和 她 画 它 从 她 口袋 和 握住 它 出去 到 我 在
[hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] .
her gloved hand .
她 戴手套 手 .

“然后她从口袋里掏出它，用戴着手套的手递给我。”

[aɪ] [prest] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] , ['raɪdɪŋ] - [glʌv] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd]
I pressed the hand to my lips , riding - glove and all , and sprang in beside
我 按下 这 手 到 我的 嘴唇 , 骑术 - 手套 和 全部 , 和 弹簧 在 旁
['fæni] ,
Fanny ,
舳 ,

我把手连同骑马手套一起按在嘴唇上，然后跳到范妮身边。

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [stænd] [stɪl] .
who was with some difficulty making her horse stand still .
WHO 曾是 和 一些 困难 制作 她 马 站立 仍然 .

她费了好大劲才让她的马停下来。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

“再见！

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" from the little figure at the gate .
" 从 这 小的 数字 在 这 门 .

“来自门口的小人影。”

" [dəunt] [fər'get] , ['fæni] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [ten] ; " [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] .

"	Don't	forget	,	Fanny	,	to	-	morrow	at	ten	;	"	and	we	were	off	.
"	不	忘记	,	舢	,	到	-	明天	在	十	;	"	和	我们	是	离开	.

“别忘了，芬妮，明天十点；”然后我们就出发了。

[baɪ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kerəsi:n] [læmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] , ['goʊɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [ri:d] [maɪ] ['letər] ,

By	the	wretched	kerosene	lamp	of	the	car	,	going	down	,	I	read	my	letter	,
经过	这	可怜	煤油	灯	的	这	车	,	去	向下	,	我	读	我的	信	,

在下山的车厢里，我借着昏暗的煤油灯读了我的信。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] : " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] ['jʊrəp] ,

for	it	was	for	me	:	"	I	will	not	go	to	Europe	,
为了	它	曾是	为了	我	:	"	我	将要	不是	去	到	欧洲	,

因为对我来说是这样的：“我不会去欧洲，

[ænd; ənd] [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

and	I	forbid	you	to	mention	it	again	.
和	我	禁止	你	到	提到	它	再次	.

我禁止你再提起这件事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	shall	never	,	never	forget	that	I	proposed	it	,	and	that	you	—	accepted	it	.
我	将	绝不	,	绝不	忘记	那	我	建议的	它	,	和	那	你	—	公认	它	.

我永远、永远不会忘记是我提出的这个提议，而你——接受了它。

[kʌm] [ʌp] [tu:; tə] ['lenəks] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [goʊ] .

Come	up	to	Lenox	once	more	before	you	go	.
来	向上	到	莱诺克斯	一次	更多的	前	你	去	.

临走前再来莱诺克斯一次吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [si:ld] .

"	This	was	written	in	ink	,	and	was	sealed	.
"	这	曾是	书面	在	墨水	,	和	曾是	密封	.

“这是用墨水写的，并且封存了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [noʊt] .

It	was	the	morning's	note	.
它	曾是	这	早晨	笔记	.

这是早晨的笔记。

[bʌt; bət] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ði:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pens(ə)l] : " [goʊ] [tu:; tə] ['jʊrəp]

But	across	the	envelope	these	words	were	written	in	pencil	:	"	Go	to	Europe
但	穿过	这	信封	这些	字	是	书面	在	铅笔	:	"	去	到	欧洲

[wɪð; wɪθ] ['fæni] ['mɛrɪk] ,

with	Fanny	Meyrick	,
和	舢	梅里克	,

但信封上用铅笔写着这样一句话：“和范妮·梅里克一起去欧洲，

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] ['lenəks] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] .

and	come	up	to	Lenox	,	both	of	you	,	when	you	return	.
和	来	向上	到	莱诺克斯	,	两个都	的	你	,	什么时候	你	返回	.

你们两个回来后，到莱诺克斯那里去。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wi:k] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] — ['kɑ:piɪŋ] [aʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

I	had	a	busy	week	of	it	in	New	York	—	copying	out	instructions	,
我	有	一个	忙碌的	星期	的	它	在	新的	约克	—	复制	出去	指示	,

我在纽约忙了一周——抄写说明书，

['teɪkɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ]
taking **notes** **of** **marriages** **and** **intermarriages** **in** **1690** **,** **and** **writing** **each** **day** **a**
采取 笔记 的 婚姻 和 异族通婚 在 - , 和 写作 每个 天 一个
[lɔːŋ] ,
long **,**
长的 ,

记录1690年的婚姻和通婚情况，并每天写下长长的记录，

['pliːdɪŋ] ['letər] [tuː; tə] ['besi] .
pleading **letter** **to** **Bessie** **.**
恳求 信 到 贝西 .

写给贝西的恳求信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [streɪn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] : [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][maɪ]['klaɪənts]
There **was** **a** **double** **strain** **upon** **me** **:** **all** **the** **arrangements** **for** **my** **client's**
那里 曾是 一个 双倍的 拉紧 之上 我 : 全部 这 安排 为了 我的 客户的
[kleɪmz] ,
claims **,**
索赔 ,

我当时承受着双重压力：一是处理客户索赔的所有事宜，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['bɛsiz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
and **in** **an** **undercurrent** **the** **arguments** **to** **overcome** **Bessie's** **decision** **,**
和 在 一个 暗流 这 论点 到 克服 贝西的 决定 ,

而在暗流涌动之中，则是反对贝西决定的种种理由。

[went] [ɑːn][ɪn][maɪ] [breɪn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
went **on** **in** **my** **brain** **side** **by** **side** **.**
去 在 在 我的 脑 边 经过 边 .

这两个念头在我脑海里并排闪过。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
I **could** **not** **,** **I** **wrote** **to** **her** **,** **make** **the** **voyage** **without** **her** **.**
我 可以 不是 , 我 写道 到 她 , 制作 这 航程 没有 她 .

我写信告诉她，没有她，我无法完成这次航行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [nuː] [hoʊps] .
It **would** **be** **the** **shipwreck** **of** **all** **my** **new** **hopes** **.**
它 会 是 这 海难 的 全部 我的 新的 希望 .

那将是我所有新希望的破灭之始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] [sʌtʃ] [hoʊps] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
It **was** **cruel** **in** **her** **to** **have** **raised** **such** **hopes** **unless** **she** **was** **willing** **to**
它 曾是 残忍的 在 她 到 有 提高 这样的 希望 除非 她 曾是 愿意的 到
[fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] :
fulfill **them** **:**
实现 他们 :

如果她不愿意兑现这些希望，那么给她带来这样的希望就太残忍了：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər] .
it **made** **the** **separation** **all** **the** **harder** **.**
它 制成 这 分离 全部 这 更难 .

这让分离变得更加艰难。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][plæn] .
I **could** **not** **and** **would** **not** **give** **up** **the** **plan** **.**
我 可以 不是 和 会 不是 给 向上 这 计划 .

我不能也不会放弃这个计划。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɛnzdiːz, 'wɛnzˌdeɪz] ['stiːmər] : [seɪ] [jes] , [dɪr] [tʃaɪld]

"	I	have	engaged	our	passage	in	the	Wednesday's	steamer	:	say	yes	,	dear	child
"	我	有	已订婚的	我们的	通道	在	这	星期三的	汽船	:	说	是的	,	亲爱的	孩子

,

,

,

“我已经预订了星期三的轮船船票：答应我吧，亲爱的孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪldər] [frʌm; frəm] [hɪr] .

and	I	will	write	to	Dr	.	Wilder	from	here	.
和	我	将要	写	到	博士	.	怀尔德	从	这里	.

我将从这里给怀尔德博士写信。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [fɔːr; fər]['lenəks] [bɪ'fɔːr] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	could	not	leave	for	Lenox	before	Saturday	morning	,
"	我	可以	不是	离开	为了	莱诺克斯	前	周六	早晨	,

“我直到周六早上才能出发去莱诺克斯。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

and	I	hoped	to	be	married	on	the	evening	of	that	day	.
和	我	希望	到	是	已婚	在	这	晚上	的	那	天	.

我希望能在那天晚上结婚。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['pliːdɪŋ] [keɪm] " [noʊ] ,

But	to	all	my	pleading	came	"	No	,
但	到	全部	我的	恳求	来了	"	不	,

但我所有的恳求都得到了“不，

" ['sɪmpli] ['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər][ɪn][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['greɪsf(ə)l] [hænd] .

"	simply	written	across	a	sheet	of	note	-	paper	in	my	darling's	graceful	hand	.
"	简单地	书面	穿过	一个	床单	的	笔记	-	纸	在	我的	亲爱的	优美	手	.

“只是用我亲爱的优雅的笔迹写在一张便笺纸上。”

[wel] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] , [ˌnevərðə'les] .

Well	,	I	would	go	up	on	the	Saturday	,	nevertheless	.
出色地	,	我	会	去	向上	在	这	周六	,	尽管如此	.

不过，我还是会在周六上去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [jiːld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ][wɜːrd] .

She	would	surely	yield	when	she	saw	me	faithful	to	my	word	.
她	会	一定	屈服	什么时候	她	锯	我	忠实	到	我的	单词	.

当她看到我信守诺言时，她一定会妥协的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] ['braɪdgruːm] ,

"	I	shall	be	a	sorry	-	looking	bridegroom	,
"	我	将	是	一个	对不起	-	寻找	新郎	,

“我将是一个相貌狼狈的新郎。”

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	I	thought	as	I	surveyed	myself	in	the	little	mirror	at	the	office	.
"	我	想法	作为	我	调查	我	在	这	小的	镜子	在	这	办公室	.

我一边在办公室的小镜子前打量自己，一边心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] .

It	was	Friday	night	,	and	we	were	shutting	up	.
它	曾是	星期五	夜晚	,	和	我们	是	关闭	向上	.

那是星期五晚上，我们正准备安静下来。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrkt] [leɪt] [baɪ] ['gæslaɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

We	had	worked	late	by	gaslight	,	all	the	clerks	had	gone	home	long	ago	,
我们	有	工作	晚的	经过	煤气灯	,	全部	这	职员	有	已消失	家	长的	前	,

我们一直靠煤气灯工作到很晚，所有的职员早就回家了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['potər] [rɪ'meɪnd] , [hæf] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	only	the	porter	remained	,	half	asleep	on	a	chair	in	the	hall	.
和	仅有的	这	搬运工	剩余	,	一半	睡着了	在	一个	椅子	在	这	大厅	.

只剩下门房一个人，半睡半醒地坐在大厅的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] [æz; əz][aɪ] ['gæðərd] [ʌp][maɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [θrʌst]

It	was	striking	nine	as	I	gathered	up	my	bundle	of	papers	and	thrust
它	曾是	引人注目	九	作为	我	聚集	向上	我的	捆	的	文件	和	推力

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] .

them	into	a	bag	.
他们	进入	一个	包	.

当时钟声敲了九下，我收拾好手中的一堆文件，把它们塞进一个袋子里。

[aɪ][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .

I	was	rid	of	them	for	three	days	at	least	.
我	曾是	摆脱	的	他们	为了	三	天	在	至少	.

我至少三天没见到他们了。

" [bɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːk] [ʌp] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] ['potər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Bill	,	you	may	lock	up	now	,	"	I	said	,	tapping	the	sleepy	porter	on	the	shoulder	.
"	账单	,	你	可能	锁	向上	现在	,	"	我	说	,	窃听	这	困	搬运工	在	这	肩膀	.

“比尔，你可以锁门了，”我说着，拍了拍昏昏欲睡的门房的肩膀。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [mən'roʊ] , ['ʃʊr] [hɪəz] [ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər] [jiːz] , " ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['leɪdiːz][kɑːrd] .

"	Oh	,	Mr	.	Munro	,	shure	here's	a	card	for	yees	,	"	handing	me	a	lady's	card	.
"	哦	,	先生	.	芒罗	,	舒尔	这里是	一个	卡片	为了	是的	,	"	处理	我	一个	女士的	卡片	.

“哦，蒙罗先生，当然，这是给你们的名片，”说着递给我一张女士名片。

" [huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ?

"	Who	left	it	,	Bill	?
"	WHO	左边	它	,	账单	?

“是谁留下的，比尔？”

" [aɪ] ['hɜːrɪdli] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['gæslaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] .

"	I	hurriedly	asked	,	taking	it	to	the	flaring	gaslight	on	the	stairway	.
"	我	匆匆	问	,	采取	它	到	这	燃烧	煤气灯	在	这	楼梯	.

我急忙问道，一边说着一边把东西拿到楼梯上闪烁的煤气灯前。

" [tuː] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] — [æn; ən][oʊld] - [ən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ʃʊr] .

"	Two	ladies	in	a	carriage	—	an	old	'	un	and	a	pretty	young	lady	,	shure	.
"	二	女士们	在	一个	运输	—	一个	老的	-	联合国	和	一个	漂亮的	年轻的	女士	,	舒尔	.

“两位女士坐在马车里——一位老太太和一位漂亮的年轻女士，当然了。”

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][gɪv] - [ˌaɪ 'tiː] [jiːz] , [ænd; ənd] - [ɔːf] . "

They	charged	me	giv	'	it	yees	,	and	druv	'	off	.	"
他们	带电	我	给予	-	它	是的	,	和	德鲁夫	-	离开	.	"

他们指责我，让我答应，然后开车走了。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [juː; jʊ] ['blɑːkhed] ?

"	And	why	didn't	you	bring	it	in	,	you	blockhead	?
"	和	为什么	没有	你	带来	它	在	,	你	傻瓜	?

“那你为什么不把它带进来，你这个笨蛋？”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['besi] ['stuːɜts] [kɑːrd] .

"	I	shouted	,	for	it	was	Bessie	Stewart's	card	.
"	我	喊叫	,	为了	它	曾是	贝西	斯图尔特的	卡片	.

我大喊起来，因为那是贝西·斯图尔特的卡片。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] : " ['westmɪnstər] [hoʊ'tel] .

On	it	was	written	in	pencil	:	"	Westminster	Hotel	.
在	它	曾是	书面	在	铅笔	:	"	威斯敏斯特	酒店	.

上面用铅笔写着：“威斯敏斯特酒店。”

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [nuː] [jɔːk] .
On our way through New York .
在 我们的 方式 通过 新的 约克 .

途经纽约。

[liːv] [ɑːn][ðə; ði][eɪt] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Leave on the 8 train for the South to - night .
离开 在 这 8 火车 为了 这 南 到 - 夜晚 .

今晚搭乘8号线地铁前往南方。

[kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['dɪnər] .
Come up to dinner .
来 向上 到 晚餐 .

上来吃晚饭吧。

" [ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɔk, əu-][treɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['straɪkɪŋ] [naɪn] !
" The eight - o'clock train , and it was now striking nine !
" 这 八 - 点钟 火车 , 和 它 曾是 现在 引人注目 九 !

“八点钟的火车，现在已经敲九点了！”

" ['ʃʊr] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɑːn][noʊ]
" Shure , Mr . Charles , you had said you was not to be disturbed on no
" 舒尔 , 先生 . 查尔斯 , 你 有 说 你 曾是 不是 到 是 不安 在 不
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

“舒尔，查尔斯先生，您曾说过无论如何都不要打扰您。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][noʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] . "
and that I was to bring in no messages . "
和 那 我 曾是 到 带来 在 不 消息 . "

并且我不得携带任何信息进来。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðoʊz] ['leɪdiz] [ðæt] ?
" Did you tell those ladies that ?
" 做过 你 告诉 那些 女士们 那 ?

你跟那些女士们说过这话吗?

[wʌt] [taɪm][wɜːr; wər] [ðeɪ] [hɪr] ? "
What time were they here ? "
什么 时间 是 他们 这里 ? "

他们什么时候到的?

" [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] — [dʒʌst]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði][d(j)uə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks]
" About five o'clock — just after you had shut the dure , and the clerks
" 关于 五 点钟 — 只是 后 你 有 关闭 这 杜尔 , 和 这 职员
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

“大约五点钟——就在你关门之后，店员们都走了之后。”

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['hɪrɪn] - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ,
Indeed , and they didn't wait for no reply , but hearin ' you were in there ,
的确 , 和 他们 没有 等待 为了 不 回复 , 但 听觉 - 你 是 在 那里 ,

确实如此，他们甚至没等你回复，就听说你在里面。

[ðeɪ] - [ɔːf][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɑːrd] .
they druv ' off the minute they give me the card .
他们 德鲁夫 - 离开 这 分钟 他们 给 我 这 卡片 .

他们一给我名片就开车走了。

[ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] , [aɪ] ['rekən] .

The	pretty	young	lady	didn't	like	the	looks	of	our	office	,	I	reckon	.
这	漂亮的	年轻的	女士	没有	喜欢	这	看起来	的	我们的	办公室	,	我	估计	.

我猜，那位漂亮的年轻女士不喜欢我们办公室的样子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][stɔːrm][æt; ət] [bɪl] .

"	It	was	of	no	use	to	storm	at	Bill	.
"	它	曾是	的	不	使用	到	风暴	在	账单	.

“对比尔大发雷霆是没用的。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [əu'beid] ['ɔːrdərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [mə'ʃiːn] .

He	had	simply	obeyed	orders	like	a	faithful	machine	.
他	有	简单地	服从	订单	喜欢	一个	忠实	机器	.

他就像一台忠实的机器，只是服从命令而已。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['westmɪnstər] .

So	,	after	a	hot	five	minutes	,	I	rushed	up	to	the	Westminster	.
所以	,	后	一个	热的	五	分钟	,	我	匆忙	向上	到	这	威斯敏斯特	.

于是，在炎热的五分钟后，我冲向了威斯敏斯特。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] .

Perhaps	they	had	not	gone	.
也许	他们	有	不是	已消失	.

或许他们根本没去。

['besi] [wʊd] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Bessie	would	know	there	was	a	mistake	,	and	would	wait	for	me	.
贝西	会	知道	那里	曾是	一个	错误	,	和	会	等待	为了	我	.

贝西会知道出了什么错，她会等我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

But	they	were	gone	.
但	他们	是	已消失	.

但他们已经走了。

[ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər] ['redʒɪstərd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [hænd] , ['bɛsiz] [hænd] ,

On	the	books	of	the	hotel	were	registered	in	a	clear	hand	,	Bessie's	hand	,
在	这	图书	的	这	酒店	是	挂号的	在	一个	清除	手	,	贝西的	手	,

酒店账簿上的字迹清晰，是贝西的笔迹。

" ['mɪsɪz] . [em] . [ˌæntwɑː'net] ['sloʊmən][ænd; ənd] [meɪd] ; [mɪs] ['besi] ['stjuːət; 'stju-] .

"	Mrs	.	M	.	Antoinette	Sloman	and	maid	;	Miss	Bessie	Stewart	.
"	太太	.	M	.	安托瓦内特	斯洛曼	和	女佣	;	错过	贝西	斯图尔特	.

“M.安托瓦内特·斯洛曼夫人和女仆；贝西·斯图尔特小姐。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm]

"	They	had	arrived	that	afternoon	,	must	have	driven	directly	from
"	他们	有	到达的	那	下午	,	必须	有	驱动	直接地	从

[ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

the	train	to	the	office	,
这	火车	到	这	办公室	,

“他们那天下午就到了，应该是直接从火车站开车到办公室的。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [daind] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

and	had	dined	,	after	waiting	a	little	time	for	some	one	who	did	not	come	.
和	有	用餐	,	后	等待	一个	小的	时间	为了	一些	一	WHO	做过	不是	来	.

他们吃过晚饭了，因为等了一会儿某人，但他并没有来。

" [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?

"	And	where	were	they	going	?
"	和	在哪里	是	他们	去	?

他们要去哪里?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [klɜːrk] , [huː] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	asked	of	the	sympathetic	clerk	,	who	seemed	interested	.
"	我	问	的	这	交感神经	职员	,	WHO	似乎	感兴趣的	.

我问了那位似乎很感兴趣的、善解人意的店员。

" ['goʊɪŋ] [saʊθ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] .

"	Going	South	—	I	don't	know	where	.
"	去	南	—	我	不	知道	在哪里	.

“往南走——我不知道去哪儿。”

[ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [siːmd] ['delɪkət] ,

The	elder	lady	seemed	delicate	,
这	长老	女士	似乎	精美的	,

那位老妇人看起来很虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][goʊ]

and	the	young	lady	quite	anxious	that	she	should	stay	here	to	-	night	and	go
和	这	年轻的	女士	相当	焦虑的	那	她	应该	停留	这里	到	-	夜晚	和	去

[ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

on	in	the	morning	.
在	在	这	早晨	.

这位年轻女士很着急，她今晚应该留在这里，明天早上再继续赶路。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .

But	no	,	she	would	go	on	to	-	night	.
但	不	,	她	会	去	在	到	-	夜晚	.

但她今晚会继续演出。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] .

"	I	took	the	midnight	train	for	Philadelphia	.
"	我	采取	这	午夜	火车	为了	费城	.

我搭乘午夜火车前往费城。

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [siːmd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'vælɪd]

They	would	surely	not	go	farther	to	-	night	if	Mrs	.	Sloman	seemed	such	an	invalid
他们	会	一定	不是	去	更远	到	-	夜晚	如果	太太	.	斯洛曼	似乎	这样的	一个	无效的

.

:
.

如果斯洛曼太太看起来真的那么虚弱，他们今晚肯定不会再继续下去了。

[aɪ] [skænd] ['evri] [hoʊ'tel] - [bʊk] [ɪn] [veɪn] .

I	scanned	every	hotel	-	book	in	vain	.
我	扫描	每一个	酒店	-	书	在	徒劳	.

我翻遍了所有酒店预订簿，却一无所获。

[aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	walked	the	streets	of	the	city	,
我	步行	这	街道	的	这	城市	,

我漫步在城市的街道上，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌndeɪ] [aɪ] ['hɔːntɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [sə'dʒestɪd]

and	all	the	long	Sunday	I	haunted	one	or	two	churches	that	my	memory	suggested
和	全部	这	长的	星期日	我	闹鬼的	一	或者	二	教堂	那	我的	记忆	建议

[tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

to	me	were	among	the	probabilities	for	that	day	.
到	我	是	之中	这	概率	为了	那	天	.

整个星期天，我都在一两座教堂里徘徊，我的记忆让我觉得那天可能是这些教堂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɔːr][moʊst] [sɪ'kjʊrli] [hɪd] .

They	were	either	not	in	the	city	or	most	securely	hid	.
他们	是	任何一个	不是	在	这	城市	或者	最多	安全地	隐藏	.

他们要么不在城里，要么藏得非常隐蔽。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

And	all	this	time	there	was	a	letter	in	the	New	York	post	-	office	waiting	for
和	全部	这	时间	那里	曾是	一个	信	在	这	新的	约克	邮政	-	办公室	等待	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

而就在这段时间里，纽约邮局里一直有一封信在等着我。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] .

I	found	it	at	my	room	when	I	went	back	to	it	on	Monday	noon	.
我	成立	它	在	我的	房间	什么时候	我	去	后退	到	它	在	周一	中午	.

星期一中午我回到房间时发现了它。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

" ['westmɪnstər] [hoʊ'tel] .

"	WESTMINSTER	HOTEL	.
"	威斯敏斯特	酒店	.

威斯敏斯特酒店。

" ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ænt] ['sloʊmən] [ɪ'speʃəli] ['sɑːri] ;

"	Very	sorry	not	to	see	you	—	Aunt	Sloman	especially	sorry	;
"	非常	对不起	不是	到	看	你	—	阿姨	斯洛曼	尤其	对不起	;

“很遗憾没能见到你——斯洛曼阿姨尤其感到遗憾；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

but	she	has	set	her	heart	on	going	to	Philadelphia	to	-	night	.
但	她	有	放	她	心	在	去	到	费城	到	-	夜晚	.

但她今晚铁了心要去费城。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ;

We	shall	stay	at	a	private	house	,	a	quiet	boarding	-	house	;
我们	将	停留	在	一个	私人的	房子	,	一个	安静的	登机	-	房子	;

我们将入住一栋私人住宅，一家安静的寄宿公寓；

[fɔːr; fər] [ænt] [goʊz][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] — — [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

for	aunt	goes	to	consult	Dr	.	R	—	—	there	,	and	wishes	to	be	very
为了	阿姨	去	到	咨询	博士	.	拉	—	—	那里	,	和	愿望	到	是	非常

[rɪ'taɪərd] .

retired	.
退休	.

姑姑去那里咨询 R 医生——，希望能够彻底退休。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [ə'dres] : [æz; əz][juː; jʊ][seɪl][soʊ] [suːn] ,

I	shall	not	give	you	our	address	:	as	you	sail	so	soon	,
我	将	不是	给	你	我们的	地址	:	作为	你	帆	所以	很快	,

我不会告诉你我们的地址：因为你很快就要启程了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] .

it	would	not	be	worth	while	to	come	over	.
它	会	不是	是	值得	尽管	到	来	超过	.

过来一趟不值得。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

I	will	write	you	on	the	other	side	.
我	将要	写	你	在	这	其他	边	.

我会在另一边给你写信。

[biː] . [es] .

B	**.**	**S**	**.**
B	.	S	.

BS

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] [də'rektəri] ?

"	**Where's**	**a**	**Philadelphia**	**directory**	**?**
"	在哪里?	一个	费城	目录	?

哪里可以找到费城电话簿?

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɑːr] — — ?

Where	**is**	**this**	**Dr**	**.**	**R**	**—**	**—**	**?**
在哪里	是	这	博士	.	拉	—	—	?

R博士在哪里?

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ['wɔːlnʌt] [striːt] .

I	**find**	**him**	**,**	**sure**	**enough**	**—**	**such**	**a**	**number**	**Walnut**	**street**	**.**
我	寻找	他	,	当然	足够的	—	这样的	一个	数字	核桃	街道	.

我果然找到了他——就在核桃街的某个地方。

[taɪm] [ɪz] ['preʃəs] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] !

Time	**is**	**precious**	**—**	**Monday**	**noon**	**!**
时间	是	宝贵的	—	周一	中午	!

时间宝贵——星期一中午!

" [aɪl] [træns'fɜːr][maɪ] [bɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] ['stiːmər] : [ðæt] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] .

"	**I'll**	**transfer**	**my**	**berth**	**to**	**the**	**Saturday**	**steamer**	**:**	**that**	**will**	**do**	**as**	**well**	**.**
"	患病的	转移	我的	泊位	到	这	周六	汽船	:	那	将要	做	作为	出色地	.

“我会把我的床位转到周六的轮船上：那样也可以。”

[kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [duː][skoʊld][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

Can't	**help**	**it**	**if**	**they**	**do**	**scold**	**at**	**the**	**office**	**.**
不能	帮助	它	如果	他们	做	骂	在	这	办公室	.

如果他们在办公室里责骂你，我也没办法。

" [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kjuːnɝd] ['kʌmpəniːz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][træns'fɜːr] [tʊk] [sʌm; səm]

"	**To**	**drive**	**to**	**the**	**Cunard**	**company's**	**office**	**and**	**make**	**the**	**transfer**	**took**	**some**
"	到	驾驶	到	这	冠达邮轮	公司的	办公室	和	制作	这	转移	采取	一些

['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

little	**time**	**,**
小的	时间	,

“开车去冠达邮轮公司办公室办理转账手续花了一些时间。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [maɪ] ['wedɪŋ] ['hɑːlədeɪ] ?

but	**was**	**not**	**this**	**my**	**wedding**	**holiday**	**?**
但	曾是	不是	这	我的	婚礼	假期	?

但这难道不是我的婚礼假期吗?

[aɪ] [said] [æz; əz][aɪ] [ə'gen] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr][æt; ət]['dʒɜːrzi] ['sɪti] .

I	**sighed**	**as**	**I**	**again**	**took**	**my**	**seat**	**in**	**the**	**car**	**at**	**Jersey**	**City**	**.**
我	叹了口气	作为	我	再次	采取	我的	座位	在	这	车	在	球衣	城市	.

在泽西市，我再次坐进车里，叹了口气。

[ɑːn] [ðɪs] ['goʊldən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]

On	**this**	**golden**	**Monday**	**afternoon**	**I**	**should**	**have**	**been**	**slowly**	**coming**	**down**	**the**
在	这	金的	周一	下午	我	应该	有	到过	缓慢地	未来	向下	这

[ˌhuːsə'tɑːnɪk] ['væli] ,

Housatonic	**Valley**	**,**
豪萨托尼克	谷	,

在这个阳光灿烂的星期一下午，我本应该缓缓地沿着霍萨托尼克河谷向下行驶。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

with	my	dear	little	wife	beside	me	.
和	我的	亲爱的	小的	妻子	旁	我	.

我亲爱的小妻子就在我身边。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [treɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [kæm'peɪn]

Instead	,	the	unfamiliar	train	,	and	the	fat	man	at	my	side	reading	a	campaign
反而	,	这	陌生	火车	,	和	这	胖的	男人	在	我的	边	阅读	一个	活动

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

相反，映入眼帘的是陌生的火车，以及我身边那个正在读竞选报纸的胖子。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][saɪdz]['oʊvər][sʌm; səm] [brɔːd] [bɜːr'lesk] .

and	shaking	his	huge	sides	over	some	broad	burlesque	.
和	摇晃	他的	巨大的	侧面	超过	一些	广阔	滑稽剧	.

他扭动着宽阔的腰肢，欣赏着滑稽的表演。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sɜːrdʒən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] — — , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]

The	celebrated	surgeon	,	Dr	.	R	—	—	,	was	not	at	home	in	answer	to
这	著名	外科医生	,	博士	.	拉	—	—	,	曾是	不是	在	家	在	回答	到

[maɪ] [rɪŋ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .

my	ring	on	Monday	evening	.
我的	戒指	在	周一	晚上	.

周一晚上，我打电话给著名外科医生R——博士，但他不在家。

" [haʊ] [suːn] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] ?

"	How	soon	will	he	be	in	?
"	如何	很快	将要	他	是	在	?

他多久能到?

[aɪ] [wɪl] [weɪt] . "

I	will	wait	.	"
我	将要	等待	.	"

我将等待。”

" [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['peɪʃnts] [tuː; tə] - [naɪt] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;

"	He	can	see	no	patients	to	-	night	sir	,	"	said	the	man	;
"	他	能	看	不	患者	到	-	夜晚	先生	,	"	说	这	男人	;

“先生，他今晚不能接诊病人。”那人说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] . "

"	and	he	may	not	be	home	until	midnight	.	"
"	和	他	可能	不是	是	家	直到	午夜	.	"

“他可能要到午夜才能回家。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɝːdʒd] ,

"	But	I	am	an	impatient	,	"	I	might	have	urged	,
"	但	我	是	一个	不耐烦	,	"	我	可能	有	敦促	,

“但我性子急，”我可能会这样说。

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

when	a	carriage	dashed	up	to	the	door	.
什么时候	一个	运输	虚线	向上	到	这	门	.

这时，一辆马车飞驰到门口。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l][mæn] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

A	slight	little	man	descended	,	and	came	slowly	up	the	steps	.
一个	轻微	小的	男人	下降	,	和	来了	缓慢地	向上	这	步骤	.

一个身材矮小的男人走了下来，然后缓缓地走上台阶。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] — — ? " [aɪ] [sed] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	Dr	.	R	—	—	?	"	I	said	inquiringly	.
"	博士	.	拉	—	—	?	"	我	说	询问地	.

“R博士——？”我疑惑地问道。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] , ['dɑːktər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Just	one	minute	,	doctor	,	if	you	please	.
"	只是	一	分钟	,	医生	,	如果	你	请	.

“医生，请您稍等片刻。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][get][æn; ən] [ə'dres] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	only	want	to	get	an	address	from	you	.
我	仅有的	想	到	得到	一个	地址	从	你	.

我只想从你那里得到一个地址。

" [hiː; hi] [skænd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] : " [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] , [jʌŋ] [mæn] .

"	He	scanned	me	from	head	to	foot	:	"	Walk	into	my	office	,	young	man	.
"	他	扫描	我	从	头	到	脚	:	"	走	进入	我的	办公室	,	年轻的	男人	.

他从头到脚打量了我一番：“年轻人，走进我的办公室。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌsknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd][aɪ][nɑːt]

"	I	might	have	wondered	at	the	brusqueness	of	his	manner	had	I	not
"	我	可能	有	想知道	在	这	粗鲁	的	他的	方式	有	我	不是

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] .

caught	a	glimpse	of	myself	in	the	mirror	over	the	mantelshelf	.
捕捉	一个	一瞥	的	我	在	这	镜子	超过	这	壁炉架	.

“如果我没有瞥见壁炉架上方镜子里的自己，我或许会对他的粗鲁态度感到疑惑。”

['dʌsti] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['ʃoʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['evri]

Dusty	and	worn	,	and	with	a	keen	look	of	anxiety	showing	out	of	every
达斯蒂	和	磨损	,	和	和	一个	敏锐的	看	的	焦虑	显示	出去	的	每一个

['fiːtʃər] ,

feature	,
特征	,

满身灰尘，衣衫褴褛，脸上每一张脸都透着焦虑不安的神情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [maɪ'self] .

I	should	scarcely	have	recognized	myself	.
我	应该	几乎	有	认可	我	.

我几乎认不出自己了。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [kə'lektidli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

I	explained	as	collectedly	as	possible	that	I	wanted	the	address	of	one	of
我	解释	作为	收集	作为	可能的	那	我	通缉	这	地址	的	一	的

[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

his	patients	,
他的	患者	,

我尽可能冷静地解释说，我想要他一位病人的地址。

[ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [nuː]

a	dear	old	friend	of	mine	,	whom	I	had	missed	as	she	passed	through	New
一个	亲爱的	老的	朋友	的	矿	,	谁	我	有	错过	作为	她	通过了	通过	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

我的一位亲爱的老朋友，她途经纽约时我一直很想念她。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪl] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

and	that	,	as	I	was	about	to	sail	for	Europe	in	a	few	days	,
和	那	,	作为	我	曾是	关于	到	帆	为了	欧洲	在	一个	很少	天	,

而就在几天后，我即将启程前往欧洲。

[aɪ][hæd; həd] [rʌʃt] ['oʊvər][tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] .

I	had	rushed	over	to	bid	her	good	-	bye	.
我	有	匆忙	超过	到	出价	她	好的	-	再见	.

我赶紧跑过去向她道别。

" ['mɪsɪz] . [ˌæntwɑ:'net] ['sloʊmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['dɑ:ktər] .

"	Mrs	.	Antoinette	Sloman	,	it	is	,	doctor	.
"	太太	.	安托瓦内特	斯洛曼	,	它	是	,	医生	.

“是安托瓦内特·斯洛曼夫人，医生。”

" [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [aɪd] [ˌem 'i:] ['ki:nli] :

"	The	doctor	eyed	me	keenly	:
"	这	医生	眼睛	我	敏锐地	:

医生目光锐利地打量着我：

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bel] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]

he	put	out	his	hand	to	the	little	silver	bell	that	stood	on	the	table	and
他	放	出去	他的	手	到	这	小的	银	钟	那	站立	在	这	桌子	和

[tæpt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɑ:rpli] .

tapped	it	sharply	.
轻敲	它	尖锐地	.

他伸出手去摸放在桌上的小银铃，用力敲了一下。

[ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] : " [let] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [weɪt] , [dʒeɪmz] .

The	servant	appeared	at	the	door	:	"	Let	the	carriage	wait	,	James	.
这	仆人	出现	在	这	门	:	"	让	这	运输	等待	,	詹姆斯	.

仆人出现在门口：“让马车稍等，詹姆斯。”

" [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['wɑ:tʃfl] , [ki:n] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Again	the	watchful	,	keen	expression	.
"	再次	这	警惕	,	敏锐的	表达	.

“又是那警惕、敏锐的表情。”

[dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['lu:nətɪk] ,

Did	he	think	me	an	escaped	lunatic	,
做过	他	思考	我	一个	逃脱	疯子	,

他是不是把我当成逃出来的疯子了？

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tent] [tu:; tə][rɑ:b][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] ?

or	that	I	had	an	intent	to	rob	the	old	lady	?
或者	那	我	有	一个	意图	到	抢	这	老的	女士	?

或者说我意图抢劫那位老太太？

[ə'pærəntli] [ðə; ðɪ]['skru:tənɪ][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk]

Apparently	the	scrutiny	was	satisfactory	,	for	he	took	out	a	little	black	book
显然	这	审查	曾是	令人满意的	,	为了	他	采取	出去	一个	小的	黑色的	书

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

显然审查结果令人满意，因为他从口袋里掏出一本小黑本。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [li:vz] , [sed] , " ['sɜ:rt(ə)nli] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [noʊ] . - [elm] [stri:t] ,

and	turning	over	the	leaves	,	said	,	"	Certainly	,	here	it	is	—	No	.	30	Elm	street	,
和	转弯	超过	这	树叶	,	说	,	"	当然	,	这里	它	是	—	不	.	-	榆树	街道	,

[west] [ˌfɪlə'delfɪr] .

West	Philadelphia	.
西方	费城	.

他翻开书页，说道：“没错，就是这里——费城西区榆树街30号。”

" ['oʊvər][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ðen] , [ə'gen] : [noʊ] ['wʌndər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]

"	Over	the	river	,	then	,	again	:	no	wonder	I	had	not	seen	them	in	the
"	超过	这	河	,	然后	,	再次	:	不	想知道	我	有	不是	已见	他们	在	这

['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [sɜːrtʃ] .

Sunday's	search	.
星期天	搜索	.

“那么，他们又去了河对岸：难怪我在星期天的搜寻中没有看到他们。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɑːr] — — , [ri'pleisin] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

"	I	will	take	you	over	,	"	said	Dr	.	R	—	—	,	replacing	the	book	in	his	pocket
"	我	将要	拿	你	超过	,	"	说	博士	.	拉	—	—	,	替换	这	书	在	他的	口袋

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我带你过去，”R——博士说着，又把书放回口袋里。

" ['mɪsɪz] . ['sloʊmən][ɪz][ɑːn][maɪ][lɪst] .

"	Mrs	.	Sloman	is	on	my	list	.
"	太太	.	斯洛曼	是	在	我的	列表	.

“斯洛曼夫人在我的名单上。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [iːt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ]['oʊvər][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] .

Wait	till	I	eat	a	biscuit	,	and	I'll	drive	you	over	in	my	carriage	.
等待	直到	我	吃	一个	饼干	,	和	患病的	驾驶	你	超过	在	我的	运输	.

等我吃完饼干，我就乘马车送你过去。

" [ʃruːd] ['lɪt(ə)l][mæn] !

"	Shrewd	little	man	!
"	精明	小的	男人	!

“精明的小家伙！”

[θɔːt] [aɪ] : [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɔːr][ə; eɪ]['luːnətɪk][wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] ,

thought	I	:	if	I	am	a	convict	or	a	lunatic	with	designs	on	Mrs	.	Sloman	,
想法	我	:	如果	我	是	一个	定罪	或者	一个	疯子	和	设计	在	太太	.	斯洛曼	,

我心想：如果我是个罪犯或者是个疯子，对斯洛曼太太心怀不轨，

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .

he	is	going	to	be	there	to	see	.
他	是	去	到	是	那里	到	看	.

他会到场观看。

" [tɪl] [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ? " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Till	he	ate	a	biscuit	?	"	I	should	think	so	.
"	直到	他	吃	一个	饼干	?	"	我	应该	思考	所以	.

“直到他吃了一块饼干？”我想应该是这样。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [moʊst] ['kɜːrtiəsli] ['ɜːdʒd] ,

To	his	invitation	,	most	courteously	urged	,
到	他的	邀请	,	最多	礼貌地	敦促	,

应邀前往，我以最礼貌的方式表示欢迎。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] — " [juːv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [treɪn] ,

that	I	should	come	and	share	his	supper	—	"	You've	just	come	from	the	train	,
那	我	应该	来	和	分享	他的	晚餐	—	"	你已经	只是	来	从	这	火车	,

我应该去和他一起吃晚饭——“你刚从火车上来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [æt; ət] [liːst] " — [aɪ] ['jiːldɪd]

and	you	won't	get	back	to	your	hotel	for	two	hours	,	at	least	"	—	I	yielded
和	你	惯于	得到	后退	到	你的	酒店	为了	二	小时	,	在	至少	"	—	我	产生

[ə; eɪ] ['redi] [ək'septəns] ,

a	ready	acceptance	,
一个	准备好	验收	,

“你至少两个小时都回不了酒店。”——我欣然接受了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['hʌŋgri] : [aɪ] [fər'get] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

for	I	was	really	very	hungry	:	I	forget	whether	I	had	eaten	anything	all	day	.
为了	我	曾是	真的	非常	饥饿的	:	我	忘记	无论	我	有	吃	任何事物	全部	天	.

因为我真的非常饿：我都忘了我一整天有没有吃过东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪskɪt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [sɜːrvd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [pleɪt] ,

But	the	biscuit	proved	to	be	an	elegant	little	supper	served	in	glittering	plate	,
但	这	饼干	已证实	到	是	一个	优雅的	小的	晚餐	服务	在	闪闪发光	盘子	,

但事实证明，这块饼干是一道精致的小晚餐，盛放在闪闪发光的盘子里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [laʊndʒd] ['oʊvər][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['baɪˌvælvz] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [kən'siːl] [maɪ]

and	the	doctor	lounged	over	the	tempting	bivalves	until	I	could	scarce	conceal	my
和	这	医生	休闲	超过	这	诱人的	双壳类	直到	我	可以	稀少	隐藏	我的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

医生懒洋洋地躺在诱人的双壳贝类旁，直到我几乎无法掩饰我的不耐烦。

" [duː][juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] ,

"	Do	you	chance	to	know	,	"	he	said	carelessly	,
"	做	你	机会	到	知道	,	"	他	说	粗心大意	,

“你碰巧知道吗？”他漫不经心地说道。

[æz; əz][æt; ət][læst][wiː; wi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] [daʊn] , "

as	at	last	we	rose	from	the	table	and	he	flung	his	napkin	down	,	"
作为	在	最后的	我们	玫瑰	从	这	桌子	和	他	扔	他的	餐巾	向下	,	"

['mɪsɪz] . - [niːs] ,

Mrs	.	Sloman's	niece	,
太太	.	-	侄女	,

最后我们从桌边起身，他随手扔下餐巾，“斯洛曼太太的侄女，

[mɪs] ['stjuːət; 'stju-] ? "

Miss	Stewart	?	"
错过	斯图尔特	?	"

斯图尔特小姐?

" ['eksələntli] [wel] , " [aɪ] [sed] ['smaɪlɪŋ] : " [ɪn][fækt] ,

"	Excellently	well	,	"	I	said	smiling	:	"	in	fact	,
"	非常出色	出色地	,	"	我	说	微笑	:	"	在	事实	,

“非常好，”我笑着说：“事实上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

I	believe	I	am	engaged	to	be	married	to	her	.	"
我	相信	我	是	已订婚的	到	是	已婚	到	她	.	"

我相信我已经和她订婚了。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

"	My	dear	fellow	,	"	said	the	doctor	,	bursting	out	laughing	,	"	I	am	delighted	to
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	这	医生	,	爆发	出去	笑	,	"	我	是	高兴极了	到

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

hear	it	!
听到	它	!

“我的好朋友，”医生大笑着说，“听到这个消息我太高兴了！”

[teɪk] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ] .

Take	my	carriage	and	go	.
拿	我的	运输	和	去	.

坐我的马车走吧。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ;

I	saw	you	were	a	lawyer	,	and	you	looked	anxious	and	hurried	;
我	锯	你	是	一个	律师	,	和	你	看起来	焦虑的	和	慌忙	;

我看得出你是律师，而且你看上去很焦虑，很匆忙；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['bædʒər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

and	I	made	up	my	mind	that	you	had	come	over	to	badger	the	old	lady
和	我	制成	向上	我的	头脑	那	你	有	来	超过	到	獾	这	老的	女士

['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] .

into	making	her	will	.
进入	制作	她	将要	.

于是我认定你是来哄骗老太太立遗嘱的。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] — [ænd; ənd][maɪ'self] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .

I	congratulate	you	with	all	my	soul	—	and	myself	,	too	,	"	he	added	,	shaking	my	hand	.
我	祝贺	你	和	全部	我的	灵魂	—	和	我	,	也	,	"	他	额外	,	摇晃	我的	手	.

“我由衷地祝贺你——也包括我自己，”他一边说着，一边和我握手。

" ['oʊnli] [θɪŋk] !

"	Only	think	!
"	仅有的	思考	!

“只需思考！”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frænŋknəs] ,

Had	it	not	been	for	your	frankness	,
有	它	不是	到过	为了	你的	坦率	,

若非你坦率直言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][faɪv] - [maɪl] [raɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

I	should	have	taken	a	five	-	mile	ride	to	watch	you	and	keep	you	from
我	应该	有	已采取	一个	五	-	英里	骑	到	手表	你	和	保持	你	从

['duːɪŋ] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt][æn; ən]['ɪndʒəri] .

doing	my	patient	an	injury	.
正在做	我的	病人	一个	受伤	.

我应该驱车五英里去看你，以免你伤到我的病人。

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][kwaɪt] ['hɜːrid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	good	doctor	quite	hurried	me	into	the	carriage	in	the	effusion	of	his
"	这	好的	医生	相当	慌忙	我	进入	这	运输	在	这	渗出液	的	他的

[dɪ'skʌvəri] ;

discovery	;
发现	;

“这位好医生激动地告诉我他的发现，然后催促我赶紧上了马车；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [lʌg'ʒʊriəs] ['viːəkl; 'viːhɪkl]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	I	was	soon	rolling	away	in	that	luxurious	vehicle	over	the	bridge	,
和	我	曾是	很快	滚动	离开	在	那	豪华	车辆	超过	这	桥	,

于是，我很快就坐着那辆豪华轿车驶过了桥。

[ænd; ənd] [tɔːrd] ['besi] [æt; ət][læst] .

and	toward	Bessie	at	last	.
和	朝向	贝西	在	最后的	.

最后，她走向了贝西。

[aɪ]['kænɑːt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ɪn][wɜːrdz] ,

I	cannot	record	that	interview	in	words	,
我	不能	记录	那	面试	在	字	,

我无法用语言记录那次采访。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在教堂台阶上(On the Church Steps)
第3/5页

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [naʊ] [set] [daʊn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] .

nor	can	I	now	set	down	any	but	the	mere	outline	of	our	talk	.
也不	能	我	现在	放	向下	任何	但	这	仅仅	大纲	的	我们的	讲话	.

我现在也无法详细记录下我们谈话的内容，只能简要概括一下。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

My	darling	came	down	to	meet	me	with	a	quick	flush	of	joy	that	she	did	not
我的	亲爱的	来了	向下	到	见面	我	和	一个	快的	冲洗	的	喜悦	那	她	做过	不是

[traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] .

try	to	conceal	.
尝试	到	隐藏	.

我亲爱的姑娘走下来迎接我，脸上洋溢着喜悦，丝毫没有掩饰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz][hɜːr'self] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [glæd] , ['æftər][ðə; ði]

She	was	natural	,	was	herself	,	and	only	too	glad	,	after	the
她	曾是	自然的	,	曾是	她自己	,	和	仅有的	也	高兴的	,	后	这

['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

contretemps	in	New	York	,
冲突	在	新的	约克	,

她很自然，很真实，而且在纽约的那场风波之后，她非常高兴。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

to	see	me	again	.
到	看	我	再次	.

希望能再次见到我。

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]

She	pitied	me	as	though	I	had	been	a	tired	child	when	I	told	her
她	可怜的	我	作为	尽管	我	有	到过	一个	疲劳的	孩子	什么时候	我	讲述	她

[pə'θetɪkli] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] ['dʒəːniz] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

pathetically	of	my	two	journeys	to	Philadelphia	,
可悲地	的	我的	二	旅程	到	费城	,

当我可怜兮兮地告诉她我两次去费城的经历时，她像同情一个疲惫的孩子一样同情我。

[ænd; ənd] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɑːr] — — .

and	laughed	outright	at	my	interview	with	Dr	.	R	—	—	.
和	笑了	直接	在	我的	面试	和	博士	.	拉	—	—	.

他直接嘲笑我采访R博士——。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] .

I	was	so	sure	of	my	ground	.
我	曾是	所以	当然	的	我的	地面	.

我当时对自己的立场非常有信心。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] — ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] — [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl]

When	I	came	to	speak	of	the	journey	—	our	journey	—	I	knew	I	should	prevail
什么时候	我	来了	到	说话	的	这	旅行	—	我们的	旅行	—	我	知道	我	应该	占上风

.

:

.

当我要讲述这段旅程——我们的旅程——时，我知道我一定会成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	deep	wound	,	and	she	shrank	from	any	talk	about	it	.
它	曾是	一个	深的	伤口	,	和	她	缩小	从	任何	讲话	关于	它	.

那是一道很深的伤口，她总是回避谈论它。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]

I	had	to	be	very	gentle	and	tender	before	she	would	listen	to	me	at
我	有	到	是	非常	温和的	和	投标	前	她	会	听	到	我	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我必须非常温柔体贴，她才会听我的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət][wɜːrk] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	there	was	something	else	at	work	against	me	—	what	was	it	?
但	那里	曾是	某物	别的	在	工作	反对	我	—	什么	曾是	它	?

但还有其他因素在与我作对——那是什么呢?

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr][dɪ'vaɪn] .

—	something	that	I	could	neither	see	nor	divine	.
—	某物	那	我	可以	两者都不	看	也不	神圣的	.

——我既看不见也猜不透的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ænt] ['sloʊmən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

And	it	was	not	altogether	made	up	of	Aunt	Sloman	,	I	was	sure	.
和	它	曾是	不是	共	制成	向上	的	阿姨	斯洛曼	,	我	曾是	当然	.

我确信，这其中并不完全是斯洛曼阿姨的功劳。

" [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['tʃɑːrli] .

"	I	cannot	leave	her	now	,	Charlie	.
"	我	不能	离开	她	现在	,	查理	.

“查理，我现在不能离开她。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] — — [wɪʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]

Dr	.	R	—	—	wishes	her	to	remain	in	Philadelphia	,	so	that	he	can
博士	.	拉	—	—	愿望	她	到	保持	在	费城	,	所以	那	他	能

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [keɪs] .

watch	her	case	.
手表	她	案件	.

R医生希望她留在费城，以便他可以观察她的病情。

[ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] : [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

That	settles	it	,	Charlie	:	I	must	stay	with	her	.
那	定居点	它	,	查理	:	我	必须	停留	和	她	.

查理，那就这么定了：我必须留在她身边。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [sed] ?

"	What	was	there	to	be	said	?
"	什么	曾是	那里	到	是	说	?

还有什么好说的呢?

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ? "

"	Is	there	no	one	else	,	no	one	to	take	your	place	?	"
"	是	那里	不	一	别的	,	不	一	到	拿	你的	地方	?	"

“难道没有其他人可以代替你吗？”

" ['noʊbɑːdi] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

"	Nobody	;	and	I	would	not	leave	her	even	if	there	were	.
"	无人	;	和	我	会	不是	离开	她	甚至	如果	那里	是	.

“没有人；即使有，我也不会离开她。”

" [stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

"	Still	,	I	was	unsatisfied	.
"	仍然	,	我	曾是	不满意	.

“但我仍然不满意。”

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

A	feeling	of	uneasiness	took	possession	of	me	.
一个	感觉	的	不安	采取	拥有	的	我	.

一种不安的感觉攫住了我。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] ['bɛsiz] [aɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['hɪd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

I	seemed	to	read	in	Bessie's	eyes	that	there	was	a	thought	between	us	hidden	out	of	sight	.
我	似乎	到	读	在	贝西的	眼睛	那	那里	曾是	一个	想法	之间	我们	隐	出去	的	视线	.

我似乎从贝西的眼神中读出了我们之间隐藏着某种想法。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kler'vɔɪənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

There	is	no	clairvoyant	like	a	lover	.
那里	是	不	通灵者	喜欢	一个	情人	.

世上没有比爱人更能预知未来的人了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wens] , [ɪn][hɜːr; hər] ['aʊtər] [laɪf] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kʌm] ?

I	could	see	the	shadow	clearly	enough	,	but	whence	,	in	her	outer	life	,	had	the	shadow	come	?
我	可以	看	这	阴影	清楚地	足够的	,	但	何处	,	在	她	外	生活	,	有	这	阴影	来	?

我能清楚地看到那个影子，但是，在她的外在生活中，那个影子是从哪里来的呢?

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

Between	us	,	surely	,	it	could	not	be	.
之间	我们	,	一定	,	它	可以	不是	是	.

我们之间，肯定不可能发生这种事。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'siːld] .

Even	her	anxiety	for	her	aunt	could	not	explain	it	:	it	was	something	concealed	.
甚至	她	焦虑	为了	她	阿姨	可以	不是	解释	它	:	它	曾是	某物	暗	.

即使是她对姑妈的担忧也无法解释这件事：这是某种隐藏的东西。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , " [soʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][jʊr; jər][læst] [deɪ] ?

When	at	last	I	had	to	leave	her	,	"	So	to	-	morrow	is	your	last	day	?
什么时候	在	最后的	我	有	到	离开	她	,	"	所以	到	-	明天	是	你的	最后的	天	?

最后我不得不离开她时，她说：“所以明天就是你最后一天了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði][læst] .

"	No	,	not	the	last	.
"	不	,	不是	这	最后的	.

不，不是最后一个。

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['stiːmər] .

I	have	changed	my	passage	to	the	Saturday	steamer	.
我	有	已更改	我的	通道	到	这	周六	汽船	.

我已将船票改签至周六的轮船。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

"	The	strange	look	came	into	her	face	again	.
"	这	奇怪的	看	来了	进入	她	脸	再次	.

她脸上再次浮现出那种奇怪的表情。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd] [bluː] [aɪz] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['skruːtəni] .

Never	before	did	blue	eyes	wear	such	a	look	of	scrutiny	.
绝不	前	做过	蓝色的	眼睛	穿	这样的	一个	看	的	审查	.

蓝色的眼睛里从未流露出如此审视的神情。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	什么	是	它	?

“那到底是什么？”

" [aɪ] [æskt] ['læfɪŋli] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	I	asked	laughingly	as	I	looked	straight	into	her	eyes	.
"	我	问	笑着	作为	我	看起来	直的	进入	她	眼睛	.

我笑着直视着她的眼睛问道。

" [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['stiːmər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] — " [ðə; ði] [æl'dʒɪriə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	Saturday	steamer	,	"	she	said	musingly	—	"	the	Algeria	,	isn't	it	?
"	这	周六	汽船	,	"	她	说	若有所思地	—	"	这	阿尔及利亚	,	不是	它	?

“星期六的轮船，”她若有所思地说，“是阿尔及利亚号，对吧？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ? "

I	thought	you	were	in	a	hurry	?	"
我	想法	你	是	在	一个	匆忙	?	"

我以为你很赶时间呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It	was	my	only	chance	to	have	you	,	"	I	explained	,
"	它	曾是	我的	仅有的	机会	到	有	你	,	"	我	解释	,

“这是我唯一能拥有你的机会，”我解释道。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'nʌf] .

and	apparently	the	argument	was	satisfactory	enough	.
和	显然	这	争论	曾是	令人满意的	足够的	.

显然，这个论点足够令人满意。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd] [tɔːs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪs'mɪst] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ,

With	the	saucy	little	upward	toss	with	which	she	always	dismissed	a	subject	,
和	这	风骚的	小的	向上	折腾	和	哪个	她	总是	解雇	一个	主题	,

她总是用那种俏皮的小动作向上抛个头，以此来回避某个话题。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Then	it	isn't	good	-	bye	to	-	night	?
"	然后	它	不是	好的	-	再见	到	-	夜晚	?

“那么今晚就不是告别了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] , [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

"	Yes	,	for	two	days	.
"	是的	,	为了	二	天	.

“是的，两天。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['oʊvər] [ə'gen] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

I	shall	run	over	again	on	Thursday	.
我	将	跑步	超过	再次	在	周四	.

我周四还会再跑一次。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] ['pɑːrtɪŋ] , ['hɑːrdər]

The	two	days	passed	,	and	the	Thursday	,	and	the	Friday's	parting	,	harder
这	二	天	通过了	,	和	这	周四	,	和	这	星期五的	离别	,	更难

[fɔːr; fər] ['besi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

for	Bessie	,	as	it	seemed	,
为了	贝西	,	作为	它	似乎	,

两天过去了，星期四和星期五的离别，对贝西来说似乎更加难熬。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər] .

than	she	had	thought	for	.
比	她	有	想法	为了	.

比她预想的要长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hed] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃoʊldər] [wen] [ðə; ði][læst]

It	was	hard	to	raise	her	dear	little	head	from	my	shoulder	when	the	last
它	曾是	难的	到	增加	她	亲爱的	小的	头	从	我的	肩膀	什么时候	这	最后的

['moʊmənt] [keɪm] ,

moment	came	,
片刻	来了	,

当她生命的最后一刻到来时，我很难将她可爱的小脑袋从我的肩膀上抬起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] ,

and	to	rush	down	stairs	to	the	cab	,
和	到	匆忙	向下	楼梯	到	这	出租车	,

然后赶紧跑下楼去坐出租车，

[huːz] ['ʃivəriŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['draɪvər] [siːmd] [noʊ][bæd] ['embləm] [ʌv; əv] ['destəni] [ɑːn]

whose	shivering	horse	and	implacable	driver	seemed	no	bad	emblem	of	destiny	on
谁	瑟瑟发抖	马	和	冷酷无情	司机	似乎	不	坏的	徽	的	命运	在

[ðæt] [rɔː] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] .

that	raw	October	morning	.
那	生的	十月	早晨	.

在那个寒冷的十月清晨，那匹瑟瑟发抖的马和冷酷无情的车夫，似乎正是命运的某种象征。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪ][æz; əz][aɪ] [stept] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps]

I	was	glad	of	the	lowering	sky	as	I	stepped	up	the	gangway	to	the	ship's
我	曾是	高兴的	的	这	降低	天空	作为	我	步	向上	这	舷梯	到	这	船的

[dek] .

deck	.
甲板	.

看到天空渐渐低垂，我欣喜不已，于是走上舷梯，登上了船的甲板。

" [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] " [went] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	What	might	have	been	"	went	down	the	cabin	stairs	with	me	;
"	什么	可能	有	到过	"	去	向下	这	舱	楼梯	和	我	;

“那些可能发生的事”随着我一起下了小木屋的楼梯；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θruː] [maɪ] [ræps] [ænd; ənd] ['næpsæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [steɪt] - [ruːm] [aɪ]

and	as	I	threw	my	wraps	and	knapsack	into	the	double	state	-	room	I
和	作为	我	扔	我的	卷饼	和	背包	进入	这	双倍的	状态	-	房间	我

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

had	chosen	I	felt	like	a	widower	.
有	选定	我	毛毡	喜欢	一个	鳏夫	.

当我把披肩和背包扔进我选择的双人舱房时，我感觉自己像个鳏夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

It	was	wonderful	to	me	then	,
它	曾是	精彩的	到	我	然后	,

当时我觉得很棒。

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

as	I	sat	down	on	the	side	of	the	berth	and	looked	around	me	,
作为	我	卫星	向下	在	这	边	的	这	泊位	和	看起来	大约	我	,

我坐在床边，环顾四周，

[haʊ] [ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [hæd; həd] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ] [driːmz] .

how	the	last	two	weeks	had	filled	all	the	future	with	dreams	.
如何	这	最后的	二	周	有	已填	全部	这	未来	和	梦境	.

过去两周，未来充满了梦想。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər]['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] , " [aɪ] [læft] .

"	I	must	have	a	genius	for	castle	-	building	,	"	I	laughed	.
"	我	必须	有	一个	天才	为了	城堡	-	建筑	,	"	我	笑了	.

“我一定很有建造城堡的天赋，”我笑着说。

" [wel] , [ðə; ði] [riˈæləti] [ɪz][koʊld][ænd; ənd] ['empti] [ɪ'nʌf] .

"	Well	,	the	reality	is	cold	and	empty	enough	.
"	出色地	,	这	现实	是	寒冷的	和	空的	足够的	.

“唉，现实已经够冷酷、够空虚了。”

[aɪl] [goʊ][ʌp][ɑːn] [dek] .

I'll	go	up	on	deck	.
患病的	去	向上	在	甲板	.

我到甲板上去。

" [ɑːn] [dek] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] , [wɜːr; wər] ['veriəs] ['met(ə)l] - ['kʌvərd] [trʌŋks]

"	On	deck	,	among	the	piles	of	luggage	,	were	various	metal	-	covered	trunks
"	在	甲板	,	之中	这	堆	的	行李	,	是	各种各样的	金属	-	涵盖	树干

[mɑːrkt] [em] — — .

marked	M	—	—	.
标记	M	—	—	.

“在甲板上，成堆的行李中，散落着各种金属外壳的箱子，上面标有 M——。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stoʊd] [ə'weɪ] .

I	remember	now	watching	them	as	they	were	stowed	away	.
我	记住	现在	观看	他们	作为	他们	是	已存放	离开	.

我现在还记得当时看着他们被藏起来的情景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃɑːk] , [æn; ən] ['aʊər]['æftər][wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði]

But	it	was	with	a	curious	shock	,	an	hour	after	we	had	left	the
但	它	曾是	和	一个	好奇的	震惊	,	一个	小时	后	我们	有	左边	这

[dɑːk] ,

dock	,
码头	,

但就在我们离开码头一小时后，我们却感到一阵莫名的震惊。

[ðæt] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][maɪ]['sɑːləteri] [wɔːk] [ɑːn] [dek] [brɔːt] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['fæni]

that	a	turn	in	my	solitary	walk	on	deck	brought	me	face	to	face	with	Fanny
那	一个	转动	在	我的	孤	走	在	甲板	带来	我	脸	到	脸	和	舳

['mɛrɪk] .

Meyrick	.
梅里克	.

我在甲板上独自散步时，一个转弯让我与范妮·梅里克不期而遇。

" [juː; jʊ] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	here	?	"	she	said	.
"	你	这里	?	"	她	说	.

“你在这儿？”她问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃə] !

"	I	thought	you	had	sailed	in	the	Russia	!
"	我	想法	你	有	航行	在	这	俄罗斯	!

“我还以为你去过俄罗斯呢！”

['besi] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [ðen] . "

Bessie	**told**	**me**	**you**	**were**	**to**	**go**	**then**	**.**	**"**
贝西	讲述	我	你	是	到	去	然后	.	"

贝西告诉我你当时要走。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] , " [aɪ] [æskt] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][baɪ] [ðɪs] ['stiːmər] ?

"	**Did**	**she**	**know**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**	**"**	**that**	**you**	**were**	**going**	**by**	**this**	**steamer**	**?**
"	做过	她	知道	,	"	我	问	,	"	那	你	是	去	经过	这	汽船	?

“她知道吗？”我问，“你要乘这艘轮船去？”

" [ɑːn][maɪ][laɪf] , ['nevər] [wʌz; wəz] ['gæləntri] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] : [maɪ] ['kwestʃən]

"	**On**	**my**	**life**	**,**	**never**	**was**	**gallantry**	**farther**	**from**	**my**	**thoughts**	**:**	**my**	**question**
"	在	我的	生活	,	绝不	曾是	英勇	更远	从	我的	想法	:	我的	问题

[kən'sɜːrnd] ['besi] [ə'loʊn] ,

concerned	**Bessie**	**alone**	**,**
担心的	贝西	独自的	,

“我发誓，我这辈子从未想过什么绅士风度：我的问题只关乎贝西。”

[bʌt; bət] ['fæni] [ə'pærəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['geili] : " [oʊ]

but	**Fanny**	**apparently**	**took**	**it**	**as**	**a**	**compliment**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**gayly**	**:**	**"**	**Oh**
但	舢	显然	采取	它	作为	一个	赞扬	,	和	看起来	向上同性恋地	:	"	哦	

[jes] :

yes	**:**
是的	:

但范妮显然把这当成了赞美，高兴地抬起头说：“哦，是的：

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

that	**was**	**fixed**	**months**	**ago**	**.**
那	曾是	固定的	几个月	前	.

这个问题几个月前就解决了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['lenəks] . "

I	**told**	**her**	**about**	**it**	**at**	**Lenox**	**.**	**"**
我	讲述	她	关于	它	在	莱诺克斯	.	"

我在莱诺克斯跟她说了这件事。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

"	**And**	**did**	**she**	**tell**	**you**	**something**	**else**	**?**
"	和	做过	她	告诉	你	某物	别的	?

她还跟你说过其他什么吗?

" [aɪ] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	**I**	**asked**	**sharply**	**.**
"	我	问	尖锐地	.

我厉声问道。

" [oʊ] [jes] .

"	**Oh**	**yes**	**.**
"	哦	是的	.

“哦是的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['prɑːspekt] .

I	**was**	**very**	**glad**	**to**	**hear**	**of**	**your**	**good**	**prospect**	**.**
我	曾是	非常	高兴的	到	听到	的	你的	好的	前景	.

听到你前途光明的消息，我非常高兴。

[duː][biː; bi] [kən'grætjuleitid] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Do	**be**	**congratulated**	**,**	**won't**	**you**	**?**
做	是	恭喜	,	惯于	你	?

你应该受到祝贺，不是吗?

" ['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [aɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fæni] - [wei] .

" **Rather** **an** **odd** **way** **to** **put** **it** **,** **thought** **I** **,** **but** **it** **is** **Fanny** **Meyrick's** **way** **.**

" 相当 一个 奇怪的 方式 到 放 它 , 想法 我 , 但 它 是 舢 - 方式 .

"我觉得这种说法有点奇怪，但这正是范妮·梅里克的风格。"

" [gʊd] ['prɑːspekt] !

" **Good** **prospect** **!**

" 好的 前景 !

前途光明！

" ['hevəns] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrm] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['besi] ?

" **Heavens** **!** **was** **that** **the** **term** **to** **apply** **to** **my** **engagement** **with** **Bessie** **?**

" 天 ! 曾是 那 这 学期 到 申请 到 我的 订婚 和 贝西 ?

"天哪！难道这就是用来形容我和贝西订婚的词语吗？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktər] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['flætərɪŋ]

I **should** **have** **insisted** **on** **a** **distincter** **utterance** **and** **a** **more** **flattering**

我 应该 有 坚持 在 一个 更清晰 发声 和 一个 更多的 奉承

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

expression **of** **the** **situation** **had** **it** **been** **any** **other** **woman** **.**

表达 的 这 情况 有 它 到过 任何 其他 女士 .

如果换作其他任何一位女性，我都会坚持要求她用更清晰、更恭维的方式来描述情况。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [wʌn] [tuː; tə]

But **a** **lingering** **suspicion** **that** **perhaps** **the** **subject** **was** **a** **distasteful** **one** **to**

但 一个 挥之不去的 怀疑 那 也许 这 主题 曾是 一个 令人厌恶的 一 到

['fæni] ['mɛrɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] ,

Fanny **Meyrick** **made** **me** **pause** **,**

舢 梅里克 制成 我 暂停 ,

但一种挥之不去的怀疑——或许范妮·梅里克对这个话题感到厌恶——让我犹豫了片刻。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftər] , [æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ,

and **a** **few** **moments** **after** **,** **as** **some** **one** **else** **joined** **her** **,**

和 一个 很少 时刻 后 , 作为 一些 一 别的 加入 她 ,

片刻之后，又有一个人加入了她，

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smoʊkstæk] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪ'gɑːr] .

I **left** **her** **and** **went** **to** **the** **smokestack** **for** **my** **cigar** **.**

我 左边 她 和 去 到 这 烟囱 为了 我的 雪茄 .

我离开她，走到烟囱边去拿我的雪茄。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ʃɪp] - [laɪf] ,

It **was** **impossible** **,** **in** **the** **daily** **monotony** **of** **ship** **-** **life** **,**

它 曾是 不可能的 , 在 这 日常的 单调 的 船 - 生活 ,

在日复一日单调乏味的船上生活中，这是不可能的。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn] [maɪ] [wei] .

to **avoid** **altogether** **the** **young** **lady** **whom** **Fate** **had** **thrown** **in** **my** **way** **.**

到 避免 共 这 年轻的 女士 谁 命运 有 抛掷 在 我的 方式 .

为了完全避开命运安排在我面前的那位年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [prə'voʊkɪŋli] [gʊd] ['seɪlər] , [tuː] .

She **was** **a** **most** **provokingly** **good** **sailor** **,** **too** **.**

她 曾是 一个 最多 挑衅地 好的 水手 , 也 .

她也是一位极具挑衅性的优秀水手。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [steɪd] [bɪ'loʊ] [ɔːr] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɪn] [lɪmp] ['bʌndlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [æt; ət] [nuːn] ;

Other **women** **stayed** **below** **or** **were** **carried** **in** **limp** **bundles** **to** **the** **deck** **at** **noon** **;**

其他 女性 入住 以下 或者 是 携带 在 跛行 捆绑 到 这 甲板 在 中午 ;

其他妇女则留在船舱下，或者中午时分被软绵绵地抬到甲板上；

[bʌt; bət] ['fæni] , ['pɜːrfɪktli] [pɔɪzd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedi] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

but	Fanny	,	perfectly	poised	,	with	the	steady	glow	in	her	cheek	,
但	舢	,	完美	准备	,	和	这	稳定的	辉光	在	她	脸颊	,

但范妮却仪态万方，脸颊上泛着淡淡的红晕。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔːr][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

was	always	ready	to	amuse	or	be	amused	.
曾是	总是	准备好	到	娱乐	或者	是	觉得好笑	.

他总是乐于逗人开心，也乐于被人逗乐。

[aɪ] [traɪd] , [æt; ət][fɜːrst] , ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɑː] [ˌmuːskə'tɪrz] [fɔːr; fər]

I	tried	,	at	first	,	keeping	out	of	her	way	,	with	the	Trois	Mousquetaires	for
我	尝试	,	在	第一的	,	保持	出去	的	她	方式	,	和	这	特洛伊	火枪手	为了

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

起初，我尽量不去打扰她，有“火枪手三兄弟”作伴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

But	it	seemed	to	me	,	as	she	knew	of	my	engagement	,
但	它	似乎	到	我	,	作为	她	知道	的	我的	订婚	,

但我觉得，既然她知道我订婚了，

[sʌtʃ] [ə'vɔɪdəns] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

such	avoidance	was	anything	but	complimentary	to	her	.
这样的	回避	曾是	任何事物	但	免费	到	她	.

这种回避对她来说绝非赞美。

['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] [wʊd] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

Loyalty	to	her	sex	would	forbid	me	to	show	that	I	had	read	her	secret	.
忠诚	到	她	性别	会	禁止	我	到	展示	那	我	有	读	她	秘密	.

对她的性别忠诚会阻止我显露出我已经读懂了她的秘密。

[waɪ] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fræŋk] , ['briːzi] [graʊnd] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?

Why	not	meet	her	on	the	frank	,	breezy	ground	of	friendship	?
为什么	不是	见面	她	在	这	坦率	,	微风	地面	的	友谊	?

为什么不以坦诚轻松的友谊之名去认识她呢?

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət] .

Perhaps	,	after	all	,	there	was	no	secret	.
也许	,	后	全部	,	那里	曾是	不	秘密	.

或许，根本就没有什么秘密。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['grætɪtuːd] , [haʊ'evər] ['niːdləs] ,

Perhaps	her	feeling	was	only	one	of	girlish	gratitude	,	however	needless	,
也许	她	感觉	曾是	仅有的	一	的	少女	感激	,	然而	不必要	,

或许她只是怀着少女般的感激之情，尽管这种感激之情毫无必要。

[fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] .

for	pulling	her	out	of	the	Hudson	River	.
为了	拉	她	出去	的	这	哈德逊	河	.

因为他把她从哈德逊河里救了出来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː]
Nor **was** **I** **particularly** **pleased** **with** **the** **companion** **to** **whom** **she** **introduced** **me**
也不 曾是 我 特别 高兴 和 这 伴侣 到 谁 她 介绍 我
[ɑːn]['aʊər; ɑːr][θɜːrd] [deɪ] [aʊt] — ['fɑːðər] ['ʃæmrɑːk] ,
on **our** **third** **day** **out** **—** **Father** **Shamrock** **,**
在 我们的 第三 天 出去 — 父亲 三叶草 ,

我对她第三天带我认识的同伴——沙姆洛克神父——也不太满意。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [priːst] , [lɔːŋ] ['rezɪdənt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [baʊnd] [naʊ] [fɔːr; fər] [mə'nuːθ] .
an **Irish** **priest** **,** **long** **resident** **in** **America** **,** **and** **bound** **now** **for** **Maynooth** **.**
一个 爱尔兰 牧师 , 长的 居民 在 美国 , 和 边界 现在 为了 梅努斯 .

一位长期居住在美国的爱尔兰神父，现在正前往梅努斯。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ɪk'sept] [ɪn]
How **he** **had** **obtained** **an** **introduction** **to** **her** **I** **do** **not** **know** **,** **except** **in**
如何 他 有 获得 一个 介绍 到 她 我 做 不是 知道 , 除了 在
[ðə; ði] ['iːzi] ,
the **easy** **,**
这 简单的 ,

我不知道他是如何认识她的，除非是在最简单的情况下。

['fɑːðərli] [weɪ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] .
fatherly **way** **he** **seemed** **to** **have** **with** **every** **one** **on** **board** **.**
父爱 方式 他 似乎 到 有 和 每一个 一 在 木板 .

他似乎对船上的每个人都像父亲一样慈爱。

" [ʃɔː] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !
" **Pshaw** **!** **"** **thought** **I** **,** **"** **what** **a** **nuisance** **!**
" 呸 ! " 想法 我 , " 什么 一个 滋扰 !

“呸！”我心想，“真是个麻烦！”

" [fɔːr; fər][aɪ] [ʃerd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kriːd] .
" **for** **I** **shared** **the** **common** **antipathy** **to** **his** **country** **and** **his** **creed** **.**
" 为了 我 共享 这 常见的 反感 到 他的 国家 和 他的 信条 .

因为我与他一样，对他的国家和他的信仰抱有强烈的反感。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ˌpriːpə'zesɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [fruʊdz] " ['tɑːnʃərd] ['pesnts] ,
Nor **was** **his** **appearance** **prepossessing** **—** **one** **of** **Froude's** **"** **tonsured** **peasants** **,**
也不 曾是 他的 外貌 令人着迷 — 一 的 弗劳德 " 剃度 农民 ,

他的外表也并不讨喜——是弗劳德笔下那种“剃着光头的农民”之一。

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [staʊt] ,
" **as** **I** **looked** **down** **at** **the** **square** **shoulders** **,** **the** **stout** **,**
" 作为 我 看起来 向下 在 这 正方形 肩膀 , 这 肥硕 ,

当我低头看着他方正的肩膀，那健壮的身躯时，

[ʃɔːrt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['bɪrdləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
short **figure** **and** **the** **broad** **beardlessness** **of** **the** **face** **of** **the** **padre** **.**
短的 数字 和 这 广阔 无胡须 的 这 脸 的 这 神父 .

这位神父身材矮小，脸上没有胡须。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meloʊ] , [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
But **his** **voice** **,** **rich** **and** **mellow** **,** **attracted** **me** **in** **spite** **of** **myself** **.**
但 他的 嗓音 , 富有的 和 醇厚 , 吸引 我 在 尽管如此 的 我 .

但他那浑厚柔和的嗓音，却不由自主地吸引了我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli]['hjuːmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
His **eyes** **were** **sparkling** **with** **kindly** **humor** **,** **and** **his** **laugh** **was** **irresistible** **.**
他的 眼睛 是 闪闪发光 和 亲切地 幽默 , 和 他的 笑 曾是 无法抗拒 .

他眼中闪烁着和蔼幽默的光芒，他的笑声令人无法抗拒。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['priːstli] [ɔː'sterəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

A	perfect	man	of	the	world	,	with	no	priestly	austerity	about	him	,
一个	完美的	男人	的	这	世界	,	和	不	祭司	紧缩政策	关于	他	,

他是一位完美的世俗之人，身上丝毫没有神职人员的严苛。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [priːsts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

he	seemed	a	perpetual	anxiety	to	the	two	young	priests	at	his	heels	.
他	似乎	一个	永久	焦虑	到	这	二	年轻的	神父	在	他的	高跟鞋	.

他似乎总是让身后两位年轻神父感到焦虑不安。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər]['dɪgnəti] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ,

They	were	on	their	dignity	always	,	and	,
他们	是	在	他们的	尊严	总是	,	和	,

他们始终保持着尊严，而且

[ðoʊ] [baʊnd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['revərəns] [æz; əz][ðer; ðər] [suː'pɪriər] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][ræŋk] ,

though	bound	to	hold	him	in	reverence	as	their	superior	in	age	and	rank	,
尽管	边界	到	抓住	他	在	尊敬	作为	他们的	优越的	在	年龄	和	秩	,

尽管他们理应尊敬他，因为他年纪和地位都比他们高，

[hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [dʒests][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [æz; əz] [θɔːrnz] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['kæsəks] .

his	songs	and	his	gay	jests	were	evidently	as	thorns	in	their	new	cassocks	.
他的	歌曲	和	他的	同性恋	笑话	是	显然	作为	荆棘	在	他们的	新的	法衣	.

他的歌曲和滑稽的玩笑显然就像他们新长袍上的刺一样格格不入。

['fɑːðər] ['ʃæmrɑːk] [wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

Father	Shamrock	was	soon	the	star	of	the	ship's	company	.
父亲	三叶草	曾是	很快	这	星星	的	这	船的	公司	.

沙姆洛克神父很快就成了船上的明星。

['pɜːrfɪktli] [swɑːv] , [hɪz; ɪz] ['^eiəti] [hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] [frentʃ] ['spɑːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]

Perfectly	suave	,	his	gayety	had	rather	the	French	sparkle	about	it	than	the
完美	温文尔雅	,	他的	同性恋	有	相当	这	法语	火花	关于	它	比	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɪ'tæliən] [treɪt] ,

distinguishing	Italian	trait	,
区别	意大利语	特征	,

他风度翩翩，举止间流露出的快乐更像是法式的优雅，而非意大利式的典型特征。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['mænər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['mænlinəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt]

and	his	easy	manner	had	a	dash	of	manliness	which	I	had	not	thought
和	他的	简单的	方式	有	一个	短跑	的	男子气概	哪个	我	有	不是	想法

[tuː; tə][faɪnd] .

to	find	.
到	寻找	.

他轻松的举止中带着一丝我之前从未想过的男子气概。

[ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['veriəs] [tʌŋz] , ['rætlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːnsɔːn] [ɔːr][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [sɔːŋ] ,

Accomplished	in	various	tongues	,	rattling	off	a	gay	little	chanson	or	an	Irish	song	,
完成	在	各种各样的	舌头	,	嘎嘎作响	离开	一个	同性恋	小的	香颂	或者	一个	爱尔兰	歌曲	,

精通多种语言，能说会道地唱起欢快的香颂或爱尔兰民歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] ['lʊkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

it	was	a	sight	to	see	the	young	priests	looking	in	from	time	to	time
它	曾是	一个	视线	到	看	这	年轻的	神父	寻找	在	从	时间	到	时间

[æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ɪn] [dɪ'sper] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [naɪn] ,

at	the	cabin	door	in	despair	as	the	clock	pointed	to	nine	,
在	这	舱	门	在	绝望	作为	这	钟	尖	到	九	,

当时钟指向九点时，年轻的牧师们不时绝望地望向小屋的门，那景象令人动容。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['ʃæmrɑːk] [stɪl] [sæt][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .

and	Father	Shamrock	still	sat	the	centre	of	a	gay	and	laughing	circle	.
和	父亲	三叶草	仍然	卫星	这	中心	的	一个	同性恋	和	笑	圆圈	.

而沙姆罗克神父仍然坐在欢声笑语的人群中央。

[hiː; hi][hæd; həd] [rer] [tækt] , [tuː] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

He	**had**	**rare**	**tact**	**,**	**too**	**,**	**in**	**talking**	**to**	**women**	**.**
他	有	稀有的	策略	,	也	,	在	说	到	女性	.

他在与女性交谈时也展现出了难得的圆滑。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði][æl'dʒɪriə] , [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði]

Of	**all**	**the**	**ladies**	**on**	**the**	**Algeria**	**,**	**I**	**question**	**if**	**there**	**were**	**any**	**but**	**the**
的	全部	这	女士们	在	这	阿尔及利亚	,	我	问题	如果	那里	是	任何	但	这

['stɔntʃəst] ['prɔtistənts] .

staunchest	**Protestants**	**.**
最坚定的	新教徒	.

我怀疑"阿尔及利亚号"上的所有女士中，除了最坚定的新教徒之外，是否还有其他人是基督徒。

[sʌm; səm] [fjuː] [held] [ðəm'selvz] [ə'luːf] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Some	**few**	**held**	**themselves**	**aloof**	**at**	**first**	**and**	**declined**	**an**	**introduction**	**.**
一些	很少	握住	他们自己	超然	在	第一的	和	拒绝	一个	介绍	.

起初，有些人表现得十分冷漠，拒绝介绍。

" ['fɑːðər] ['ʃæmrɑːk] !

"	**Father**	**Shamrock**	**!**
"	父亲	三叶草	!

"沙姆洛克神父！"

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [priːst] !

An	**Irish**	**priest**	**!**
一个	爱尔兰	牧师	!

一位爱尔兰神父!

[haʊ] [kæn; kən] [mɪs] ['mɛrɪk] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ?

How	**can**	**Miss**	**Meyrick**	**walk**	**with**	**him**	**and**	**present**	**him**	**as**	**she**	**does**	**?**
如何	能	错过	梅里克	走	和	他	和	展示	他	作为	她	做	?

梅里克小姐怎么能那样和他一起走，又怎么能那样介绍他呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [rɪkælsɪtrənts] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ,

"	**But**	**the**	**party**	**of**	**recalcitrants**	**grew**	**less**	**and**	**less**	**,**
"	但	这	派对	的	顽固分子	生长	较少的	和	较少的	,

但是，顽固派的势力越来越小。

[ænd; ənd] ['fæni] ['mɛrɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [fræŋk][ɪn][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	**Fanny**	**Meyrick**	**was**	**very**	**frank**	**in**	**her**	**admiration**	**.**
和	舳	梅里克	曾是	非常	坦率	在	她	钦佩	.

范妮·梅里克毫不掩饰地表达了她的钦佩之情。

" [kən'vɜːrt] [juː; jʊ] ?

"	**Convert**	**you**	**?**
"	转变	你	?

"让你改变想法吗？"

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**she**	**laughed**	**over**	**her**	**shoulder**	**to**	**me**	**.**
"	她	笑了	超过	她	肩膀	到	我	.

她回头冲我笑了笑。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][traɪ] .

"	**He**	**wouldn't**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**try**	**.**
"	他	不会	拿	这	麻烦	到	尝试	.

他懒得去尝试。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

"	**And**	**I**	**believe**	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**would**	**not**	**.**
"	和	我	相信	,	的确	,	他	会	不是	.

"而且我相信，他确实不会。"

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] .

His	**strong**	**social**	**nature**	**was**	**evidently**	**superior**	**to**	**any**	**ambition**	**of**	**his**	**cloth**	**.**
他的	强的	社会的	自然	曾是	显然	优越的	到	任何	志向	的	他的	布	.

他强烈的社交天性显然凌驾于他的任何宗教抱负之上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dɪpləmæt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

He	**would**	**have**	**made**	**a**	**famous**	**diplomat**	**but**	**for**	**the**	**one**	**quality**	**of**	**devotion**	**that**	**was**	**lacking**	**.**
他	会	有	制成	一个	著名的	外交官	但	为了	这	一	质量	的	虔诚	那	曾是	缺乏	.

他本可以成为一名著名的外交家，可惜他缺乏的就是那份忠诚。

[aɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] , [nɑːt] [ɪn] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] — [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪ'diːə] ,

I	**use**	**the**	**word**	**in**	**its**	**essential**	**,**	**not**	**in**	**its**	**religious**	**sense**	**—**	**devotion**	**to**	**an**	**idea**	**,**
我	使用	这	单词	在	它是	基本的	,	不是	在	它是	宗教	感觉	—	虔诚	到	一个	主意	,

我使用这个词的本质含义，而不是宗教含义——即对某种理念的奉献。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːrpəs] .

the	**faith**	**in**	**a**	**high**	**purpose**	**.**
这	信仰	在	一个	高的	目的	.

对崇高目标的信仰。

[wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] ['æŋkʃəs] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] .

We	**had**	**one**	**anxious**	**day**	**of**	**it**	**,**	**and**	**only**	**one**	**.**
我们	有	一	焦虑的	天	的	它	,	和	仅有的	一	.

我们只经历了一天的焦虑，而且只有一天。

[ə; eɪ] [geɪl] [hæd; həd] ['drɪvn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] ,

A	**gale**	**had**	**driven**	**most**	**of**	**the**	**passengers**	**to**	**the**	**seclusion**	**of**	**their**	**state**	**-**	**rooms**	**,**
一个	大风	有	驱动	最多	的	这	乘客	到	这	隔离	的	他们的	状态	-	房间	,

狂风将大部分乘客驱赶到各自的船舱里躲避。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ə; eɪ] ['dezərt] .

and	**left**	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**a**	**desert**	**.**
和	左边	这	晚餐	-	桌子	一个	沙漠	.

餐桌上只剩下了一堆空空如也的食物。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['fɑːðər] ['ʃæmrɑːk] , ['fæni] ['mɛrɪk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ'self]

Alone	**in**	**the**	**cabin**	**,**	**Father**	**Shamrock**	**,**	**Fanny**	**Meyrick**	**,**	**a**	**young**	**Russian**	**and**	**myself**	**:**
独自的	在	这	舱	,	父亲	三叶草	,	舢	梅里克	,	一个	年轻的	俄语	和	我	:

小屋里只有我、沙姆洛克神父、范妮·梅里克、一个年轻的俄罗斯女人和我：

[aɪ] [fər'get] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪlənt] [djuː'enə] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈʌn'rekənsaild] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['ʃæmrɑːk] .

I	**forget**	**a**	**vigilant**	**duenna**	**,**	**the**	**only**	**woman**	**on**	**board**	**unreconciled**	**to**	**Father**	**Shamrock**	**.**
我	忘记	一个	警惕的	保姆	,	这	仅有的	女士	在	木板	未和解	到	父亲	三叶草	.

我忘了还有一位警惕的女管家，她是船上唯一一个没有与沙姆洛克神父和解的女人。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [proʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːts] ,

She	**lay**	**prone**	**on**	**one**	**of**	**the**	**seats**	**,**
她	躺	易于	在	一	的	这	座位	,

她俯卧在其中一个座位上，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd][hændz] [klɑːspt] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] .

her	face	rigid	and	hands	clasped	in	an	agony	of	terror	.
她	脸	死板的	和	双手	紧握	在	一个	痛苦	的	恐怖	.

她面容僵硬，双手紧握，极度恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪt] -
[ruːm] :

She	was	afraid	,	she	afterward	confessed	to	me	,	to	go	to	her	state	-
她	曾是	害怕的	,	她	之后	坦白	到	我	,	到	去	到	她	状态	-

room	:
房间	:

后来她向我坦白，她害怕回自己的舱房：

['nɪrnəs] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

nearness	and	voices	seemed	a	necessity	to	her	.
接近	和	声音	似乎	一个	必要性	到	她	.

对她来说，亲近和声音似乎是必需的。

[wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] , ['fɑːðər] ['ʃæmrɑːk] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

When	I	joined	the	party	,	Father	Shamrock	,	as	usual	,	was	the
什么时候	我	加入	这	派对	,	父亲	三叶草	,	作为	通常	,	曾是	这

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

narrator	.
旁白	.

当我加入聚会时，沙姆洛克神父像往常一样担任叙述者。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	he	had	dropped	out	of	his	voice	all	the	gay	humor	,	and	was
但	他	有	掉落	出去	的	他的	嗓音	全部	这	同性恋	幽默	,	和	曾是

['tɔːkɪŋ] ['veri] ['soʊbərli] .

talking	very	soberly	.
说	非常	清醒地	.

但他语气中所有的幽默都消失了，说话非常严肃。

[sʌm; səm]['stɔːri][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['gæðərd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Some	story	he	was	telling	,	of	which	I	gathered	,	as	he	went	on	,
一些	故事	他	曾是	讲述	,	的	哪个	我	聚集	,	作为	他	去	在	,

他讲的某个故事，我随着他的讲述逐渐明白了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [sə'saɪəti] ['wʊmən] .

that	it	was	of	a	young	lady	,	a	rich	and	brilliant	society	woman	.
那	它	曾是	的	一个	年轻的	女士	,	一个	富有的	和	杰出的	社会	女士	.

那是一位年轻女士，一位富有而才华横溢的社交名媛。

" [ʃɑːt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli] ['brʌðər] .

"	Shot	right	through	the	heart	at	Chancellorsville	,	and	he	the	only	brother	.
"	射击	正确的	通过	这	心	在	钱瑟勒斯维尔	,	和	他	这	仅有的	兄弟	.

“在钱瑟勒斯维尔战役中，他被子弹击中心脏，他是家中唯一的兄弟。”

[ðeɪ] [tuː] , ['ɔrfən] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

They	two	,	orphans	,	were	all	that	were	left	of	the	family	.
他们	二	,	孤儿	,	是	全部	那	是	左边	的	这	家庭	.

他们两个是孤儿，是家中仅存的亲人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

He	was	her	darling	,	just	two	years	younger	than	she	.
他	曾是	她	亲爱的	,	只是	二	年	年轻	比	她	.

他是她的心上人，比她小两岁。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['ægəni] .

"	I	went	to	see	her	,	and	found	her	in	an	agony	.
"	我	去	到	看	她	,	和	成立	她	在	一个	痛苦	.

“我去看她，发现她非常痛苦。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][left][hɜːr; hər] : [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [tɪf] [bɪ'twiːn]

She	had	not	kissed	him	when	he	left	her	:	some	little	laughing	tiff	between
她	有	不是	亲吻	他	什么时候	他	左边	她	:	一些	小的	笑	蒂芙	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他离开时她没有吻他：两人之间发生了一些小小的笑争。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['mɑːtʃt] .

and	she	had	expected	to	see	him	again	before	his	regiment	marched	.
和	她	有	预期的	到	看	他	再次	前	他的	团	行军	.

她原本以为在他所在的部队出发行军之前还能再见到他。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]

She	threw	herself	on	her	knees	and	made	confession	;	and	then	she	took	a
她	扔	她自己	在	她	膝盖	和	制成	忏悔	;	和	然后	她	采取	一个

['hoʊli] [vaʊ] :

holy	vow	:
圣	发誓	:

她跪倒在地，忏悔了自己的罪行；然后，她发了神圣的誓言：

[ɪf] [ðə; ði] [seɪnts] [wʊd] [grænt][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

if	the	saints	would	grant	her	once	more	to	behold	his	body	,
如果	这	圣徒	会	授予	她	一次	更多的	到	看哪	他的	身体	,

如果圣徒们能让她再见他一面，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə]['gɑːdz]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

she	would	devote	herself	hereafter	to	God's	holy	Church	.
她	会	奉献	她自己	此后	到	神的	圣	教会	.

此后，她将全身心投入到上帝的圣教会中。

" [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ɔːl][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ]

"	She	gathered	all	her	jewels	together	in	a	heap	and	cast	them	at	my
"	她	聚集	全部	她	珠宝	一起	在	一个	堆	和	投掷	他们	在	我的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

她把所有的珠宝都堆在一起，扔到我的脚下。

- [teɪk] [ðem; ðəm] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

'	Take	them	,	Father	,	for	the	Church	:
-	拿	他们	,	父亲	,	为了	这	教会	:

“神父，把他们带走，为了教会吧：”

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wer] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [ɔːr] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] . -

if	I	find	him	I	shall	not	wear	them	again	—	or	if	I	do	not	find	him	.	'
如果	我	寻找	他	我	将	不是	穿	他们	再次	—	或者	如果	我	做	不是	寻找	他	.	-

如果我找到他，我就不再穿它们了——或者如果我找不到他。

" [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['æftər]

"	I	went	with	her	to	the	front	of	battle	,	and	we	found	him	after
"	我	去	和	她	到	这	正面	的	战斗	,	和	我们	成立	他	后

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

“我陪她去了前线，过了一段时间我们才找到他。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

It	was	a	search	,	but	we	found	his	grave	,	and	we	brought	him
它	曾是	一个	搜索	,	但	我们	成立	他的	严重	,	和	我们	带来	他

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

home	with	us	.
家	和	我们	.

经过一番寻找，我们找到了他的坟墓，并把他带回了家。

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[bɪˈjɑːnd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst]

beyond	recognition	,	except	for	the	ring	he	wore	;	but	she	gave	him	the	last
超过	认出	,	除了	为了	这	戒指	他	穿着	;	但	她	给予	他	这	最后的

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

除了他手上戴着的戒指，他已经面目全非；但她给了他最后一个吻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	then	she	was	ready	to	leave	the	world	.
和	然后	她	曾是	准备好	到	离开	这	世界	.

然后，她就准备离开这个世界了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [vaʊz] [æz; əz] [ˈsɪstər] [ˈklærə] , [ðə; ði][ˈhoʊli] [vaʊz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] . "

She	took	the	vows	as	Sister	Clara	,	the	holy	vows	of	poverty	and	charity	.	"
她	采取	这	誓言	作为	姐姐	克拉拉	,	这	圣	誓言	的	贫困	和	慈善机构	.	"

她发愿成为克拉拉修女，发愿遵守贫穷和慈善的神圣誓言。

" [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈfæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [depθ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	But	,	Father	,	"	said	Fanny	,	with	a	new	depth	in	her	eyes	,
"	但	,	父亲	,	"	说	舢	,	和	一个	新的	深度	在	她	眼睛	,

“可是，父亲，”范妮说着，眼神中闪过一丝深邃。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][daɪ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][baːz] ?

"	did	she	not	die	behind	the	bars	?
"	做过	她	不是	死	在后面	这	酒吧	?

她难道不是死在狱中的吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [griːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ! "

To	be	shut	up	in	a	convent	with	that	grief	at	her	heart	!	"
到	是	关闭	向上	在	一个	修道院	和	那	悲伤	在	她	心	!	"

她要被囚禁在修道院里，心中充满悲痛!

" [baːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈdʒentli] .

"	Bars	there	were	none	,	"	said	the	Father	gently	.
"	酒吧	那里	是	没有任何	,	"	说	这	父亲	轻轻地	.

“那里没有栅栏，”神父温和地说。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][voʊˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

"	She	left	her	vocation	to	me	,	and	I	decided	for	her	to	become	a
"	她	左边	她	职业	到	我	,	和	我	决定	为了	她	到	变得	一个

['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

Sister	of	Mercy	.
姐姐	的	怜悯	.

“她把自己的使命托付给了我，我决定让她成为一名仁慈修女会的修女。”

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [hæf] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ,

I	have	little	sympathy	,	"	with	a	shrug	half	argumentative	,
我	有	小的	同情	,	"	和	一个	耸肩	一半	争论	,

“我没什么同情心，”他耸了耸肩，半是反驳的语气说道。

[hæf] ['deprɪkətɔːri] — " [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'ventjuəl] ['sɪstəm] [fɔːr; fər]['spɪrɪts]
half **deprecatory** **—** **"** **but** **little** **sympathy** **with** **the** **conventual** **system** **for** **spirits**
一半 贬义的 — " 但 小的 同情 和 这 会议 系统 为了 烈酒
[laɪk] [hɜːrz] .
like **hers** **.**
喜欢 她的 .

半是贬义——“但对于像她这样的灵魂，修道院制度却没什么同情心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [prer] .
She **would** **have** **wasted** **and** **worn** **away** **in** **the** **offices** **of** **prayer** **.**
她 会 有 浪费 和 磨损 离开 在 这 办公室 的 祷告 .

她若是埋头祈祷，恐怕早已虚度光阴，身心俱疲。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['ækʃ(ə)n] .
She **needed** **action** **.**
她 需要 行动 .

她需要采取行动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] .
And **she** **had** **the** **full** **of** **it** **in** **her** **calling** **.**
和 她 有 这 满的 的 它 在 她 呼叫 .

而她的职业让她充分体验到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] ['bedsaɪd] [tuː; tə] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [hɪr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn]
She **went** **from** **bedside** **to** **bedside** **of** **the** **sick** **and** **dying** **—** **here** **a** **child** **in**
她 去 从 床头 到 床头 的 这 生病的 和 垂死 — 这里 一个 孩子 在
[ə; eɪ] ['fiːvər] ;
a **fever** **;**
一个 发烧 ;

她挨个病床走到临终病人的床边——这里是一位发烧的孩子；

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
there **a** **widow** **-** **woman** **in** **the** **last** **stages** **of** **consumption** **—** **night** **after** **night** **,**
那里 一个 寡妇 - 女士 在 这 最后的 阶段 的 消耗 — 夜晚 后 夜晚 ,
[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
and **day** **after** **day** **,**
和 天 后 天 ,

那里有一位寡妇，她已是肺结核晚期——夜复一夜，日复一日，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rest] , [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] . "
with **no** **rest** **,** **no** **thought** **of** **herself** **.** **"**
和 不 休息 , 不 想法 的 她自己 . "

她没有休息，也没有想起自己。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , " [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [kɑːr] .
" **Oh** **,** **I** **have** **seen** **her** **,** **"** **I** **could** **not** **help** **interposing** **,** **"** **in** **a** **city** **car** **.**
" 哦 , 我 有 已见 她 , " 我 可以 不是 帮助 插入 , " 在 一个 城市 车 .

“哦，我见过她，”我忍不住插话道，“在一辆城市汽车里。”

[ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][sɜːrdʒ] [dres] .
A **shrouded** **figure** **that** **was** **conspicuous** **even** **in** **her** **serge** **dress** **.**
一个 被遮蔽的 数字 那 曾是 显眼的 甚至 在 她 哔叽 裙子 .

即使穿着粗呢连衣裙，她那神秘的身影依然十分显眼。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She **read** **a** **book** **of** **Hours** **all** **the** **time** **,** **but** **I** **caught** **one** **glimpse** **of** **her**
她 读 一个 书 的 小时 全部 这 时间 , 但 我 捕捉 一 一瞥 的 她
[aɪz] :
eyes **:**
眼睛 :

她总是捧着一本《时辰经》，但我却瞥见了她的一眼：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['brɪliənt] . "

they	were	very	brilliant	.	"
他们	是	非常	杰出的	.	"

他们非常出色。

" [jes] , " [said] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] .

"	Yes	,	"	sighed	the	Father	,	"	it	was	an	unnatural	brightness	.
"	是的	,	"	叹了口气	这	父亲	,	"	它	曾是	一个	不自然	亮度	.

“是的，”父亲叹了口气，“那是一种不自然的光芒。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

I	was	called	away	to	Montreal	,	or	I	should	never	have	permitted	the	sacrifice	.
我	曾是	称为	离开	到	蒙特利尔	,	或者	我	应该	绝不	有	允许	这	牺牲	.

我被召回蒙特利尔，否则我绝不会允许这样的牺牲。

[ʃiː; ʃi] [went] [wer] - ['evər][ðə; ði] [wɜːrst] ['keɪsɪz][wɜːr; wər][ʌv; əv][kən'teɪdʒən][ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

She	went	where	-	ever	the	worst	cases	were	of	contagion	and	poverty	,
她	去	在哪里	-	曾经	这	最差	案例	是	的	传染	和	贫困	,

凡是传染病和贫困情况最严重的地方，她都会去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] .

and	she	would	have	none	to	relieve	her	at	her	post	.
和	她	会	有	没有任何	到	缓解	她	在	她	邮政	.

而且她没有替补人选。

[soʊ] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] [θriː] [mʌnθs] - ['æbsəns] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

So	,	when	I	returned	after	three	months	'	absence	,	I	was	shocked	at	the	change
所以	,	什么时候	我	返回	后	三	几个月	-	缺席	,	我	曾是	震惊	在	这	改变

:
:
:

所以，当我三个月后回来时，我对发生的变化感到震惊：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] [dɪ'ziːz] .

she	was	dying	of	their	family	disease	.
她	曾是	垂死	的	他们的	家庭	疾病	.

她患上了家族遗传病，即将离世。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪr] ['fɑːðər] .

'	It	is	better	,	so	,	'	she	said	,	'	dear	Father	.
-	它	是	更好的	,	所以	,	-	她	说	,	-	亲爱的	父亲	.

“这样更好，”她说，“亲爱的父亲。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [seɪvd] ['hæri] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	only	the	bullet	that	saved	Harry	from	it	,
它	曾是	仅有的	这	子弹	那	已保存	哈里	从	它	,

是那颗子弹救了哈利一命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] , ['æftər][sʌm; səm]

and	it	would	have	been	sure	to	come	to	me	at	last	,	after	some
和	它	会	有	到过	当然	到	来	到	我	在	最后的	,	后	一些

['ɑːprə] [ɔːr] [bɔːl] . -

opera	or	ball	.	'
歌剧	或者	球	.	-

而且，在看完歌剧或参加完舞会之后，它最终肯定会来到我身边。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [læst] ['wɪntər] — [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪntli] ['sʌfərər] !

She	died	last	winter	—	so	patient	and	pure	,	and	such	a	saintly	sufferer	!
她	死亡	最后的	冬天	—	所以	病人	和	纯的	,	和	这样的	一个	圣洁的	患者	!

她去年冬天去世了——她如此耐心、纯洁，是一位如此圣洁的受苦者！

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	Father	wiped	his	eyes	.
"	这	父亲	擦拭	他的	眼睛	.

父亲擦了擦眼睛。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['besi] ?

Why	should	I	think	of	Bessie	?
为什么	应该	我	思考	的	贝西	?

我为什么要想起贝西?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['sɪstɚz] [veɪld] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [peɪl] ['ɑːrd(ə)nt] [feɪs] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

Why	should	the	Sister's	veiled	figure	and	pale	ardent	face	rise	before	me	as	if	in
为什么	应该	这	姐妹	含蓄	数字	和	苍白	热心	脸	上升	前	我	作为	如果	在

['wɔːrnɪŋ] ?

warning	?
警告	?

为什么修女蒙着面纱的身影和苍白而炽热的脸庞会像警告一般出现在我面前?

[ʌv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['keɪpəb(ə)l] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['laɪfs]

Of	just	such	overwhelming	sacrifice	was	my	darling	capable	were	her	life's
的	只是	这样的	压倒	牺牲	曾是	我的	亲爱的	有能力的	是	她	生活的

['pɜːrpəs] [rekt] .

purpose	wrecked	.
目的	损毁	.

我的爱人如果她的人生目标被摧毁，她能够做出如此巨大的牺牲。

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋglnəs] , [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [skɔːrn]

Something	there	was	in	the	portrait	of	the	sweet	singleness	,	the	noble	scorn
某物	那里	曾是	在	这	肖像	的	这	甜的	单身	,	这	高贵	轻蔑

[ʌv; əv] [self] ,

of	self	,
的	自己	,

那幅描绘甜蜜单身生活、高尚的自我蔑视的肖像中，蕴含着某种东西。

[ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] .

the	devotion	unthinking	,	uncalculating	,	which	I	knew	lay	hidden	in	her	soul	.
这	虔诚	不假思索	,	不加计算的	,	哪个	我	知道	躺	隐	在	她	灵魂	.

那份不假思索、不计后果的奉献，我知道就隐藏在她灵魂深处。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wɔːmd] ['ɪntuː] ['ʌðər] [θiːmz] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kiː] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] .

The	Father	warmed	into	other	themes	,	all	in	the	same	key	of	mother	Church	.
这	父亲	温暖	进入	其他	主题	,	全部	在	这	相同的	钥匙	的	母亲	教会	.

父亲随后又谈到了其他主题，但都遵循着母教会的同一基调。

[aɪ] ['lisnd] ['driːmɪli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [æz; əz] [wel] .

I	listened	dreamily	,	and	to	my	own	thoughts	as	well	.
我	听着	梦幻般地	,	和	到	我的	自己的	想法	作为	出色地	.

我心不在焉地听着，同时也沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['priːsts] [laɪf] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] ,

He	pictured	the	priest's	life	of	poverty	,	renunciation	,	leaving	the	world	of	men	,
他	如图所示	这	牧师的	生活	的	贫困	,	放弃	,	离开	这	世界	的	男人	,

他想象着这位神父贫困潦倒、遁世隐居的生活，最终离开尘世。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [s'kɒləz] ,

the	polish	and	refinement	of	scholars	,
这	抛光	和	精炼	的	学者们	,

学者的文采与修养

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd] [beɪ] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv]['graɪmi] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

to	take	the	confidences	and	bear	the	burdens	of	grimy	poverty	and
到	拿	这	秘密	和	熊	这	负担	的	肮脏的	贫困	和

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

承受贫困和无知的重担，背负沉重的负担。

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] , [wiː; wi][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [sʌtʃ] [men] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] ,

Surely	,	I	thought	,	we	do	wrong	to	shut	such	men	out	of	our	sympathies	,
一定	,	我	想法	,	我们	做	错误的	到	关闭	这样的	男人	出去	的	我们的	同情	,

我想，我们若对这样的人不予同情，那肯定是错误的。

[tuː; tə]['leɪb(ə)l][ðem; ðəm] " ['deɪndʒərəs] .

to	label	them	"	Dangerous	.
到	标签	他们	"	危险的	.

给它们贴上“危险”的标签。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tɜːrn] [ðə; ði] [koʊld] ['ʃoʊldər] ?

"	Why	should	we	turn	the	cold	shoulder	?
"	为什么	应该	我们	转动	这	寒冷的	肩膀	?

我们为什么要冷落他们?

[ɑːr; ər][wiː; wi][soʊ] [truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːlz] ?

are	we	so	true	to	our	ideals	?
是	我们	所以	真的	到	我们的	理想	?

我们真的能忠于自己的理想吗?

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər]['kæbɪn] ,

But	one	glance	at	the	young	priests	as	they	sat	crouching	in	the	outer	cabin	,
但	一	瞥一眼	在	这	年轻的	神父	作为	他们	卫星	蹲伏	在	这	外	舱	,

但只要瞥一眼蹲坐在外舱里的年轻神父们，

['telɪŋ] [ðer; ðər] [biːdz] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

telling	their	beads	and	crossing	themselves	with	the	vehemence	of	a
讲述	他们的	珠子	和	过境	他们自己	和	这	激烈	的	一个

['fraɪt(ə)nd] [feɪθ] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

frightened	faith	,	was	enough	.
害怕	信仰	,	曾是	足够的	.

他们念着念珠，用恐惧而虔诚的语气划着十字，这就足够了。

['fɑːðər] ['ʃæmrɑːk] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪp] .

Father	Shamrock	was	no	type	.
父亲	三叶草	曾是	不	类型	.

沙姆洛克神父并非寻常之人。

['veri] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʊd] [ʃoʊ] [bʌt; bət] [kɔːrs] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeɪst] ,

Very	possibly	his	own	life	would	show	but	coarse	and	poor	against	the	chaste	,
非常	可能	他的	自己的	生活	会	展示	但	粗	和	贫穷的	反对	这	贞洁	,

很可能他自己的生活会显得粗俗贫乏，与纯洁无瑕的品格形成鲜明对比。

[hə'roʊɪk] ['pɔːtrɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] .

heroic	portraits	he	had	drawn	.
英勇	肖像	他	有	绘制	.

他画过的英雄肖像。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][drə'mætɪk]['fæk(ə)lti] : [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] —

He	had	the	dramatic	faculty	:	for	the	moment	he	was	what	he	related	—
他	有	这	戏剧性	学院	:	为了	这	片刻	他	曾是	什么	他	有关的	—

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

他有表演天赋：在那一刻，他就是他所描述的那样——仅此而已。

['aʊər; ɑːr]['vɪdʒɪlənt][djuː'enə][hæd; həd]['grædʒuəli] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [drɔːn]

Our	vigilant	duenna	had	gradually	risen	to	a	sitting	posture	,	and	drawn
我们的	警惕的	保姆	有	逐步地	升起	到	一个	坐着	姿势	,	和	绘制

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

nearer	and	nearer	,
更近	和	更近	,

我们那位警惕的女管家逐渐坐了起来，并越走越近。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː]['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , " [wel] ,

and	as	the	narrator's	voice	sank	into	silence	she	said	with	effusion	,	"	Well	,
和	作为	这	叙述者的	嗓音	沉没	进入	沉默	她	说	和	渗出液	,	"	出色地	,

随着叙述者的声音渐渐消失，她激动地说：“嗯，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [ges] .

you	are	a	good	man	,	I	guess	.
你	是	一个	好的	男人	,	我	猜测	.

我想，你是个好人。

" [bʌt; bət] ['fæni] ['mɛrɪk] [sæt][æz; əz] [ɪf] [ɪn'trænst] .

"	But	Fanny	Meyrick	sat	as	if	entranced	.
"	但	舢	梅里克	卫星	作为	如果	着迷	.

但范妮·梅里克却像着了魔似的坐着。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] ,

The	gale	had	died	away	,	and	,	to	break	the	spell	,
这	大风	有	死亡	离开	,	和	,	到	休息	这	拼写	,

狂风停息了，为了打破这诡异的气氛，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [piːp] [ɑːn] [dek] ,

I	asked	her	if	she	wanted	to	take	one	peep	on	deck	,
我	问	她	如果	她	通缉	到	拿	一	窥视	在	甲板	,

我问她是否想上甲板看一眼，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

to	see	if	there	was	a	star	in	the	heavens	.
到	看	如果	那里	曾是	一个	星星	在	这	天	.

看看天上有没有星星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɑːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['moʊʃ(ə)n] ,

There	was	no	star	,	but	a	light	rising	and	falling	with	the	ship's	motion	,
那里	曾是	不	星星	,	但	一个	光	上升	和	坠落	和	这	船的	运动	,

没有星星，只有一束光随着船的摇晃而上下移动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ]['seɪlər][tuː; tə][biː; bi] ['kwiːnztaʊn] [laɪt] , [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]

which	was	pronounced	by	a	sailor	to	be	Queenstown	light	,	shone	in	the
哪个	曾是	发音	经过	一个	水手	到	是	皇后镇	光	,	闪耀	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一位水手断定，远处闪耀着皇后镇灯塔的光芒。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

The	Father	was	to	leave	us	there	.
这	父亲	曾是	到	离开	我们	那里	.

父亲要把我们留在那里。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .

"	We	shall	not	make	it	to	-	night	,	"	said	the	sailor	.
"	我们	将	不是	制作	它	到	-	夜晚	,	"	说	这	水手	.

“我们今晚到不了了，”水手说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [rʌf] .
" It is too rough .
" 它 是 也 粗糙的 .

“太粗糙了。”

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɪl] [lænd] . "
Early in the morning the passengers will land . "
早期的 在 这 早晨 这 乘客 将要 土地 . "

清晨，乘客们将抵达机场。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['fæni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,
" I wish , " said Fanny with a deep sigh , as if wakening from a dream ,
" 我 希望 , " 说 舢 和 一个 深的 叹 , 作为 如果 觉醒 从 一个 梦 ,

“但愿如此，”范妮深深叹了口气，仿佛从梦中醒来。

" [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
" that the Church of Rome was at the bottom of the sea !
" 那 这 教会 的 罗马 曾是 在 这 底部 的 这 海 !

“罗马教会沉入了海底！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɑːk] , [aɪ] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
Arrived at our dock , I hurried off to catch the train for London .
到达的 在 我们的 码头 , 我 慌忙 离开 到 抓住 这 火车 为了 伦敦 .

到达码头后，我匆匆赶去搭火车去伦敦。

[ðə; ði] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [weɪlz] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn]
The Meyricks lingered for a few weeks in Wales before coming to settle down
这 梅里克斯 徘徊不去 为了 一个 很少 周 在 威尔士 前 未来 到 定居 向下
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
for the winter .
为了 这 冬天 .

梅里克一家在威尔士逗留了几个星期，然后才来到这里安顿下来过冬。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ˌʌn'hæmpərd] .
I was glad of it , for I could make my arrangements unhampered .
我 曾是 高兴的 的 它 , 为了 我 可以 制作 我的 安排 不受阻碍 .

我很高兴，因为我可以不受阻碍地安排我的事宜。

[soʊ][aɪ] ['kerfəli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ɪ'lɪməˌneɪtɪd]['klɑrdʒɪz] [striːt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪst][ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] ,
So I carefully eliminated Clarges street from my list of lodging - houses ,
所以 我 小心 已淘汰 大 街道 从 我的 列表 的 住宿 - 房屋 ,

所以我仔细地将克拉格斯街的旅馆从我的名单中剔除了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] " [reɪndʒd] " [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['lændleɪdi][ɪn] ['sækvil] [striːt] .
and finally " ranged " myself with a neat landlady in Sackville street .
和 最后 " 范围 " 我 和 一个 整洁的 房东 在 萨克维尔 街道 .

最后，我在萨克维尔街找到了一位和蔼可亲的女房东。

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [frʌm; frəm] ['besi] !
How anxiously I awaited the first letter from Bessie !
如何 焦虑地 我 等待中 这 第一的 信 从 贝西 !

我多么焦急地等待着贝西的第一封信啊！

[æz; əz][ðə; ði] ['bæŋkɜ˞z] [klɜːrk] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
As the banker's clerk handed it over the counter to me ,
作为 这 银行家的 职员 递交 它 超过 这 柜台 到 我 ,

银行职员把它递给我的时候，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['envələʊp] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ,

instead	of	the	heavy	envelope	I	had	hoped	for	,
反而	的	这	重的	信封	我	有	希望	为了	,

而不是我期待的那种厚重的信封，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [slɪp][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .

it	was	a	thin	slip	of	an	affair	that	fluttered	away	from	my	hand	.
它	曾是	一个	薄的	滑	的	一个	事务	那	飘动	离开	从	我的	手	.

那是一张薄薄的纸条，从我手中飘走了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [slɪm][ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ,

It	was	so	very	slim	and	light	that	I	feared	to	open	it	there	,
它	曾是	所以	非常	苗条的	和	光	那	我	害怕	到	打开	它	那里	,

它非常薄非常轻，我都不敢在那里打开它。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['envələʊp] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

lest	it	should	be	but	a	mocking	envelope	,	nothing	more	.
免得	它	应该	是	但	一个	嘲讽	信封	,	没有什么	更多的	.

免得它只不过是一个嘲讽的信封，仅此而已。

[soʊ][aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tu:; tə][maɪ][kæb] , [ænd; ənd] , ['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

So	I	hastened	back	to	my	cab	,	and	,	ordering	the	man	to	drive	to	the
所以	我	加快	后退	到	我的	出租车	,	和	,	订购	这	男人	到	驾驶	到	这

[lɔ:] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

law	-	offices	,
法律	-	办公室	,

于是我赶紧回到出租车上，命令司机把车开到律师事务所。

[tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] .

tore	it	open	as	I	jumped	in	.
撕裂	它	打开	作为	我	跳了起来	在	.

我跳进去的时候把它撕开了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kloʊzd] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [slɪp] , [kʌt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [nu:] [jɔ:k] ['peɪpər] — [ə; eɪ] [lɪst]

It	enclosed	simply	a	printed	slip	,	cut	from	some	New	York	paper	—	a	list
它	内	简单地	一个	打印	滑	,	切	从	一些	新的	约克	纸	—	一个	列表

[ʌv; əv][ðə; ði][æl'dʒi:ri:əz] ['pæsndʒə-] .

of	the	Algeria's	passengers	.
的	这	阿尔及利亚的	乘客	.

里面只附了一张打印好的纸条，是用纽约的报纸剪下来的——上面列着"阿尔及利亚号"的乘客名单。

" [wʌt] [dʒoʊk][ɪz] [ðɪs] ?

"	What	joke	is	this	?
"	什么	开玩笑	是	这	?

这是什么笑话?

" [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [skænd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

"	I	said	as	I	scanned	it	more	closely	.
"	我	说	作为	我	扫描	它	更多的	密切	.

我一边仔细查看一边说道。

[baɪ][sʌm; səm] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði] ['mɛrɪk]

By	some	spite	of	fortune	my	name	was	printed	directly	after	the	Meyrick
经过	一些	尽管如此	的	财富	我的	姓名	曾是	打印	直接地	后	这	梅里克

['pɑ:rti] .

party	.
派对	.

命运弄人，我的名字紧随梅里克派对之后印了出来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ðɪs] ['pɔ:ltri] [θɪŋ] , [ðæt] ['besi] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd] ?

Was	it	for	this	,	this	paltry	thing	,	that	Bessie	has	denied	me	a	word	?
曾是	它	为了	这	,	这	微不足道	事物	,	那	贝西	有	否认	我	一个	单词	?

难道就因为这件微不足道的小事，贝西就不跟我说话了吗?

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['envəloʊp] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] — [nɑːt][ə; eɪ] ['pensld] [wɜːrd]['iːv(ə)n] !

I	turned	over	the	envelope	,	turned	it	inside	out	—	not	a	penciled	word	even	!
我	转向	超过	这	信封	,	转向	它	里面	出去	—	不是	一个	铅笔画	单词	甚至	!

我把信封翻过来，里里外外都翻了一遍——竟然连一个铅笔字都没有！

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðæt] [gʊd] - [baɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz] [klɪr]

The	shadow	that	I	had	seen	on	that	good	-	bye	visit	to	Philadelphia	was	clear
这	阴影	那	我	有	已见	在	那	好的	-	再见	访问	到	费城	曾是	清除

[tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

to	me	now	.
到	我	现在	.

我在告别费城之旅中看到的影子，现在清晰地呈现在我眼前。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [æt; ət]['lenəks] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz]['æftər] ['besi] [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] ['emfəsɪs] , " [aɪ]

I	had	said	at	Lenox	,	repeating	the	words	after	Bessie	with	fatal	emphasis	,	"	I
我	有	说	在	莱诺克斯	,	重复	这	字	后	贝西	和	致命的	强调	,	"	我

[ˌeɪ 'em][glæd] ,

am	glad	,
是	高兴的	,

我在莱诺克斯说过，在贝西之后，我带着致命的强调重复了这些话："我很高兴，

['veri] [glæd] , [ðæt] ['fæni] ['mɛrɪk] [ɪz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ɑːk'toʊbər] .

very	glad	,	that	Fanny	Meyrick	is	to	sail	in	October	.
非常	高兴的	,	那	舢	梅里克	是	到	帆	在	十月	.

非常高兴，Fanny Meyrick 将于十月启航。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][fɔːr; fər] [wɜːrld] !

I	would	not	have	her	stay	on	this	side	for	worlds	!
我	会	不是	有	她	停留	在	这	边	为了	世界	!

我不会让她留在这一边参加世界赛！

" [ðen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

"	Then	the	next	day	,	twenty	-	four	hours	after	,	I	told	her	that	I	too	was	going
"	然后	这	下一个	天	,	二十	-	四	小时	后	,	我	讲述	她	那	我	也	曾是	去

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

"然后第二天，也就是24小时后，我告诉她我也要出国。"

['kaʊərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] !

Coward	that	I	was	,	not	to	tell	her	at	first	!
懦夫	那	我	曾是	,	不是	到	告诉	她	在	第一的	!

我真是个懦夫，一开始竟然没告诉她！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] , [vekst] , [bʌt; bət][nɑːt] [sə'spɪʃəs] .

She	might	have	been	sorry	,	vexed	,	but	not	suspicious	.
她	可能	有	到过	对不起	,	烦恼	,	但	不是	可疑的	.

她或许感到遗憾和恼火，但并没有起疑心。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌgli] [wɜːrd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] ,

Yes	,	that	was	the	ugly	word	I	had	to	admit	,
是的	,	那	曾是	这	丑陋的	单词	我	有	到	承认	,

是的，我不得不承认，那是个难听的词。

[ænd; ənd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ruːm] [tuː; tə] [groʊ] .

and	to	admit	that	I	had	given	it	room	to	grow	.
和	到	承认	那	我	有	给定	它	房间	到	生长	.

并且承认我给了它成长的空间。

[maɪ][fɜːrst] ['hezɪtənsi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ][træns'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃə]

My	first	hesitancy	about	taking	her	with	me	,	my	transfer	from	the	Russia
我的	第一的	犹豫	关于	采取	她	和	我	,	我的	转移	从	这	俄罗斯

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər] ['stiːmər] ,

to	the	later	steamer	,
到	这	之后	汽船	,

我第一次犹豫要不要带她一起走，是从俄罗斯那艘船转到后来的那艘轮船上。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ðæt] [liːf] [frʌm; frəm] ['fæniz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm]

and	,	to	crown	all	,	that	leaf	from	Fanny's	pocket	-	book	:	"	I	shall	love	him
和	,	到	王冠	全部	,	那	叶子	从	芬妮的	口袋	-	书	:	"	我	将	爱	他

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] " !

for	ever	and	ever	"	!
为了	曾经	和	曾经	"	!

最后，还有范妮钱包里的那句话：“我将永远永远爱他！”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] .

And	yet	she	had	faith	in	me	.
和	然而	她	有	信仰	在	我	.

然而，她却对我抱有信心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['fæni] ['mɛrɪk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

She	had	told	Fanny	Meyrick	we	were	engaged	.
她	有	讲述	舢	梅里克	我们	是	已订婚的	.

她曾告诉范妮·梅里克我们已经订婚了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Had	she	not	?
有	她	不是	?

难道不是吗?

[maɪ][wɜːrk][ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

My	work	in	London	was	more	tedious	and	engrossing	than	I	had	expected	.
我的	工作	在	伦敦	曾是	更多的	乏味	和	引人入胜	比	我	有	预期的	.

我在伦敦的工作比我预想的更枯燥乏味，也更引人入胜。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['lɔɪər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔz] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðoʊz]

Even	a	New	York	lawyer	has	much	to	learn	of	the	law's	delay	in	those
甚至	一个	新的	约克	律师	有	很多	到	学习	的	这	法律的	延迟	在	那些

['pɑːmpəs] [oʊld]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ə'mɪd][ðə; ði] [fɑːg] .

pompous	old	offices	amid	the	fog	.
傲慢	老的	办公室	之中	这	多雾路段	.

即使是纽约的律师，在雾气弥漫的那些气派的老旧办公室里，也对法律的延误有很多需要了解的地方。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [dɪ'sper] ,

Had	I	been	working	for	myself	,	I	should	have	thrown	up	the	case	in	despair	,
有	我	到过	在职的	为了	我	,	我	应该	有	抛掷	向上	这	案件	在	绝望	,

如果我是自己创业，我早就绝望地放弃这个案子了。

[bʌt; bət] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [sed] " [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] .

but	advices	from	our	office	said	"	Stick	to	it	,	"	and	I	stayed	.
但	建议	从	我们的	办公室	说	"	戳	到	它	,	"	和	我	入住	.

但办公室的建议是“坚持下去”，所以我留了下来。

['iːtɪŋ] [aʊt][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [wen'evər] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [ə'fer] ,

Eating	out	my	own	heart	with	anxiety	whenever	I	thought	of	my	home	affair	,
吃	出去	我的	自己的	心	和	焦虑	每当	我	想法	的	我的	家	事务	,

每当想到家里的事，我就焦虑得寝食难安。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] , ['mʌsti] [wɜːrk] [ðæt]

perhaps	it	was	well	for	me	that	I	had	the	monotonous	,	musty	work	that
也许	它	曾是	出色地	为了	我	那	我	有	这	单调	,	发霉的	工作	那

[rɪ'kwaɪərd] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] ,

required	little	thought	,
必需的	小的	想法	,

或许对我来说，从事那种单调乏味、无需动脑的工作反而是件好事。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['plɑːdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][end][ʌv; əv][ðə; ði]

but	only	a	persistent	plodding	and	a	patient	holding	of	my	end	of	the
但	仅有的	一个	执着的	缓慢地	和	一个	病人	保持	的	我的	结尾	的	这

[kluː] .

clue	.
线索	.

但只有坚持不懈地努力，耐心地抓住我这部分线索，才能有所收获。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['besi] [seɪv] [ðæt] [fɜːrst]['kruːəl] ['envəloʊp] .

In	all	these	weeks	I	had	nothing	from	Bessie	save	that	first	cruel	envelope	.
在	全部	这些	周	我	有	没有什么	从	贝西	节省	那	第一的	残忍的	信封	.

这几周以来，除了贝西寄来的第一封残酷的信封之外，我没有收到她的任何消息。

['letər] ['æftər] ['letər] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'spɑːns] [keɪm] .

Letter	after	letter	went	to	her	,	but	no	response	came	.
信	后	信	去	到	她	,	但	不	回复	来了	.

她收到了一封又一封信，但始终没有收到回复。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [tuː] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] .

I	wrote	to	Mrs	.	Sloman	too	,	but	no	answer	.
我	写道	到	太太	.	斯洛曼	也	,	但	不	回答	.

我也给斯洛曼夫人写了信，但是没有收到回复。

[ðen] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['hʌbərd] ,

Then	I	bethought	me	of	Judge	Hubbard	,
然后	我	思考	我	的	法官	哈伯德	,

然后我想起了哈伯德法官，

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

but	received	in	reply	a	note	from	one	of	his	sons	,
但	已收到	在	回复	一个	笔记	从	一	的	他的	儿子们	,

但他收到了他其中一个儿子的回信，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid]

stating	that	his	father	was	in	Florida	—	that	he	had	communicated
声明	那	他的	父亲	曾是	在	佛罗里达	—	那	他	有	沟通

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他声称他的父亲在佛罗里达州——他曾与父亲联系过。

[bʌt; bət] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɪs] ['stuːɜ·ts] ['prez(ə)nt] [ə'dres] .

but	regretted	that	he	was	unable	to	give	me	Miss	Stewart's	present	address	.
但	后悔	那	他	曾是	无法	到	给	我	错过	斯图尔特的	展示	地址	.

但他遗憾地表示无法告诉我斯图尔特小姐目前的住址。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [siːk] ['fæni] ['mɛrɪk] ?

Why	did	I	not	seek	Fanny	Meyrick	?
为什么	做过	我	不是	寻找	舢	梅里克	?

我为什么没有去找范妮·梅里克?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [lɔːŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn]
She **must** **have** **come** **to** **London** **long** **since** **,** **and** **surely** **the** **girls** **were** **in**
她 必须 有 来 到 伦敦 长的 自从 , 和 一定 这 女孩们 是 在
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
correspondence **.**
一致 .

她肯定很久以前就来到伦敦了，而且她和女孩们肯定有书信往来。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] .
I **was** **too** **proud** **.**
我 曾是 也 自豪的 .

我当时太骄傲了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] : ['besi] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .
She **knew** **of** **our** **relations** **:** **Bessie** **had** **told** **her** **.**
她 知道 的 我们的 关系 : 贝西 有 讲述 她 .

她知道我们的关系：贝西告诉过她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['gluːmi] [ə; eɪ]
I **could** **not** **bring** **myself** **to** **reveal** **to** **her** **how** **tangled** **and** **gloomy** **a**
我 可以 不是 带来 我 到 揭示 到 她 如何 纠缠不清 和 阴沉 一个
['mɪstəri] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
mystery **was** **between** **us** **.**
神秘 曾是 之间 我们 .

我实在无法向她揭示我们之间错综复杂、令人沮丧的谜团。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]
I **could** **explain** **nothing** **without** **letting** **her** **see** **that** **she** **was** **the** **unconscious**
我 可以 解释 没有什么 没有 出租 她 看 那 她 曾是 这 无意识
[kɔːz] .
cause **.**
原因 .

如果我不让她明白她是无意识的罪魁祸首，我就什么都解释不了。

[æt; ət] [læst] , [wen] [wʌn] ['retʃɪd] [wiːk] ['æftər] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,
At **last** **,** **when** **one** **wretched** **week** **after** **another** **had** **gone** **by** **,**
在 最后的 , 什么时候 一 可怜 星期 后 其他 有 已消失 经过 ,

最后，当一又一轮令人痛苦的星期过去之后，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .
and **we** **were** **in** **the** **new** **year** **,** **I** **could** **bear** **it** **no** **longer** **.**
和 我们 是 在 这 新的 年 , 我 可以 熊 它 不 更长 .

新年伊始，我再也无法忍受了。

" [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪf] ['besi] [raɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Come** **what** **will** **,** **I** **must** **know** **if** **Bessie** **writes** **to** **her** **.**
" 来 什么 将要 , 我 必须 知道 如果 贝西 写 到 她 .

“无论如何，我必须知道贝西是否给她写信。”

" [aɪ] [went] [tuː; tə] ['klɑrdʒɪz] [striːt] .
" **I** **went** **to** **Clarges** **street** **.**
" 我 去 到 大 街道 .

我去了克拉格斯街。

[maɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
My **card** **was** **carried** **into** **the** **Meyricks** **'** **parlor** **,** **and** **I** **followed** **close** **upon** **it** **.**
我的 卡片 曾是 携带 进入 这 梅里克斯 - 客厅 , 和 我 随后 关闭 之上 它 .

我的名片被带进了梅里克斯家的客厅，我紧随其后。

['fæni] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , ['riːdɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] .
Fanny **was** **sitting** **alone** **,** **reading** **by** **a** **table** **.**
舢 曾是 坐着 独自的 , 阅读 经过 一个 桌子 .

芬妮独自一人坐在桌旁看书。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

She	looked	up	in	surprise	as	I	stood	in	the	doorway	.
她	看起来	向上	在	惊喜	作为	我	站立	在	这	门口	.

我站在门口时，她惊讶地抬起头。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkoʊldli] , [aɪ] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] ,

A	little	coldly	,	I	thought	,	she	came	forward	to	meet	me	,
一个	小的	冷冷地	,	我	想法	,	她	来了	向前	到	见面	我	,

我觉得她有点冷淡，但她还是走上前来和我打招呼。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hænd] .

but	her	manner	changed	as	she	took	my	hand	.
但	她	方式	已更改	作为	她	采取	我的	手	.

但当她握住我的手时，她的态度就变了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [skoʊld] [juː; jʊ] , [ˈtʃɑːrli] , [fɔːr; fər] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ]

"	I	was	going	to	scold	you	,	Charlie	,	for	avoiding	us	,	for	staying	away
"	我	曾是	去	到	骂	你	,	查理	,	为了	避免	我们	,	为了	入住	离开

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

“查理，我本来想责备你，因为你躲着我们，因为你离开我们这么久。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] [naʊ] .

but	that	is	accounted	for	now	.
但	那	是	已记录	为了	现在	.

但现在这个问题已经解决了。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [send] [ˌjuː ˈes] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] ?

Why	didn't	you	send	us	word	that	you	were	ill	?
为什么	没有	你	发送	我们	单词	那	你	是	患病的	?

你为什么不告诉我们你生病了?

[ˈpɑːpə] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [nɜːrs] . "

Papa	is	a	capital	nurse	.	"
爸爸	是	一个	首都	护士	.	"

爸爸是一位医术精湛的护士。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪl] , " [aɪ] [sed] , [bɪˈwɪldərd] , " [oʊnli] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈveri]

"	But	I	have	not	been	ill	,	"	I	said	,	bewildered	,	"	only	very	busy	and	very
"	但	我	有	不是	到过	患病的	,	"	我	说	,	困惑	,	"	仅有的	非常	忙碌的	和	非常

[ˈæŋkʃəs] . "

anxious	.	"
焦虑的	.	"

“但我并没有生病，”我困惑地说，“只是非常忙碌，非常焦虑。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [hænd] ,

"	I	should	think	so	,	"	still	holding	my	hand	,
"	我	应该	思考	所以	,	"	仍然	保持	我的	手	,

“我也这么认为，”他仍然握着我的手说道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [kənˈsɜːrn] .

and	looking	into	my	face	with	an	expression	of	deep	concern	.
和	寻找	进入	我的	脸	和	一个	表达	的	深的	忧虑	.

他看着我的脸，脸上带着深深的担忧。

" [pʊr] [ˈfeloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[juː; jʊ][duː] [lʊk] [wɔːrn] .

You	do	look	worn	.
你	做	看	磨损	.

你看上去很疲惫。

[kʌm] [raɪt] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Come	right	here	to	this	chair	by	the	fire	,	and	let	me	take	care	of	you	.
来	正确的	这里	到	这	椅子	经过	这	火	,	和	让	我	拿	关心	的	你	.

过来，到火炉旁的这张椅子上来，让我来照顾你。

[juː; jʊ] [niːd] [rest] .

You	need	rest	.
你	需要	休息	.

你需要休息。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	And	she	rang	the	bell	.
"	和	她	响铃	这	钟	.

她按响了门铃。

[aɪ] ['sʌfərd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði][sɔːft]['krɪmz(ə)n] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

I	suffered	myself	to	be	installed	in	the	soft	crimson	chair	by	the	fire	.
我	遭受	我	到	是	已安装	在	这	柔软的	赤红	椅子	经过	这	火	.

我忍受着被安置在火炉旁那张柔软的深红色椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] ['æftər][ɔːl] [ðoʊz] ['loʊnli] [wiːks] !

It	was	such	a	comfort	to	hear	a	friendly	voice	after	all	those	lonely	weeks	!
它	曾是	这样的	一个	舒适	到	听到	一个	友好的	嗓音	后	全部	那些	孤独	周	!

经历了那么多孤独的星期后，听到友好的声音真是太令人欣慰了！

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ,

When	the	servant	entered	with	a	tray	,
什么时候	这	仆人	进入	和	一个	托盘	,

仆人端着托盘进来时，

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	watched	her	movements	over	the	tea	-	cups	with	a	delicious	sense	of	the
我	观看	她	移动	超过	这	茶	-	杯子	和	一个	可口的	感觉	的	这

['wʊmənli] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] - ['fiːlɪŋ] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

womanly	presence	and	the	home	-	feeling	stealing	over	me	.
女性	在场	和	这	家	-	感觉	偷窃	超过	我	.

我注视着她端茶的动作，一种美好的感觉涌上心头，感受到她身上散发出的女性魅力和家的温馨。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kiːps] ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [tækt] :

"	I	can't	imagine	what	keeps	papa	,	"	she	said	,	chatting	away	with	woman's	tact	:
"	我	不能	想象	什么	保持	爸爸	,	"	她	说	,	聊天	离开	和	女性的	策略	:

“我无法想象是什么让爸爸留在这里，”她一边说着，一边用女人特有的委婉语气滔滔不绝地说：

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['smoʊks] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː]

"	he	always	smokes	after	dinner	,	and	comes	up	to	me	for	his	cup	of	tea
"	他	总是	烟雾	后	晚餐	,	和	来	向上	到	我	为了	他的	杯子	的	茶

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

“他总是晚饭后抽烟，然后过来向我要一杯茶。”

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪni] ['pɔːrsəlɪn] [kʌp] , ['stiːmɪŋ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,

"	Then	,	as	she	handed	me	a	tiny	porcelain	cup	,	steaming	and	fragrant	,
"	然后	,	作为	她	递交	我	一个	微小的	瓷	杯子	,	蒸煮	和	香	,

“然后，她递给我一个热气腾腾、香气扑鼻的小瓷杯，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'grætjuleitid] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ,
" I should never have congratulated you , Charlie ,
" 我 应该 绝不 有 恭喜 你 , 查理 ,

“我真不该祝贺你，查理。”

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
on board the steamer if I had known it was going to end in this way .
在 木板 这 汽船 如果 我 有 已知 它 曾是 去 到 结尾 在 这 方式 .

如果我知道结局会是这样，我当时在船上一定会后悔的。

" [ðɪs] [weɪ] !
" This way !
" 这 方式 !

“这边走！

[ðen] ['besi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] .
Then Bessie must have told her .
然后 贝西 必须 有 讲述 她 .

那一定是贝西告诉她的。

" [end] ?
" End ?
" 结尾 ?

“结尾?

" [aɪ] [sed] ['stæmərɪŋ] : " [wʌt] — [wʌt] [end] ? "
" I said stammering : " what — what end ? "
" 我 说 结巴 : " 什么 — 什么 结尾 ? "

我结结巴巴地说：“什么……什么结局？”

" [ɪn] ['werɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] .
" In wearing you out .
" 在 穿着 你 出去 .

“让你筋疲力尽。”

['besi] [toʊld] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['lenəks] , [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] [ðæt] [lɔːŋ] [wɔːk] ,
Bessie told me at Lenox , the day we took that long walk ,
贝西 讲述 我 在 莱诺克斯 , 这 天 我们 采取 那 长的 走 ,

贝西在莱诺克斯告诉我，那天我们一起走了很长一段路。

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] ,
that you had this important case ,
那 你 有 这 重要的 案件 ,

你经手了这个重要的案子，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
and it was a great thing for a young lawyer to have such responsibility .
和 它 曾是 一个 伟大的 事物 为了 一个 年轻的 律师 到 有 这样的 责任 .

对于一位年轻律师来说，承担这样的责任是一件非常好的事。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrsəlɪn] [kʌp] !
" Poor little porcelain cup !
" 贫穷的 小的 瓷 杯子 !

可怜的小瓷杯！

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] ['frægmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] :
It fell in fragments on the floor as I jumped to my feet :
它 跌倒 在 片段 在 这 地面 作为 我 跳了起来 到 我的 脚 :

我跳起来的时候，它碎裂地掉在了地上：

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː; jʊ] ?

"	Was	that	all	she	told	you	?
"	曾是	那	全部	她	讲述	你	?

“她就告诉你这些吗？”

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ?

Didn't	she	tell	you	that	we	were	engaged	?
没有	她	告诉	你	那	我们	是	已订婚的	?

她没告诉你我们订婚了吗?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['fæni] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

"	For	a	moment	Fanny	did	not	speak	.
"	为了	一个	片刻	舢	做过	不是	说话	.

范妮沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [gloʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['stedi] [gloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,

The	scarlet	glow	on	her	cheek	,	the	steady	glow	that	was	always	there	,
这	猩红	辉光	在	她	脸颊	,	这	稳定的	辉光	那	曾是	总是	那里	,

她脸颊上泛起的绯红，那始终存在的稳定光芒，

[daɪd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .

died	away	suddenly	and	left	her	pale	as	ashes	.
死亡	离开	突然	和	左边	她	苍白	作为	灰烬	.

他突然去世，留下她面色苍白如灰烬。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl]

Mechanically	she	opened	and	shut	the	silver	sugar	-	tongs	that	lay	on	the	table
机械地	她	打开	和	关闭	这	银	糖	-	钳	那	躺	在	这	桌子

['ʌndər] [hɜːr; hər] [hænd] ,

under	her	hand	,
在下面	她	手	,

她机械地打开又合上放在桌上、手下的那把银质糖钳。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	her	eyes	were	fixed	on	me	with	a	wild	,	beseeching	expression	.
和	她	眼睛	是	固定的	在	我	和	一个	荒野	,	恳求	表达	.

她用一种狂野而恳求的眼神盯着我。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪn] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊnz] ,

"	Did	you	not	know	,	"	I	said	in	softer	tones	,
"	做过	你	不是	知道	,	"	我	说	在	更柔和	音调	,

“你不知道吗？”我放低声音说。

[stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

still	standing	by	the	table	and	looking	down	on	her	,
仍然	常设	经过	这	桌子	和	寻找	向下	在	她	,

他仍然站在桌旁，低头看着她。

" [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['lenəks] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ?

"	that	day	at	Lenox	that	we	were	engaged	?
"	那	天	在	莱诺克斯	那	我们	是	已订婚的	?

“我们在莱诺克斯订婚的那天？”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] ?

Was	it	not	for	that	you	congratulated	me	on	board	the	steamer	?
曾是	它	不是	为了	那	你	恭喜	我	在	木板	这	汽船	?

难道不是因为这个原因，你才在轮船上祝贺我的吗?

" [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪn'diːd] , [noʊ] !

"	A	deep	-	drawn	sigh	as	she	whispered	,	"	Indeed	,	no	!
"	一个	深的	-	绘制	叹	作为	她	低声说道	,	"	的确	,	不	!

她深深地叹了口气，低声说道：“确实，不！”

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
what have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么?

" [juː; jʊ] ? — ['nʌθɪŋ] !
" You ? — nothing !
" 你 ? — 没有什么 !

“你？——没什么！”

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] , [sʌm; səm] ['mɪstəri] .
" I said with a sickly smile ; " but there is some mistake , some mystery .
" 我 说 和 一个 病弱的 微笑 ; " 但 那里 是 一些 错误 , 一些 神秘 .

我带着一丝病态的微笑说道：“但是，这里面肯定有什么错误，有什么谜团。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][wʌn][laɪn][frʌm; frəm] ['besi] [sɪns] [aɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] ,
I have never had one line from Bessie since I reached London ,
我 有 绝不 有 一 线 从 贝西 自从 我 达到 伦敦 ,

自从我来到伦敦，贝西就再也没有给我发过一条信息。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
and when I left her she was my own darling little wife that was to be .
和 什么时候 我 左边 她 她 曾是 我的 自己的 亲爱的 小的 妻子 那 曾是 到 是 .

当我离开她时，她还是我未来的小宝贝妻子。

" [stɪl] ['fæni] [sæt] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" Still Fanny sat pale as ashes , looking into the fire and muttering to herself .
" 仍然 舢 卫星 苍白 作为 灰烬 , 寻找 进入 这 火 和 喃喃自语 到 她自己 .

“范妮依然脸色苍白如灰，望着火堆，喃喃自语。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天!

[tuː; tə] [θɪŋk] — [oʊ] , ['tʃɑːrli] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] , " [its] [ɔːl][maɪ] ['duːɪŋ] !
To think — Oh , Charlie , " with a sudden burst , " it's all my doing !
到 思考 — 哦 , 查理 , " 和 一个 突然 爆裂 , " 它是 全部 我的 正在做 !

想想看——哦，查理，”突然爆发，“这都是我造成的！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] ? "
How can I ever tell you ? "
如何 能 我 曾经 告诉 你 ? "

我该如何告诉你呢?

" [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['besi] , [ðen] ?
" You hear from Bessie , then ?
" 你 听到 从 贝西 , 然后 ?

“那你收到贝西的消息了吗？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ?
Is she — is she well ?
是 她 — 是 她 出色地 ?

她……她身体还好吗?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
What is all this ?
什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事?

" [ænd; ənd][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] ,
" And I seated myself again and tried to speak calmly ,
" 和 我 坐着 我 再次 和 尝试 到 说话 平静地 ,

于是我重新坐下，尽量平静地说话。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
for I saw that something very painful was to be said — something that she
为了 我 锯 那 某物 非常 痛苦 曾是 到 是 说 — 某物 那 她
[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] ;
could hardly say ;
可以 几乎 说 ;

因为我看出有些非常痛苦的事情要说出来——一些她几乎说不出口的事情；

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
and I wanted to help her , though how I knew not .
和 我 通缉 到 帮助 她 , 尽管 如何 我 知道 不是 .

我想帮助她，但我不知道该怎么做。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] " ['pɑːpə] " [keɪm] [ɪn] .
At this moment the door opened and " papa " came in .
在 这 片刻 这 门 打开 和 " 爸爸 " 来了 在 .

这时门开了，“爸爸”走了进来。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn]
He evidently saw that he had entered upon a scene as his quick eye took in
他 显然 锯 那 他 有 进入 之上 一个 场景 作为 他的 快的 眼睛 采取 在
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

他显然意识到自己闯入了一个特殊的场景，因为他敏锐的目光捕捉到了眼前的状况。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd][æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]
but whether I was accepted or rejected as the future son - in - law even his
但 无论 我 曾是 公认 或者 拒绝 作为 这 未来 儿子 - 在 - 法律 甚至 他的
[ˌpenə'treɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
penetration was at fault to discover .
渗透 曾是 在 过错 到 发现 .

但无论我是否被接受为未来的女婿，甚至他的渗透都存在缺陷，需要时间去发现。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , " [sed] ['fæni] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] ,
" Oh , papa , " said Fanny , rising with evident relief ,
" 哦 , 爸爸 , " 说 舢 , 上升 和 明显 宽慰 ,

“哦，爸爸，”芬妮说着站了起来，显然如释重负。

" [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [mən'roʊ] [waɪl] [aɪ] [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [hiː; hi] ['wɒnts]
" just come and talk to Mr . Munro while I get him a package he wants
" 只是 来 和 讲话 到 先生 . 芒罗 尽管 我 得到 他 一个 包裹 他 想要
[tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to take with him .
到 拿 和 他 .

“你过来和门罗先生谈谈，我去给他拿他想带走的包裹。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðæt] ['pækɪdʒ] .
" It took a long time to prepare that package .
" 它 采取 一个 长的 时间 到 准备 那 包裹 .

准备这个包裹花了很长时间。

['mɪstər] . ['mɛrɪk] , [ə; eɪ] [kuːl] , [ʃruːd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l]

Mr	**.**	**Meyrick**	**,**	**a**	**cool**	**,**	**shrewd**	**man**	**of**	**the**	**world**	**,**	**was**	**taking**	**a**	**mental**
先生	.	梅里克	,	一个	凉爽的	,	精明	男人	的	这	世界	,	曾是	采取	一个	精神的

['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

inventory	**of**	**me**	**,**
存货	的	我	,

梅里克先生是一位冷静、精明、见多识广的人，他正在心里打量我。

[aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	**felt**	**all**	**the**	**time**	**.**
我	毛毡	全部	这	时间	.

我一直都有这种感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [tɔːkt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [ʌv; əv]

I	**was**	**conscious**	**that**	**I**	**talked**	**incoherently**	**and**	**like**	**a**	**school**	**-**	**boy**	**of**
我	曾是	有意识的	那	我	谈话	语无伦次	和	喜欢	一个	学校	-	男生	的

[ðə; ði] ['triːti] .

the	**treaty**	**.**
这	条约	.

我意识到自己说话语无伦次，就像一个对条约一知半解的小学生。

['evri] [ə'merɪkən] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] [ˌðerə'pɑːn] ,

Every	**American**	**in**	**London**	**was**	**bound**	**to**	**have**	**his**	**special**	**opinion**	**thereupon**	**,**
每一个	美国人	在	伦敦	曾是	边界	到	有	他的	特别的	观点	于是	,

[ænd; ənd] ['mɛrɪk] , [aɪ] [faʊnd] ,

and	**Meyrick**	**,**	**I**	**found**	**,**
和	梅里克	,	我	成立	,

每个在伦敦的美国人都必然会对此事有自己的看法，而我发现，梅里克也是如此。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti] .

was	**of**	**the**	**English**	**party**	**.**
曾是	的	这	英语	派对	.

是英国党员。

[ðen] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

Then	**we**	**discussed**	**the**	**special**	**business**	**which**	**had**	**brought**	**me**	**to**	**England**	**.**
然后	我们	讨论	这	特别的	商业	哪个	有	带来	我	到	英格兰	.

然后我们讨论了让我来到英国的特殊事务。

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnprɪ'zentəbl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , " [aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	**A**	**very**	**unpresentable**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**"**	**I**	**read**	**in**	**his**	**eye**	**,**
"	一个	非常	不体面	儿子	-	在	-	法律	,	"	我	读	在	他的	眼睛	,

我从他的眼神中读出了“一个非常没有教养的女婿”这句话。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] .

while	**he**	**was**	**evidently**	**astonished**	**at**	**his**	**daughter's**	**prolonged**	**absence**	**.**
尽管	他	曾是	显然	惊讶	在	他的	女儿的	延长	缺席	.

显然，他对女儿的长期失踪感到惊讶。

['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [flægd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [gruː] [greɪ] [ɪn][ɪts] ['fleɪki] ['æʃɪz] [bɪ'fɔːr] ['fæni] [ə'gen]

Our	**talk**	**flagged**	**and**	**the**	**fire**	**grew**	**gray**	**in**	**its**	**flaky**	**ashes**	**before**	**Fanny**	**again**
我们的	讲话	已标记	和	这	火	生长	灰色的	在	它是	片状的	灰烬	前	舢	再次

[ə'pɪrd] .

appeared	**.**
出现	.

我们的谈话渐渐陷入沉寂，火焰的灰烬也变得灰白，直到芬妮再次出现。

" [aɪ] [noʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ruːd] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪstər] . [mən'roʊ][soʊ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] ,

"	**I**	**know**	**,**	**papa**	**,**	**you**	**think**	**me**	**very**	**rude**	**to**	**keep**	**Mr**	**.**	**Munro**	**so**	**long**	**waiting**	**,**
"	我	知道	,	爸爸	,	你	思考	我	非常	粗鲁的	到	保持	先生	.	芒罗	所以	长的	等待	,

“我知道，爸爸，您觉得我让门罗先生等了这么久很失礼。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['speʃ(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pækɪt] ,

but	there	were	some	special	directions	to	go	with	the	packet	,
但	那里	是	一些	特别的	方向	到	去	和	这	包	,

但包装袋里还有一些特殊的使用说明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [raɪt] .

and	it	took	me	a	long	time	to	get	them	right	.
和	它	采取	我	一个	长的	时间	到	得到	他们	正确的	.

我花了很长时间才把它们弄对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['besi] , ['pɑːpə] — ['besi] ['stjuːət; 'stju-] , ['mɪstər] . ['mʌnroʊz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [fiˈɑnseɪ] .

It	is	for	Bessie	,	papa	—	Bessie	Stewart	,	Mr	.	Munro's	dear	little	fiancée	.
它	是	为了	贝西	,	爸爸	—	贝西	斯图尔特	,	先生	.	门罗的	亲爱的	小的	未婚妻	.

这是给贝西的，爸爸——贝西·斯图尔特，门罗先生亲爱的小未婚妻。

" [ɪ'skeɪpɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['niːtli] [tɜːrnd] [fə,lisi'teiʃən]

"	Escaping	as	quickly	as	possible	from	Mr	.	Meyrick's	neatly	turned	felicitations
"	逃脱	作为	迅速地	作为	可能的	从	先生	.	-	整齐地	转向	祝贺

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪk'sprest] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]

—	and	that	the	satisfaction	he	expressed	was	genuine	I	was	prepared	to
—	和	那	这	满意	他	表达	曾是	真的	我	曾是	准备	到

[bɪ'liːv] — ['hɜːrid] [hoʊm][tuː; tə] ['sækvil] [striːt] .

believe	—	hurried	home	to	Sackville	street	.
相信	—	慌忙	家	到	萨克维尔	街道	.

“我尽快逃离了梅里克先生精心安排的祝贺——而且我当时也愿意相信他所表达的满意是真诚的——匆匆赶回了萨克维尔街的家。

[maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['smʌðərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] — [kloʊz] ['dreɪpəriːz] [tuː; tə]

My	bedroom	was	always	smothering	in	its	effect	on	me	—	close	draperies	to
我的	卧室	曾是	总是	窒息	在	它是	影响	在	我	—	关闭	窗帘	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

我的卧室总是让我感到窒息——窗帘紧紧地遮住了窗户，

['hevi] ['kɜːtənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] — [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [maɪ]['kænd(ə)l]

heavy	curtains	around	the	bed	—	and	I	closed	the	door	and	lighted	my	candle
重的	窗帘	大约	这	床	—	和	我	关闭	这	门	和	照明	我的	蜡烛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .

with	a	sinking	heart	.
和	一个	下沉	心	.

床边挂着厚重的窗帘——我关上门，心头一沉，点燃了蜡烛。

[ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , ['foʊldɪd] ['θɪkli] [ɪn] ['sevrəl] ['ræpərz] [ænd; ənd][taɪd]

The	packet	was	simply	a	long	letter	,	folded	thickly	in	several	wrappers	and	tied
这	包	曾是	简单地	一个	长的	信	,	折叠	浓密	在	一些	包装纸	和	系

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

with	a	string	.
和	一个	细绳	.

包裹里其实就是一封长长的信，用好几层纸厚厚地包起来，用绳子系好。

[ðə; ði] ['letər] ['oʊpənd] [ə'brʌptli] :

The	letter	opened	abruptly	:
这	信	打开	突然	:

信的内容突然展开：

" [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ]['wʊmən][ɑːn] [ɜːrθ] ['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	What	I	am	going	to	do	I	am	sure	no	woman	on	earth	ever	did	before	me	,
"	什么	我	是	去	到	做	我	是	当然	不	女士	在	地球	曾经	做过	前	我	,

“我即将要做的事情，我敢肯定，是地球上没有任何女人以前做过的。”

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [seɪv] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv][moʊst] ['ɪnəsntli] [meɪd] .

nor	would	I	save	to	undo	the	trouble	I	have	most	innocently	made	.
也不	会	我	节省	到	撤销	这	麻烦	我	有	最多	天真地	制成	.

我也不会为了弥补我无意中造成的麻烦而存钱。

[wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['lenəks] ,

What	must	you	have	thought	of	me	that	day	at	Lenox	,
什么	必须	你	有	想法	的	我	那	天	在	莱诺克斯	,

那天在莱诺克斯，你一定在想些什么?

['steɪɪŋ] [kloʊz] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [tuː] [ɪn'geɪdʒd] ['piːp(ə)l] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

staying	close	all	day	to	two	engaged	people	,	who	must	have	wished	me	away
入住	关闭	全部	天	到	二	已订婚的	人们	,	WHO	必须	有	希望	我	离开

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ?

a	thousand	times	?
一个	千	时代	?

整天和两个订婚的人待在一起，他们肯定无数次希望我消失吧?

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

But	I	did	not	dream	you	were	engaged	.
但	我	做过	不是	梦	你	是	已订婚的	.

但我并没有梦到你订婚了。

" [rɪ'membər] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ˌsærə'təugə] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

"	Remember	,	I	had	just	come	over	from	Saratoga	,	and	knew	nothing	of
"	记住	,	我	有	只是	来	超过	从	萨拉托加	,	和	知道	没有什么	的

['lenəks] ['gɑːsɪp] , [ðen] [ɔːr] ['æftərwərd] .

Lenox	gossip	,	then	or	afterward	.
莱诺克斯	闲话	,	然后	或者	之后	.

“记住，我当时刚从萨拉托加过来，对莱诺克斯的流言蜚语一无所知，无论是当时还是之后。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt]

Something	in	your	manner	once	or	twice	made	me	look	at	you	and	think	that
某物	在	你的	方式	一次	或者	两次	制成	我	看	在	你	和	思考	那

[pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['besi] ,

perhaps	you	were	interested	in	Bessie	,
也许	你	是	感兴趣的	在	贝西	,

你的某些举止曾一两次让我觉得你或许对贝西感兴趣。

[bʌt; bət][hɜːrz][tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] , [soʊ] ['dɪstənt] ,

but	hers	to	you	was	so	cold	,	so	distant	,
但	她的	到	你	曾是	所以	寒冷的	,	所以	遥远	,

但她对你的态度却那么冷漠，那么疏远。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['dʒeləs] [self] .

that	I	thought	it	was	only	a	notion	of	my	jealous	self	.
那	我	想法	它	曾是	仅有的	一个	概念	的	我的	嫉妒的	自己	.

我当时以为这只是我嫉妒心作祟的想法。

" [wʌz; wəz][aɪ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [stres] [ɑːn] [ðæt] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [taɪm] ?

"	Was	I	foolish	to	lay	so	much	stress	on	that	anniversary	time	?
"	曾是	我	愚蠢	到	躺	所以	很多	压力	在	那	周年纪念日	时间	?

“我当初是不是太傻了，把那么多精力放在那个周年纪念日上？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [tuː] ? —

Do	you	know	that	the	year	before	we	had	spent	it	together	,	too	?	—
做	你	知道	那	这	年	前	我们	有	花费	它	一起	,	也	?	—

[sep'tembər] 28th .

September	28th	.
九月	28th	.

你知道吗？前一年我们也一起度过了这一天。——9月28日

[truː] , [ðæt] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɝːti] ['kɑːksɪz]['fjuːnərəl] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt]

True	,	that	year	it	was	at	Bertie	Cox's	funeral	,	but	we	had	walked
真的	,	那	年	它	曾是	在	伯蒂	考克斯	葬礼	,	但	我们	有	步行

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

没错，那一年是在伯蒂·考克斯的葬礼上，但我们曾一起走过。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [nɪr] [juː; jʊ] .

and	I	was	happy	in	being	near	you	.
和	我	曾是	快乐的	在	存在	靠近	你	.

能和你在一起，我感到很开心。

" [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	For	,	you	see	,
"	为了	,	你	看	,

“因为，你看，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

it	was	from	something	more	than	the	Hudson	River	that	you	had
它	曾是	从	某物	更多的	比	这	哈德逊	河	那	你	有

[brɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

brought	me	out	.
带来	我	出去	.

你带我走出困境的，不仅仅是哈德逊河。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['reskjuːd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːpɪd] ['^eiəti] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['wɪntər] — [frʌm; frəm]

You	had	rescued	me	from	the	stupid	gayety	of	my	first	winter	—	from
你	有	获救	我	从	这	愚蠢的	同性恋	的	我的	第一的	冬天	—	从

[ðə; ði][flæts][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

the	flats	of	fashionable	life	.
这	公寓	的	时髦	生活	.

你把我从我第一个冬天的愚蠢的快乐中拯救出来——从时尚生活的平淡无奇中拯救出来。

[juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][æn; ən][aɪ'diːəl] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd] [groʊ]

You	had	given	me	an	ideal	—	something	to	live	up	to	and	grow
你	有	给定	我	一个	理想的	—	某物	到	居住	向上	到	和	生长

['wɜːrði] [ʌv; əv] .

worthy	of	.
值得	的	.

你给了我一个理想——一个让我努力奋斗、配得上的目标。

" [let] [ðæt] [pæs] .

"	Let	that	pass	.
"	让	那	经过	.

就让这件事过去吧。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːpər] [hɑːrm][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [fɪr] ,

For	myself	,	it	is	nothing	,	but	for	the	deeper	harm	I	have	done	,	I	fear	,
为了	我	,	它	是	没有什么	,	但	为了	这	更深	伤害	我	有	完毕	,	我	害怕	,

对我个人而言，这不算什么；但我担心，我可能造成了更深层次的伤害。

[tuː; tə] ['besi] [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] .

to	Bessie	and	to	you	.
到	贝西	和	到	你	.

致贝西，也致你。

" [ə'gen] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['lenəks] , [wen] ['besi] [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
" Again , on that day at Lenox , when Bessie and I drove together in the
" 再次 , 在 那 天 在 莱诺克斯 , 什么时候 贝西 和 我 驾驶 一起 在 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“那天在莱诺克斯，贝西和我下午一起开车的时候，又发生了一件事。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər]
I tried to make her talk about you , to find out what you were to her
我 尝试 到 制作 她 讲话 关于 你 , 到 寻找 出去 什么 你 是 到 她
.
:
.

我试图让她谈谈你，想弄清楚你对她来说是什么关系。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪstənt] , [soʊ] [rɪ'pelənt] , [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]
But she was so distant , so repellant , that I fancied there was nothing at
但 她 曾是 所以 遥远 , 所以 驱虫剂 , 那 我 幻想 那里 曾是 没有什么 在
[ɔːl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ;
all between you ;
全部 之间 你 ;

但她如此疏远，如此令人厌恶，以至于我觉得你们之间根本没有任何关系；

[ɔːr] , ['ræðər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
or , rather , if you had cared for her at all , that she had been
或者 , 相当 , 如果 你 有 关心 为了 她 在 全部 , 那 她 有 到过
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
indifferent to you .
冷漠 到 你 .

或者更确切地说，如果你曾经在乎过她，那么她对你却是漠不关心的。

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] ;
" Indeed , she quite forbade the subject by her manner ;
" 的确 , 她 相当 禁止 这 主题 经过 她 方式 ;

“事实上，她的态度完全回避了这个话题；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['veri]
and when she told me you were going abroad , I could not help being very
和 什么时候 她 讲述 我 你 是 去 国外 , 我 可以 不是 帮助 存在 非常
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

当她告诉我你要出国时，我忍不住非常高兴。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .
for I thought then that I should have you all to myself .
为了 我 想法 然后 那 我 应该 有 你 全部 到 我 .

因为我当时以为我应该完全拥有你。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] , [aɪ] ['fænsɪd] , ['sʌmhaʊ] ,
" When I saw you on shipboard , I fancied , somehow ,
" 什么时候 我 锯 你 在 船上 , 我 幻想 , 不知何故 ,

“当我在船上看到你时，我不知怎的就对你产生了好感。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
that you had changed your passage to be with us .
那 你 有 已更改 你的 通道 到 是 和 我们 .

你改变了行程，来到了我们这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]

It	was	very	foolish	;	and	I	write	it	,	thankful	that	you	are	not	here	to
它	曾是	非常	愚蠢	;	和	我	写	它	,	感恩	那	你	是	不是	这里	到

[siː] [ˌem 'iː] .

see	me	.
看	我	.

这真是太愚蠢了；我写下这些话，庆幸你不在这里看到我。

[soʊ][aɪ] ['skrɪbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] ['besi] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]['paɪlət] :

So	I	scribbled	a	little	note	to	Bessie	,	and	sent	it	off	by	the	pilot	:
所以	我	潦草的	一个	小的	笔记	到	贝西	,	和	发送	它	离开	经过	这	飞行员	:

于是我匆匆写了张便条给贝西，然后让飞行员把它送了出去：

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði]['paɪlət] [went] .

I	don't	know	where	you	were	when	the	pilot	went	.
我	不	知道	在哪里	你	是	什么时候	这	飞行员	去	.

我不知道飞行员离开时你在哪里。

[ðɪs] [ɪz] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [aɪ] [roʊt] :

This	is	,	as	nearly	as	I	remember	it	,	what	I	wrote	:
这	是	,	作为	几乎	作为	我	记住	它	,	什么	我	写道	:

我记忆中，我写的内容大致如下：

" - [dɪr] ['besi] : ['tʃɑːrli] [mən'roʊ][ɪz][ɑːn] [bɔːrd] .

"	'	DEAR	BESSIE	:	Charlie	Munro	is	on	board	.
"	-	亲爱的	贝西	:	查理	芒罗	是	在	木板	.

“亲爱的贝西：查理·芒罗已经登船了。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

He	must	have	changed	his	passage	to	be	with	us	.
他	必须	有	已更改	他的	通道	到	是	和	我们	.

他一定是改变了行程才来和我们在一起的。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,

I	know	from	something	that	he	has	just	told	me	that	this	is	so	,
我	知道	从	某物	那	他	有	只是	讲述	我	那	这	是	所以	,

我从他刚才告诉我的事情中得知，情况确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'səulz] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['koʊldnəs] .

and	that	he	consoles	himself	already	for	your	coldness	.
和	那	他	游戏机	他自己	已经	为了	你的	寒冷	.

他已经开始安慰自己，因为你的冷漠让他感到难过。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

You	remember	what	I	told	you	when	we	talked	about	him	.
你	记住	什么	我	讲述	你	什么时候	我们	谈话	关于	他	.

你还记得我们谈到他时我跟你说过什么吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] [naʊ] .

I	shall	try	now	.
我	将	尝试	现在	.

我现在就试试。

[ef] . [em] . -

F	.	M	.	'
F	.	M	.	-

调频'

" ['besi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ment] .

"	Bessie	would	know	what	that	meant	.
"	贝西	会	知道	什么	那	意思是	.

“贝西会明白这意味着什么。”

[oʊ] , [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [wiːk] , [wiːk] [gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] ?

Oh	,	must	I	tell	you	what	a	weak	,	weak	girl	I	was	?
哦	,	必须	我	告诉	你	什么	一个	虚弱的	,	虚弱的	女孩	我	曾是	?

哦，难道我非得告诉你我以前有多么软弱吗?

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət]['lenəks] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðæt] ['besi] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

When	I	found	out	at	Lenox	,	as	I	thought	,	that	Bessie	did	not	care	for	you	,
什么时候	我	成立	出去	在	莱诺克斯	,	作为	我	想法	,	那	贝西	做过	不是	关心	为了	你	,

当我在莱诺克斯发现，正如我所料，贝西并不喜欢你时，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	said	to	her	that	once	I	thought	you	had	cared	for	me	,
我	说	到	她	那	一次	我	想法	你	有	关心	为了	我	,

我对她说，我曾经以为你关心我，

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] — [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ʌv; əv][æn; ən]

but	that	papa	had	offended	you	by	his	manner	—	you	weren't	of	an
但	那	爸爸	有	被冒犯了	你	经过	他的	方式	—	你	不是	的	一个

[oʊld] ['nɪkərbɑːkər] ['fæməli] ,

old	Knickerbocker	family	,
老的	尼克博克	家庭	,

但是你爸爸的态度冒犯了你——你不是出身于尼克博克家族的老家族。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪts][wɜːr; wər][nɑːt]

you	know	—	and	had	given	you	to	understand	that	your	visits	were	not
你	知道	—	和	有	给定	你	到	理解	那	你的	访问	是	不是

[ək'septəb(ə)l] .

acceptable	.
可接受	.

你知道——而且已经让你明白你的来访是不可接受的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ðæt]

"	I	am	sure	now	that	it	was	because	I	wanted	to	think	so	that	I	put	that
"	我	是	当然	现在	那	它	曾是	因为	我	通缉	到	思考	所以	那	我	放	那

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,

explanation	upon	your	ceasing	to	visit	me	,
解释	之上	你的	停止	到	访问	我	,

“我现在确信，我之所以这样解释你不再来看我，是因为我想要这样想。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [kwɪr] [wen'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz]

and	because	papa	always	looked	so	decidedly	queer	whenever	your	name	was
和	因为	爸爸	总是	看起来	所以	绝对地	酷儿	每当	你的	姓名	曾是

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

而且，每当提到你的名字，爸爸的表情总是显得那么古怪。

" [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

"	I	had	always	had	everything	in	life	that	I	wanted	,
"	我	有	总是	有	一切	在	生活	那	我	通缉	,

“我一直以来都拥有我想要的一切，

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn] [duː] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	believed	that	in	due	time	you	would	come	back	to	me	.
和	我	相信	那	在	到期的	时间	你	会	来	后退	到	我	.

我相信总有一天你会回到我身边。

" ['besi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðæt] ['paɪlət] - ['letər] [ment] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	Bessie	knew	well	enough	what	that	pilot	-	letter	meant	,	for	here	is	her	answer	.
"	贝西	知道	出色地	足够的	什么	那	飞行员	-	信	意思是	,	为了	这里	是	她	回答	.

“贝西很清楚那封飞行员来信的含义，因为这就是她的答复。”

" [pɪnd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['fæniz] ['letər] ,
" Pinned fast to the end of Fanny's letter ,
" 已置顶 快速地 到 这 结尾 的 芬妮的 信 ,

“牢牢地贴在范妮信的末尾，

[soʊ] [ðæt] [baɪ][noʊ] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [hænd]
so that by no chance should I read it first , were these words in my darling's hand
所以 那 经过 不 机会 应该 我 读 它 第一的 , 是 这些 字 在 我的 亲爱的 手
:
:
:

所以，万一我先读到这些话，它们就写在我爱人的手中：

" [gɑːt][jʊr; jər]['paɪlət] - ['letər] .
" Got your pilot - letter .
" 得到 你的 飞行员 - 信 .

“收到你的飞行员信了。”

[ænt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .
Aunt is much better .
阿姨 是 很多 更好的 .

阿姨好多了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['trævlɪŋ] [ə'baʊt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [raɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɑːgres]
We shall be traveling about so much that you need not write me the progress
我们 将 是 旅行 关于 所以 很多 那 你 需要 不是 写 我 这 进步
[ʌv; əv][jʊr; jər]['roʊmæns] ,
of your romance ,
的 你的 浪漫 ,

我们将四处旅行，所以你无需再向我汇报你的恋情进展。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] .
but believe me I shall be most interested in its conclusion .
但 相信 我 我 将 是 最多 感兴趣的 在 它是 结论 .

但请相信我，我会对它的结局非常感兴趣。

['besi] [es] .
BESSIE S .
贝西 S .

贝西·S.

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'spleɪnd] [naʊ] .
" It was all explained now .
" 它 曾是 全部 解释 现在 .

“现在一切都解释清楚了。”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [soʊ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [liːv] " [tuː; tə][traɪ] .
My darling , so sensitive and spirited , had given her leave " to try .
我的 亲爱的 , 所以 敏感的 和 精神抖擞 , 有 给定 她 离开 " 到 尝试 .

我亲爱的，如此敏感而充满活力，已经允许她“去尝试”。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
But was that all ?
但 曾是 那 全部 ?

仅此而已吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['werɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sloʊ] [mʌnθs] [ɪn] ['pæʃənət] [ˌʌnbɪ'liːf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Was	she	wearing	away	the	slow	months	in	passionate	unbelief	of	me	?
曾是	她	穿着	离开	这	慢的	几个月	在	热情的	不信	的	我	?

她是否在对我充满热情却又难以置信的复杂情绪中，消磨了漫长的几个月?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

I	could	not	tell	.
我	可以	不是	告诉	.

我无法判断。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [rɪ'zɑːlv] .

But	before	I	slept	that	night	I	had	taken	my	resolve	.
但	前	我	睡着了	那	夜晚	我	有	已采取	我的	解决	.

但那天晚上睡觉前，我已经下定了决心。

[aɪ] [wʊd] [seɪl][fɔːr; fər][hoʊm][baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] .

I	would	sail	for	home	by	the	next	steamer	.
我	会	帆	为了	家	经过	这	下一个	汽船	.

我会搭乘下一班轮船回家。

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] ['sʌfər] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hændz] :

The	case	would	suffer	,	perhaps	,	by	the	delay	and	the	change	of	hands	:
这	案件	会	遭受	,	也许	,	经过	这	延迟	和	这	改变	的	双手	:

案件可能会因延误和易手而受到影响:

[diː] — — [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['sʌfər]

D	—	—	must	come	out	to	attend	to	it	himself	,	then	,	but	I	would	suffer
D	—	—	必须	来	出去	到	出席	到	它	他自己	,	然后	,	但	我	会	遭受

[noʊ][lɔːŋgər] .

no	longer	.
不	更长	.

那么D——就必须亲自出来处理这件事了，但我不会再受苦了。

[noʊ][juːz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['besi] .

No	use	to	write	to	Bessie	.
不	使用	到	写	到	贝西	.

给贝西写信也没用。

[aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

I	had	exhausted	every	means	to	reach	her	save	that	of	the	detectives	.
我	有	筋疲力尽的	每一个	方法	到	抵达	她	节省	那	的	这	侦探	.

除了侦探那边，我已经用尽了所有办法联系她。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [faɪl][maɪ]['pepərz] [tɪl] [ðə; ði][nekst][mæn] [kʌmz] ['oʊvər] , [siː] ['fæni]

"	I'll	go	to	the	office	,	file	my	papers	till	the	next	man	comes	over	,	see	Fanny
"	患病的	去	到	这	办公室	,	文件	我的	文件	直到	这	下一个	男人	来	超过	,	看	舳

['mɛrɪk] ,

Meyrick	,
梅里克	,

"我会去办公室，把文件整理好，等下一个人过来，见见范妮·梅里克。"

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] .

and	be	off	.
和	是	离开	.

然后离开。

" [bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['fæni] ?

"	But	what	to	say	to	Fanny	?
"	但	什么	到	说	到	舳	?

"可是该怎么跟范妮说呢？"

[gʊd] , ['dʒenərəs] [gɜːrl] !
Good , generous girl !
好的 , 慷慨的 女孩 !

善良慷慨的女孩!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [dʌn] [wʌt] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]
She had indeed done what few women in the world would have had the
她 有 的确 完毕 什么 很少 女性 在 这 世界 会 有 有 这
['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] — [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ə'nʌðər] .
courage to do — shown her whole heart to a man who loved another .
勇气 到 做 — 所示 她 所有的 心 到 一个 男人 WHO 喜爱 其他 .

她确实做了世界上极少数女人有勇气去做的事情——向一个爱着别人的男人袒露了自己的全部真心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['ɪntərvjuː] ;
It would be an embarrassing interview ;
它 会 是 一个 尴尬的 面试 ;

这将是一次令人尴尬的面试;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli]
and I was not sorry when I started out that morning that it was too early
和 我 曾是 不是 对不起 什么时候 我 开始 出去 那 早晨 那 它 曾是 也 早期的
[jet] [tuː; tə][kɔːl] .
yet to call .
然而 到 称呼 .

那天早上我出发时，并不后悔当时打电话还为时过早。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [fɜːrst] , [ðen] , [aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] .
To the office first , then , I directed my steps .
到 这 办公室 第一的 , 然后 , 我 指导 我的 步骤 .

然后，我按计划前往办公室。

[bʌt; bət] [hɪr] [feɪt] [leɪ] [pəː'djuː][ænd; ənd][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But here Fate lay perdu and in wait for me .
但 这里 命运 躺 佩尔杜 和 在 等待 为了 我 .

但命运已然降临，等待着我。

" [ə; eɪ] ['letər] , ['mɪstər] . [mən'roʊ] , [frʌm; frəm][diː] — — & [ˌsiː 'oʊ] . , " [sed] [ðə; ðɪ] [brɪsk] [jʌŋ] [klɜːrk] .
" A letter , Mr . Munro , from D — — & Co . , " said the brisk young clerk .
" 一个 信 , 先生 . 芒罗 , 从 D — — & 合作 . , " 说 这 轻快 年轻的 职员 .

“蒙罗先生，这是D——公司的一封信，”这位干脆利落的年轻职员说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [leɪt] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,
They had treated me with great respect of late , for , indeed ,
他们 有 治疗 我 和 伟大的 尊重 的 晚的 , 为了 , 的确 ,

最近他们对我非常尊重，因为，确实如此。

['aʊər; ɑːr] [kleɪm] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [ɪn] [weɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt]
our claim was steadily growing in weight , and was sure to come right
我们的 宣称 曾是 稳步 生长 在 重量 , 和 曾是 当然 到 来 正确的
[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
before long .
前 长的 .

我们的诉求越来越有分量，肯定很快就会得到满足。

[aɪ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] :
I opened and read :
我 打开 和 读 :

我打开并读道:

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peɪpər][ɪz] [faʊnd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

"	The	missing	paper	is	found	on	this	side	of	the	Atlantic	—	what	you	have	been
"	这	丢失的	纸	是	成立	在	这	边	的	这	大西洋	—	什么	你	有	到过

['rʌmɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪntər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

rummaging	for	all	winter	on	the	other	.
翻找	为了	全部	冬天	在	这	其他	.

“丢失的文件就在大西洋这边——也就是你们整个冬天在大西洋那边苦苦寻找的东西。”

[ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] [seɪlz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

A	trusty	messenger	sails	at	once	,	and	will	report	himself	to	you	.	"
一个	可靠	信使	帆	在	一次	,	和	将要	报告	他自己	到	你	.	"

一位可靠的信使立即启程，他会向你汇报情况。

" [æt; ət][wʌns] !

"	At	once	!
"	在	一次	!

“立刻!

" [wel] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dɪ'leɪ] , [æt; ət][moʊst] .

"	Well	,	there's	only	a	few	days	'	delay	,	at	most	.
"	出色地	,	有	仅有的	一个	很少	天	-	延迟	,	在	最多	.

“嗯，最多只会延迟几天。”

[pər'hæps] [its] [jʌŋ] ['bʌŋkər] .

Perhaps	it's	young	Bunker	.
也许	它是	年轻的	掩体	.

或许是年轻的邦克。

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː] : ['enibɑːdi] [kæn; kən][end][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	can	take	the	case	and	end	it	:	anybody	can	end	it	now	.
他	能	拿	这	案件	和	结尾	它	:	任何人	能	结尾	它	现在	.

他可以接手这个案子并结束它：现在任何人都可以结束它。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] .

And	my	heart	was	light	.
和	我的	心	曾是	光	.

我感到心情轻松。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ɪn] ['klɑrdʒɪz] [striːt] .

"	A	few	days	,	"	I	said	to	myself	as	I	ran	up	the	steps	in	Clarges	street	.
"	一个	很少	天	,	"	我	说	到	我	作为	我	跑	向上	这	步骤	在	大	街道	.

“还有几天，”我一边跑上克拉格斯街的台阶一边对自己说。

" [mɪs] ['fæni] [æt; ət] [hoʊm] ?

"	Miss	Fanny	at	home	?
"	错过	舳	在	家	?

“芬妮小姐在家吗？”

" [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]

"	to	the	man	,	or	rather	to	the	member	of	Parliament	,	who	opened	the	door
"	到	这	男人	,	或者	相当	到	这	成员	的	议会	,	WHO	打开	这	门

— " [mɪs] ['mɛrɪk] , [aɪ] [miːn] . "

—	"	Miss	Meyrick	,	I	mean	.	"
—	"	错过	梅里克	,	我	意思是	.	"

“致那位开门的男士，或者更确切地说，致那位开门的国会议员——‘我是说，梅里克小姐。’”

" [jes] , [sɜːr] — [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Yes	,	sir	—	in	the	drawing	-	room	,	sir	;	"	and	he	announced	me	with	a
"	是的	,	先生	—	在	这	绘画	-	房间	,	先生	;	"	和	他	宣布	我	和	一个

['flɜːrɪʃ] .

flourish	.
繁荣	.

“是的，先生——在客厅里，先生；”他夸张地宣布了我的名字。

['fæni] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Fanny	**sat**	**in**	**the**	**window**	**.**
舢	卫星	在	这	窗户	.

芬妮坐在窗边。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

She	**might**	**have**	**been**	**looking**	**out**	**for**	**me**	**,**
她	可能	有	到过	寻找	出去	为了	我	,

她可能是在关心我。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][maɪ] ['entrəns] [ʃi:; ʃi]['pɑ:rtɪd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .

for	**on**	**my**	**entrance**	**she**	**parted**	**the**	**crimson**	**curtains**	**and**	**came**	**forward**	**.**
为了	在	我的	入口	她	分手了	这	赤红	窗帘	和	来了	向前	.

当我进来时，她拉开深红色的窗帘，走了过来。

[ə'gen] [ðə; ði] [klɪr] [gloʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ðə; ði][self] - [pə'zest] ['fæni] [ʌv; əv][oʊld] .

Again	**the**	**clear**	**glow**	**in**	**her**	**cheek**	**,**	**the**	**self**	**-**	**possessed**	**Fanny**	**of**	**old**	**.**
再次	这	清除	辉光	在	她	脸颊	,	这	自己	-	拥有	舢	的	老的	.

她脸颊上又泛起了红晕，那是昔日那个沉着冷静的芬妮。

" ['tʃɑ:rli] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ɪm'petʃuəsli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['ʃɪpbɔ:rd] [ænd; ənd]

"	**Charlie**	**,**	**"**	**she**	**began**	**impetuously**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**over**	**shipboard**	**and**
"	查理	,	"	她	开始	冲动地	,	"	我	有	到过	思维	超过	船上	和

['fɑ:ðər] ['ʃæmrɑ:k] , [ænd; ənd][ɔ:l] .

Father	**Shamrock**	**,**	**and**	**all**	**.**
父亲	三叶草	,	和	全部	.

“查理，”她急切地说道，“我一直在思考船上的事，还有沙姆洛克神父的事，等等。”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðen] — [dɪd][ju:; jʊ] ? — [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

You	**didn't**	**think**	**then**	**—**	**did**	**you**	**?**	**—**	**that**	**I**	**cared**	**so**	**very**	**much**	**for**	**you**	**?**
你	没有	思考	然后	—	做过	你	?	—	那	我	关心	所以	非常	很多	为了	你	?

你当时没想到——是吗？——我那么在乎你？

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,

I	**am**	**so**	**glad**	**that**	**the**	**Father**	**bewitched**	**me**	**as**	**he**	**did**	**,**
我	是	所以	高兴的	那	这	父亲	着迷	我	作为	他	做过	,

我真高兴天父那样迷惑了我。

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [noʊ] ['fu:lɪʃnəs] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] — [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

for	**I**	**can**	**remember**	**no**	**foolishness**	**on**	**my**	**part**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**—**	**none**	**at**	**all**	**.**
为了	我	能	记住	不	愚蠢	在	我的	部分	到	你	,	先生	—	没有任何	在	全部	.

因为我记不起我曾对您做过任何愚蠢的事，先生——一点也没有。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ?

Can	**you**	**?**
能	你	?

你可以吗?

" ['stæmərɪŋ] , [kən'fju:zd] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hed]

"	**Stammering**	**,**	**confused**	**,**	**I**	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**my**	**tongue**	**and**	**my**	**head**
"	结巴	,	使困惑	,	我	似乎	到	有	丢失的	我的	舌头	和	我的	头

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

“我结结巴巴，神情恍惚，好像失去了舌头和头脑。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [terz] , [peɪl] [tʃi:ks] , [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

I	**had**	**expected**	**tears**	**,**	**pale**	**cheeks**	**,**	**a**	**burst**	**of**	**self**	**-**	**reproach**	**,**
我	有	预期的	眼泪	,	苍白	脸颊	,	一个	爆裂	的	自己	-	责备	,

我原以为她会流泪、脸色苍白，还会爆发出强烈的自责。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

and	that	I	should	have	to	comfort	and	be	very	gentle	and	sympathetic
和	那	我	应该	有	到	舒适	和	是	非常	温和的	和	交感神经

.

:

.

我应该安慰她，对她非常温柔体贴。

[aɪ] [hæd; həd] ['dredɪd] [ðə; ði] [roʊl] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'ferz] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	dreaded	the	rôle	;	but	here	was	a	new	turn	of	affairs	;	and	,	I	own	it	,
我	有	令人恐惧的	这	角色	;	但	这里	曾是	一个	新的	转动	的	事务	;	和	,	我	自己的	它	,

我原本很害怕扮演这个角色；但现在情况发生了新的变化；而且，我承认，

[maɪ] [self] - [lʌv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wuːndɪd] .

my	self	-	love	was	not	a	little	wounded	.
我的	自己	-	爱	曾是	不是	一个	小的	受伤	.

我的自尊心受到了不小的伤害。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

The	play	was	played	out	,	that	was	evident	.
这	玩	曾是	玩	出去	,	那	曾是	明显	.

这场戏已经演完了，这一点显而易见。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [aɪ] , [ə; eɪ] [leɪt] - [ə'raɪvd] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , [ðə; ði] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['eldər] ['brʌðər] ,

The	curtain	had	fallen	,	and	here	was	I	,	a	late	-	arrived	hero	of	romance	,	the	chivalric	elder	brother	,
这	窗帘	有	倒下	,	和	这里	曾是	我	,	一个	晚的	-	到达的	英雄	的	浪漫	,	这	骑士精神	长老	兄弟	,

帷幕落下，而我，这位姗姗来迟的爱情英雄，这位英勇的兄长，就此登场。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] - [freɪzɪz] — ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] , [ɪ'stiːm] ,

with	all	my	little	stock	of	property	-	phrases	—	friendship	of	a	life	,	esteem	,
和	全部	我的	小的	库存	的	财产	-	短语	—	友谊	的	一个	生活	,	尊重	,

用我那点儿关于财产的短语——一生的友谊、尊重，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] - [oʊld] ['pleɪbɪl] .

etc	.	—	of	no	more	account	than	a	week	-	old	playbill	.
ETC	.	—	的	不	更多的	帐户	比	一个	星期	-	老的	海报	.

等等——其价值不亚于一周前的节目单。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [fər'gɪvnəs] [siːn] ,

For	,	I	must	confess	it	,	I	had	rehearsed	some	little	forgiveness	scene	,
为了	,	我	必须	承认	它	,	我	有	排练	一些	小的	饶恕	场景	,

因为，我必须承认，我曾排练过一段关于宽恕的小插曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mæg'nænɪməsli] [kɪs] [hɜːr; hər] [hænd] ,

in	which	I	should	magnanimously	kiss	her	hand	,
在	哪个	我	应该	宽宏大量	吻	她	手	,

我应该宽宏大量地亲吻她的手，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [truːθ] ;

and	tell	her	that	I	should	honor	her	above	all	women	for	her	courage	and	her	truth	;
和	告诉	她	那	我	应该	荣誉	她	多于	全部	女性	为了	她	勇气	和	她	真相	;

并告诉她，我应该因为她的勇气和诚实而尊敬她，胜过所有女性；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ][ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [suːðd] [ænd; ənd]
and **in** **which** **she** **would** **cry** **until** **her** **poor** **little** **heart** **was** **soothed** **and**
和 在 哪个 她 会 哭 直到 她 贫穷的 小的 心 曾是 舒缓 和
[kɑːmd] ;
calmed **;**
平静下来 ;

她会在哭声中一直哭，直到她那颗可怜的小心脏得到安慰和平静；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [swiːt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] , [haʊ'evər]
and **that** **I** **should** **have** **the** **sweet** **consciousness** **of** **being** **beloved** **,** **however**
和 那 我 应该 有 这 甜的 意识 的 存在 心爱 , 然而
['hoʊpləsli] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ,
hopelessly **,** **by** **such** **a** **brilliant** **,**
绝望地 , 经过 这样的 一个 杰出的 ,

而我竟然还能拥有被如此才华横溢的人深爱的甜蜜意识，哪怕这种爱多么无望，

['ɑːrd(ə)nt] [soʊl] .
ardent **soul** **.**
热心 灵魂 .

热情似火的灵魂。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['fæni] [hæd; həd]['kwaɪətli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
But **Mistress** **Fanny** **had** **quietly** **turned** **the** **tables** **on** **me** **,**
但 情妇 舢 有 悄悄 转向 这 表格 在 我 ,

但范妮小姐却悄悄地扭转了局面，让我陷入了被动。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]
and **I** **believe** **I** **was** **angry** **enough** **for** **the** **moment** **to** **wish** **it** **had** **not**
和 我 相信 我 曾是 生气的 足够的 为了 这 片刻 到 希望 它 有 不是
[bɪn] [soʊ] .
been **so** **.**
到过 所以 .

我相信，那一刻我非常生气，甚至希望事情没有发生。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But **only** **for** **a** **moment** **.**
但 仅有的 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [suːn] ,
It **began** **to** **dawn** **upon** **me** **soon** **,**
它 开始 到 黎明 之上 我 很快 ,

我很快便恍然大悟。

[ðə; ði] [rer] [tækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['iːzi] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —
the **rare** **tact** **which** **had** **made** **easy** **the** **most** **embarrassing** **situation** **in** **the** **world** **—**
这 稀有的 策略 哪个 有 制成 简单的 这 最多 尴尬的 情况 在 这 世界 —
[ðə; ði][brə'vjʊrə] [staɪl] ,
the **bravura** **style** **,**
这 精湛技艺 风格 ,

那种罕见的机智，使世界上最尴尬的局面变得轻松——那种潇洒不羁的风格，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ˌjuː 'es]['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [bɑːr] .
if **I** **may** **call** **it** **so** **,** **that** **had** **carried** **us** **over** **such** **a** **difficult** **bar** **.**
如果 我 可能 称呼 它 所以 , 那 有 携带 我们 超过 这样的 一个 难的 酒吧 .

如果可以这么说的话，正是这一点帮助我们跨越了如此艰难的障碍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在教堂台阶上(On the Church Steps)
第4/5页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['delɪkəsi] , [ðɪs] ['kerləs] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fɑːðər] ,

It	was	delicacy	,	this	careless	reminder	of	the	fascinating	Father	,
它	曾是	美味	,	这	粗心	提醒	的	这	迷人	父亲	,

这是一种微妙之处，一种不经意间对那位迷人父亲的提醒。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː] .

and	perhaps	there	was	a	modicum	of	truth	in	that	acknowledgment	too	.
和	也许	那里	曾是	一个	少量	的	真相	在	那	致谢	也	.

或许这种说法也有几分道理。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['fæni] ['mɛrɪk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [ə; eɪ]['waɪzər][mæn] .

I	took	my	leave	of	Fanny	Meyrick	,	and	walked	home	a	wiser	man	.
我	采取	我的	离开	的	舳	梅里克	,	和	步行	家	一个	更明智	男人	.

我向范妮·梅里克告别，然后带着更成熟的心智走回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] , [huː] [ə'raɪvd] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

But	the	trusty	messenger	,	who	arrived	three	days	later	,	was	not	,	as	I	had
但	这	可靠	信使	,	WHO	到达的	三	天	之后	,	曾是	不是	,	作为	我	有

[hoʊpt] ,

hoped	,
希望	,

但三天后到达的那位可靠的信使，却并非我所希望的那样。

[jʌŋ] ['bʌŋkər] [ɔːr] [jʌŋ] ['enibɑːdi] .

young	Bunker	or	young	Anybody	.
年轻的	掩体	或者	年轻的	任何人	.

年轻的邦克或者任何年轻的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mɪsɪz] . [diː] — — , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['trævlɪŋ] ['pɑːrti] .

It	was	simply	Mrs	.	D	—	—	,	with	a	large	traveling	party	.
它	曾是	简单地	太太	.	D	—	—	,	和	一个	大的	旅行	派对	.

原来是D——夫人，带着一大群旅行团。

[ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]

They	came	straight	to	London	,	and	summoned	me	at	once	to	the
他们	来了	直的	到	伦敦	,	和	被召唤	我	在	一次	到	这

['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] .

Langham	Hotel	.
朗廷	酒店	.

他们直接来到伦敦，并立即召我到朗廷酒店。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [ə'meɪzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtli] ['leɪdi] ,

I	suppose	I	looked	somewhat	amazed	at	sight	of	the	portly	lady	,
我	认为	我	看起来	有些	惊叹	在	视线	的	这	肥胖的	女士	,

我想，我看到那位体态丰腴的女士时，脸上应该露出了有些惊讶的表情。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] ['sentrəl] [pɑːrk] .

whom	I	had	last	seen	driving	round	Central	Park	.
谁	我	有	最后的	已见	驾驶	圆形的	中央	公园	.

我最后一次见到他是在中央公园附近开车的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði][twɪn] [skaɪ] ['teriːəz] [huː] ['tʌmbld] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	the	twin	Skye	terriers	who	tumbled	in	after	her	assured	me	of	her
但	这	双	斯凯	梗犬	WHO	翻滚	在	后	她	保证	我	的	她

[aɪ'dentəti] [suːn] [ɪ'nʌf] .

identity	soon	enough	.
身份	很快	足够的	.

但随后滚进来的两只斯凯梗犬很快就让我确认了她的身份。

" ['mɪstər] . [diː] — — [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [mən'roʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]

"	Mr	.	D	—	—	charged	me	,	Mr	.	Munro	,	"	she	began	after	our	first
"	先生	.	D	—	—	带电	我	,	先生	.	芒罗	,	"	她	开始	后	我们的	第一的

[ˌserə'moʊniəs] ['griːtɪŋ] ,

ceremonious	greeting	,
隆重	问候	,

“D先生——指控我，门罗先生，”在我们第一次正式的问候之后，她开口说道。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['ɪntuː][noʊ][hændz][bʌt; bət] [jɔːrz] .

"	to	give	this	into	no	hands	but	yours	.
"	到	给	这	进入	不	双手	但	你的	.

“不要将它交给你，只交给你。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['daiəmənds] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ə'baʊt]

I	have	kept	it	securely	with	my	diamonds	,	and	those	I	always	carry	about
我	有	保留	它	安全地	和	我的	钻石	,	和	那些	我	总是	携带	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我一直把它和我的钻石放在一起妥善保管，那些钻石我一直随身携带。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [wel] - [stɪtʃt] ['daɪmənd] [rɪ'septək(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]['peɪpər][aɪ][dɪd]

"	From	what	well	-	stitched	diamond	receptacle	she	had	extracted	the	paper	I	did
"	从	什么	出色地	-	缝合	钻石	容器	她	有	提取	这	纸	我	做过

[nɑːt] ['sʌfər] [maɪ'self][tuː; tə][kən'dʒektʃər] ,

not	suffer	myself	to	conjecture	,
不是	遭受	我	到	推测	,

“她究竟是从哪个缝制精良的菱形容器里取出那张纸的，我不敢妄加猜测。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['pɜːrfjuːmd][wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ['paʊdər] .

but	the	document	was	strongly	perfumed	with	violet	powder	.
但	这	文档	曾是	强烈	香	和	紫色	粉末	.

但这份文件散发着浓烈的紫罗兰粉末香味。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

"	You	see	,	I	was	coming	over	,	"	she	proceeded	to	explain	,	"	in	any	event	,
"	你	看	,	我	曾是	未来	超过	,	"	她	继续	到	解释	,	"	在	任何	事件	,

“你看，我正要过来，”她接着解释道，“总之，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [diː] — — [tɔːkt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['bʌŋkər] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌŋkər]

and	when	Mr	.	D	—	—	talked	of	sending	Bunker	—	I	think	it	was	Bunker
和	什么时候	先生	.	D	—	—	谈话	的	发送	掩体	—	我	思考	它	曾是	掩体

— [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

—	with	us	,
—	和	我们	,

当D先生——提到要派邦克——我想是邦克——和我们一起走的时候，

[aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][biː; bi] ['mesɪndʒər] [ɪn'sted] .

I	persuaded	him	to	let	me	be	messenger	instead	.
我	被说服	他	到	让	我	是	信使	反而	.

我说服他让我做信使。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

It	wasn't	worth	while	,	you	know	,	to	have	any	more	people	leave	the	office	,
它	不是	值得	尽管	,	你	知道	,	到	有	任何	更多的	人们	离开	这	办公室	,

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] ,

you	being	away	,
你	存在	离开	,

你知道，你不在的时候，让更多人离开办公室是不值得的。

[ænd; ənd] — [oʊ] , ['eɪdə; 'edə] , [maɪ] [dɪr] , [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [mən'roʊ] !

and	—	Oh	,	Ada	,	my	dear	,	here	is	Mr	.	Munro	!
和	—	哦	,	艾达	,	我的	亲爱的	,	这里	是	先生	.	芒罗	!

哦，亲爱的艾达，门罗先生来了！

" [æz; əz]['eɪdə; 'edə] , [ə; eɪ][slɪm] , ['wɪloʊi] ['kriːtʃər] ,

"	As	Ada	,	a	slim	,	willowy	creature	,
"	作为	艾达	,	一个	苗条的	,	纤细的	生物	,

“艾达身材苗条纤细，体态轻盈，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪzd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ,

with	the	surprised	look	in	her	eyes	that	has	become	the	fashion	of	late	,
和	这	惊讶	看	在	她	眼睛	那	有	变得	这	时尚	的	晚的	,

她眼中带着近来流行的惊讶表情，

[keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

came	gliding	up	to	me	,
来了	滑翔	向上	到	我	,

它滑翔着向我走来，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['bʌŋkərz] [ə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz]

I	thought	that	the	reason	for	young	Bunker's	omission	from	the	party	was
我	想法	那	这	原因	为了	年轻的	地堡的	省略	从	这	派对	曾是

['pɑːsəbli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

possibly	before	me	.
可能	前	我	.

我当时就觉得，小邦克没有参加聚会的原因可能就在我眼前。

['bɑːðər] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌmætrɪ'moʊniəl] , [ɔːr] ['ræðər] ['ænti] - [ˌmætrɪ'moʊniəl] , [dɪ'vaɪsɪz] !

Bother	on	her	matrimonial	,	or	rather	anti	-	matrimonial	,	devices	!
打扰	在	她	婚姻	,	或者	相当	反对	-	婚姻	,	设备	!

别再纠缠她的婚姻，或者更确切地说是反婚姻手段了！

[hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] [lest] ['eɪdə; 'edə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [klɜːrk]

Her	maternal	solicitude	lest	Ada	should	be	charmed	with	the	poor	young	clerk
她	母体	关怀	免得	艾达	应该	是	迷住了	和	这	贫穷的	年轻的	职员

[ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər][hæd; həd][kɔːst][ˌem 'iː] [wiːks] [ʌv; əv][lɔːŋgər] [steɪ] .

on	the	passage	over	had	cost	me	weeks	of	longer	stay	.
在	这	通道	超过	有	成本	我	周	的	更长	停留	.

她出于母亲般的担忧，担心艾达会在过境途中被那个贫穷的年轻职员迷惑，结果导致我多待了几个星期。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [træns'fɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dɪkjələs]

For	at	this	stage	a	request	for	any	further	transfer	would	have	been	ridiculous
为了	在	这	阶段	一个	要求	为了	任何	更远	转移	会	有	到过	荒谬的

[ænd; ənd] [rɔːŋ] .

and	wrong	.
和	错误的	.

在这个阶段，任何进一步转账的请求都是荒谬且错误的。

[æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] ;

As	easy	to	settle	it	now	as	to	arrange	for	any	one	else	;
作为	简单的	到	定居	它	现在	作为	到	安排	为了	任何	一	别的	;

现在解决这个问题就像安排其他人的事情一样容易；

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] ,

so	the	first	of	April	found	me	still	in	London	,
所以	这	第一的	的	四月	成立	我	仍然	在	伦敦	,

所以4月1日那天，我仍然在伦敦。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

but	leaving	it	on	the	morrow	for	home	.
但	离开	它	在	这	明天	为了	家	.

但留到明天带回家。

" ['besi] [ɪz][ɪn]['lenəks] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Bessie	is	in	Lenox	,	I	think	,
"	贝西	是	在	莱诺克斯	,	我	思考	,

我想，贝西在莱诺克斯。

" ['fæni] ['mɛrɪk] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

"	Fanny	Meyrick	had	said	to	me	as	I	bade	her	good	-	bye	.
"	舳	梅里克	有	说	到	我	作为	我	巴德	她	好的	-	再见	.

“范妮·梅里克在我向她道别时对我说的话。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? "

You	have	heard	from	her	?	"
你	有	听到	从	她	?	"

你收到她的消息了吗?

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [frendz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt]

but	I	heard	incidentally	from	one	of	my	Boston	friends	this	morning	that
但	我	听到	顺便	从	一	的	我的	波士顿	朋友们	这	早晨	那

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

he	had	seen	her	there	,
他	有	已见	她	那里	,

但我今天早上偶然从一位波士顿的朋友那里听说，他在那里看到了她。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] .

standing	on	the	church	steps	.
常设	在	这	教会	步骤	.

站在教堂台阶上。

" [aɪ] [wɪnst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [gloʊ] [keɪm] ['ɪntuː] ['fæniz] [tʃiːk] .

"	I	winced	,	and	a	deeper	glow	came	into	Fanny's	cheek	.
"	我	畏缩	,	和	一个	更深	辉光	来了	进入	芬妮的	脸颊	.

我畏缩了一下，芬妮的脸颊上泛起了更深的红晕。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['letər] ?

"	You	will	give	her	my	letter	?
"	你	将要	给	她	我的	信	?

你会把我的信给她吗?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

I	would	have	written	to	her	also	,	but	it	was	indeed	only	this	morning
我	会	有	书面	到	她	还	,	但	它	曾是	的确	仅有的	这	早晨

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] .

that	I	heard	.
那	我	听到	.

我也想给她写信，但确实是今天早上才听到消息。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ? "

You	will	give	her	that	?	"
你	将要	给	她	那	?	"

你会把那个给她吗?

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'djuː] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

"	I	have	kept	it	for	her	,	"	I	said	quietly	;	and	the	adieus	were	over	.
"	我	有	保留	它	为了	她	,	"	我	说	悄悄	;	和	这	再见	是	超过	.

“我一直为她留着它，”我轻声说道；告别就此结束。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['lenəks] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bluːbɜːrd] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['meɪpəlz] .

Lenox	again	,	and	bluebirds	darting	to	and	fro	among	the	maples	.
莱诺克斯	再次	,	和	蓝知更鸟	飞镖	到	和	弗	之中	这	枫树	.

莱诺克斯又出现了，蓝知更鸟在枫树间穿梭飞翔。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

I	had	reached	the	hotel	at	midnight	.
我	有	达到	这	酒店	在	午夜	.

我午夜时分到达了酒店。

['aʊər; ɑːr] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] , [di'teind] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

Our	train	was	late	,	detained	on	the	road	,
我们的	火车	曾是	晚的	,	被拘留	在	这	路	,

我们的火车晚点了，被堵在路上了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [θɔːts] [droʊv] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['sloʊmən] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	though	my	thoughts	drove	instantly	to	the	Sloman	cottage	,
和	尽管	我的	想法	驾驶	即刻	到	这	斯洛曼	小屋	,

然而，我的思绪却立刻飘向了斯洛曼的小屋。

[aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['tɑːdiːə] [koʊtʃ] - ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

I	allowed	the	tardier	coach	-	horses	to	set	me	down	at	the	hotel	.
我	允许	这	迟到	教练	-	马匹	到	放	我	向下	在	这	酒店	.

我让那些行动迟缓的马车把我送到酒店。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['tɛləˌgræft] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

I	had	not	telegraphed	from	New	York	.
我	有	不是	电报	从	新的	约克	.

我没有从纽约发过电报。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	would	give	her	no	chance	to	withhold	herself	from	me	,
我	会	给	她	不	机会	到	扣压	她自己	从	我	,

我不会给她任何机会来躲避我。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

or	to	avoid	me	by	running	away	.
或者	到	避免	我	经过	跑步	离开	.

或者逃跑来躲避我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps]

There	was	no	time	for	her	,	as	yet	,	to	have	read	of	the	ship's
那里	曾是	不	时间	为了	她	,	作为	然而	,	到	有	读	的	这	船的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

她还没来得及看到船只抵达的消息。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] .

I	would	take	her	unawares	.
我	会	拿	她	不知情	.

我会出其不意地制服她。

[soʊ] , ['æftər][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l]['nɔːrə] , [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərits] ,

So	,	after	the	bountiful	Nora	,	who	presides	over	the	comfort	of	her	favorites	,
所以	,	后	这	丰富	诺拉	,	WHO	主持	超过	这	舒适	的	她	收藏夹	,

所以，在慷慨的诺拉之后，她掌管着她最喜爱的人们的舒适生活，

[hæd; həd] [plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['brekfəst] - [keɪks] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] , [aɪ] ['sɔːntəd]

had	plied	me	with	breakfast	-	cakes	and	milk	and	honey	,	I	sauntered
有	合拢	我	和	早餐	-	蛋糕	和	牛奶	和	蜂蜜	,	我	漫步

[daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lebənɑːn] [roʊd] .

down	toward	the	Lebanon	road	.
向下	朝向	这	黎巴嫩	路	.

他们用早餐蛋糕、牛奶和蜂蜜款待了我，我悠闲地走向黎巴嫩路。

[jes] , ['sɔːntəd] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn][maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

Yes	,	sauntered	,	for	I	felt	that	a	great	crisis	in	my	life	was	at	hand	,
是的	,	漫步	,	为了	我	毛毡	那	一个	伟大的	危机	在	我的	生活	曾是	在	手	,

是的，我漫步而来，因为我感到人生中一场巨大的危机即将到来。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːmnəs] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['leθərdʒi] , [pə'zesiz] [ˌem 'iː] .

and	at	such	times	a	wonderful	calmness	,	almost	to	lethargy	,	possesses	me	.
和	在	这样的	时代	一个	精彩的	平静	,	几乎	到	昏睡	,	拥有	我	.

在这样的时刻，一种奇妙的平静，近乎慵懒，占据了我的身心。

[aɪ] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

I	went	slowly	up	the	hill	.
我	去	缓慢地	向上	这	爬坡道	.

我慢慢地爬上山坡。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] — [kɑːm] , ['piːsf(ə)l] [stroʊks] .

The	church	-	clock	was	striking	nine	—	calm	,	peaceful	strokes	.
这	教会	-	钟	曾是	引人注目	九	—	冷静的	,	和平	笔画	.

教堂的钟敲了九下——平静、安详的钟声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tremər] [ɪn][ðem; ðəm] , [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

There	was	no	tremor	in	them	,	no	warning	of	what	was	coming	.
那里	曾是	不	震颤	在	他们	,	不	警告	的	什么	曾是	未来	.

它们没有丝毫颤抖，没有预示即将发生的事情。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ,

The	air	was	very	still	,
这	空气	曾是	非常	仍然	,

空气非常静止。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bluːbɜːrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	I	stopped	a	moment	to	watch	the	bluebirds	before	I	turned	into	the
和	我	停止	一个	片刻	到	手表	这	蓝知更鸟	前	我	转向	进入	这

['lebənɑːn] [roʊd] .

Lebanon	road	.
黎巴嫩	路	.

我停下来看了会儿蓝鸟，然后拐进了黎巴嫩路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] ['jɪrz] [vaɪnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	the	little	gray	cottage	,	with	its	last	year's	vines	about	it	,
那里	曾是	这	小的	灰色的	小屋	,	和	它是最后的		年	藤蔓	关于	它	,

那里有一座灰色的小房子，周围爬满了去年的藤蔓。

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [spreɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] ['fiːbli] [æz; əz][ðə; ði][sɔːft]['eɪprəl] [er] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

a	withered	spray	here	and	there	waving	feebly	as	the	soft	April	air	caught	it
一个	干枯	喷	这里	和	那里	挥手	虚弱地	作为	这	柔软的	四月	空气	捕捉	它

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	tossed	it	to	and	fro	.
和	抛掷	它	到	和	弗	.

几株枯萎的嫩芽在四月柔和的空气中无力地摇曳，被吹得来回飘动。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [taɪt] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːrd] .

No	sign	of	life	about	the	cottage	—	doors	and	windows	tight	shut	and	barred	.
不	符号	的	生活	关于	这	小屋	—	门	和	视窗	紧的	关闭	和	禁止	.

小屋里没有丝毫生命迹象——门窗紧闭，并用栅栏封住。

['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

Only	the	little	gate	swung	open	,	but	that	might	have	been	the	wind	.
仅有的	这	小的	门	摇摆	打开	,	但	那	可能	有	到过	这	风	.

只有小门开了，但这可能是风吹的。

[aɪ] [stept] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

I	stepped	up	on	the	porch	.
我	步	向上	在	这	门廊	.

我走上门廊。

[noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

No	sound	save	the	echo	of	my	steps	and	the	knocking	of	my	heart	.
不	声音	节省	这	回声	的	我的	步骤	和	这	敲门	的	我的	心	.

除了我的脚步声和我的心跳声，周围一片寂静。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

I	rang	the	bell	.
我	响铃	这	钟	.

我按了门铃。

[ˌaɪ 'tiː] [piːld] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ænsər] [saʊndz] : ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] .

It	pealed	violently	,	but	there	were	no	answering	sounds	:	nothing	stirred	.
它	剥皮	暴力	,	但	那里	是	不	回答	声音	:	没有什么	搅拌	.

它发出剧烈的鞭打声，但没有回应的声音：什么也没有动静。

[aɪ] [ræŋ] [ə'gen] , [mɔːr] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

I	rang	again	,	more	gently	,	and	waited	,	looking	along	the	little	path	to	the	gate
我	响铃	再次	,	更多的	轻轻地	,	和	等待	,	寻找	沿着	这	小的	小路	到	这	门

.

:
.

我再次按响了门铃，这次声音更轻柔了些，然后一边等待，一边沿着通往大门的小路张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] , [ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [snoʊ] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [elm] ,

There	was	snow	,	the	winter's	snow	,	lingering	about	the	roots	of	the	old	elm	,
那里	曾是	雪	,	这	冬天的	雪	,	挥之不去的	关于	这	根	的	这	老的	榆树	,

老榆树的根部还残留着冬日的积雪。

[ðə; ði][wʌn] [elm] [triː] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

the	one	elm	tree	that	overhung	the	cottage	.
这	一	榆树	树	那	悬垂	这	小屋	.

那棵枝繁叶茂的榆树，树枝垂落在小屋上方。

[læst] ['wɪntɚz] [snoʊ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

Last	winter's	snow	lying	there	,	and	of	the	people	who	had	lived	in	the	house
最后的	冬天的	雪	说谎	那里	,	和	的	这	人们	WHO	有	居住地	在	这	房子

,

,

,

去年冬天的积雪还留在那里，还有曾经住在这栋房子里的人们，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] , [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] !

and	made	it	warm	and	bright	,	not	a	footprint	,	not	a	trace	!
和	制成	它	温暖的	和	明亮的	,	不是	一个	脚印	,	不是	一个	痕迹	!

把它弄得温暖明亮，没有留下任何脚印，没有留下任何痕迹!

[ə'gen] [aɪ] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Again	I	rang	,	and	this	time	I	heard	footsteps	coming	round	the	corner	of	the
再次	我	响铃	,	和	这	时间	我	听到	脚步声	未来	圆形的	这	角落	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我又按了一次电话，这次我听到脚步声从房子拐角处传来。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	sat	down	on	the	rustic	bench	by	the	door	.
我	卫星	向下	在	这	乡村	长椅	经过	这	门	.

我坐在门口那张简陋的长凳上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɛsiz] [self] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [stɜːrd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [tʃɪld] ,

If	it	had	been	Bessie's	self	,	I	could	not	have	stirred	,	I	was	so	chilled	,
如果	它	有	到过	贝西的	自己	,	我	可以	不是	有	搅拌	,	我	曾是	所以	冷藏	,

如果那是贝西本人，我肯定动弹不得，我冷得直哆嗦。

[soʊ] [ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [blæŋk] ['saɪləns] .

so	awed	by	the	blank	silence	.
所以	敬畏	经过	这	空白的	沉默	.

被这寂静深深震撼。

[ə; eɪ] [braʊn] [sʌn] - ['bɑːnɪt] , [sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ['fɪgjər] , [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

A	brown	sun	-	bonnet	,	surmounting	a	tall	,	gaunt	figure	,	came	in	sight	.
一个	棕色的	太阳	-	引擎盖	,	克服	一个	高的	,	瘦削	数字	,	来了	在	视线	.

一顶棕色的遮阳帽，戴在一个高瘦的身影上，出现在视野中。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

"	What	is	it	?	"	asked	the	owner	of	the	sun	-	bonnet	in	a	quick	,
"	什么	是	它	?	"	问	这	所有者	的	这	太阳	-	引擎盖	在	一个	快的	,

“这是什么？”遮阳帽的主人迅速问道。

[ʃɑːrp] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] " [dəunt] [wɑːnt] ['eni] . "

sharp	voice	that	seemed	the	prelude	to	"	Don't	want	any	.	"
锋利的	嗓音	那	似乎	这	序幕	到	"	不	想	任何	.	"

尖锐的声音，仿佛是“我什么都不要”的前奏。

" [wer] [ɑːr; ər] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [ænd; ənd] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] ?

"	Where	are	Mrs	.	Sloman	and	Miss	Stewart	?
"	在哪里	是	太太	.	斯洛曼	和	错过	斯图尔特	?

斯洛曼太太和斯图尔特小姐在哪里?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪn] ['lenəks] ? "

Are	they	not	in	Lenox	?	"
是	他们	不是	在	莱诺克斯	?	"

他们不在莱诺克斯吗?

" [mɪs] - ['sloʊmən] , [ʃiːz] [əˈweɪ] [tuː; tə] - : [ben] [taː(r); taː(r), təː(r)] - [ɔːl] ['wɪntər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

"	Miss	'	Sloman	,	she's	away	to	Minnarsoter	:	ben	thar	'	all	winter	for	her
"	错过	-	斯洛曼	,	她是	离开	到	-	:	本	那里	-	全部	冬天	为了	她

[helθ] .

health	.
健康	.

“斯洛曼小姐去米纳索特了：她要在那里过冬养病。”

[ʃiː; ʃi] [dəunt] - [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [əˈfɔːr] [dʒuːn] . "

She	don't	cal'late	to	be	home	afore	June	.	"
她	不	-	到	是	家	之前	六月	.	"

她不会在六月之前打电话回家。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] ? — [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? "

"	And	Miss	Stewart	?	—	is	she	with	her	?	"
"	和	错过	斯图尔特	?	—	是	她	和	她	?	"

“斯图尔特小姐呢？——她和她在一起吗？”

" [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] ?

"	Miss	Stewart	?
"	错过	斯图尔特	?

“斯图尔特小姐？”

[aɪ] [dəˈnoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

I	dunno	,	"	said	the	woman	,	with	a	strange	look	about	the	corners	of	her
我	不知道	,	"	说	这	女士	,	和	一个	奇怪的	看	关于	这	角落	的	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“我不知道，”女人说着，嘴角露出一丝奇怪的表情。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] : [aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ;

"	I	dunno	:	I	never	see	her	;
"	我	不知道	:	我	绝不	看	她	;

我不知道：我从没见过她；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈweɪ] [əˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] .

and	the	family	was	all	away	afore	I	came	here	to	take	charge	.
和	这	家庭	曾是	全部	离开	之前	我	来了	这里	到	拿	收费	.

在我来这里接管之前，家里人都外出了。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [end] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] — [ðæts]

They	left	the	kitchen	-	end	open	for	me	;	and	my	sister	-	in	-	law	—	that's
他们	左边	这	厨房	-	结尾	打开	为了	我	;	和	我的	姐姐	-	在	-	法律	—	那就是

['haɪrəm] ['splɪntərz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] - [reɪndʒmənts] .

Hiram	Splinter's	wife	—	she	made	all	the	'	rangements	.
希拉姆	碎片	妻子	—	她	制成	全部	这	-	靶场	.

他们给我留了厨房那头的门；我的嫂子——也就是海勒姆·斯普林特的妻子——安排好了一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [hɪr] , " ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [æz; əz] [haʊ] ['besi] ['stjuːət; 'stju-] [wʌz; wəz] [əˈweɪ]

But	I	did	hear	,	"	hesitating	a	moment	,	"	as	how	Bessie	Stewart	was	away
但	我	做过	听到	,	"	犹豫不决	一个	片刻	,	"	作为	如何	贝西	斯图尔特	曾是	离开

[tuː; tə] ['ʃeɪkər] ['vɪlɪdʒ] ;

to	Shaker	Village	;
到	摇晃器	村庄	;

但我确实听到有人说，贝西·斯图尔特去了沙克村；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dʌz] [seɪ] " — [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [pɔːz] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] —
and **some** **does** **say** **"** **—** **a** **portentous** **pause** **and** **clearing** **of** **her** **throat** **—**
和 一些 做 说 " — 一个 不祥的 暂停 和 清理 的 她 喉 —
" [ðæt]
" **that**
" 那

有些人确实会说——"她停顿了一下，清了清嗓子，语气意味深长——"

[ʃiːz] - . "
she's **jined** **.** **"**
她是 - . "

她被诅咒了。

" [dʒɔɪnd] — [wʌt] ?
" **Joined** **—** **what** **?**
" 加入 — 什么 ?

加入——什么?

" [aɪ] [æskt] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .
" **I** **asked** **,** **all** **in** **a** **mist** **of** **impatience** **and** **perplexity** **.**
" 我 问 , 全部 在 一个 薄雾 的 不耐烦 和 困惑 .

我带着焦躁和困惑问道。

" - [ðə; ði] ['ʃeɪkəz] . "
" **Jined** **the** **Shakers** **.** **"**
" - 这 摇晃者 . "

"震教徒们感到愤怒。"

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话!

" [aɪ] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [breθ] ['æŋgrəli] .
" **I** **said** **,** **recovering** **my** **breath** **angrily** **.**
" 我 说 , 恢复中 我的 气息 愤怒地 .

我喘着粗气，愤怒地说。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] ['haɪrəmz] [waɪf] ?
" **Where** **is** **this** **Hiram's** **wife** **?**
" 在哪里 是 这 希拉姆的 妻子 ?

"希兰的妻子在哪里？"

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] . "
Let **me** **see** **her** **.** **"**
让 我 看 她 . "

让我见见她。

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [lɑːt] — [ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['jælə] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪmniz]
" **In** **the** **back** **lot** **—** **there** **where** **you** **see** **the** **yaller** **house** **where** **the** **chimney's**
" 在 这 后退 很多 — 那里 在哪里 你 看 这 亚勒 房子 在哪里 这 烟囱的
['smoʊkɪŋ] .
smoking **.**
吸烟 .

"在后院——就是你看到那栋黄色房子，烟囱冒烟的地方。

[ðæts] ['haɪrəmz] [haʊs] .
That's **Hiram's** **house** **.**
那就是 希拉姆的 房子 .

那是海勒姆的房子。

[hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['prɑːpərti] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

He	has	charge	of	the	Gold	property	on	the	hill	.
他	有	收费	的	这	金子	财产	在	这	爬坡道	.

他负责管理山上的黄金矿产。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːrm] [jɔːr'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

Won't	you	come	in	and	warm	yourself	by	the	fire	in	the	kitchen	?
惯于	你	来	在	和	温暖的	你自己	经过	这	火	在	这	厨房	?

你不进来厨房的火炉旁暖和暖和吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['neɪbɚz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [bel] [ə; eɪ]

I	was	away	to	the	next	neighbor's	,	and	I	was	sure	I	hear	our	bell	a
我	曾是	离开	到	这	下一个	邻居	,	和	我	曾是	当然	我	听到	我们的	钟	一个

- ['rɪŋɪn] - .

-	ringin	'	.
-	铃声	-	.

我当时去了隔壁邻居家，但我确信我听到了我们家的门铃响了。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɛv] - [tuː; tə] [rɪŋ] [lɔːŋ] ?

Did	you	hev	'	to	ring	long	?
做过	你	赫夫	-	到	戒指	长的	?

你需要打很久的电话吗?

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

"	But	I	was	away	,
"	但	我	曾是	离开	,

但我当时不在，

[straidɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [pætʃ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrm] - [fens] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði]

striding	over	the	cabbage	-	patch	and	climbing	the	worm	-	fence	that	shut	in	the
大步走	超过	这	卷心菜	-	修补	和	攀登	这	蠕虫	-	栅栏	那	关闭	在	这

[ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['haɪrəm] .

estate	of	Hiram	.
财产	的	希拉姆	.

大步走过卷心菜地，爬上围住希拉姆庄园的虫子篱笆。

[sʌm; səm] ['retʃɪd] [mis'teik] : [ðə; ði] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Some	wretched	mistake	:	the	woman	does	not	know	what	she's	talking	about	.
一些	可怜	错误	:	这	女士	做	不是	知道	什么	她是	说	关于	.

真是个糟糕的错误：这个女人根本不知道自己在说什么。

[ðiːz] ['splɪntərz] !

These	Splinters	!
这些	碎片	!

这些碎片!

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] : [ðeɪ] [wɪl]

they	seem	to	have	had	some	communication	with	Mrs	.	Sloman	:	they	will
他们	似乎	到	有	有	一些	沟通	和	太太	.	斯洛曼	:	他们	将要

[noʊ] .

know	.
知道	.

他们似乎和斯洛曼夫人有过一些交流：他们应该知道。

['mɪsɪz] . ['splɪntər] , [ə; eɪ] [niːt] , [braɪt] - [aɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , ['oʊpənd] [ðə; ði]

Mrs	.	Splinter	,	a	neat	,	bright	-	eyed	woman	of	about	twenty	-	five	,	opened	the
太太	.	碎片	,	一个	整洁的	,	明亮的	-	眼睛	女士	的	关于	二十	-	五	,	打开	这

[dɔːr] [æt; ət][maɪ] ['sʌmwʌt] [pə'remptəri] [nɑːk] .

door	at	my	somewhat	peremptory	knock	.
门	在	我的	有些	蛮横	敲	.

斯普林特太太是一位衣着整洁、眼神明亮的女士，大约二十五岁，在我略显生硬的敲门声中打开了门。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] — [sʌm; səm]['lɔːndris, 'lɑːn-][ɔːr]

I	recollected	her	in	a	moment	as	a	familiar	face	—	some	laundress	or
我	回忆	她	在	一个	片刻	作为	一个	熟悉的	脸	—	一些	洗衣妇	或者

[ɔːg'zɪliəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sloʊmən]['fæməli][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ;

auxiliary	of	the	Sloman	family	in	some	way	;
辅助的	的	这	斯洛曼	家庭	在	一些	方式	;

我瞬间想起了她，觉得她是个熟人——可能是斯洛曼家的洗衣妇或帮工之类的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] : " [waɪ] !

and	she	seemed	to	recognize	me	as	well	:	"	Why	!
和	她	似乎	到	认出	我	作为	出色地	:	"	为什么	!

她似乎也认出了我："为什么！"

[its] ['mɪstər] . [mən'roʊ] !

it's	Mr	.	Munro	!
它是	先生	.	芒罗	!

是门罗先生！

[wɔːk] [ɪn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [dʌstɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Walk	in	,	sir	,	and	sit	down	,	"	dusting	off	a	chair	with	her	apron	as	she
走	在	,	先生	,	和	坐	向下	,	"	除尘	离开	一个	椅子	和	她	围裙	作为	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

"先生，请进，请坐。"她一边说着，一边用围裙掸了掸椅子上的灰尘。

" [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Miss	Stewart	—	where	is	she	?
"	错过	斯图尔特	—	在哪里	是	她	?

"斯图尔特小姐——她在哪里？"

[juː; jʊ] [noʊ] . "

You	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。"

" [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

"	Miss	Stewart	?	"	said	the	woman	,	sinking	down	into	a	chair	and	looking
"	错过	斯图尔特	?	"	说	这	女士	,	下沉	向下	进入	一个	椅子	和	寻找

['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

greatly	disturbed	.
非常	不安	.

"斯图尔特小姐？"女人说着，坐进椅子里，神情十分不安。

" [mɪs] ['stuːɜ-ts] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkəz] .

"	Miss	Stewart's	gone	to	live	with	the	Shakers	.
"	错过	斯图尔特的	已消失	到	居住	和	这	摇晃者	.

"斯图尔特小姐搬去和震教徒一起住了。"

[maɪ] ['hʌzbənd] [droʊv] [hɜːr; hər]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːm] — [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [trʌŋk] . "

My	husband	drove	her	over	with	his	team	—	her	and	her	trunk	.	"
我的	丈夫	驾驶	她	超过	和	他的	团队	—	她	和	她	树干	.	"

我丈夫和他的团队开车把她——连同她的行李箱——一起送了过来。

" [waɪ] , [wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ænt] ?

"	Why	,	where	was	her	aunt	?
"	为什么	,	在哪里	曾是	她	阿姨	?

"为什么？她姑姑去哪儿了？"

[dɪd]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [noʊ] ?

Did	Mrs	.	Sloman	know	?
做过	太太	.	斯洛曼	知道	?

斯洛曼夫人知道吗？

[waɪ] ['ɪznt] [mɪs] ['besi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Why isn't Miss Bessie with her ? "
为什么 不是 错过 贝西 和 她 ? "

贝西小姐为什么没和她在一起?

" [mɪs] - ['sloʊmən] [sed] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — ['æftərwərd] [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['waɪpɪŋ]
" Miss ' Sloman said all she could — afterward I guess , " said the woman , wiping
" 错过 - 斯洛曼 说 全部 她 可以 — 之后 我 猜测 , " 说 这 女士 , 擦拭
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“斯洛曼小姐事后把能说的都说了,”那女人一边擦着眼睛一边说道。

" [bʌt; bət] - - [noʊ][juːz] [ðen] .
" but ' twan't no use then .
" 但 - - 不 使用 然后 .

但那时就没用了。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] - ['sloʊmən][hæd; həd] - [ə; eɪ]['pɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] —
You see , Miss ' Sloman had jined a party that was goin ' to Minnesota —
你 看 , 错过 - 斯洛曼 有 - 一个 派对 那 曾是 去 - 到 明尼苏达州 —
[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] - ,
while she was in Philadelfy ,
尽管 她 曾是 在 - ,

你看，斯洛曼小姐当时在费城，却加入了一个要去明尼苏达州的旅行团。

[ðæt] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-]
that was — and Miss Stewart
那 曾是 — 和 错过 斯图尔特

那就是——还有斯图尔特小姐

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['gɔɪn] - .
she wasn't goin ' .
她 不是 去 - .

她本来就没打算去。

[ʃiː; ʃi] ['rekənd] [ʃiːd] [spend] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
She reckoned she'd spend the winter here in the house .
她 估计 棚 花费 这 冬天 这里 在 这 房子 .

她打算在这栋房子里过冬。

[mɪs] - - [meɪd] — [ðæts] ['meri] — [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ,
Miss ' Sloman's maid — that's Mary — was goin ' with her to the West ,
错过 - - 女佣 — 那就是 玛丽 — 曾是 去 - 和 她 到 这 西方 ,

斯洛曼小姐的女仆——就是玛丽——要和她一起去西部。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['haɪər][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] ,
and I was to hire my sister - in - law to take charge of things here ,
和 我 曾是 到 聘请 我的 姐姐 - 在 - 法律 到 拿 收费 的 事物 这里 ,

我原本打算雇佣我的嫂子来负责这里的事情，

[soʊ] [ðæt] [mɪs] ['besi] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər][maɪnd] [friː] - [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
so that Miss Bessie could have her mind free - like to come and go .
所以 那 错过 贝西 可以 有 她 头脑 自由的 - 喜欢 到 来 和 去 .

这样贝西小姐就可以自由地来去自如了。

[bʌt; bət] [ə'fɔːr] ['evər] ['meri] [dʒeɪn] — [ðæts] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] — [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm]
But afore ever Mary Jane — that's my sister - in - law — could come over from
但 之前 曾经 玛丽 简 — 那就是 我的 姐姐 - 在 - 法律 — 可以 来 超过 从
[liː] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪvɪn] - [aʊt] ,
Lee , where she was livin ' out ,
李 , 在哪里 她 曾是 生活 - 出去 ,

但在此之前，玛丽·简——那是我嫂子——可以从她居住的李镇过来。

[mɪs] ['besi] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [haʊs] .

Miss	Bessie	comes	up	and	opens	the	house	.
错过	贝西	来	向上	和	打开	这	房子	.

贝西小姐上来打开了房门。

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [waɪl] [ʃi:; ʃi]

She	stayed	there	about	a	week	,	and	she	had	lots	of	company	while	she
她	入住	那里	关于	一个	星期	,	和	她	有	很多	的	公司	尽管	她

[wʌz; wəz] [hɪr] .

was	here	.
曾是	这里	.

她在那里待了大约一周，期间有很多朋友陪伴她。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['taɪərd] .

I	think	she	got	tired	.
我	思考	她	得到	疲劳的	.

我觉得她累了。

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['gɔɪn] - [tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər] ['jʊrəp] ,

They	was	people	that	was	just	goin	'	to	sail	for	Europe	,
他们	曾是	人们	那	曾是	只是	去	-	到	帆	为了	欧洲	,

他们原本只是打算乘船前往欧洲。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][send][fɔ:r; fər]

and	as	soon	as	they	went	she	just	shut	up	and	told	me	to	send	for
和	作为	很快	作为	他们	去	她	只是	关闭	向上	和	讲述	我	到	发送	为了

['meri] [dʒeɪn][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Mary	Jane	to	take	care	of	things	.
玛丽	简	到	拿	关心	的	事物	.

他们一走，她就闭嘴了，让我把玛丽·简叫来处理这件事。

[soʊ] ['meri] [dʒeɪn] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃi][gɪv] - [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['ænsər] , [sɜ:r]

So	Mary	Jane	never	see	her	,	and	perhaps	she	giv	'	you	a	crooked	answer	,	sir
所以	玛丽	简	绝不	看	她	,	和	也许	她	给予	-	你	一个	歪	回答	,	先生

,

,

,

所以玛丽·简从来没见过她，也许她会给你一个含糊其辞的回答，先生。

[ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] - - [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] . "

if	you	was	inquirin	'	of	her	over	to	the	cottage	.	"
如果	你	曾是	-	-	的	她	超过	到	这	小屋	.	"

如果你当时是去小屋打听她的消息的话。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['haɪrəm] ?

"	Where's	Hiram	?
"	在哪里?	希拉姆	?

“希拉姆在哪儿？”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

where's	your	husband	?
在哪里?	你的	丈夫	?

你丈夫在哪儿?

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ti:m] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

Can	I	have	his	team	this	morning	?	"
能	我	有	他的	团队	这	早晨	?	"

今天上午我能带上他的团队吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɪsɪz] . ['splɪntər] .

"	I	guess	so	,	"	said	the	sympathetic	Mrs	.	Splinter	.
"	我	猜测	所以	,	"	说	这	交感神经	太太	.	碎片	.

“我想也是，”同情的斯普林特太太说道。

" ['hiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [hiː; hi] - [hɜːr; hər][tuː; tə] .

"	He'll	show	you	the	very	house	he	druv	'	her	to	.
"	地狱	展示	你	这	非常	房子	他	德鲁夫	-	她	到	.

“他会带你去看他把她送到的那栋房子。”

" ['haɪrəm][wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [faʊnd] ;

"	Hiram	was	hunted	for	and	found	;
"	希拉姆	曾是	猎杀	为了	和	成立	;

“希拉姆被追捕并找到了；

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lebənɑːn] [roʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [beɪ] [tiːm]

and	an	hour	later	I	was	bowling	along	the	Lebanon	road	behind	the	bay	team
和	一个	小时	之后	我	曾是	保龄球	沿着	这	黎巴嫩	路	在后面	这	湾	团队

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] .

he	was	so	proud	of	.
他	曾是	所以	自豪的	的	.

一个小时后，我在黎巴嫩路边打保龄球，就在他引以为豪的海湾队后面。

[aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] ['pleɪsɪz]

I	had	concluded	to	take	him	with	me	,	as	he	could	identify	places
我	有	结束	到	拿	他	和	我	,	作为	他	可以	确认	地方

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

and	people	,
和	人们	,

我决定带他一起去，因为他能认出地点和人。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wel] [wʌt] ['kɑːslz] [ðə; ði] ['ʃeɪkər] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] ['piːp(ə)l]

and	I	knew	well	what	castles	the	Shaker	houses	are	for	the	world's	people
和	我	知道	出色地	什么	城堡	这	摇晃器	房屋	是	为了	这	世界的	人们

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

我非常清楚，对于外界的人来说，震教徒的房屋就像是城堡。

['haɪrəm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] .

Hiram	was	full	of	talk	going	over	.
希拉姆	曾是	满的	的	讲话	去	超过	.

希拉姆滔滔不绝地讲着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['baːtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːdɪtər]

He	seemed	to	have	been	bottling	it	up	,	and	I	was	the	first	auditor
他	似乎	到	有	到过	装瓶	它	向上	,	和	我	曾是	这	第一的	审计员

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ræθ] .

for	his	wrath	.
为了	他的	愤怒	.

他似乎一直把怒火憋在心里，而我成了他第一个发泄怒火的对象。

" [aɪ] [noʊ] - [em] , " [hiː; hi] [sed] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] .

"	I	know	'	m	,	"	he	said	,	cracking	his	whip	over	his	horses	'	heads	.
"	我	知道	-	米	,	"	他	说	,	裂纹	他的	鞭	超过	他的	马匹	-	头部	.

“我认识他，”他一边说着，一边用鞭子抽打着马的头。

" [ðeɪ] [biː; bi] [ʃɑːrp] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [ðeɪ] [biː; bi] .

"	They	be	sharp	at	a	bargain	,	they	be	.
"	他们	是	锋利的	在	一个	便宜货	,	他们	是	.

他们很会讨价还价。

[ɪf] [ðeɪv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn] ['besi] ['stjuːət; 'stju-] , ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ɔːl] ,

If	they've	contrived	to	get	a	hold	on	Bessie	Stewart	,	property	and	all	,
如果	他们有	人为的	到	得到	一个	抓住	在	贝西	斯图尔特	,	财产	和	全部	,

如果他们已经设法控制了贝西·斯图尔特，包括她的财产，

['itl] [goʊ][hɑːrd][ɑːn] - [ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] . "

it'll	go	hard	on	'	em	to	give	her	up	.	"
它将	去	难的	在	-	呃	到	给	她	向上	.	"

让他们放弃她，他们会很难受的。

" [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn] ['besi] !

"	A	hold	on	Bessie	!
"	一个	抓住	在	贝西	!

“贝西，等等！”

" [wʌt] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] !

"	What	dreadful	words	!
"	什么	可怕	字	!

“多么可怕的话！”

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][maɪnd][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,

I	bade	him	sharply	hold	his	tongue	and	mind	his	horses	,
我	巴德	他	尖锐地	抓住	他的	舌头	和	头脑	他的	马匹	,

我严厉地命令他闭嘴，看好他的马。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , " [jɑːl] [siː] , [jɑːl] [siː] !

but	he	went	on	muttering	in	an	undertone	,	"	Yo'll	see	,	yo'll	see	!
但	他	去	在	喃喃自语	在	一个	底色	,	"	你们	看	,	你们	看	!

但他还是低声嘟囔着：“你会看到的，你会看到的！”

[jʊə(r)] - ['prɪti] [hɑːrd] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][ɪk'spekt] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You're	druv	'	pretty	hard	,	young	man	,	I	expect	,	so	I	won't	think	nothing	of	your
你是	德鲁夫	-	漂亮的	难的	,	年轻的	男人	,	我	预计	,	所以	我	惯于	思考	没有什么	的	你的

- [wɜːrdz] ,

ha'sh	words	,
-	字	,

年轻人，我猜你挺厉害的，所以我不会把你的胡言乱语放在心上。

[ænd; ənd] [wiːl] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['eldər] - .

and	we'll	get	her	out	,	for	all	Elder	Nebson	.
和	出色地	得到	她	出去	,	为了	全部	长老	-	.

我们会把她救出来的，为了内布森长老。

" [soʊ]['haɪrəm] , [lʊkt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɜːr] - [kæp] , [ænd; ənd] [ʌp]

"	So	Hiram	,	looked	out	along	the	road	from	under	his	huge	fur	-	cap	,	and	up
"	所以	希拉姆	,	看起来	出去	沿着	这	路	从	在下面	他的	巨大的	毛皮	-	帽	,	和	向上

[hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] .

hill	and	down	.
爬坡道	和	向下	.

于是，希拉姆从他那顶巨大的皮帽下向外望去，望向道路，望向山坡，望向山下。

[ðə; ði] [maɪlz] ['ʃɔːtnd] ,

The	miles	shortened	,
这	英里	缩短	,

里程缩短了，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [fer] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkər] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

until	at	last	the	fair	houses	and	barns	of	the	Shaker	village	came	in	sight	.
直到	在	最后的	这	公平的	房屋	和	谷仓	的	这	摇晃器	村庄	来了	在	视线	.

最后，沙克尔村庄漂亮的房屋和谷仓映入眼帘。

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] .

A	sleeping	village	,	one	would	have	thought	.
一个	睡眠	村庄	,	一	会	有	想法	.

人们可能会以为这是一个沉睡的村庄。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][roʊd] [seɪv] [wʌn][oʊld][mæn] ,
Nobody in the road save one old man ,
无人 在 这 路 节省 一 老的 男人 ,

路上除了一个老人，空无一人。

[huː] [aɪd] [juː 'es] [sə'spɪʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .
who eyed us suspiciously through the back of a chair he was carrying .
WHO 眼睛 我们 可疑地 通过 这 后退 的 一个 椅子 他 曾是 携带 .

他从他扛着的椅子后面，狐疑地打量着我们。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪnər] - [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['haɪrəm][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] ['kɔːʃəsli]
" It must be dinner - time , I think , " said Hiram as he drove cautiously
" 它 必须 是 晚餐 - 时间 , 我 思考 , " 说 希拉姆 作为 他 驾驶 谨慎地

[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

“我想，应该到晚饭时间了。”海勒姆一边小心翼翼地开车一边说道。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] : " [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [haʊs] .
Stopping at a house near the bridge : " Now this is the very house .
停止 在 一个 房子 靠近 这 桥 : " 现在 这 是 这 非常 房子 .

在桥附近的一栋房子前停了下来：“这就是我们要找的房子。”

[dʒʌst][juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət] [ðæt] - [er] [dɔːr] .
Just you go right up and knock at that ' ere door .
只是 你 去 正确的 向上 和 敲 在 那 - 埃雷 门 .

你直接走上前去，敲敲那扇门就行了。

" [aɪ] [nɑːkt] .
" I knocked .
" 我 敲门 .

我敲了敲门。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] ['ʃeɪkər] ['sɪstər] , [huːz] [raʊnd] ,
In a twinkling the door was opened by a neat Shaker sister , whose round ,
在 一个 闪烁 这 门 曾是 打开 经过 一个 整洁的 摇晃器 姐姐 , 谁 圆形的 ,

转眼间，门被一位衣着整洁的沙克尔教派修女打开了，她身材圆润，

['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kʊkɪŋ] ['dɪnər] .
smiling face was flushed , as though she had just come from cooking dinner .
微笑 脸 曾是 酡 , 作为 尽管 她 有 只是 来 从 烹饪 晚餐 .

她面带笑容，但脸颊泛红，好像刚做完晚饭似的。

[aɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] : " ['besi] ['stjuːət; 'stju-][ɪz] [hɪr] .
I stepped across the threshold : " Bessie Stewart is here .
我 步 穿过 这 临界点 : " 贝西 斯图尔特 是 这里 .

我跨过门槛：“贝西·斯图尔特来了。”

[pliːz] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] — [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː]
Please say to her that a friend — a friend from England — wishes to see
请 说 到 她 那 一个 朋友 — 一个 朋友 从 英格兰 — 愿望 到 看

[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

请转告她，一位朋友——一位来自英国的朋友——想见她。

" [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðərli] - [feɪst] ['wʊmən] ,
" Sure , " said the motherly - faced woman ,
" 当然 , " 说 这 母性 - 面对 女士 ,

“当然，”那位面容慈祥的妇人说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['mʌðərli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeɪkər] [gɑːrb] , " [aɪl] [goʊ]

for	she	was	sweet	and	motherly	in	spite	of	her	Shaker	garb	,	"	I'll	go
为了	她	曾是	甜的	和	母性	在	尽管如此	的	她	摇晃器	外衣	,	"	患病的	去

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

尽管她穿着震教徒的服装，但她温柔慈爱，“我去看看。”

" ['smaɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

"	Smilingly	she	ushered	me	into	a	room	at	the	left	of	the	hall	.
"	微笑着	她	引导	我	进入	一个	房间	在	这	左边	的	这	大厅	.

她笑着把我领进了大厅左侧的一个房间。

" [teɪk] [siːt] , [pliːz] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'lækrəti][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði]

"	Take	seat	,	please	;	"	and	with	a	cheerful	alacrity	she	departed	,	closing	the
"	拿	座位	,	请	;	"	和	和	一个	快乐	敏捷	她	已离开	,	结束	这

[dɔːr] ['dʒentli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

door	gently	behind	her	.
门	轻轻地	在后面	她	.

“请坐；”说完，她精神抖擞地离开了，轻轻地关上了身后的门。

" [wel] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] : [noʊ][boʊlts][ɔːr][baːz] [hɪr] .

"	Well	,	"	thought	I	,	"	this	is	pleasant	:	no	bolts	or	bars	here	.
"	出色地	,	"	想法	我	,	"	这	是	令人愉快的	:	不	螺栓	或者	酒吧	这里	.

“嗯，”我想，“这真不错：这里没有螺栓或铁条。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] .

I'm	sure	of	one	friend	at	court	.
我是	当然	的	一	朋友	在	法庭	.

我确信法庭上有一个朋友。

" [aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] — [ðə; ði] ['niːtli] - [skrʌbd] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ]

"	I	had	leisure	to	observe	the	apartment	—	the	neatly	-	scrubbed	floor	,	with
"	我	有	闲暇	到	观察	这	公寓	—	这	整齐地	-	擦洗过	地面	,	和

[wʌn] ['næroʊ] [kɑːt] [bed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

one	narrow	cot	bed	against	the	wall	,
一	狭窄的	婴儿床	床	反对	这	墙	,

“我有时间仔细观察这间公寓——地板擦得干干净净，墙边摆着一张窄窄的折叠床，

[ə; eɪ] [tɔːl] ['bjʊroʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [braʊn] [oʊld] [bʊks] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ,

a	tall	bureau	on	which	some	brown	old	books	were	lying	,
一个	高的	局	在	哪个	一些	棕色的	老的	图书	是	说谎	,

一张高高的书桌上放着几本棕色的旧书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [dʌst] - [brʌʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [neɪl][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	the	little	dust	-	pan	and	dust	-	brush	on	a	brass	nail	in	the	corner	.
和	这	小的	灰尘	-	平底锅	和	灰尘	-	刷子	在	一个	黄铜	指甲	在	这	角落	.

角落里黄铜钉上挂着一个小簸箕和一把掸子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][noʊ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	brightly	polished	stove	with	no	fire	in	it	,
那里	曾是	一个	明亮地	抛光	火炉	和	不	火	在	它	,

那里有一个锃亮的炉子，里面却没有火。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪt] - [bækt] [tʃerz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [wʊd] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	some	straight	-	backed	chairs	of	yellow	wood	stood	round	the	room	.
和	一些	直的	-	支持的	椅子	的	黄色的	木头	站立	圆形的	这	房间	.

房间里摆放着一些黄色木制的直背椅。

[æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

An	open	door	into	a	large	,
一个	打开	门	进入	一个	大的	,

一扇敞开的门通向一个大房间，

['ruːmiˌ'rʊmi] ['klɑːzɪt] [ʃoʊd] ['veriəs] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][menz] [ə'pærəl] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

roomy	closet	showed	various	garments	of	men's	apparel	hanging	upon	the	wall	.
宽敞	壁橱	显示	各种各样的	服装	的	男士	服饰	绞刑	之上	这	墙	.

宽敞的衣橱里，墙上挂着各种男士服装。

[ðə; ði] [pleɪn] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['keɪsmənt] [siːmd] [ðə; ði][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɔːr] ['ɔːrnəmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

The	plain	thermometer	in	the	window	casement	seemed	the	one	article	of	luxury	or	ornament	in	the	apartment	.
这	清楚的	温度计	在	这	窗户	窗扇	似乎	这	一	文章	的	奢华	或者	装饰品	在	这	公寓	.

窗框里那支普通的温度计，似乎是公寓里唯一一件奢侈品或装饰品。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'laʊd] , [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " [oʊ] , ['besi] !

I	believe	I	made	my	observations	on	all	these	things	aloud	,	concluding	with	,	"	Oh	,	Bessie	!
我	相信	我	制成	我的	观察	在	全部	这些	事物	大声	,	总结	和	,	"	哦	,	贝西	!

我相信我把对所有这些事情的看法都大声说了出来，最后总结道："哦，贝西！

['besi] !

Bessie	!
贝西	!

贝西！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [hɪr] .

you	shall	not	stay	here	.
你	将	不是	停留	这里	.

你不能留在这里。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['oʊpən]['klɑːzɪt] [dɔːr] .

"	I	know	that	I	was	startled	enough	by	the	apparition	of	a	man	standing	in	the	open	closet	door	.
"	我	知道	那	我	曾是	惊慌	足够的	经过	这	幻影	的	一个	男人	常设	在	这	打开	壁橱	门	.

"我知道，当时我看到一个男人站在敞开的衣橱门前，着实吓了一跳。"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] ['entrəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][aɪ] [sed] .

He	must	have	been	within	it	at	my	entrance	,	and	had	heard	all	I	said	.
他	必须	有	到过	之内	它	在	我的	入口	,	和	有	听到	全部	我	说	.

他肯定在我进门的时候就在里面，听到了我所说的一切。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] — ['veri] ['frendli] [ə'pærəntli] .

He	came	forward	,	holding	out	his	hand	—	very	friendly	apparently	.
他	来了	向前	,	保持	出去	他的	手	—	非常	友好的	显然	.

他走上前去，伸出手——显然非常友好。

[ðen] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

Then	,	requesting	me	to	be	seated	,	he	drew	out	a	chair	from	the	wall	and	sat	down	,
然后	,	请求	我	到	是	坐着	,	他	画	出去	一个	椅子	从	这	墙	和	卫星	向下	,

然后，他请我坐下，便从墙边拉出一把椅子坐了下来。

['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn] [tuː] [legz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['foʊldɪd]

tilting	it	back	on	two	legs	and	leaning	against	the	wall	,	with	his	hands	folded
倾斜	它	后退	在	二	腿	和	倾斜	反对	这	墙	,	和	他的	双手	折叠

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他把椅子向后倾斜，用两条腿支撑着，靠在墙上，双手交叉放在身前。

[sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['weðər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] , [led] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Some	commonplace	remark	about	the	weather	,	which	I	answered	,	led	to	a
一些	平凡	评论	关于	这	天气	,	哪个	我	回答	,	引领	到	一个

['ræmblɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

rambling	conversation	,
漫无边际	对话	,

我随口说了句关于天气的普通话，没想到却引发了一场漫无边际的谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz] [tuː; tə] ['wɜːrldli] ['mætərz] ,

in	which	he	expressed	the	greatest	curiosity	as	to	worldly	matters	,
在	哪个	他	表达	这	最	好奇心	作为	到	世俗	事情	,

他在其中表达了对世事极大的好奇心。

[ænd; ənd] [æskt] ['sevrəl] ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

and	asked	several	purely	local	questions	about	the	city	of	New	York	.
和	问	一些	纯粹	当地的	问题	关于	这	城市	的	新的	约克	.

并询问了一些关于纽约市的纯粹的地方性问题。

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] [feɪnd] .

Perhaps	his	ignorance	was	feigned	.
也许	他的	无知	曾是	假装	.

或许他的无知是装出来的。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] , - [lɑː] ['stænli] - ['lɪvɪŋstən] ,

I	do	not	know	,	but	I	found	myself	relating	,	à	la	Stanley	-	Livingstone	,
我	做	不是	知道	,	但	我	成立	我	相关	,	-	拉	斯坦利	-	利文斯顿	,

我不知道，但我发现自己像斯坦利-利文斯顿那样进行叙述。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

some	of	the	current	events	of	the	day	.
一些	的	这	当前的	活动	的	这	天	.

当日一些时事新闻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt] , [tænd] [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːldz] ,

His	face	was	quite	intelligent	,	tanned	with	labor	in	the	fields	,
他的	脸	曾是	相当	聪明的	,	晒黑的	和	劳动	在	这	字段	,

他的脸看起来很睿智，黝黑的肤色是田间劳作留下的痕迹。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [sɔːft] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dʌm] ['ænɪmlz]

and	his	brown	eyes	were	kind	and	soft	,	like	those	of	some	dumb	animals
和	他的	棕色的	眼睛	是	种类	和	柔软的	,	喜欢	那些	的	一些	哑的	动物

.

:

.

他那双棕色的眼睛温柔而善良，就像某些愚笨动物的眼睛一样。

[aɪ] [noʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪr] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

I	note	his	eyes	here	especially	,	as	different	in	expression	from	those	of	others
我	笔记	他的	眼睛	这里	尤其	,	作为	不同的	在	表达	从	那些	的	其他的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sekt] .

of	his	sect	.
的	他的	教派	.

我特别注意到他的眼睛，与他所在教派的其他人的眼神截然不同。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd]

Several	**times**	**during**	**the**	**conversation**	**I**	**heard**	**footsteps**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**darted**
一些	时代	期间	这	对话	我	听到	脚步声	在	这	大厅	,	和	飞镖

[frʌm; frəm][maɪ] [siːt] ,

from	**my**	**seat**	**,**
从	我的	座位	,

谈话期间，我好几次听到走廊里传来脚步声，都立刻从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	**finally**	**,**	**in**	**my**	**impatience**	**,**	**began**	**to**	**pace**	**the**	**floor**	**.**
和	最后	,	在	我的	不耐烦	,	开始	到	步伐	这	地面	.

最后，我实在等不及了，开始在房间里踱步。

['kaɪndli][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][mæn][ə'baʊt] ['besi] .

Kindly	**as**	**he**	**looked**	**,**	**I**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**question**	**the**	**man**	**about**	**Bessie**	**.**
亲切地	作为	他	看起来	,	我	做过	不是	希望	到	问题	这	男人	关于	贝西	.

尽管他看上去很和善，但我不想问他关于贝西的事。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['pɔːrtrɪs] , [huːz] " [ʃʊr] " [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv]

I	**would**	**rely**	**upon**	**the**	**beaming**	**portress**	**,**	**whose**	**"**	**Sure**	**"**	**was**	**such**	**an**	**earnest**	**of**
我	会	依靠	之上	这	光芒四射	门房	,	谁	"	当然	"	曾是	这样的	一个	认真	的

[hɜːr; hər] [gʊd] - [wɪl] .

her	**good**	**-**	**will**	**.**
她	好的	-	将要	.

我会信赖那位笑容满面的女门房，她那句"当然"饱含着她真诚的善意。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] , ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['pɪti] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn]

Moreover	**,**	**a**	**feeling**	**of**	**contempt**	**,**	**growing**	**out**	**of**	**pity**	**,**	**was**	**taking**	**possession**
而且	,	一个	感觉	的	鄙视	,	生长	出去	的	遗憾	,	曾是	采取	拥有

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	**me**	**.**
的	我	.

此外，一种由怜悯滋生的轻蔑之情也逐渐占据了我的心。

[ðɪs] [mæn] ,

This	**man**	**,**
这	男人	,

这个人，

[ɪn] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [priːst] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv]

in	**what**	**did**	**he**	**differ**	**from**	**the**	**Catholic**	**priest**	**save**	**in**	**the**	**utter**	**selfishness**	**of**
在	什么	做过	他	不同	从	这	天主教	牧师	节省	在	这	说出	自私	的

[hɪz; ɪz] [kriːd] ?

his	**creed**	**?**
他的	信条	?

除了他信奉的教义完全自私之外，他与天主教神父还有什么不同之处?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][geɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði]

Beside	**the**	**sordid**	**accumulation**	**of**	**gain**	**to**	**which**	**his**	**life**	**was**	**devoted**	**the**
旁	这	肮脏的	积累	的	获得	到	哪个	他的	生活	曾是	奉献	这

['priːsts] ['mɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['kraʊdɪd] ['æliz] [ænd; ənd]['fiːvər] - ['strɪkən] [leɪnz] [siːmd] ['luːmɪnəs]

priest's	**mission**	**among**	**crowded**	**alleys**	**and**	**fever**	**-**	**stricken**	**lanes**	**seemed**	**luminous**
牧师的	使命	之中	挤	小巷	和	发烧	-	受打击的	车道	似乎	发光的

[ænd; ənd][grænd] .

and	**grand**	**.**
和	盛大	.

与他毕生致力于积累的卑劣财富相比，这位神父在拥挤的小巷和饱受疾病折磨的街道中所做的使命显得光明而伟大。

[ə; eɪ]['mɔːrəl]['suːɪsaɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] .

A	**moral**	**suicide**	**,**	**with**	**no**	**redeeming**	**feature**	**.**
一个	道德	自杀	,	和	不	赎回	特征	.

这是一场道德上的自杀，没有任何可取之处。

[ðə; ði] [bɑːnz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fætnəs] , [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊzɪz] , [geɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][geɪn]

The	barns	bursting	with	fatness	,	the	comfortable	houses	,	gain	added	to	gain
这	谷仓	爆发	和	肥胖	,	这	舒服的	房屋	,	获得	额外	到	获得

— [tuː; tə] [wʌt] [end] ?

—	to	what	end	?
—	到	什么	结尾	?

谷仓里堆满了肥肉，房子里住着舒适的牲畜，体重不断增加——这一切究竟是为了什么?

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['veri] [ʃɔːrt] ['ænsər] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

I	was	beginning	to	give	very	short	answers	indeed	to	his	questions	,
我	曾是	开始	到	给	非常	短的	答案	的确	到	他的	问题	,

我开始对他的问题给出非常简短的回答。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ]['fɔːreɪ] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	was	already	meditating	a	foray	through	the	rest	of	the	house	,
和	曾是	已经	冥想	一个	突袭	通过	这	休息	的	这	房子	,

然后，他已经开始盘算着要不要去探索房子的其他地方了。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] - ['æbəs] ['entərd] .

when	the	door	opened	slowly	and	a	lady	-	abbess	entered	.
什么时候	这	门	打开	缓慢地	和	一个	女士	-	女修道院长	进入	.

门缓缓打开，一位女修道院长走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['fɔːrm(ə)l] ['nekərtʃiːf] ['foʊldɪd] [prɪ'saɪsli]

She	was	stiff	and	stately	,	with	the	most	formal	neckerchief	folded	precisely
她	曾是	僵硬的	和	庄严	,	和	这	最多	正式的	围巾	折叠	恰恰

['oʊvər][hɜːr; hər] ['streɪtnd] [bʌst] ,

over	her	straitened	bust	,
超过	她	拮据	摔碎	,

她姿态僵硬而端庄，一条极其正式的领巾一丝不苟地叠放在她挺直的胸前。

[ə; eɪ] [klɪr] - ['mʌzlɪn] [kæp] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , ['stoʊni] , [bluː] - [aɪd]

a	clear	-	muslin	cap	concealing	her	hair	,	and	her	face	,	stony	,	blue	-	eyed
一个	清除	-	细棉布	帽	隐藏	她	头发	,	和	她	脸	,	石质的	,	蓝色的	-	眼睛

[ænd; ənd][koʊld] — [ə; eɪ] [peɪl] ,

and	cold	—	a	pale	,
和	寒冷的	—	一个	苍白	,

一顶透明的棉布帽遮住了她的头发，她的脸庞冷峻、蓝眼睛，像石头一样——苍白而冰冷。

['froʊz(ə)n] ['wʊmən] ['stændɪŋ] ['steɪtli] [ðer; ðər] .

frozen	woman	standing	stately	there	.
冷冻	女士	常设	庄严	那里	.

一位女子静静地站在那里，仿佛被冻住了一般。

" ['besi] ['stjuːət; 'stju-] ? " [sed] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Bessie	Stewart	?	"	said	I	.	"	She	is	here	—	I	know	it	.
"	贝西	斯图尔特	?	"	说	我	.	"	她	是	这里	—	我	知道	它	.

“贝西·斯图尔特？”我问道。“她在这里——我知道。”

[duː][nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

Do	not	detain	her	.
做	不是	扣留	她	.

不要拘留她。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .

I	must	see	her	.
我	必须	看	她	.

我必须见她。

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ? "

Why	all	this	delay	?	"
为什么	全部	这	延迟	?	"

为什么拖延这么久?

" [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ['sɪstər] [ɪ'laɪzə] ?
" Dost thou mean Sister Eliza ?
" 多斯特 你 意思是 姐姐 伊丽莎 ?

你指的是伊丽莎修女吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['tʃɪlɪŋ] [toʊnz] .
" she asked in chilling tones .
" 她 问 在 令人不寒而栗 音调 .

她用令人不寒而栗的语气问道。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['sɪstər] — [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['sɪstər] [hɪr] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː]
nobody's sister — least of all a sister here — but the young lady who
没有人 姐姐 — 至少 的 全部 一个 姐姐 这里 — 但 这 年轻的 女士 WHO
[keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [frʌm; frəm] ['lenəks] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] — ['besi] ['stjuːət; 'stju-] ,
came over here from Lenox two months ago — Bessie Stewart ,
来了 超过 这里 从 莱诺克斯 二 几个月 前 — 贝西 斯图尔特 ,

她不是任何人的妹妹——尤其不是这里任何人的妹妹——而是两个月前从莱诺克斯来到这里的年轻女士——贝西·斯图尔特。

['mɪsɪz] . - [niːs] .
Mrs . Sloman's niece .
太太 . - 侄女 .

斯洛曼太太的侄女。

" ([aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" (I knew that Mrs . Sloman was quite familiar with some of the Shakeresses
" (我 知道 那 太太 . 斯洛曼 曾是 相当 熟悉的 和 一些 的 这 莎克尔夫人
,
,
,

我知道斯洛曼夫人与一些震教徒很熟，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [taɪmz] .)
and visited them at times .)
和 到访 他们 在 时代 .)

有时我会去看望他们。）

['veri] [kəm'poʊzdli] [ðə; ði] ['sɪstər] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]
Very composedly the sister took a chair and folded her hands across her
非常 镇定 这 姐姐 采取 一个 椅子 和 折叠 她 双手 穿过 她
[ˌaʊt'spred] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .
outspread handkerchief before she spoke again .
扩张 手帕 前 她 辐 再次 .

姐姐镇定地坐下，双手交叠放在摊开的手帕上，然后才再次开口说话。

[aɪ] ['noʊtɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
I noticed at this moment that her dress was just the color of her eyes ,
我 注意到 在 这 片刻 那 她 裙子 曾是 只是 这 颜色 的 她 眼睛 ,

这时我注意到，她的裙子颜色和她的眼睛颜色正好一样。

[ə; eɪ] [peɪl] , ['stoʊni] [bluː] .
a pale , stony blue .
一个 苍白 , 石质的 蓝色的 .

浅淡的石蓝色。

" ['sɪstər] [ɪ'laɪzə] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [ɪn] ['meʒərd] ['æksənts] .
" Sister Eliza : it is the same , " in measured accents .
" 姐姐 伊丽莎 : 它 是 这 相同的 , " 在 测量 口音 .

“伊丽莎修女：情况是一样的，”她用沉稳的语气说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] — [tuː; tə] [ˌwɔːtər'vliːt] .
" She is not here : she has gone — to Watervliet .
" 她 是 不是 这里 : 她 有 已消失 — 到 沃特弗利特 .

“她不在这里：她已经走了——去了沃特弗利特。”

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['tretʃəri] ?
" Can this be treachery ?
" 能 这 是 背信弃义 ?

“这算不算背叛？”

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
I thought , and is she still in the house ?
我 想法 , 和 是 她 仍然 在 这 房子 ?

我心想，她还在房子里吗?

[wɪl] [ðeɪ] [haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ?
Will they hide from her that I am here ?
将要 他们 隐藏 从 她 那 我 是 这里 ?

他们会瞒着她我在这里吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fæðəmɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [koʊld] [bluː] [aɪz] .
But there was no fathoming the woman's cold blue eyes .
但 那里 曾是 不 探究 这 女性的 寒冷的 蓝色的 眼睛 .

但那女人冰冷的蓝眼睛却让人无法捉摸。

" [tuː; tə] [ˌwɔːtər'vliːt] ?
" To Watervliet ?
" 到 沃特弗利特 ?

去沃特弗利特?

" [aɪ] [in'kwaiəd] ['dɪzməli] .
" I inquired dismally .
" 我 询问 令人沮丧地 .

我沮丧地问道。

" [haʊ] ? [wen] ?
" How ? when ?
" 如何 ? 什么时候 ?

“如何？何时？”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ? "
how did she go ? "
如何 做过 她 去 ? "

她怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wægənz] : ['sɪstər] ['liːə] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['iːfreiim] [went] [ə'lɔːŋ] .
" She went in one of our wagons : Sister Leah and Brother Ephraim went along .
" 她 去 在 一 的 我们的 马车 : 姐姐 莉亚 和 兄弟 以法莲 去 沿着 .
"
"
"

“她坐我们的一辆篷车去了：利亚姐姐和以法莲哥哥也一起去了。”

" [wen] [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] ? "
" When will they return ? "
" 什么时候 将要 他们 返回 ? "

他们什么时候回来?

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .
" I cannot say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [bʌt; bət] ['ʌtəd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
" All this time the man was leaning back against the wall , but uttered not a word .
" 全部 这 时间 这 男人 曾是 倾斜 后退 反对 这 墙 , 但 说出 不是 一个 单词 .

“这段时间里，那人一直靠在墙上，却一句话也没说。”

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪstɚz] [aɪz] [æz; əz] [aɪ] [roʊz] .
A glance of triumph shot from the sister's eyes as I rose .
一个 瞥一眼 的 胜利 射击 从 这 姐妹 眼睛 作为 我 玫瑰 .

我起身时，妹妹眼中闪过一丝得意的光芒。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
But she was mistaken if she thought I was going away .
但 她 曾是 错误 如果 她 想法 我 曾是 去 离开 .

但如果她以为我要离开，那就大错特错了。

[aɪ] [stept] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['haɪrəm] ,
I stepped to the window , and throwing it open called to Hiram ,
我 步 到 这 窗户 , 和 投掷 它 打开 称为 到 希拉姆 ,

我走到窗边，猛地打开窗户，喊海勒姆过来。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wægən] , ['tʃu:ɪŋ] [kəm'poʊzdli] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [strɔ:] .
who was still sitting in his wagon , chewing composedly a bit of straw .
WHO 曾是 仍然 坐着 在 他的 车皮 , 咀嚼 镇定 一个 少量 的 稻草 .

他仍然坐在马车里，镇定地嚼着一小块稻草。

[hi:; hi] [li:pt] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He leaped out in an instant ,
他 跳跃 出去 在 一个 立即的 ,

他瞬间跳了出去，

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['ræpɪdli] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] :
and leaning out to him I rapidly repeated in an undertone the previous conversation :
和 倾斜 出去 到 他 我 快速 重复 在 一个 底色 这 以前的 对话 :

我俯身靠近他，低声快速重复了一遍刚才的对话：

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] ? "
" What would you do ? "
" 什么 会 你 做 ? "

“你会怎么办？”

" [ten] ['tʃænsɪz] [tu:; tə] [wʌn] [its] [ə; eɪ] [laɪ] .
" Ten chances to one it's a lie .
" 十 机会 到 一 它是 一个 说谎 .

十有八九是谎言。

[tel] - [ɪm] [ju:l] [set] [ðer; ðər] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] .
Tell ' em you'll set there till you see her .
告诉 - 呃 你会 放 那里 直到 你 看 她 .

告诉他们你会一直坐在那里直到见到她。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ʃeɪk] [ˌju: 'es] [ɔ:f] [ðæt] [wei] .
They can't shake us off that way .
他们 不能 摇 我们 离开 那 方式 .

他们那样做是甩不掉我们的。

" [aɪ] [dru:] [ɪn][maɪ] [hed] .
" I drew in my head .
" 我 画 在 我的 头 .

“我在脑海中画了出来。”

[ðə; ði] [per] [stɪl] [sæt][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
The pair still sat as before .
这 一对 仍然 卫星 作为 前 .

两人依然像之前那样坐着。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]
" Well , " said I , " as I must see her , and as you seem so uncertain
" 出色地 , " 说 我 , " 作为 我 必须 看 她 , 和 作为 你 似乎 所以 不确定
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,

“好吧，”我说，“既然我必须见她，而且你似乎对此很犹豫”，

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] .
I will wait here .
我 将要 等待 这里 .

我会在这里等。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] .
" And again I took my seat .
" 和 再次 我 采取 我的 座位 .

于是我又坐了下来。

[ðə; ði] ['sɪstɚz] [feɪs] [flʌʃt] .
The sister's face flushed .
这 姐妹 脸 酡 .

姐姐的脸涨得通红。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [noʊ] ['ru:dnəs] [ɪn][maɪ][toʊn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]
I had meant no rudeness in my tone , but she must have detected the
我 有 意思是 不 粗鲁 在 我的 语气 , 但 她 必须 有 检测到 这
[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
suspicion in it .
怀疑 在 它 .

我的语气并无不敬之意，但她一定察觉到了我语气中的怀疑。

[ʃi:; ʃi] ['krɪmsənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es]
She crimsoned to her temples , and said hastily , " It is impossible for us
她 深红色 到 她 寺庙 , 和 说 草草 , " 它 是 不可能的 为了 我们
[tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [st'reɪndʒəz][tu:; tə] - [deɪ] .
to entertain strangers to - day .
到 招待 陌生人 到 - 天 .

她双眼通红，连忙说道：“今天我们不可能招待陌生人。”

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] :
A brother is dying in the house :
一个 兄弟 是 垂死 在 这 房子 :

家中一位兄弟即将离世：

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt] .
we are all waiting for him to pass away from moment to moment .
我们 是 全部 等待 为了 他 到 经过 离开 从 片刻 到 片刻 .

我们每时每刻都在等待他离世。

[wiː; wi][kæn; kən] [səbˈmɪt] [tuː; tə][noʊ][ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

We	can	submit	to	no	intrusion	.
我们	能	提交	到	不	入侵	.

我们绝不接受任何干涉。

" [wel] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

"	Well	,	perhaps	it	was	an	intrusion	.
"	出色地	,	也许	它	曾是	一个	入侵	.

“嗯，或许这是一种侵犯。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [haʊs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hoʊld][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .

It	was	certainly	their	house	if	it	did	hold	my	darling	.
它	曾是	当然	他们的	房子	如果	它	做过	抓住	我的	亲爱的	.

如果我的爱人真的住在那里，那肯定是他们的房子。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstedəli] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˈbesi] [ˈstjuːət; ˈstjuː][hæz; həz] [gɔːn]

I	looked	at	her	steadily	:	"	Are	you	sure	that	Bessie	Stewart	has	gone
我	看起来	在	她	稳步	:	"	是	你	当然	那	贝西	斯图尔特	有	已消失

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "

away	from	here	?	"
离开	从	这里	?	"

我直直地看着她：“你确定贝西·斯图尔特已经离开这里了吗？”

" [tuː; tə] [ˌwɔːtərˈvliːt] — [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [kəmˈpoʊzdli] .

"	To	Watervliet	—	yea	,	"	she	answered	composedly	.
"	到	沃特弗利特	—	是的	,	"	她	回答	镇定	.

“去沃特弗利特——是的，”她镇定地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪr] [læst] [wiːk] .

"	She	left	here	last	week	.
"	她	左边	这里	最后的	星期	.

她上周离开了这里。

" [maɪ] [skɪl] [æt; ət] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

"	My	skill	at	cross	-	examination	was	at	fault	.
"	我的	技能	在	叉	-	考试	曾是	在	过错	.

“我的交叉询问技巧有误。”

[ɪf] [ðæt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] [ˈwɪtnəs] .

If	that	woman	was	lying	,	she	would	be	a	premium	witness	.
如果	那	女士	曾是	说谎	,	她	会	是	一个	优质的	证人	.

如果那个女人撒谎，她将是一位非常重要的证人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] , [ˈmædəm] , " [aɪ] [sed] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈetɪkət] , [wɪtʃ] [aɪ]

"	I	should	be	sorry	,	madam	,	"	I	said	,	recalling	the	world's	etiquette	,	which	I
"	我	应该	是	对不起	,	女士	,	"	我	说	,	回忆	这	世界的	礼仪	,	哪个	我

[hæd; həd] [hæf] [fərˈgɑːtn] ,

had	half	forgotten	,
有	一半	被遗忘的	,

“我应该感到抱歉，夫人，”我说，同时想起那些我几乎已经忘记的世俗礼仪。

" [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [liːv] [hɪr] [ɪn]

"	to	intrude	upon	you	at	this	or	any	other	time	,	but	I	cannot	leave	here	in
"	到	侵入	之上	你	在	这	或者	任何	其他	时间	,	但	我	不能	离开	这里	在

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“我不想在这个时候或任何其他时候打扰您，但我不能留下任何疑虑。”

[wɪl] [juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈaʊər][ænd; ənd][deɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈstjuːət; ˈstjuː-]

Will	you	oblige	me	by	stating	the	exact	hour	and	day	at	which	Miss	Stewart
将要	你	必须	我	经过	声明	这	精确的	小时	和	天	在	哪个	错过	斯图尔特

[ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌwɔːtərˈvliːt] ,

is	expected	to	return	from	Watervliet	,
是	预期的	到	返回	从	沃特弗利特	,

请您告知我斯图尔特小姐预计从沃特弗利特返回的确切时间和日期。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ˈðɪðər] ?

and	the	road	thither	?
和	这	路	那里	?

通往那里的路呢?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	glanced	across	the	room	.
"	她	瞥了一眼	穿过	这	房间	.

她瞥了一眼房间另一边。

[ˈænsər] [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði][mæn] [spoʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] : "

Answering	the	look	,	the	man	spoke	,	for	the	first	time	since	she	had	entered	:	"
回答	这	看	,	这	男人	辐	,	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	进入	:	"

[ðə; ði][ˈpɑːrti] ,

The	party	,
这	派对	,

男人回应了她的目光，开口说话了，这是她进来后他第一次开口：“聚会，

[aɪ] [bɪˈliːv] , [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] . "

I	believe	,	will	be	home	to	-	night	.	"
我	相信	,	将要	是	家	到	-	夜晚	.	"

我相信，今晚就能回家了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

"	And	she	with	them	?	"
"	和	她	和	他们	?	"

她和他们在一起吗?

" [jeɪ] , [ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] . "

"	Yea	,	unless	she	has	elected	to	remain	.	"
"	是的	,	除非	她	有	当选	到	保持	.	"

“是啊，除非她选择留下来。”

" [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] ? "

"	At	what	hour	?	"
"	在	什么	小时	?	"

“几点？”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] . "

"	I	cannot	tell	.	"
"	我	不能	告诉	.	"

“我无法判断。”

" [baɪ] [wʌt] [roʊd] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] ? "

"	By	what	road	shall	I	meet	her	?	"
"	经过	什么	路	将	我	见面	她	?	"

我该走哪条路才能遇见她?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [roʊdz] : [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][juːz][ðə; ði]['rɪvər] - [roʊd] . "

"	There	are	two	roads	:	we	generally	use	the	river	-	road	.	"
"	那里	是	二	道路	:	我们	一般来说	使用	这	河	-	路	.	"

“有两条路：我们通常走河边的路。”

" [tuː; tə] - [naɪt] ?
" To - night ?
" 到 - 夜晚 ?

“今晚?

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
I will go to meet her .
我 将要 去 到 见面 她 .

我会去见她。

[baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] - [roʊd] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
By the river - road , you say ? "
经过 这 河 - 路 , 你 说 ? "

你说是在河边的路边?

" [jeɪ] . "
" Yea . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] ? "
" And if I do not meet her ? "
" 和 如果 我 做 不是 见面 她 ? "

“如果我没能见到她呢？”

" [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] - ['æbəs] , ['ænsər] ['kɑːmli] ,
" If thou dost not meet her , " said the lady - abbess , answering calmly ,
" 如果 你 朋友 不是 见面 她 , " 说 这 女士 - 女修道院长 , 回答 平静地 ,

“如果你没见到她，”女修道院长平静地回答道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [di'teind] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] .
" it will be because she is detained on the road .
" 它 将要 是 因为 她 是 被拘留 在 这 路 .

“那是因为她被困在路上了。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['skeptɪk(ə)l] .
" I had to believe her , and yet I was very skeptical .
" 我 有 到 相信 她 , 和 然而 我 曾是 非常 怀疑论者 .

“我不得不相信她，但我又非常怀疑。”

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [hiːlz] .
As I walked out of the door the man was at my heels .
作为 我 步行 出去 的 这 门 这 男人 曾是 在 我的 高跟鞋 .

我走出房门时，那男人紧随其后。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːp] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['haɪrəm] .
He followed me out on to the wooden stoop and nodded to Hiram .
他 随后 我 出去 在 到 这 木制的 哈腰 和 点头 到 希拉姆 .

他跟着我走到木制台阶上，向海勒姆点了点头。

" [huː] [ɪz] [ðæt] , ['haɪrəm] ?
" Who is that , Hiram ?
" WHO 是 那 , 希拉姆 ?

“希拉姆，他是谁？”

" [aɪ] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ə'dʒʌstɪŋ] [sʌm; səm]
" I whispered as he leaned across the back of a horse , adjusting some
" 我 低声说道 作为 他 倾斜 穿过 这 后退 的 一个 马 , 调整 一些
['leðərn] ['bʌk(ə)l] .
leathern buckle .
皮革 扣上 .

“我低声说道，他正倚在马背上，调整着皮带扣。”

" [ðæt] ? " [sed] ['haɪrəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" That ? " said Hiram under his breath .
" 那 ? " 说 希拉姆 在下面 他的 气息 .

“那个？”海勒姆低声说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [diːp] - [ən] : [ðæts] ['eldər] - .
" That's a deep ' un : that's Elder Nebson .
" 那就是 一个 深的 - 联合国 : 那就是 长老 - .

“这话说得真有深度：这是内布森长老说的。”

" [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['splɪntər] [æt; ət][maɪ] [rɪ'triːt] ,
" Great was the dissatisfaction of the stout - hearted Splinter at my retreat ,
" 伟大的 曾是 这 不满 的 这 肥硕 - 心地 碎片 在 我的 撤退 ,
[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
as he called it ,
作为 他 称为 它 ,

“我所谓的‘隐退’让那位意志坚定的斯普林特非常不满。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [graʊnd] .
from the enemy's ground .
从 这 敌人的 地面 .

从敌方阵地。

" [aɪ'd][hɑː] - [laɪkt] ['nɑːθɪn] - ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [biːt] [ʌp][ðem; ðəm] ['kwɔːrtərz] .
" I'd ha ' liked nothin ' better than to beat up them quarters .
" ID 哈 - 喜欢 什么也没有 - 更好的 比 到 打 向上 他们 四分之一 .

“我最想做的就是痛扁那些硬币。”

[aɪ] [θɔːt] ['evri] ['mɪnɪt] - [juːd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .
I thought every minit ' you'd be calling me , and was ready to go in .
我 想法 每一个 迷你 - 你会 是 呼叫 我 , 和 曾是 准备好 到 去 在 .

我以为你每分钟都会打电话给我，我已经做好了进去的准备。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd]
" And he clenched his fist in a way that showed unmistakably how he would
" 和 他 紧握 他的 拳头 在 一个 方式 那 显示 毫无疑问 如何 他 会
[hæv; həv] " [gɔːn] [ɪn] " [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['sʌmənd] .
have " gone in " had he been summoned .
有 " 已消失 在 " 有 他 到过 被召唤 .

“他紧握拳头，毫不含糊地表明，如果他被召集，他会如何‘投入战斗’。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɑːn] ['brɪskli] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] - [roʊd] .
By this time we were driving on briskly toward the river - road .
经过 这 时间 我们 是 驾驶 在 轻快地 朝向 这 河 - 路 .

这时我们正快速地驾车驶向河边公路。

" [juː; jʊ] [-] [smɑːrt] , [aɪ] ['rekən] , [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [haʊs] .
" You wa'n't smart , I reckon , to leave that there house .
" 你 想 聪明的 , 我 估计 , 到 离开 那 那里 房子 .

“我觉得你离开那栋房子不是个明智之举。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][wʌn] [tʃæns] , [hɛvɪn] - [gɑːt][ɪn] .
It was your one chance , hevin ' got in .
它 曾是 你的 一 机会 , 赫文 - 得到 在 .

这是你唯一的机会，你成功了。

[ten] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ʃiːz] [hɪd] [ə'weɪ] - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] ,
Ten chances to one she's hid away som'eres in one of them upper rooms ,
十 机会 到 一 她是 隐藏 离开 - 在 一 的 他们 上 房间 ,

十有八九她把一些东西藏在了其中一个楼上的房间里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['dɔːrmər] - ['wɪndoʊz] , " [nɑːt] ['noʊɪn] - ['nɑːθɪn] -

"	and	he	pointed	to	a	row	of	dormer	-	windows	,	"	not	knowin	'	nothin	'
"	和	他	尖	到	一个	排	的	天窗	-	视窗	,	"	不是	知道	-	什么也没有	-

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːn] - [ðer; ðər] . "

of	your	bein	'	there	.	"
的	你的	是	-	那里	.	"

“他指着一排老虎窗说，‘完全不知道你在那里。’”

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːfts] .

"	I	said	with	one	foot	on	the	shafts	.
"	我	说	和	一	脚	在	这	轴	.

“我一只脚踩在轴上说道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər] ? "

"	You	don't	mean	to	say	she	is	shut	up	there	?	"
"	你	不	意思是	到	说	她	是	关闭	向上	那里	?	"

“你不会是说她被关在那儿吧？”

" [ʃɛt] [ʌp] ?

"	Shet	up	?
"	母	向上	?

“她起来了吗？”

[noʊ] : [ðeɪ] [biː; bi] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] .

No	:	they	be	too	smart	for	that	.
不	:	他们	是	也	聪明的	为了	那	.

不，他们没那么聪明。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [weɪz] [tuː; tə] [ʃɛt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælz] [aɪz] [æn; ən] - [ɪrz] - [θaʊt] ['lɑkɪn] -

But	there's	plenty	ways	to	shet	a	young	gal's	eyes	an	'	ears	'	thout	lockin	'
但	有	很多	方式	到	母	一个	年轻的	女孩们	眼睛	一个	-	耳朵	-	空	锁定	-

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌp] .

of	her	up	.
的	她	向上	.

但是有很多方法可以让年轻女孩失明失聪，而无需把她关起来。

['haʊd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['wægən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

How'd	she	know	who	was	in	this	wagon	,	even	if	she	seed	it	from	her
怎么做到的	她	知道	WHO	曾是	在	这	车皮	,	甚至	如果	她	种子	它	从	她

['wɪndɚz, 'waɪndɚz] ?

winders	?
卷绕器	?

即使她从卷帘门上看到，她又怎么知道这辆马车里是谁呢?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [kən'spɪkjuəs] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] - ['wɪslɪn] - - [træmp] , [træmp] ,

To	be	sure	,	I	made	myself	conspicuous	enough	,	a	-	whistlin	'	'	Tramp	,	tramp	,
到	是	当然	,	我	制成	我	显眼的	足够的	,	一个	-	口哨	-	-	流浪汉	,	流浪汉	,

可以肯定的是，我让自己足够引人注目，吹着口哨，“流浪汉，流浪汉，

- [ænd; ənd]['mækɪn] - [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [swɪtʃ] [raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

'	and	makin	'	the	horses	switch	round	a	good	deal	.
-	和	制造	-	这	马匹	转变	圆形的	一个	好的	交易	.

并让马匹频繁地改变方向。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɪ'nʌf] , [ˌiː'ɛf] [ʃiːd] [biː; bi] [daʊn] - - - [laɪk] , [ʃiːd] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði]

But	,	like	enough	,	ef	she'd	be	down	-	spereted	-	like	,	she'd	never	go	near	the
但	,	喜欢	足够的	,	ef	棚	是	向下	-	-	-	喜欢	,	棚	绝不	去	靠近	这

['waɪndər] , [bʌt; bət][dʒʌst][set][ðər; ðər] ,

winder	,	but	just	set	there	,
卷线器	,	但	只是	放	那里	,

但是，如果她情绪低落，像个幽灵一样，她绝不会靠近窗户，而是就坐在那里。

[ə; eɪ] - ['stɪtʃɪn] - [biːdz] [ɑːn] ['velvɪt] [ɔːr][ə; eɪ] - - - [ðem; ðəm][mæts] . "

a	-	stitchin	'	beads	on	velvet	or	a	-	plattin	'	them	mats	.	"
一个	-	缝合	-	珠子	在	天鹅绒	或者	一个	-	-	-	他们	垫子	.	"

在天鹅绒上缝珠子，或者在垫子上镀金。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][wɜːrk] ?

"	Why	should	she	work	?
"	为什么	应该	她	工作	?

她为什么要工作?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][græsp] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] .

"	I	asked	,	with	my	grasp	still	on	the	reins	.
"	我	问	,	和	我的	抓牢	仍然	在	这	缰绳	.

我一边问，一边仍然紧紧抓着缰绳。

" [ðem; ðəm][ɔːl] [dʌz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] .

"	Them	all	does	,	"	he	answered	,	taking	a	fresh	bite	of	the	straw	.
"	他们	全部	做	,	"	他	回答	,	采取	一个	新鲜的	咬	的	这	稻草	.

“他们都是，”他回答道，同时又咬了一口稻草。

" [ɪts] [ðə; ði][best] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] , [ðeɪ] [seɪ] .

"	It's	the	best	cure	for	sorrow	,	they	say	.
"	它是	这	最好的	治愈	为了	悲哀	,	他们	说	.

“他们说，这是治愈悲伤的最好良药。”

[ɔːr] [mɛ'bi] [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['tiːtʃɪn] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Or	mebbe	she's	a	-	teachin	'	the	children	.
或者	也许	她是	一个	-	教学	-	这	孩子们	.

或许她在教孩子们。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]['tɑːkən] - ,

I	see	a	powerful	sight	of	children	comin	'	along	while	you	was	in	there	talkin	'	,
我	看	一个	强大的	视线	的	孩子们	即将到来	-	沿着	尽管	你	曾是	在	那里	谈话	-	,

我看到一群孩子在你讲话的时候走过来，那景象令人印象深刻。

[ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðer; ðər] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

a	-	goin	'	to	their	school	,	and	I	tried	to	ask	some	o	'	them	about
一个	-	去	-	到	他们的	学校	,	和	我	尝试	到	问	一些	o	-	他们	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我去了他们的学校，试着向他们中的一些人打听她的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ʃiːp] [huː] [wʌz; wəz]['draɪvɪn] - [ɑːn] - [ɪm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] ['vɪnɪgər] ,

But	the	old	sheep	who	was	drivin	'	on	'	em	looked	at	me	like	vinegar	,
但	这	老的	羊	WHO	曾是	驾驶	-	在	-	呃	看起来	在	我	喜欢	醋	,

但赶着羊群的那只老羊却像醋一样瞪着我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [ʃɛt] [ʌp] ,

and	I	thought	I'd	better	shet	up	,
和	我	想法	ID	更好的	母	向上	,

我想我最好还是闭嘴吧。

[ɔːr] [mɛˈbi] [ʃiːd] [gɪv] [ðə; ðɪ][əˈlɑːrm] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈwægən][tuː; tə]

or	mebbe	she'd	give	the	alarm	that	we	was	here	with	horses	and	wagon	to
或者	也许	棚	给	这	警报	那	我们	曾是	这里	和	马匹	和	车皮	到

[ˈkæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

carry	her	off	.
携带	她	离开	.

或者她可能会发出警报，说我们带着马车来把她带走了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [æz; əz][ˈhaɪrəm] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv]

"	I	had	a	painful	moment	of	indecision	as	Hiram	paused	in	his	narrative
"	我	有	一个	痛苦	片刻	的	优柔寡断	作为	希拉姆	暂停	在	他的	叙述

[ænd; ənd] [ˈliːʒərli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪˈvɪkt] [ə; eɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɪr] [ˈhɔrsəz] [ɪr] .

and	leisurely	proceeded	to	evict	a	fly	from	the	near	horse's	ear	.
和	悠闲	继续	到	驱逐	一个	飞	从	这	靠近	马匹	耳朵	.

“希拉姆停下叙述，悠闲地将一只苍蝇从旁边马的耳朵上赶走，我顿时陷入了痛苦的犹豫之中。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [goʊ][ɑːn] , [ˈhaɪrəm] , " [aɪ] [sed] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [əˈgen] .

"	I	think	we'll	go	on	,	Hiram	,	"	I	said	,	jumping	back	to	my	seat	again	.
"	我	思考	出色地	去	在	,	希拉姆	,	"	我	说	,	跳	后退	到	我的	座位	再次	.

“我想我们继续前进吧，海勒姆，”我说着，又跳回了座位上。

" [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] - [roʊd] .

"	Take	the	river	-	road	.
"	拿	这	河	-	路	.

“走河边的路。”

" [ˈhaɪrəm][hæd; həd] [brɔːt] [ˈplentɪf(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ][bæg] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [siːt]

"	Hiram	had	brought	plentiful	provision	for	his	horses	in	a	bag	under	the	seat
"	希拉姆	有	带来	丰富	条款	为了	他的	马匹	在	一个	包	在下面	这	座位

.

:
.

“希兰在座位下的一个袋子里装了充足的马匹饲料。”

" ['vitld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [siːdʒ] ,

"	Victualed	for	a	march	or	a	siege	,
"	食物供应	为了	一个	行进	或者	一个	围城	,

“为行军或围攻准备的补给，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ][tɪn] [ˈket(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪˈseptək(ə)l] [wen]

"	he	said	as	he	dragged	out	a	tin	kettle	from	the	same	receptacle	when
"	他	说	作为	他	拖拽	出去	一个	锡	壶	从	这	相同的	容器	什么时候

[wiː; wi] [druː] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈroʊdsaɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] .

we	drew	up	by	the	roadside	an	hour	after	.
我们	画	向上	经过	这	路边	一个	小时	后	.

一个小时后，当我们把车停在路边时，他一边说着，一边从同一个容器里拖出一个锡壶。

" [wɪə(r)] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ˈʃeɪkəz] , [ænd; ənd] [wiːl] [dʒʌst] [rest] [ə; eɪ] [spel] .

"	We're	clear	of	them	pryin	'	Shakers	,	and	we'll	just	rest	a	spell	.
"	是	清除	的	他们	-	-	摇晃者	,	和	出色地	只是	休息	一个	拼写	.

“我们已经摆脱了那些爱管闲事的震教徒，我们可以休息一会儿了。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈmɜːr] ,

"	I	could	not	demur	,
"	我	可以	不是	异议	,

我无法提出异议，

[ðoʊ] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn]['fæstər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd]

though	my	impatience	was	urging	me	on	faster	than	his	hungry	horses	could
尽管	我的	不耐烦	曾是	敦促	我	在	快点	比	他的	饥饿的	马匹	可以

[goʊ] .

go	.
去	.

虽然我的急躁驱使我跑得比他饥饿的马儿跑得还快。

" [aɪ][toʊld] ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	told	Susan	,	"	he	said	,
"	我	讲述	苏珊	,	"	他	说	,

“我告诉了苏珊，”他说。

" [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [paɪ] [ænd; ənd] [tʃiːz] — [mɛ'bi] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [bæk]

"	to	put	me	up	a	bit	of	pie	and	cheese	—	mebbe	we	wouldn't	be	back
"	到	放	我	向上	一个	少量	的	馅饼	和	奶酪	—	也许	我们	不会	是	后退

[ə'fɔːr] [naɪt] .

afore	night	.
之前	夜晚	.

“给我弄点馅饼和奶酪——也许我们晚上之前都回不来了。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [hɛv] - [sʌm; səm] ? — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['plenti] .

Won't	you	hev	'	some	?	—	there's	a	plenty	.
惯于	你	赫夫	-	一些	?	—	有	一个	很多	.

你要不要来点儿？——多的是。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [mʌntʃt] [ə'weɪ] [kən'tentɪdli] ,

"	But	I	declined	the	luncheon	,	and	while	he	munched	away	contentedly	,
"	但	我	拒绝	这	午餐	,	和	尽管	他	咀嚼	离开	心满意足地	,

但我婉拒了午餐邀请，而他则津津有味地享用着午餐。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [krʌntʃt] [ðer; ðər] [kɔːrn] , [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ,

and	while	the	horses	crunched	their	corn	,	I	got	out	and	walked	on	,
和	尽管	这	马匹	嘎吱作响	他们的	玉米	,	我	得到	出去	和	步行	在	,

马儿嘎吱嘎吱地嚼着玉米，我下了马，继续往前走。

['telɪŋ] ['haɪrəm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

telling	Hiram	to	follow	at	his	leisure	.
讲述	希拉姆	到	跟随	在	他的	闲暇	.

告诉海勒姆可以随时跟随。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['wægən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wʌn] — [jes] ,

My	heart	beat	fast	as	I	espied	a	wagon	in	the	distance	with	one	—	yes	,
我的	心	打	快速地	作为	我	窥视	一个	车皮	在	这	距离	和	一	—	是的	,

我的心跳加速，因为我远远地看到一辆马车，车上有一个——是的，

[tuː] — ['ʃeɪkər] ['bɔnɪts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

two	—	Shaker	bonnets	in	it	.
二	—	摇晃器	引擎盖	在	它	.

里面有两个——Shaker风格的帽子。

['besi] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] !

Bessie	in	masquerade	!
贝西	在	化装舞会	!

贝西参加化装舞会！

[pər'hæps] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌðər] : [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

Perhaps	so	—	it	could	not	be	the	other	:	that	would	be	too	horrible	.
也许	所以	—	它	可以	不是	是	这	其他	:	那	会	是	也	可怕	.

或许如此——不可能是另一种情况：那太可怕了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][prɪm]['sɪstər][hæd; həd][toʊld]

But	she	was	coming	,	surely	coming	,	and	the	cold	prim	sister	had	told
但	她	曾是	未来	,	一定	未来	,	和	这	寒冷的	原始	姐姐	有	讲述

[ðə; ði] [tru:θ] , ['æftər][ɔ:l] .

the	truth	,	after	all	.
这	真相	,	后	全部	.

但她一定会来的，一定会来的，而且，那个冷漠拘谨的姐姐最终还是说了实话。

[ðə; ði]['wægən] [keɪm] ['nɪrər] .

The	wagon	came	nearer	.
这	车皮	来了	更近	.

马车越来越近了。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] ['weðər] - ['bi:tn] [deɪmz] , ['ni:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]

In	it	were	two	weather	-	beaten	dames	,	neither	of	whom	could	possibly	be
在	它	是	二	天气	-	被打败	女士们	,	两者都不	的	谁	可以	可能	是

[mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] ['besi] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ;

mistaken	for	Bessie	in	disguise	;
错误	为了	贝西	在	伪装	;

里面有两个饱经风霜的老妇人，她们俩都不可能被误认为是乔装打扮的贝西；

[ænd; ənd][ðə; ði][læŋk] ,

and	the	lank	,
和	这	空白	,

以及空白，

[lɔ:ŋ] - ['herd] ['brʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]

long	-	haired	brother	who	was	driving	them	looked	ignorant	as	a	child	of
长的	-	头发	兄弟	WHO	曾是	驾驶	他们	看起来	无知	作为	一个	孩子	的

['eniθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] .

anything	save	the	management	of	his	horses	.
任何事物	节省	这	管理	的	他的	马匹	.

驾车的长发哥哥除了照料马匹之外，对其他任何事情都一无所知，就像个孩子一样。

[aɪ] [heɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

I	hailed	them	,	and	the	wagon	drew	up	at	the	side	of	the	road	.
我	赞誉	他们	,	和	这	车皮	画	向上	在	这	边	的	这	路	.

我向他们招手，马车便停在了路边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] ['ænsər] [ɪn] [ʃrɪl] , ['paɪpɪŋ] ['vɔɪsɪz] : " [ben][tu:; tə] [ˌwɔ:tər'vli:t] ?

It	was	the	women	who	answered	in	shrill	,	piping	voices	:	"	Ben	to	Watervliet	?
它	曾是	这	女性	WHO	回答	在	尖锐	,	管道	声音	:	"	本	到	沃特弗利特	?

回答的却是女人们，她们的声音尖锐刺耳："本到沃特弗利特？"

[neɪ] , [ðeid] [ben] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['selɪŋ] ['gɑ:rdn] [si:dz] . "

Nay	,	they'd	ben	driving	round	the	country	,	selling	garden	seeds	.	"
不	,	他们会	本	驾驶	圆形的	这	国家	,	销售	花园	种子	.	"

不，他们会开车环游全国，兜售园艺种子。

" [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] ['besi] ['stju:ət; 'stju-] , [hu:] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkər] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Did	they	know	Bessie	Stewart	,	who	was	staying	in	the	Shaker	village	,
"	做过	他们	知道	贝西	斯图尔特	,	WHO	曾是	入住	在	这	摇晃器	村庄	,

"他们认识住在沙克尔村的贝西·斯图尔特吗？"

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ? "

in	the	house	by	the	bridge	?	"
在	这	房子	经过	这	桥	?	"

在桥边的房子里？

" [ʃʊr] , [ðer; ðər][hæd; həd][ben][ə; eɪ]['streɪndʒər]['wʊmən] [kʌm] [ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] :

"	Sure	,	there	had	ben	a	stranger	woman	come	there	some	time	ago	:
"	当然	,	那里	有	本	一个	陌生人	女士	来	那里	一些	时间	前	:

"没错，之前确实有个陌生女人来过这里："

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — ['nevər] [hɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

they	could	not	tell	—	never	heerd	her	name	.
他们	可以	不是	告诉	—	绝不	听见	她	姓名	.

他们根本不知道——也从没听过她的名字。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][draɪv][ɑːn]['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]

"	I	was	forced	to	let	them	drive	on	after	I	had	exhausted	every	possible
"	我	曾是	强制	到	让	他们	驾驶	在	后	我	有	筋疲力尽的	每一个	可能的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

“在穷尽所有可能的询问之后，我被迫让他们继续行驶。”

['trʌstɪŋ] [ðæt]['haɪrəm] , [huː] [wʌz; wəz][kloʊz][bɪ'haɪnd] , [wʊd] [hæv; həv] ['kiːnər] [wɪt][ɪn] ['kwestʃənɪŋ]

trusting	that	Hiram	,	who	was	close	behind	,	would	have	keener	wit	in	questioning
信任	那	希拉姆	,	WHO	曾是	关闭	在后面	,	会	有	更敏锐	有	在	提问

[ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['haɪrəm] ,

them	,	but	Hiram	,
他们	,	但	希拉姆	,

他相信紧随其后的希拉姆会更有智慧地提问，但希拉姆却并非如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

as	it	happened	,	did	not	come	up	to	them	at	all	.
作为	它	发生	,	做过	不是	来	向上	到	他们	在	全部	.

结果，我根本没走近他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːf]['ɪntuː][sʌm; səm][fɑːrm] - [haʊs] [leɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm]

They	must	have	turned	off	into	some	farm	-	house	lane	before	they	passed	him
他们	必须	有	转向	离开	进入	一些	农场	-	房子	车道	前	他们	通过了	他

.

:

.

他们经过他身边时，肯定拐进了某个农舍的小路。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] .

The	afternoon	wore	on	.
这	下午	穿着	在	.

下午的时间渐渐过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tɔːrd] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [kept] [ðə; ði]['rɪvər] - [roʊd] .

It	grew	toward	sunset	,	and	still	we	kept	the	river	-	road	.
它	生长	朝向	日落	,	和	仍然	我们	保留	这	河	-	路	.

夕阳西下时，天色渐暗，我们仍然沿着河边公路行驶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkər] ['wægən] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]

There	was	no	trace	of	the	Shaker	wagon	,	and	indeed	the	road	was
那里	曾是	不	痕迹	的	这	摇晃器	车皮	,	和	的确	这	路	曾是

['groʊɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['loʊnli] .

growing	wild	and	lonely	.
生长	荒野	和	孤独	.

震教徒的篷车踪迹全无，道路也变得越来越荒凉寂寥。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['haɪrəm] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , " [ðiːz] [biːsts] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]

"	I	tell	you	what	,	"	said	Hiram	,	stopping	suddenly	,	"	these	beasts	can't	go	on	for
"	我	告诉	你	什么	,	"	说	希拉姆	,	停止	突然	,	"	这些	野兽	不能	去	在	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“我告诉你，”希拉姆突然停下脚步说道，“这些畜生不可能永远这样下去。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	then	turn	round	and	come	back	again	.
和	然后	转动	圆形的	和	来	后退	再次	.

然后转身再回来。

[aɪl] [tɜːrn] [hɪr] , [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tævərn] [wiː; wi] [pæst] [ə'baʊt] [tuː] [maɪl] [bæk] ,

I'll	turn	here	,	and	drive	to	the	little	tavern	we	passed	about	two	mile	back	,
患病的	转动	这里	,	和	驾驶	到	这	小的	酒馆	我们	通过了	关于	二	英里	后退	,

我在这里掉头，开车去大约两英里前我们路过的那家小酒馆。

[ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [roʊd] .

and	stable	'	em	,	and	then	you	and	me	can	watch	the	road	.
和	稳定的	-	呃	,	和	然后	你	和	我	能	手表	这	路	.

把它们安顿好，然后你我就可以看路了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'sent] , [ðoʊ] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk]

"	It	was	but	reasonable	,	and	I	had	to	assent	,	though	to	turn	back
"	它	曾是	但	合理的	,	和	我	有	到	同意	,	尽管	到	转动	后退

[siːmd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['oʊmən] ,

seemed	an	evil	omen	,
似乎	一个	邪恶的	预兆	,

“这完全合情合理，我不得不同意，尽管回头似乎是一个不祥之兆。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['besi] .

and	to	carry	me	away	from	Bessie	.
和	到	携带	我	离开	从	贝西	.

然后带我离开贝西。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['steɪbld] , [ænd; ənd] [aɪ] ['miːnwaɪl] [peɪst] [ðə; ði] [brɔːd] ['oʊpən] [swiːp] [ɪn] [frʌnt]

The	horses	were	stabled	,	and	I	meanwhile	paced	the	broad	open	sweep	in	front
这	马匹	是	稳定	,	和	我	同时	踱步	这	广阔	打开	扫	在	正面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn] ,

of	the	tavern	,
的	这	酒馆	,

马匹已被安置在马厩里，而我则在酒馆前宽阔的空地上踱步。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

across	which	the	lights	were	shining	.
穿过	哪个	这	灯	是	灼灼	.

灯光照耀着那里。

['haɪrəm] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['sʌpər] , [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] .

Hiram	improved	the	opportunity	to	eat	a	hearty	supper	,	urging	me	to	partake	.
希拉姆	改进	这	机会	到	吃	一个	爽朗	晚餐	,	敦促	我	到	参加	.

Hiram 改善了享用丰盛晚餐的机会，并敦促我参加。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] , [ɪn] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] ,

But	as	I	declined	,	in	my	impatience	,	to	take	my	eyes	off	the	road	,
但	作为	我	拒绝	,	在	我的	不耐烦	,	到	拿	我的	眼睛	离开	这	路	,

但我因为急躁而拒绝将目光从路上移开，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hɑːt] ['fluːɪd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] ,

he	brought	me	out	a	bowl	of	some	hot	fluid	and	something	on	a	plate	,
他	带来	我	出去	一个	碗	的	一些	热的	体液	和	某物	在	一个	盘子	,

他给我端来一碗热液体和盘子里的东西，

[wɪtʃ] [aɪ] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [er] [hæd; həd]

which	I	got	through	with	quickly	enough	,	for	the	cool	evening	air	had
哪个	我	得到	通过	和	迅速地	足够的	,	为了	这	凉爽的	晚上	空气	有

['ʃaːpənd] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .

sharpened	my	appetite	.
锋利	我的	食欲	.

我很快就吃完了，因为凉爽的晚风让我胃口大开。

[aɪ] ['restɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	rested	the	bowl	on	the	broad	bench	beside	the	door	,
我	休息	这	碗	在	这	广阔	长椅	旁	这	门	,

我把碗放在门边的宽长凳上，

[waɪl] ['haɪrəm] [went] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'plaɪz] .

while	Hiram	went	backward	and	forward	with	the	supplies	.
尽管	希拉姆	去	落后	和	向前	和	这	补给品	.

而希拉姆则来回搬运物资。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] [æz; əz] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [læst] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	Now	,	"	said	he	as	I	finished	at	last	,	still	keeping	my	eye	upon	the	road	,
"	现在	,	"	说	他	作为	我	完成的	在	最后的	,	仍然	保持	我的	眼睛	之上	这	路	,

“好了，”我终于说完时，他说道，我的目光仍然紧盯着路面。

" [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] ['laɪɪn] - [daʊn] : [aɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [roʊd] .

"	you	go	in	and	take	a	turn	lyin	'	down	:	I'll	watch	the	road	.
"	你	去	在	和	拿	一个	转动	躺着	-	向下	:	患病的	手表	这	路	.

你进去躺一会儿，我来看着路。

[aɪm] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .

I'm	a	-	goin	'	to	see	this	thing	out	.
我是	一个	-	去	-	到	看	这	事物	出去	.

我要把这件事看完。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [sliːp] [jet] ; [soʊ] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [hiː; hi] [went] [ɪn] ,

"	But	I	was	not	ready	to	sleep	yet	;	so	,	yielding	to	my	injunction	,	he	went	in	,
"	但	我	曾是	不是	准备好	到	睡觉	然而	;	所以	,	屈服	到	我的	禁令	,	他	去	在	,

“但我当时还不想睡觉；于是，他听从了我的吩咐，进去了。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [roʊb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] .

and	I	seated	myself	,	wrapped	in	a	buffalo	robe	from	the	wagon	.
和	我	坐着	我	,	包装	在	一个	水牛	长袍	从	这	车皮	.

我裹着从马车上拿下来的野牛皮，坐了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

The	night	was	damp	and	chill	.
这	夜晚	曾是	潮湿	和	寒意	.

夜里潮湿阴冷。

" [juː; jʊ] ['betər] [set] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['lændleɪdi] , ['bʌslɪŋ] [aʊt] .

"	Hedn't	you	better	set	at	the	window	?	"	said	the	kind	-	hearted	landlady	,	bustling	out	.
"	他没有	你	更好的	放	在	这	窗户	?	"	说	这	种类	-	心地	房东	,	繁华	出去	.

“你最好坐在窗边吧？”善良的女房东说着，匆匆走了出去。

['haɪrəm] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Hiram	had	evidently	told	her	the	story	.
希拉姆	有	显然	讲述	她	这	故事	.

显然，希拉姆把这个故事告诉了她。

" [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; " [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʌŋz] ,

"	Oh	no	,	thank	you	;	"	for	I	was	impatient	of	walls	and	tongues	,
"	哦	不	,	感谢	你	;	"	为了	我	曾是	不耐烦	的	墙壁	和	舌头	,

“哦，不，谢谢你；”因为我厌倦了墙壁和舌头，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [æŋ'zaɪəti] .

and	wanted	to	be	alone	with	my	anxiety	.
和	通缉	到	是	独自的	和	我的	焦虑	.

我只想独自一人面对我的焦虑。

[wʌt] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn] ['besi] ?

What	madness	was	this	in	Bessie	?
什么	疯狂	曾是	这	在	贝西	?

贝西到底疯了些什么?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [oʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər][laɪf] [ə'weɪ] !

She	could	not	,	oh	she	could	not	,	have	thrown	her	life	away	!
她	可以	不是	,	哦	她	可以	不是	,	有	抛掷	她	生活	离开	!

她不可能，她不可能，就这样葬送了自己的一生!

[wʌt] [griːf] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] ['refjuːdʒ] !

What	grief	and	disquiet	must	have	driven	her	into	this	refuge	!
什么	悲伤	和	忧虑	必须	有	驱动	她	进入	这	避难所	!

究竟是怎样的悲痛和不安驱使她来到这处避难所!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['rækt] [baɪ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] !

Poor	little	soul	,	scorched	and	racked	by	distrust	and	doubt	!
贫穷的	小的	灵魂	,	烧焦的	和	架子	经过	怀疑	和	怀疑	!

可怜的小家伙，被不信任和怀疑折磨得痛苦不堪!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [trʌst] ?

if	she	could	not	trust	me	,	whom	should	she	trust	?
如果	她	可以	不是	相信	我	,	谁	应该	她	相信	?

如果她不能信任我，她还能信任谁?

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['nɔɪzɪz] ['siːst] [wʌn][baɪ][wʌn] ;

The	household	noises	ceased	one	by	one	;
这	家庭	噪音	停止	一	经过	一	;

家里的各种声音渐渐消失了;

[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wiləuz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] ;

the	clump	of	willows	by	the	river	grew	darker	and	darker	;
这	丛	的	柳树	经过	这	河	生长	较暗	和	较暗	;

河边的柳树丛颜色越来越深;

[ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæg'netɪk]['briljəns,-jənsi] [ðæt] ['fɪksɪz]['aʊər; ɑːr]

the	stars	came	out	and	shone	with	that	magnetic	brilliancy	that	fixes	our
这	明星	来了	出去	和	闪耀	和	那	磁的	才华横溢	那	修复	我们的

[geɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

gaze	upon	them	,
目光	之上	他们	,

繁星闪烁，散发出迷人的光芒，吸引着我们的目光。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] —

leading	one	to	speculate	on	their	influence	,	and	—
领导	一	到	推测	在	他们的	影响	,	和	—

这不禁让人猜测他们的影响力，而且——

[ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] : ['haɪrəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .

A	hand	on	my	shoulder	:	Hiram	with	a	lantern	turned	full	upon	my	face	.
一个	手	在	我的	肩膀	:	希拉姆	和	一个	灯笼	转向	满的	之上	我的	脸	.

一只手搭在我的肩上：是希兰，他提着灯笼，对着我的脸。

" - [moʊst][wʌn][ə'klɔk, əu-] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sliːpɪli] .

"	-	Most	one	o'clock	,	"	he	said	,	rubbing	his	eyes	sleepily	.
"	-	最多	一	点钟	,	"	他	说	,	擦	他的	眼睛	昏昏欲睡地	.

“大概一点钟吧，”他揉着惺忪的睡眼说道。

" [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][tɜːrn] .

"	Come	to	take	my	turn	.
"	来	到	拿	我的	转动	.

“轮到我了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['nʌθɪŋ] ? "

Have	you	seen	nothing	?	"
有	你	已见	没有什么	?	"

你什么都没看见吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [wɪtʃ] [felt] [laɪk] [liːd] — " ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	,	"	I	said	,	staggering	to	my	feet	,	which	felt	like	lead	—	"	nothing	.
"	没有什么	,	"	我	说	,	令人震惊	到	我的	脚	,	哪个	毛毡	喜欢	带领	—	"	没有什么	.

“什么也没有,”我踉跄着站起来，感觉脚像灌了铅一样沉重，“什么也没有。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	did	not	confess	it	,
"	我	做过	不是	承认	它	,

我没有承认，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [ɔːr] [ten] .

but	to	this	hour	I	cannot	tell	whether	I	had	been	nodding	for	one	minute	or	ten	.
但	到	这	小时	我	不能	告诉	无论	我	有	到过	点头	为了	一	分钟	或者	十	.

但直到今天，我仍然无法确定我当时究竟点头了一分钟还是十分钟。

[aɪ] [kept] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə]['haɪrəm] ,

I	kept	my	own	counsel	as	I	turned	over	the	watch	to	Hiram	,
我	保留	我的	自己的	法律顾问	作为	我	转向	超过	这	手表	到	希拉姆	,

我把表交给希拉姆时，没有多想。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps] [ðæt] ['wægən][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , ['æftər] [ɔːl] ,

but	a	suspicion	shot	through	me	that	perhaps	that	wagon	had	gone	by	,	after	all	,
但	一个	怀疑	射击	通过	我	那	也许	那	车皮	有	已消失	经过	,	后	全部	,

但我心中突然闪过一丝疑虑，或许那辆马车最终还是经过了。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːf] [gɑːrd] .

in	the	moment	that	I	had	been	off	guard	.
在	这	片刻	那	我	有	到过	离开	警卫	.

就在我毫无防备的那一刻。

['haɪrəm] [kept] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ['feɪθfəli] [tɪl] [faɪv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

Hiram	kept	the	watch	faithfully	till	five	that	morning	,	when	I	too	was	stirring	.
希拉姆	保留	这	手表	忠实	直到	五	那	早晨	,	什么时候	我	也	曾是	搅拌	.

希拉姆一直忠实地守夜到那天早上五点，那时我也已经起床了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [tiːmz] [hæd; həd] [pæst] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʃeɪkər] ['wægən] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

One	or	two	teams	had	passed	,	but	no	Shaker	wagon	rattling	through	the	night	.
一	或者	二	团队	有	通过了	,	但	不	摇晃器	车皮	嘎嘎作响	通过	这	夜晚	.

有一两队人马经过，但没有看到沙克尔人的篷车在夜色中嘎嘎作响。

[wiː; wi] ['brekfəstid] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [roʊd] .

We	breakfasted	in	the	little	room	that	overlooked	the	road	.
我们	早餐	在	这	小的	房间	那	被忽视的	这	路	.

我们在可以俯瞰马路的小房间里吃了早餐。

[ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] , [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] ['hɑːslər] ,
Outside , at the pump , a lounging hostler ,
外部 , 在 这 泵 , 一个 休闲 房东 ,

外面，在加油泵旁，一个懒洋洋地躺着的马夫

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [braibd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃeɪkər] ['wægən] , ['hwisld]
who had been bribed to keep a sharp lookout for a Shaker wagon , whistled
WHO 有 到过 受贿 到 保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 一个 摇晃器 车皮 , 吹口哨
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː] .
and waited too .
和 等待 也 .

有人收了贿赂，负责密切监视震教徒的马车，他们也吹着口哨等待着。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['haɪrəm] , ['boʊltɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ruː'loʊ] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] ,
" Tell you what , " said Hiram , bolting a goodly rouleau of ham and eggs ,
" 告诉 你 什么 , " 说 希拉姆 , 螺栓连接 一个 很好 轮换 的 火腿 和 鸡蛋 ,

“这样吧，”海勒姆说着，狼吞虎咽地吃着一大盘火腿鸡蛋卷。

" [aɪv] [gɑːt][æn; ən]['iː'deɪ] .
" I've got an idee .
" 我已经 得到 一个 想法 .

我有个主意。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [maɪt] ['ʃɪli] - ['ʃæli] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [ɔːl] [deɪ] ,
You and me might shilly - shally here on this road all day ,
你 和 我 可能 犹豫不决 - 夏利 这里 在 这 路 全部 天 ,

你我或许会在这条路上犹豫不决一整天，

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʃʊrəti] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hɛv] - [ðæt] [ðeɪ] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] .
and what surety shall we hev ' that they hevn't gone by the other road .
和 什么 保证 将 我们 赫夫 - 那 他们 还没有 已消失 经过 这 其他 路 .

我们有什么把握他们没有走另一条路呢?

[oʊld][gæl] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ? "
Old gal said there was two ? "
老的 女孩 说 那里 曾是 二 ? "

老太太说有两个?

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði][foʊks] [hɪr] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd] , [ænd; ənd]
" Yes , but the folks here say that the other is a wild mountain - road , and
" 是的 , 但 这 各位 这里 说 那 这 其他 是 一个 荒野 山 - 路 , 和
[nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] . "
not much used . "
不是 很多 用过的 . "

“是的，但这里的人说另一条路是崎岖的山路，很少有人走。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [kʌmz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] [piːs] ,
" Well , you see they comes down by the boat a piece ,
" 出色地 , 你 看 他们 来 向下 经过 这 船 一个 片 ,

“你看，他们分批乘船下来，

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] ['griːnbʊʃ] .
or they may cut across the river at Greenbush .
或者 他们 可能 切 穿过 这 河 在 绿丛 .

或者他们可能会从格林布什过河。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kwɪr] [weɪz] .
They have queer ways .
他们 有 酷儿 方式 .

他们的行为方式很古怪。

[naʊ] , [mɛˈbi] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] - [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

Now	,	mebbe	they	have	come	over	that	mountain	-	road	in	the	night	,
现在	,	也许	他们	有	来	超过	那	山	-	路	在	这	夜晚	,

也许他们是在夜里沿着那条山路过来的。

[waɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ˈwɑːtʃɪn] - [ðɪs] [laɪk] - .

while	you	and	me	was	a	-	watchin	'	this	like	ferrits	.
尽管	你	和	我	曾是	一个	-	观看	-	这	喜欢	-	.

你我当时就像雪貂一样盯着看呢。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiːz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [æt; ət] [ˈʃeɪkər] [ˈvɪlɪdʒ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪn] - [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]

In	that	case	she's	safe	and	sound	at	Shaker	Village	,	not	knowin	'	anything	of
在	那	案件	她是	安全的	和	声音	在	摇晃器	村庄	,	不是	知道	-	任何事物	的

[jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] ;

your	coming	;
你的	未来	;

那样的话，她现在在沙克村安然无恙，对你的到来一无所知；

[ænd; ənd] [ˈeldər] - [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [ɪz] [ˈlæfɪn] - [ɪn] [ðer; ðər] [sliːvz] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] . "

and	Elder	Nebson	and	that	other	is	laughin	'	in	their	sleeves	at	us	.	"
和	长老	-	和	那	其他	是	笑	-	在	他们的	袖子	在	我们	.	"

内布森长老和另一个人正在暗自嘲笑我们。

" [pərˈhæps] [soʊ] . "

"	Perhaps	so	.	"
"	也许	所以	.	"

“或许如此。”

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] . -

"	Now	,	this	is	my	advice	,	but	I'll	do	just	as	you	say	.	'
"	现在	,	这	是	我的	建议	,	但	患病的	做	只是	作为	你	说	.	-

“这是我的建议，但我会照你说的做。”

[teɪnt] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [leɪ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [er] [haʊs] [tuː; tə] [deɪ] .

Tain't	no	good	to	lay	around	and	watch	that	ere	house	to	day	.
污点	不	好的	到	躺	大约	和	手表	那	埃雷	房子	到	天	.

今天光是躺在那儿看房子可没用。

[ˌiːˈɛf] [wiː; wi] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] ,

Ef	we	hedn't	been	in	such	a	white	heat	,
ef	我们	他没有	到过	在	这样的	一个	白色的	热	,

如果我们当时没有身处如此白热化的环境中，

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [hɛv] - [hɪd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ðer; ðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .

we	might	just	hev	'	hid	round	in	the	neighborhood	there	till	she	came	along	.
我们	可能	只是	赫夫	-	隐藏	圆形的	在	这	邻里	那里	直到	她	来了	沿着	.

我们可能就躲在那附近转悠，直到她出现。

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] .

But	it's	too	late	,	for	that	now	.
但	它是	也	晚的	,	为了	那	现在	.

但现在一切都太迟了。

[lets] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [leɪ] [loʊ] [tɪl] [ˈsʌndeɪ] .

Let's	you	and	me	lay	low	till	Sunday	.
我们来吧	你	和	我	躺	低的	直到	星期日	.

我们俩就低调行事，等到周日吧。

[ʃiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈmiːtɪn] - [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌiːˈɛf] [ʃiːz] [ðer; ðər] ,

She'll	be	sure	to	go	to	meetin	'	on	Sunday	ef	she's	there	,
壳	是	当然	到	去	到	会议	-	在	星期日	ef	她是	那里	,

如果她周日在场，她肯定会去参加会议。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['kwaɪətli][slɪp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	you	can	quietly	slip	in	and	see	if	she	is	.
和	你	能	悄悄	滑	在	和	看	如果	她	是	.

你可以悄悄溜进去看看她是不是。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ʌp] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [sə'spekt] ['nɑːθɪn] - ,

And	to	shut	their	eyes	up	,	so	that	they	won't	suspect	nothin	'	,
和	到	关闭	他们的	眼睛	向上	,	所以	那	他们	惯于	怀疑	什么也没有	-	,

让他们闭上眼睛，这样他们就不会怀疑任何事情。

[wiːl] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['peɪstbɔːrd] [ðæt] [jʊə(r)] ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə]

we'll	leave	a	message	on	one	of	your	pasteboards	that	you're	very	sorry	not	to
出色地	离开	一个	信息	在	一	的	你的	纸板	那	你是	非常	对不起	不是	到

[hɛv] - [siːn] [hɜːr; hər] ,

hev	'	seen	her	,
赫夫	-	已见	她	,

我们会在你们的留言板上留言，表示很遗憾没能见到她。

- ['sɑːri] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf] .

dreffful	sorry	,	but	that	you	can't	wait	no	longer	,	and	you	are	off	.
-	对不起	,	但	那	你	不能	等待	不	更长	,	和	你	是	离开	.

dreffful 非常抱歉，但你不能再等了，你得走了。

[ðeɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɔːf][fɔːr; fər] [jɔːk] : [juːv] [gɑːt] [jɔːk] [ɑːn][jʊr; jər][kɑːrdz] , [juː; jʊ] ? "

They'll	think	you're	off	for	York	:	you've	got	York	on	your	cards	,	hevn't	you	?	"
他们会	思考	你是	离开	为了	约克	:	你已经	得到	约克	在	你的	牌	,	还没有	你	?	"

他们会以为你要去约克：你确实把约克列入了计划，对吧?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] : [wiːl] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

"	You	just	come	and	stay	to	my	house	:	we'll	make	you	comfortable	,
"	你	只是	来	和	停留	到	我的	房子	:	出色地	制作	你	舒服的	,

“你就来我家住吧，我们会让你住得舒服些。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [weɪt] .

and	there's	only	one	day	longer	to	wait	.
和	有	仅有的	一	天	更长	到	等待	.

只剩一天时间了。

[ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	Friday	,	be'ent	it	?
这	是	星期五	,	-	它	?

今天是星期五，对吧?

[juːd] [best] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [lest] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spaɪz] [biː; bi] [ə'baʊt] .

You'd	best	not	be	seen	around	to	the	hotel	,	lest	any	of	their	spies	be	about	.
你会	最好的	不是	是	已见	大约	到	这	酒店	,	免得	任何	的	他们的	间谍	是	关于	.

你最好不要在酒店附近出现，以免被他们的眼线发现。

[ðeɪ] [duː][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [saɪt] [oʊ] - ['draɪvɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] .

They	do	a	powerful	sight	o	'	drivin	'	round	the	country	this	time	o	'	year	.
他们	做	一个	强大的	视线	o	-	驾驶	-	圆形的	这	国家	这	时间	o	-	年	.

每年这个时候，他们驾车环游全国的景象蔚为壮观。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌiːˈɛf][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]

And	then	,	you	see	,	ef	on	Sunday	she	isn't	there	,	you	can	go	over	to
和	然后	,	你	看	,	ef	在	星期日	她	不是	那里	,	你	能	去	超过	到

[ˌwɔːtərˈvliːt] ,

Watervliet	,
沃特弗利特	,

然后，你看，如果星期天她不在，你就可以去沃特弗利特了。

[ɔːr] [wiːl] [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] ['haʊzɪz] — [wɪtʃˈevər] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

or	we'll	search	them	houses	—	whichever	you	choose	.
或者	出色地	搜索	他们	房屋	—	任何	你	选择	.

或者我们会搜查他们的房子——您选择哪一个。

" [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['haɪrəmz] [ədˈvaɪs] .

"	There	seemed	no	help	for	it	but	to	take	Hiram's	advice	.
"	那里	似乎	不	帮助	为了	它	但	到	拿	希拉姆的	建议	.

“除了听从海勒姆的建议之外，似乎别无他法。”

[wiː; wi] [droʊv] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪkər] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

We	drove	homeward	through	the	Shaker	village	,	and	drew	up	at	the	house
我们	驾驶	回家	通过	这	摇晃器	村庄	,	和	画	向上	在	这	房子

[əˈgen] .

again	.
再次	.

我们开车穿过沙克尔村，一路开回家，最后又回到了那所房子前。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [bent] , [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] ,

This	time	the	door	was	opened	by	a	bent	,	sharp	little	Creole	,
这	时间	这	门	曾是	打开	经过	一个	弯曲	,	锋利的	小的	克里奥尔语	,

这次开门的是一个弯着腰、尖嘴利齿的小克里奥尔人。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] :

as	I	took	her	to	be	:
作为	我	采取	她	到	是	:

我以为她是这样的：

[ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['pɔːrtrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːvd] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] .

the	beaming	portress	of	the	day	before	had	been	relieved	at	her	post	.
这	光芒四射	门房	的	这	天	前	有	到过	松了口气	在	她	邮政	.

前一天笑容满面的门房女工已被调离岗位。

" [neɪ] , ['besi] ['stjuːət; 'stjuː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] :

"	Nay	,	Bessie	Stewart	was	not	at	home	:
"	不	,	贝西	斯图尔特	曾是	不是	在	家	:

“不，贝西·斯图尔特不在家：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] . "

she	would	go	and	inquire	for	me	when	she	was	expected	.	"
她	会	去	和	查询	为了	我	什么时候	她	曾是	预期的	.	"

她会在约定的时间去打听我的情况。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['kerləsli] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd]

"	No	,	"	I	said	carelessly	,	not	wishing	to	repeat	the	scene	of	yesterday	and
"	不	,	"	我	说	粗心大意	,	不是	祝	到	重复	这	场景	的	昨天	和

[tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪˈself] ,

to	present	myself	,
到	展示	我	,

“不，”我漫不经心地说道，不想重蹈昨天的覆辙，也不想让自己显得格格不入。

[ə; eɪ] [hju'milieitid] ['feɪljər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['eldəz] [ə'gen] — " [noʊ] : [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [kɑːrd] [wen]

a	humiliated	failure	,	before	the	two	elders	again	—	"	no	:	give	her	this	card	when
一个	受辱	失败	,	前	这	二	长者	再次	—	"	不	:	给	她	这	卡片	什么时候

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] ,

she	does	come	,
她	做	来	,

再次在两位长老面前颜面尽失——“不：等她来了再把这张卡片给她，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

and	tell	her	I	could	stay	no	longer	.
和	告诉	她	我	可以	停留	不	更长	.

并告诉她我不能再待下去了。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ɪn'diːd] ,

"	I	had	not	written	any	message	on	the	card	,	for	the	message	,	indeed	,
"	我	有	不是	书面	任何	信息	在	这	卡片	,	为了	这	信息	,	的确	,

[wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['besi] ,

was	not	for	Bessie	,
曾是	不是	为了	贝西	,

“我没有在卡片上写任何留言，因为留言的确不是给贝西的。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

but	for	the	others	.
但	为了	这	其他的	.

但对其他人来说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] :

She	would	interpret	it	that	I	was	in	the	neighborhood	,	anxious	and	waiting	:
她	会	解释	它	那	我	曾是	在	这	邻里	,	焦虑的	和	等待	:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

she	would	understand	.
她	会	理解	.

她会认为我就在附近，焦急地等待着：她会理解的。

" [hoʊm] , [ðen] , ['haɪrəm] , " [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Home	,	then	,	Hiram	,	"	as	I	took	my	seat	beside	him	.
"	家	,	然后	,	希拉姆	,	"	作为	我	采取	我的	座位	旁	他	.

“那么，回家吧，希拉姆，”我一边说着，一边在他旁边坐了下来。

" [wiːl] [weɪt] [tɪl] ['sʌndeɪ] .

"	We'll	wait	till	Sunday	.
"	出色地	等待	直到	星期日	.

“我们等到星期天。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

" [juːd] ['betər] [iːt] - - , " [sed] ['haɪrəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

"	You'd	better	eat	sum'thin	'	,	"	said	Hiram	over	the	breakfast	-	table	on	Sunday	morning
"	你会	更好的	吃	-	-	,	"	说	希拉姆	超过	这	早餐	-	桌子	在	星期日	早晨

.

:
.

“你最好吃点东西，”星期天早上，海勒姆在餐桌旁说道。

" [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [draɪv] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [bɪ'saɪdz] .

"	Got	a	good	long	drive	afore	you	,	and	mebbe	a	good	day's	work	besides	.
"	得到	一个	好的	长的	驾驶	之前	你	,	和	也许	一个	好的	天	工作	除了	.

“你面前还有一段很长的路要走，而且可能还要忙上一整天。”

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[wel] , [ðen] , ['suːzn] , [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['brændi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

Well	**,**	**then**	**,**	**Susan**	**,**	**you**	**put**	**the**	**apple**	**-**	**brandy**	**into**	**the**	**basket**	**,**	**and**	**some**	**of**
出色地	,	然后	,	苏珊	,	你	放	这	苹果	-	白兰地	进入	这	篮子	,	和	一些	的

[ðem; ðəm] [rʌsk] ,

them	**rusks**	**,**
他们	烤面包片	,

那么，苏珊，你把苹果白兰地放进篮子里，再放一些烤面包片。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['rekən] [wiːl] [hɛv] - [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ə'fɔːr] [naɪt] .

for	**I**	**reckon**	**we'll**	**hev**	**'**	**work**	**with**	**this**	**young**	**man**	**afore**	**night**	**.**
为了	我	估计	出色地	赫夫	-	工作	和	这	年轻的	男人	之前	夜晚	.

因为我估计我们今晚之前会和这个年轻人一起工作。

" ['suːzn] , [bles] [hɜːr; hər] [gʊd] [hɑːrt] !

"	**Susan**	**,**	**bless**	**her**	**good**	**heart**	**!**
"	苏珊	,	保佑	她	好的	心	!

“苏珊，愿她心地善良！”

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['haɪrəmz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət] [ðə; ði]

wanted	**to**	**go**	**along**	**,**	**and**	**as**	**Hiram's**	**excitement**	**was**	**evidently**	**at**	**the**
通缉	到	去	沿着	,	和	作为	希拉姆的	激动	曾是	显然	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,

highest	**pitch**	**,**
最高	沥青	,

他也想一起去，而且希拉姆显然兴奋极了，

[hiː; hi] [kən'sentid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] :

he	**consented**	**that**	**she**	**should**	**occupy**	**the**	**back**	**seat**	**of**	**the**	**wagon**	**:**
他	同意	那	她	应该	占据	这	后退	座位	的	这	车皮	:

他同意她坐在马车的后座上：

" [mɪs] - [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt] ['liːvɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðeəz; ðəz]

"	**P'raps**	**Miss**	**Stewart'll**	**feel**	**more**	**comfortable**	**about**	**leavin**	**'**	**when**	**she**	**sees**	**there's**
"	或许	错过	-	感觉	更多的	舒服的	关于	离开	-	什么时候	她	看到	有

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'lɔːŋ] .

a	**woman**	**along**	**.**
一个	女士	沿着	.

“或许斯图尔特小姐看到有女人陪同，就会更放心地离开了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [fjuː] ['wægənz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]

"	**It**	**was**	**a**	**rainy**	**morning**	**,**	**and**	**there**	**were**	**but**	**few**	**wagons**	**on**	**the**	**road**
"	它	曾是	一个	下雨	早晨	,	和	那里	是	但	很少	马车	在	这	路

.

:
.

“那是一个下雨的早晨，路上只有寥寥几辆马车。”

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Arrived	**at**	**the**	**village**	**,**
到达的	在	这	村庄	,

到达村庄后，

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [brɔːd] - [brɪm] [strɔːz] [ænd; ənd]

we	encountered	one	little	procession	after	another	of	broad	-	brim	straws	and
我们	遭遇	一	小的	游行	后	其他	的	广阔	-	帽檐	吸管	和

['ʃeɪkər] ['bɔnɪts] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] [pæst] .

Shaker	bonnets	turning	out	of	the	several	houses	as	we	drove	past	.
摇晃器	引擎盖	转弯	出去	的	这	一些	房屋	作为	我们	驾驶	过去的	.

我们开车经过时，看到好几户人家一排排戴着宽边草帽和沙克尔帽的人走了出来。

[ðeɪ] [stept] [ə'lɔːŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [juː 'es] .

They	stepped	along	quickly	,	and	seemed	to	take	no	notice	of	us	.
他们	步	沿着	迅速地	,	和	似乎	到	拿	不	注意	的	我们	.

他们迈着大步向前走，似乎根本没注意到我们。

" ['rekən] [wɪə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Reckon	we're	the	only	visitors	to	-	day	,
"	估计	是	这	仅有的	访客	到	-	天	,

“我估计今天只有我们几个访客。”

" ['wɪspəd] ['haɪrəm] [æz; əz] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔrsɪblɑːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

"	whispered	Hiram	as	he	stopped	at	the	horseblock	in	front	of	the	meeting	-
"	低声说道	希拉姆	作为	他	停止	在	这	马块	在	正面	的	这	会议	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

“希兰停在教堂前的马厩旁，低声说道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [hɛv] - [tuː; tə] [set] — [ɑːn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['suːzn] , [ʃiː; ʃi]

"	You	know	where	you	hev	'	to	set	—	on	the	left	-	hand	side	;	and	Susan	,	she
"	你	知道	在哪里	你	赫夫	-	到	放	—	在	这	左边	-	手	边	;	和	苏珊	,	她

[goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

goes	to	the	right	.
去	到	这	正确的	.

“你知道你该坐在哪里——左边；而苏珊，她坐右边。”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] ['suːzn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] , [æz; əz] ['ɔːrdərd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

"	I	followed	Susan	up	the	steps	,	and	she	hastened	,	as	ordered	,	to	the	right	,
"	我	随后	苏珊	向上	这	步骤	,	和	她	加快	,	作为	订购	,	到	这	正确的	,

我跟着苏珊上了台阶，她按照吩咐加快脚步向右走去。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [bentʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

while	I	took	my	seat	on	one	of	the	back	benches	of	the	left	,	against	the	wall	.
尽管	我	采取	我的	座位	在	一	的	这	后退	长椅	的	这	左边	,	反对	这	墙	.

我则在左侧靠墙的后排长椅上坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːrn] - [laɪk] ['strʌktʃər] , [lɑːrdʒ] , [niːt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [tʃɪl] .

It	was	a	barn	-	like	structure	,	large	,	neat	and	exquisitely	chill	.
它	曾是	一个	谷仓	-	喜欢	结构	,	大的	,	整洁的	和	精美绝伦	寒意	.

那是一座类似谷仓的建筑，宽敞、整洁，而且非常凉爽舒适。

[tuː] [lɑːrdʒ] [stoʊvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['pɑːsəbli] [hæd; həd] ['faɪər] [ɪn] [ðem; ðəm] — [æn; ən] [oʊld] [mæn] [huː]

Two	large	stoves	on	either	side	possibly	had	fire	in	them	—	an	old	man	who
二	大的	炉灶	在	任何一个	边	可能	有	火	在	他们	—	一个	老的	男人	WHO

[lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['potər] [went] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pʊt]

looked	like	an	ancient	porter	went	to	them	from	time	to	time	and	put
看起来	喜欢	一个	古老的	搬运工	去	到	他们	从	时间	到	时间	和	放

[ɑːn] [koʊl] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

on	coal	—	but	the	very	walls	reflected	a	chill	,
在	煤炭	—	但	这	非常	墙壁	反映	一个	寒意	,

两侧的两个大炉子里可能生着火——一个看起来像老搬运工的老人时不时会去添煤——但就连墙壁都透着一股寒意。

[bluː] [gler] .
blue **glare** **.**
蓝色的 强光 .

蓝色眩光。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv]
The **roof** **was** **lofty** **and** **vaulted** **,** **and** **added** **to** **the** **hollow** **coldness** **of**
这 屋顶 曾是 高远 和 拱形 , 和 额外 到 这 空洞的 寒冷 的
[ðə; ði] [hɔːl] .
the **hall** **.**
这 大厅 .

屋顶高耸呈拱形，更增添了大厅的空旷和寒冷之感。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [kliːn] [tuː; tə] ['sæŋktəti] ,
The **whole** **apartment** **was** **clean** **to** **sanctity** **,**
这 所有的 公寓 曾是 干净的 到 圣洁 ,

整个公寓干净得一尘不染。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['streɪtnəs] [ænd; ənd][blæŋk] ['drɪrinəs] [noʊ][ʌn'fɪt] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː]
and **in** **its** **straitness** **and** **blank** **dreariness** **no** **unfit** **emblem** **of** **the** **faith** **it**
和 在 它是 海峡 和 空白的 沉闷 不 不合格 徽 的 这 信仰 它
[ɪm'bɑːdid] .
embodied **.**
具身化的 .

它的简陋和空旷阴郁，恰恰是它所体现的信仰的恰当象征。

[ə'raʊnd] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bentʃiz] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði]
Around **three** **sides** **of** **the** **hall** **,** **and** **facing** **the** **benches** **for** **visitors** **,** **the**
大约 三 侧面 的 这 大厅 , 和 面向 这 长椅 为了 访客 , 这
['ʃeɪkər] [frə'tɜːrnəti] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] .
Shaker **fraternity** **were** **ranged** **.**
摇晃器 兄弟会 是 范围 .

沙克兄弟会成员们在大厅的三面，面向来宾长椅，列队而立。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在教堂台阶上(On the Church Steps)
第5/5页

[ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [streɪt] [strɔː] ['bɔnɪts] [hʌŋ] ['dekərəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl]['oʊvər][ðer; ðər]

The	hats	and	straight	straw	bonnets	hung	decorously	upon	the	wall	over	their
这	帽子	和	直的	稻草	引擎盖	悬挂	得体地	之上	这	墙	超过	他们的

['hedz] :

heads	:
头部	:

帽子和直筒草帽端庄地挂在他们头顶的墙上：

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [ʃɔːl] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv]['feɪdɪd]['laɪlək] [hʌŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

here	and	there	a	sky	-	blue	shawl	or	one	of	faded	lilac	hung	beneath	the
这里	和	那里	一个	天空	-	蓝色的	披肩	或者	一	的	褪色	紫丁香	悬挂	下面	这

['hedgɪr] .

headgear	.
帽子	.

偶尔会看到天蓝色披肩或褪色的淡紫色披肩挂在头饰下面。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ə'pɑːrtmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['feɪsɪz] .

Across	the	wide	apartment	it	was	difficult	to	distinguish	faces	.
穿过	这	宽的	公寓	它	曾是	难的	到	区分	面孔	.

在这间宽敞的公寓里，很难分辨出每个人的脸。

[aɪ] [skænd] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] — [oʊld] , ['wɪðərd] ['feɪsɪz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	scanned	closely	the	sisterhood	—	old	,	withered	faces	most	of	them	,
我	扫描	密切	这	姐妹情谊	—	老的	,	干枯	面孔	最多	的	他们	,

我仔细打量着这群修女——她们大多面容苍老憔悴。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] — [bʌt; bət][noʊ] ['besi] [æz; əz] [jet] .

with	here	and	there	one	young	and	blooming	—	but	no	Bessie	as	yet	.
和	这里	和	那里	一	年轻的	和	盛开	—	但	不	贝西	作为	然而	.

这里那里零星散落着一些年轻貌美的植物——但还没有贝西。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] : [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [ə'pɪr] .

Still	,	they	were	coming	in	continually	through	the	side	door	:	she	might	yet	appear	.
仍然	,	他们	是	未来	在	持续	通过	这	边	门	:	她	可能	然而	出现	.

尽管如此，他们还是不断地从侧门进来：她或许还会出现。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ]['leɪdi] - ['æbəs] , [huː] [sæt][də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv]

I	recognized	my	lady	-	abbess	,	who	sat	directly	facing	me	,	in	a	seat	of
我	认可	我的	女士	-	女修道院长	,	WHO	卫星	直接地	面向	我	,	在	一个	座位	的

[steɪt] [ə'pærəntli] ,

state	apparently	,
状态	显然	,

我认出了我的女修道院长，她就坐在我的正对面，显然是在某个高级职位上。

[ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] ['brɛðrɪnz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz]['eldər]

and	close	to	her	,	on	the	brethren's	side	of	the	house	,	was	Elder
和	关闭	到	她	,	在	这	弟兄们的	边	的	这	房子	,	曾是	长老

- .

Nebson	.
-	.

在她旁边，也就是弟兄们那边，是内布森长老。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [bɪ'gæn] .

The	services	began	.
这	服务	开始	.

仪式开始了。

[ɔːl] [roʊz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['breðrən] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ,

All	rose	,	and	sisters	and	brethren	faced	each	other	and	sang	a	hymn	,
全部	玫瑰	,	和	姐妹	和	弟兄们	面对	每个	其他	和	唱	一个	圣歌	,

所有人都站了起来，弟兄姐妹们彼此面对面，唱起了赞美诗。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ænd; ənd][noʊ] ['melədi] — [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [tʃænt] [ɪn][waɪld] , [bɑːr'bærɪk]

with	no	accompaniment	and	no	melody	—	a	harsh	chant	in	wild	,	barbaric
和	不	伴奏	和	不	旋律	—	一个	残酷的	呗	在	荒野	,	野蛮

['meʒər] .

measure	.
措施	.

没有伴奏，也没有旋律——一种狂野、原始的刺耳的吟唱。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [prer] , [ðeɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][prɪ'kjuːliər] ['meθəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

Then	,	after	a	prayer	,	they	entered	upon	the	peculiar	method	of	their	service	.
然后	,	后	一个	祷告	,	他们	进入	之上	这	奇特	方法	的	他们的	服务	.

然后，在祈祷之后，他们开始了他们独特的礼拜仪式。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] ['truːpt] [ɪn] [tuː] [lɑːrdʒ] ['sɜːrkl] , ['sɪstər] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪstər] ,

Round	and	round	the	room	they	trooped	in	two	large	circles	,	sister	following	sister	,
圆形的	和	圆形的	这	房间	他们	成群结队	在	二	大的	界	,	姐姐	下列的	姐姐	,

['brʌðər] ['brʌðər] ,

brother	brother	,
兄弟	兄弟	,

他们绕着房间走了一圈，分成两个大圈，姐妹跟在姐妹后面，兄弟跟在兄弟后面。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hæŋɪŋ] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] .

keeping	time	with	their	hanging	hands	to	the	rhythm	of	the	hymn	.
保持	时间	和	他们的	绞刑	双手	到	这	韵律	的	这	圣歌	.

他们垂着双手，随着赞美诗的节奏打着拍子。

['klʌstərd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [haɪ]

Clustered	in	the	centre	was	a	little	knot	of	men	and	women	,	the	high
聚类	在	这	中心	曾是	一个	小的	结	的	男人	和	女性	,	这	高的

['dɪgnɪˌteriːz] ,

dignitaries	,
达官显贵	,

中心聚集着一小群男女，都是些高级官员。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klæpɪŋ] [hændz] .

who	seemed	to	lead	the	singing	with	their	clapping	hands	.
WHO	似乎	到	带领	这	歌唱	和	他们的	鼓掌	双手	.

他们似乎用拍手带头唱歌。

[ðə; ði] ['sɜːrkl] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [woʊv] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [iːtʃ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]

The	circles	passed	each	other	and	wove	in	and	out	,	each	preserving
这	界	通过了	每个	其他	和	编织	在	和	出去	,	每个	保存

[ɪts] [ʌn'broʊkən] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] .

its	unbroken	continuity	.
它是	未破	连续性	.

这些圆圈彼此交错、穿插，每个圆圈都保持着其连续性。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['eldər] - : [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðiːz]

I	looked	for	Elder	Nebson	:	could	it	be	that	he	was	joining	in	these
我	看起来	为了	长老	-	:	可以	它	是	那	他	曾是	加入	在	这些

[dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] ?

gyrations	?
旋转	?

我寻找内布森长老的身影：难道他也加入了这些旋转舞吗?

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] .

Yes	,	he	was	leading	one	of	the	lines	.
是的	,	他	曾是	领导	一	的	这	线条	.

是的，他当时是其中一条队伍的领头人。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] [mə'kænɪkli] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spæz'mɑːdɪk]['fɜːrvər]

But	I	noticed	that	his	hands	moved	mechanically	,	not	with	the	spasmodic	fervor
但	我	注意到	那	他的	双手	已搬	机械地	,	不是	和	这	痉挛性的	热情

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,

of	the	rest	,
的	这	休息	,

但我注意到他的手动作机械，不像其他人那样充满激情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] [ster] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

and	that	his	eyes	,	instead	of	the	dull	,	heavy	stare	of	his	fellows	,
和	那	他的	眼睛	,	反而	的	这	乏味的	,	重的	盯	的	他的	伙伴们	,

而且，他的眼神，不像他的同伴那样呆滞、沉重，

[sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] [jet] [ʃaɪ] ['kɑːnstənsi] [ðə; ði] ['wɪmənz] [ræŋks] .

sought	with	faithful	yet	shy	constancy	the	women's	ranks	.
寻求	和	忠实	然而	害羞的	恒常	这	女性的	排名	.

以忠诚而羞涩的恒心，追寻着女性的队伍。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [faɪld][pæst][ˌem 'iː] , ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ,

And	as	the	women	filed	past	me	,	wringing	their	hands	,
和	作为	这	女性	已提交	过去的	我	,	拧干	他们的	双手	,

当女人们从我身边鱼贯而过，双手绞在一起时，

[aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [iːtʃ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] — [ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] ['pɔːrtrɪs] , [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l]

I	scrutinized	each	face	and	figure	—	the	sweet	-	faced	portress	,	the	shrunken	little
我	仔细审查	每个	脸	和	数字	—	这	甜的	-	面对	门房	,	这	缩小	小的

['kriːoʊl] (" [ə; eɪ][muː'lɑːtoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

creole	(	"	A	mulatto	,	she	is	,
克里奥尔语	(	"	一个	混血儿	,	她	是	,

我仔细端详着每一张脸和每一个身影——面容甜美的女门房，还有那个瘦小的克里奥尔人（“她是个混血儿”，

" ['haɪrəm] ['wɪspəd] — [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — " [ænd; ənd] ['veri] ['paʊərf(ə)l]

"	Hiram	whispered	—	he	had	taken	his	seat	beside	me	—	"	and	very	powerful
"	希拉姆	低声说道	—	他	有	已采取	他的	座位	旁	我	—	"	和	非常	强大的

, [ðeɪ] [seɪ] , [ə'mʌŋ] - [ɪm] ") ,

,	they	say	,	among	'	em	"	)	,
,	他们	说	,	之中	-	呃	"	)	,

“希拉姆低声说道——他坐在我旁边——‘据说他在他们当中非常有权势’”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fer] [jʌŋ] ['gɜːlz] ;

and	some	fair	young	girls	;
和	一些	公平的	年轻的	女孩们	;

还有一些漂亮的年轻女孩；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] ['bluːmɪŋ] [tʃiːks] ['bɜːrstɪŋ] ['fræŋkli] [θruː] [ðə; ði] [stɪf]

two	or	three	of	these	with	blooming	cheeks	bursting	frankly	through	the	stiff
二	或者	三	的	这些	和	盛开	脸颊	爆发	坦率地说	通过	这	僵硬的

['bɔːdərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæps] .

bordering	of	their	caps	.
毗邻	的	他们的	帽子	.

其中两三个脸颊红扑扑的，仿佛要从硬邦邦的帽子边缘蹦出来似的。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [sɔːt] .

But	I	saw	not	the	face	I	sought	.
但	我	锯	不是	这	脸	我	寻求	.

但我并没有看到我想要的那张脸。

" [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] !
" Them children !
" 他们 孩子们 !

“那些孩子！”

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ? " ['mʌtəd] ['haɪrəm][æz; əz][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [bluː] - [koʊt] [bɔɪz] ['ʃæmbəld] [pæst] ,
Ain't it awful ? " muttered Hiram as a file of blue - coat boys shambled past ,
不是 它 可怕 ? " 低声说道 希拉姆 作为 一个 文件 的 蓝色的 - 外套 男孩们 混乱 过去的 ,

“真是糟透了！”希拉姆嘟囔着，看着一队穿着蓝制服的男孩蹒跚地走过。

[wɪð; wɪθ] [her] [kʌt] [skwer] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['fɔridz] [ænd; ənd] [bliːtʃt] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
with hair cut square across their foreheads and bleached white with the sun .
和 头发 切 正方形 穿过 他们的 额头 和 漂白 白色的 和 这 太阳 .

她们的头发被剪成齐刘海，齐额，被太阳晒得发白。

" [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] !
" Ain't got a grain of sense !
" 不是 得到 一个 粮食 的 感觉 !

“一点常识都没有！”

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ! — [ɔːl] ['kraʊdɪd] [kliːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪkər] [skuːlz] .
Look at ' em ! — all crowded clean out by the Shaker schools .
看 在 - 呃 ! — 全部 挤 干净的 出去 经过 这 摇晃器 学校 .

瞧瞧他们！——全都被震教徒学校挤得水泄不通了。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] .
" And surely they were a most unpromising little crowd .
" 和 一定 他们 是 一个 最多 不乐观 小的 人群 .

“他们确实是一群毫无前途的小人物。”

[weɪfs] , [snætʃt] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [nuː] [jɔːk] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,
Waifs , snatched probably from some New York whirlpool of iniquity ,
孤儿 , 抢夺 大概 从 一些 新的 约克 漩涡 的 罪恶 ,

一群孤儿，大概是从纽约某个罪恶漩涡中被掳走的，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [mɑːrk][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
and wearing the brute mark on their faces ,
和 穿着 这 蛮力 标记 在 他们的 面孔 ,

脸上带着野兽的印记，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [træn'splæntɪŋ] [tendid] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] — [ə; eɪ]['sɑːd(ə)n]
which nothing in this school of their transplanting tended to erase — a sodden
['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,
little party ,
小的 派对 ,

他们在学校的迁徙并没有抹去任何痕迹——一场湿漉漉的小聚会，

[laɪk] ['stuːpɪd] [jʌŋ] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] , [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .
like stupid young beasts of burden , uncouth and awkward .
喜欢 愚蠢的 年轻的 野兽 的 负担 , 粗野 和 尴尬的 .

就像愚蠢的年轻驮畜，粗鲁笨拙。

[æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] ,
As the girls came round again ,
作为 这 女孩们 来了 圆形的 再次 ,

女孩们再次醒来时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['besi] [ɪn][ðə; ði]

and	I	had	settled	it	in	my	mind	that	there	was	certainly	no	Bessie	in	the
和	我	有	定居	它	在	我的	头脑	那	那里	曾是	当然	不	贝西	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我当时已经确信，房间里肯定没有贝西。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kɑːmli] .

I	could	watch	them	more	calmly	.
我	可以	手表	他们	更多的	平静地	.

我可以更平静地观察他们。

['iːgərli] [æz; əz][aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['ʃʊrli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Eagerly	as	I	sought	her	face	,	it	was	a	relief	,	surely	,	that	it	was	not
急切地	作为	我	寻求	她	脸	,	它	曾是	一个	宽慰	,	一定	,	那	它	曾是	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我急切地寻找她的脸，但令人欣慰的是，她的脸并不在那里。

[peɪl] [tuː; tə] ['gaːstlinis] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] , ['ʃaːpənd] ['ʃəuldəz] ,

Pale	to	ghastliness	,	most	of	them	,	with	high	,	sharpened	shoulders	,
苍白	到	恐怖	,	最多	的	他们	,	和	高的	,	锋利	肩膀	,

他们大多面色苍白，甚至面容狰狞，肩膀高耸而尖锐。

[ænd; ənd] [fitʃər] [set] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

and	features	set	like	those	of	a	corpse	,
和	特征	放	喜欢	那些	的	一个	尸体	,

并且具有类似尸体的特征，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [ə'setɪk] [fɔːrmz] , [ðiːz] ['sweɪɪŋ] [ˌdevə'tiːz] ,

it	was	indeed	difficult	to	realize	that	these	ascetic	forms	,	these	swaying	devotees	,
它	曾是	的确	难的	到	意识到	那	这些	苦行僧	表格	,	这些	摇晃	信徒	,

确实很难意识到，这些苦行僧的形象，这些摇曳的信徒，

[wɜːr; wər] ['wɪmɪn] — ['wɪmɪn] [huː] [maɪt] [els] [hæv; həv] [bɪn] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .

were	women	—	women	who	might	else	have	been	wives	and	mothers	.
是	女性	—	女性	WHO	可能	别的	有	到过	妻子们	和	母亲们	.

她们都是女性——原本可能成为妻子和母亲的女性。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːloʊ] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ə'kɪn][tuː; tə]

Some	of	them	wore	in	their	hollow	eyes	an	expression	of	ecstasy	akin	to
一些	的	他们	穿着	在	他们的	空洞的	眼睛	一个	表达	的	狂喜	类似的	到

['mædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

他们中有些人空洞的眼神中流露出近乎疯狂的狂喜表情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [ðer; ðər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['seɪntli] [pjʊr] .

and	there	was	not	a	face	there	that	was	not	saintly	pure	.
和	那里	曾是	不是	一个	脸	那里	那	曾是	不是	圣洁的	纯的	.

那里没有一张脸不是圣洁纯洁的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['juːniən] [ðæt] [ə'sembld] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] [ðiːz] [nʌn] - [laɪk] ['kriːtʃərz] ,

It	was	a	strange	union	that	assembled	under	one	roof	these	nun	-	like	creatures	,
它	曾是	一个	奇怪的	联盟	那	组装	在下面	一	屋顶	这些	尼姑	-	喜欢	生物	,

这是一个奇特的组合，将这些修女般的生物聚集在同一个屋檐下。

['weɪstɪd] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['rɪdʒɪd][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] , ['bruːtɪʃ] [men] ,

wasted	and	worn	with	their	rigid	lives	,	and	the	heavy	,	brutish	men	,
浪费	和	磨损	和	他们的	死板的	生活	,	和	这	重的	,	野蛮的	男人	,

他们被僵化的生活折磨得疲惫不堪，那些粗壮野蛮的男人们

[huː] ['ʃæmbəld] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [plaʊ] - ['hɔːrsɪz] .

who	shambled	round	the	room	like	plough	-	horses	.
WHO	混乱	圆形的	这	房间	喜欢	犁	-	马匹	.

他们像耕马一样在房间里蹒跚而行。

['wɪkɪd] [aɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [mɪr] [slɪts] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

Wicked	eyes	some	of	them	had	,	mere	slits	through	which	a	cunning	and
邪恶	眼睛	一些	的	他们	有	,	仅仅	缝隙	通过	哪个	一个	狡猾	和

['selfɪʃ] ['spɪrɪt] [lʊkt] [aʊt] .

selfish	spirit	looked	out	.
自私	精神	看起来	出去	.

他们当中有些人长着邪恶的眼睛，只是一条细缝，狡猾自私的灵魂从中窥视着。

[sʌm; səm]['feɪsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['paʊər] , [bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [treɪts]

Some	faces	there	were	of	power	,	but	in	them	the	disagreeable	traits
一些	面孔	那里	是	的	力量	,	但	在	他们	这	令人不快的	特征

[wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] :

were	even	more	strongly	marked	:
是	甚至	更多的	强烈	标记	:

有些人面带权势，但他们身上令人不快的特质却更加突出：

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] , ['næroʊ] ['fɔridz] [wɜːr; wər] ['betər] , [les] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

the	ignorant	,	narrow	foreheads	were	better	,	less	responsible	,	it	seemed	.
这	无知	,	狭窄的	额头	是	更好的	,	较少的	负责任的	,	它	似乎	.

那些无知、额头窄小的人似乎更好一些，也更不负责任。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['endɪd] ,

The	singing	ended	,
这	歌唱	结束	,

歌声结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrmən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [huː] [stʊd] [aʊt] [ɪm'pɪriəs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

there	was	a	sermon	from	a	high	priest	who	stood	out	imperious	among	his
那里	曾是	一个	讲道	从	一个	高的	牧师	WHO	站立	出去	专横	之中	他的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

一位大祭司发表了一篇布道，他在同僚中显得格外专横跋扈。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [flɑːk] .

But	this	was	not	a	sermon	to	the	flock	.
但	这	曾是	不是	一个	讲道	到	这	群	.

但这并非是对信众的布道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['skænti] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ʌn'blʌʃɪŋ]

It	was	aimed	at	the	scanty	audience	of	strangers	with	words	of	unblushing
它	曾是	旨在	在	这	稀少	观众	的	陌生人	和	字	的	面不改色

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

directness	.
直接	.

它面向寥寥无几的陌生人听众，用毫不掩饰的直白语言进行演讲。

[haʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [pjʊr] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

How	men	and	women	may	continue	pure	in	the	constant	hearing	and	repetition
如何	男人	和	女性	可能	继续	纯的	在	这	持续的	听力	和	重复

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['kwestʃən] .

of	such	revolting	arguments	and	articles	of	faith	is	matter	of	serious	question	.
的	这样的	令人作呕的	论点	和	文章	的	信仰	是	事情	的	严肃的	问题	.

在不断听到和重复这些令人作呕的论点和信条的情况下，男女如何才能保持纯洁是一个值得认真思考的问题。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] , [ðə; ði] [swiːt] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [lʌv] ,

The	divine	instincts	of	maternity	,	the	sweet	attractions	of	human	love	,
这	神圣的	本能	的	产科	,	这	甜的	景点	的	人类	爱	,

母性的神圣本能，人类爱情的甜蜜吸引力，

[wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd] [stæmpt] ['ʌndər] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [maɪnd] ;

were	thrown	down	and	stamped	under	foot	in	the	mud	of	this	man's	mind	;
是	抛掷	向下	和	盖章	在下面	脚	在	这	泥	的	这	男人的	头脑	;

被扔到地上，踩在这个人思想的泥沼里；

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌperə'reɪʃn] , [ɪg'zɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] ['seɪtn] ,

and	at	each	peroration	,	exhorting	his	hearers	to	shake	off	Satan	,
和	在	每个	结语	,	劝勉	他的	听众	到	摇	离开	撒但	,

在每次演讲的结尾，他都劝诫听众摆脱撒旦的控制。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] .

a	strong	convulsive	shiver	ran	through	the	assembly	.
一个	强的	痉挛	颤抖	跑	通过	这	集会	.

一阵强烈的颤栗席卷了在场的所有人。

" ['besi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [hɪr] : ['pɑːsəbli] [ʃiːz] [stɪl] [æt; ət] [ˌwɔːtər'vliːt] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ;

"	Bessie	is	certainly	not	here	:	possibly	she's	still	at	Watervliet	,	"	I	whispered	to	;
"	贝西	是	当然	不是	这里	:	可能	她是	仍然	在	沃特弗利特	,	"	我	低声说道	到	;

“贝西肯定不在这里：她可能还在沃特弗利特，”我低声说道；

['haɪrəm] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [hɪm] [bɪ'gæn] .

Hiram	as	the	concluding	hymn	began	.
希拉姆	作为	这	总结	圣歌	开始	.

希兰在最后一首赞美诗开始时说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] ['eldər] - [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [liːv]

"	But	I'll	have	a	chance	at	Elder	Nebson	-	and	that	woman	before	they	leave
"	但	患病的	有	一个	机会	在	长老	-		和	那	女士	前	他们	离开

; [ðə; ði] [haʊs] .

;	the	house	.
;	这	房子	.

“但在内布森长老和那个女人离开之前，我还有机会对付他们；对付那栋房子。”

" [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

"	The	rain	had	ceased	for	some	time	,
"	这	雨	有	停止	为了	一些	时间	,

雨停了一段时间，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪld] [tʃænt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hɑːrʃ] [streɪnd] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ]

and	as	again	the	wild	chant	went	up	from	those	harsh	strained	voices	,	a
和	作为	再次	这	荒野	呗	去	向上	从	那些	残酷的	紧张	声音	,	一个

[streɪ] ['sʌnbiːm] ,

stray	sunbeam	,
流浪	阳光	,

于是，那嘶哑的嗓音再次响起狂野的吟唱，一束阳光穿透了人群。

[laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [gʊd] ['prɑːmɪs] , [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

like	a	gleam	of	good	promise	,	shot	across	the	floor	.
喜欢	一个	闪耀	的	好的	承诺	,	射击	穿过	这	地面	.

如同一道充满希望的光芒，划过地板。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɔːr] [ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋ]

But	what	was	this	little	figure	stealing	in	through	a	side	-	door	and	joining
但	什么	曾是	这	小的	数字	偷窃	在	通过	一个	边	-	门	和	加入

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [θrɔːŋ] ?

the	circling	throng	?
这	盘旋	人群	?

但是，这个从侧门偷偷溜进来，加入到人群中的小身影是什么呢?

— [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn]['laɪlək] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪf] ['mʌzlɪn] [kæp][ænd; ənd]['foʊldɪd] ['nekərtʃiːf] .

—	a	figure	in	lilac	gown	,	with	the	stiff	muslin	cap	and	folded	neckerchief	.
—	一个	数字	在	紫丁香	袍	,	和	这	僵硬的	细棉布	帽	和	折叠	围巾	.

—身穿淡紫色长袍，头戴硬挺的棉布帽，颈系折叠领巾的人物。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

She	entered	at	the	farthest	corner	of	the	room	,	and	I	watched	her
她	进入	在	这	最远	角落	的	这	房间	,	和	我	观看	她

[ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

approach	with	beating	heart	.
方法	和	殴打	心	.

她从房间最远的角落走了进来，我心跳加速地看着她走过来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [step] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

Something	in	the	easy	step	was	familiar	,	and	yet	it	could	not	be	.
某物	在	这	简单的	步	曾是	熟悉的	,	和	然而	它	可以	不是	是	.

轻松的步伐中蕴含着某种熟悉感，但又不可能是真的。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

She	passed	around	with	the	rest	in	the	inner	circle	,	and	,	leaning	forward	,
她	通过了	大约	和	这	休息	在	这	内	圆圈	,	和	,	倾斜	向前	,

她和内圈其他人一起传递信息，然后向前倾身，

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [lest] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi] .

I	held	my	breath	lest	indeed	it	might	be	she	.
我	握住	我的	气息	免得	的确	它	可能	是	她	.

我屏住呼吸，生怕那真的是她。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	circle	opened	,	and	again	the	long	line	of	march	around	the	room	.
这	圆圈	打开	,	和	再次	这	长的	线	的	行进	大约	这	房间	.

圆圈打开，长长的队伍再次绕着房间列队行进。

[ðə; ði]['laɪlək] ['fɪgjər] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

The	lilac	figure	came	nearer	and	nearer	,	and	now	I	see	her	face	.
这	紫丁香	数字	来了	更近	和	更近	,	和	现在	我	看	她	脸	.

淡紫色的身影越来越近，现在我看到了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['besi] !

It	is	Bessie	!
它	是	贝西	!

是贝西！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] , [ə; eɪ] [kræʃ] ,

With	a	cry	I	sprang	up	,	but	with	a	blow	,	a	crash	,
和	一个	哭	我	弹簧	向上	,	但	和	一个	吹	,	一个	碰撞	,

我大叫一声跳了起来，但随即传来一声重击，一声巨响。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

a	horrible	darkness	swept	over	me	like	a	wave	,	and	I	knew	nothing	.
一个	可怕	黑暗	扫荡	超过	我	喜欢	一个	海浪	,	和	我	知道	没有什么	.

一股可怕的黑暗像巨浪一样席卷而来，我什么都不知道。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]

When	I	came	to	myself	I	was	lying	on	a	bed	in	a	room	that	was	new	to
什么时候	我	来了	到	我	我	曾是	说谎	在	一个	床	在	一个	房间	那	曾是	新的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当我回过神来时，我发现自己躺在一张床上，身处一个对我来说很陌生的房间。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] .

A	strong	light	,	as	of	the	setting	sun	,	shone	upon	the	whitewashed	wall	.
一个	强的	光	,	作为	的	这	环境	太阳	,	闪耀	之上	这	粉刷过的	墙	.

夕阳的余晖洒在粉刷过的墙壁上，明亮而耀眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [səː'maunt] [baɪ] [tuː]

There	was	a	little	table	,	over	which	hung	a	looking	-	glass	,	surmounted	by	two
那里	曾是	一个	小的	桌子	,	超过	哪个	悬挂	一个	寻找	-	玻璃	,	克服	经过	二

[fænz][ʌv; əv] ['tɜːrki] ['fɛðɝz] .

fans	of	turkey	feathers	.
粉丝	的	火鸡	羽毛	.

有一张小桌子，桌子上方挂着一面镜子，镜子上方摆放着两把火鸡羽毛扇。

[aɪ][stɛərd] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði][fænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] .

I	stared	feebly	at	the	fans	for	a	while	,	and	then	closed	my	eyes	again	.
我	凝视	虚弱地	在	这	粉丝	为了	一个	尽管	,	和	然后	关闭	我的	眼睛	再次	.

我无力地盯着风扇看了一会儿，然后又闭上了眼睛。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['dʒoʊltɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['wægən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['feɪsɪz]

I	had	a	faint	remembrance	of	jolting	in	a	wagon	,	and	of	pitying	faces
我	有	一个	头晕的	纪念	的	剧烈震动	在	一个	车皮	,	和	的	怜悯	面孔

[bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

bent	over	me	,
弯曲	超过	我	,

我隐约记得坐在马车里颠簸，还有人们怜悯地俯身看着我的脸。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] ?

but	where	was	I	now	?
但	在哪里	曾是	我	现在	?

但我此刻身在何处?

[ə'gen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [geɪ] ['pætʃwɜːrk] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

Again	I	opened	my	eyes	,	and	noted	the	gay	patchwork	covering	of	the	bed	,
再次	我	打开	我的	眼睛	,	和	著名的	这	同性恋	拼布	覆盖	的	这	床	,

我再次睁开眼睛，注意到床上的床罩是色彩鲜艳的拼布图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['peɪpər]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [wɔːl] — [griːn] ,

and	the	green	paper	curtain	of	the	window	in	the	golden	wall	—	green	,
和	这	绿色的	纸	窗帘	的	这	窗户	在	这	金的	墙	—	绿色的	,

还有金色墙壁上窗户的绿色纸窗帘——绿色，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] ['jeloʊ] ['flaʊər] - [pɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['sprɔːlɪŋ] ['roʊziz][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red]

with	a	tall	yellow	flower	-	pot	on	it	,	with	sprawling	roses	of	blue	and	red
和	一个	高的	黄色的	花	-	锅	在	它	,	和	蔓延	玫瑰	的	蓝色的	和	红色的

.

:

.

上面放着一个高高的黄色花盆，里面盛开着蓝色和红色的玫瑰。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tɔːrd] [ðə; ði][saɪd] [wens] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [keɪm] ,

Turning	with	an	effort	toward	the	side	whence	all	the	brightness	came	,
转弯	和	一个	努力	朝向	这	边	何处	全部	这	亮度	来了	,

他费力地转向光芒照射过来的那一侧，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [wɔːrm][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

in	a	moment	two	warm	arms	were	round	my	neck	,
在	一个	片刻	二	温暖的	武器	是	圆形的	我的	脖子	,

转眼间，两只温暖的手臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz][tuː; tə][maɪn] .

and	a	face	that	I	could	not	see	was	pressed	close	to	mine	.
和	一个	脸	那	我	可以	不是	看	曾是	按下	关闭	到	矿	.

一张我看不见的脸紧紧贴着我的脸。

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] , ['tʃɑːrli] ! [fər'gɪv] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][bæd] ! "

"	Oh	,	Charlie	,	Charlie	!	forgive	,	forgive	me	for	being	so	bad	!	"
"	哦	,	查理	,	查理	!	原谅	,	原谅	我	为了	存在	所以	坏的	!	"

“哦，查理，查理！原谅我，原谅我这么坏！”

" ['besi] , " [aɪ] ['ænsər] ['driːmɪŋli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	Bessie	,	"	I	answered	dreamingly	,	and	seemed	to	be	drifting	away	again	.
"	贝西	,	"	我	回答	梦幻般地	,	和	似乎	到	是	漂流	离开	再次	.

“贝西，”我迷迷糊糊地回答，似乎又开始神游天外了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv]['pʌndʒənt][sɔːlts] [meɪd] [maɪ] [hed] ['tɪŋgl] [ə'gen] ,

But	a	strong	odor	of	pungent	salts	made	my	head	tingle	again	,
但	一个	强的	气味	的	泼辣	盐	制成	我的	头	刺痛	再次	,

但一股浓烈的刺鼻盐味又让我头皮发麻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [feɪs]

and	when	I	could	open	my	eyes	for	the	tears	they	rested	on	my	darling's	face
和	什么时候	我	可以	打开	我的	眼睛	为了	这	眼泪	他们	休息	在	我的	亲爱的	脸

— [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [dres] ,

—	my	own	darling	in	a	soft	white	dress	,
—	我的	自己的	亲爱的	在	一个	柔软的	白色的	裙子	,

当我终于能睁开眼睛，泪水落在我爱人的脸上时——我亲爱的爱人穿着柔软的白色连衣裙，

['niːlɪŋ] [baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

kneeling	by	my	bedside	,	with	both	her	arms	round	me	.
跪着	经过	我的	床头	,	和	两个都	她	武器	圆形的	我	.

她跪在我的床边，双臂环抱着我。

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['pætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [rɪ'viːld] ['mɪsɪz] . ['splɪntər] , ['tɪrfl] [tuː] : "

A	vigorous	patting	of	the	pillow	behind	me	revealed	Mrs	.	Splinter	,	tearful	too	:	"
一个	蓬勃	轻拍	的	这	枕头	在后面	我	揭晓	太太	.	碎片	,	内牛满面	也	:	"

['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [naʊ] .

He's	come	to	now	.
他是	来	到	现在	.

我身后传来一阵用力拍打枕头的声音，原来是斯普林特太太，她也泪流满面地说：“他醒了。”

[dəunt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tɔːk] , [mɪs] ['besi] .

Don't	bother	him	with	talk	,	Miss	Bessie	.
不	打扰	他	和	讲话	,	错过	贝西	.

别跟他说话了，贝西小姐。

[aɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [tiː] .

I'll	fetch	the	tea	.
患病的	拿来	这	茶	.

我去拿茶。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [ɪn'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [boʊl] [ʌv; əv] [biːf] - [tiː] ,

"	And	with	motherly	insistance	she	brought	me	a	steaming	bowl	of	beef	-	tea	,
"	和	和	母性	坚持	她	带来	我	一个	蒸煮	碗	的	牛肉	-	茶	,

[waɪl] [aɪ] [stɪl] [leɪ] ,

while	I	still	lay	,
尽管	我	仍然	躺	,

“她像母亲一样坚持，在我躺着的时候，端来了一碗热气腾腾的牛肉茶。”

['hoʊldɪŋ] ['bɛsiz] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['dɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəl] .

holding	Bessie's	hand	,	with	a	feeble	dawning	that	the	vision	was	real	.
保持	贝西的	手	,	和	一个	微弱	黎明	那	这	想象	曾是	真实的	.

握着贝西的手，隐隐约约地意识到刚才的幻象是真实的。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['besi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊl] ,

"	No	,	"	she	said	as	Bessie	put	out	her	arm	for	the	bowl	,
"	不	,	"	她	说	作为	贝西	放	出去	她	手臂	为了	这	碗	,

“不，”她说着，贝西伸出手去拿碗。

" [juː; jʊ] [prɑːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	you	prop	up	his	head	.
"	你	支柱	向上	他的	头	.

你扶住他的头。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] - [hænd] : [juːd] [dʒʌst] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [goʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪn] - [suːt] .

I've	got	a	steddyer	hand	:	you'd	just	spill	it	all	over	his	go	-	to	-	meetin	'	suit	.
我已经	得到	一个	-	手	:	你会	只是	洒	它	全部	超过	他的	去	-	到	-	会议	-	套装	.

我的手比较结实：你会把东西全洒在他去开会穿的西装上。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [maɪ'self] .

"	I	looked	down	at	myself	.
"	我	看起来	向下	在	我	.

我低头看了看自己。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wɔːrn] — [wen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	was	still	dressed	in	the	clothes	that	I	had	worn	—	when	was	it	?
我	曾是	仍然	穿着	在	这	衣服	那	我	有	磨损	—	什么时候	曾是	它	?

我身上还穿着当时的衣服——那是什么时候?

[læst] [wiːk] ? — [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeɪkər] ['miːtɪŋ] .

last	week	?	—	when	I	had	started	for	the	Shaker	meeting	.
最后的	星期	?	—	什么时候	我	有	开始	为了	这	摇晃器	会议	.

上周？——当时我正准备去参加震教徒的聚会。

" [haʊ] [lɔːŋ] ?

"	How	long	?
"	如何	长的	?

“多久？”

" [aɪ] [sed] ['fiːbli] .

"	I	said	feebly	.
"	我	说	虚弱地	.

我虚弱地说。

" ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [snʌg] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['splɪntərz] ,

Only	this	morning	,	you	darling	boy	,	it	all	happened	;	and	here	we	are	,	snug	at	Mrs	.	Splinter's	,
仅有的	这	早晨	,	你	亲爱的	男生	,	它	全部	发生	;	和	这里	我们	是	,	舒适	在	太太	.	碎片	,

“亲爱的孩子，这一切就发生在今天早上；而现在，我们却舒舒服服地待在斯普林特太太家。”

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['redi] [fɔːr; fər] [juː 'es] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

and	Mary	Jane	is	getting	the	cottage	ready	for	us	as	fast	as	ever	she	can	.
和	玛丽	简	是	获得	这	小屋	准备好	为了	我们	作为	快速地	作为	曾经	她	能	.

玛丽·简正在尽她所能，尽快为我们准备好小屋。

" [haʊ] [gʊd] [ðæt] [biːf] - [tiː] [wʌz; wəz] !

"	How	good	that	beef	-	tea	was	!
"	如何	好的	那	牛肉	-	茶	曾是	!

那牛肉茶真好喝!

['besi] [nu:] [wel] [wʌt] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [sɔ:s] [pi:kwɑ:nteɪ] .

Bessie	knew	well	what	would	give	it	the	sauce	piquante	.
贝西	知道	出色地	什么	会	给	它	这	酱	辛辣的	.

贝西很清楚什么能让这道菜味道鲜美。

" ['redi] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ! "

"	Ready	for	us	!	"
"	准备好	为了	我们	!	"

“准备好了！”

" [hɪəz] [ðə; ði]['dɑ:ktər][æt; ət][læst] , " [sed] ['haɪrəm] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Here's	the	doctor	at	last	,	"	said	Hiram	,	putting	his	head	in	at	the	door	.
"	这里是	这	医生	在	最后的	,	"	说	希拉姆	,	推杆	他的	头	在	在	这	门	.

“医生终于来了，”海勒姆说着，把头探进门里。

" [waɪ] , ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] ! [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ə'weɪk] ? "

"	Why	,	hillo	!	are	we	awake	?	"
"	为什么	,	希洛	!	是	我们	醒	?	"

“喂，我们醒了吗？”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] !

"	The	doctor	!
"	这	医生	!

“医生！”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪldər] ?

Dr	.	Wilder	?
博士	.	怀尔德	?

怀尔德医生?

" [aɪ] [sed] ['bi:mɪŋli] .

"	I	said	beamingly	.
"	我	说	笑容满面	.

我笑容满面地说。

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv] ['besi] !

How	good	of	Bessie	!
如何	好的	的	贝西	!

贝西真是太好了！

[haʊ] ['θɔ:tf(ə)l] !

how	thoughtful	!
如何	周到	!

真贴心！

" [nɑ:t]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪldər] , [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] ! " [sed] ['besi] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,

"	Not	Dr	.	Wilder	,	you	dear	old	boy	!	"	said	Bessie	,	laughing	and	blushing	,
"	不是	博士	.	怀尔德	,	你	亲爱的	老的	男生	!	"	说	贝西	,	笑	和	脸红	,

“不是怀尔德医生，你这老家伙！”贝西笑着说，脸颊泛红。

" [ðoʊ] [aɪ] ['ʃænt] [skoʊld][ju:; jʊ] , ['tʃɑ:rli] , [fɔ:r; fər] [ðæt] !

"	though	I	sha'n't	scold	you	,	Charlie	,	for	that	!
"	尽管	我	不会	骂	你	,	查理	,	为了	那	!

“不过我不会因此责怪你，查理！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

"	in	a	whisper	in	my	ear	.
"	在	一个	耳语	在	我的	耳朵	.

“在我耳边低语。”

" [its] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['boʊlstər][ʌv; əv] [li:] .

"	It's	Dr	.	Bolster	of	Lee	.
"	它是	博士	.	支撑	的	李	.

“他是李的博尔斯特博士。”

['haɪrəm][hæz; həz] [bɪn] ['raɪdɪŋ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

Hiram	has	been	riding	all	over	the	country	for	him	this	afternoon	.	"
希拉姆	有	到过	骑术	全部	超过	这	国家	为了	他	这	下午	.	"

今天下午，海勒姆一直在为他奔波于全国各地。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .

"	I'll	go	down	to	him	,	"	I	said	,	preparing	to	rise	.
"	患病的	去	向下	到	他	,	"	我	说	,	准备	到	上升	.

“我下去见他，”我说着，准备起身。

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] ; " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['splɪntərz] [strɔːŋ] [ɑːrm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɛsiz] [sɔːft] [hænd] ,

"	No	you	won't	;	"	and	Mrs	.	Splinter's	strong	arm	,	as	well	as	Bessie's	soft	hand	,
"	不	你	惯于	;	"	和	太太	.	碎片	强的	手臂	,	作为	出色地	作为	贝西的	柔软的	手	,

“不，你不会的；”斯普林特太太强壮的手臂，以及贝西柔软的手，

['pætɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] .

patted	me	down	again	.
轻拍	我	向下	再次	.

他又把我拍了一遍。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlstər] [prə'naʊnst] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [ðæt] [ɔːl]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .

Dr	.	Bolster	pronounced	,	as	well	he	might	,	that	all	danger	was	over	.
博士	.	支撑	发音	,	作为	出色地	他	可能	,	那	全部	危险	曾是	超过	.

博尔斯特博士理所当然地宣布，所有危险都已过去。

[ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][maɪ] [hed] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊ] - [ʃelf] [æz; əz][aɪ] [spræŋ] [ʌp] — [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [stʌnd] [ˌem 'iː] ;

The	blow	on	my	head	—	I	must	have	struck	it	with	force	against	the	projecting	window	-	shelf	as	I	sprang	up	—	was	enough	to	have	stunned	me	;
这	吹	在	我的	头	—	我	必须	有	击	它	和	力量	反对	这	投影	窗户	-	架子	作为	我	弹簧	向上	—	曾是	足够的	到	有	目瞪口呆	我	;

我头部受到的撞击——我一定是跳起来的时候用力撞到了突出的窗台上——足以让我晕过去；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [aɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['θiːəraɪz] : " [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɜːrtɪgoʊ] , [ə; eɪ] ['dɪzinəs] :

but	the	doctor	,	I	found	,	was	inclined	to	theorize	:	"	A	sudden	vertigo	,	a	dizziness	:
但	这	医生	,	我	成立	,	曾是	倾斜	到	理论化	:	"	一个	突然	眩晕	,	一个	头晕	:

但我发现，医生倾向于这样推测：“突然的眩晕，头晕：

[ðə; ði] ['ʃeɪkər] [hɪmz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɑːn] ['pɜːrsənz] ['vjuːɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

the	Shaker	hymns	and	dances	have	that	effect	sometimes	upon	persons	viewing	them	for	the	first	time	.
这	摇晃器	赞美诗	和	舞蹈	有	那	影响	有时	之上	人	观看	他们	为了	这	第一的	时间	.

沙克教派的赞美诗和舞蹈有时会对第一次观看的人产生那种影响。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Or	perhaps	the	heat	of	the	room	.
或者	也许	这	热	的	这	房间	.

或许是房间里的温度。

" [hiː; hi] ['kɑːmli] ['fɪŋgərd] [maɪ] [pʌls] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

"	He	calmly	fingered	my	pulse	for	a	few	seconds	,
"	他	平静地	用手指	我的	脉冲	为了	一个	很少	秒	,

他平静地用手指按了几秒钟我的脉搏，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt] ['tɪkɪŋ] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ,

with	his	fat	ticking	watch	in	his	other	hand	,
和	他的	胖的	滴答	手表	在	他的	其他	手	,

他另一只手拿着那块笨重的、滴答作响的手表。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	then	retired	to	the	bureau	to	write	a	prescription	,	which	I	was
和	然后	退休	到	这	局	到	写	一个	处方	,	哪个	我	曾是

[ɪn'dɪgnəntli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] .

indignantly	prepared	to	repudiate	.
愤慨地	准备	到	否认	.

然后他回到办公室开了一张处方，我愤愤不平地准备拒绝这张处方。

[bʌt; bət] ['besi] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pæntəmaɪm] , [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]

But	Bessie	,	in	a	delightful	little	pantomime	,	made	signs	to	me	to	be	patient
但	贝西	,	在	一个	愉快	小的	哑剧	,	制成	标志	到	我	到	是	病人

:
:
:

但贝西用一段滑稽的小哑剧向我示意要耐心等待：

[wiː; wi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftərwərd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

we	could	throw	it	all	out	of	the	window	afterward	if	need	be	.
我们	可以	扔	它	全部	出去	的	这	窗户	之后	如果	需要	是	.

必要时，我们事后可以把这一切都抛诸脑后。

" [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ,

"	A	soothing	draught	,	and	let	him	keep	quiet	for	a	day	or	so	,
"	一个	舒缓	草稿	,	和	让	他	保持	安静的	为了	一个	天	或者	所以	,

“给他喝点清淡的药水，让他安静地待上一两天。”

[wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

will	be	all	that	is	required	.
将要	是	全部	那	是	必需的	.

这就足够了。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	will	call	to	-	morrow	if	you	would	prefer	it	.	"
我	将要	称呼	到	-	明天	如果	你	会	更喜欢	它	.	"

如果您愿意，我明天会打电话。

" [wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] , ['dɑːktər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] :

"	We	will	send	you	a	note	,	doctor	,	to	-	morrow	morning	:
"	我们	将要	发送	你	一个	笔记	,	医生	,	到	-	明天	早晨	:

“医生，我们明天早上会给您寄一张便条：”

[hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ɔːl'redi] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]

he	seems	so	much	stronger	already	that	perhaps	it	will	not	be	necessary	to
他	似乎	所以	很多	更强	已经	那	也许	它	将要	不是	是	必要的	到

[meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] . "

make	you	take	such	a	long	drive	.	"
制作	你	拿	这样的	一个	长的	驾驶	.	"

他现在看起来身体好多了，或许没必要让你开车走那么远的路了。

" [jes] , [jes] , [aɪm] ['veri] ['bɪzi] .

"	Yes	,	yes	,	I'm	very	busy	.
"	是的	,	是的	,	我是	非常	忙碌的	.

“是的，是的，我很忙。”

[juː; jʊ][send][ˌem 'iː][wɜːrd] ['weðər] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] .

You	send	me	word	whether	to	come	or	not	.
你	发送	我	单词	无论	到	来	或者	不是	.

你告诉我我来不来。

" [ænd; ənd] ['bʌslɪŋli] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
" And bustlingly the good doctor departed ,
" 和 熙熙攘攘地 这 好的 医生 已离开 ,

于是，这位好医生匆匆离开了。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['splɪntər] [mə'dʒestɪkli] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] ['wɪspəd] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]
with Mrs . Splinter majestically descending to hold whispered conference with
和 太太 . 碎片 雄伟地 下降 到 抓住 低声说道 会议 和
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
him at the gate .
他 在 这 门 .

斯普林特夫人仪态万方地走下台阶，在门口与他低声交谈。

" ['tʃɑːrli] , [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪldər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] ,
" Charlie , I will send for Dr . Wilder if you are ready ,
" 查理 , 我 将要 发送 为了 博士 . 怀尔德 如果 你 是 准备好 ,

“查理，如果你准备好了，我就去请怀尔德医生。”

[fɔːr; fər][aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] . "
for I'm never going to leave you another minute as long as we live . "
为了 我是 绝不 去 到 离开 你 其他 分钟 作为 长的 作为 我们 居住 . "

只要我们活着，我一分钟也不会离开你。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɜːrst][ɑːn][maɪ] [fiːt] ;
" I think , " said I , laughing , " that I should like to stand up first on my feet ;
" 我 思考 , " 说 我 , 笑 , " 那 我 应该 喜欢 到 站立 向上 第一的 在 我的 脚 ;

“我想，”我笑着说，“我应该先站起来；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [fiːt] .
that is , if I have any feet .
那 是 , 如果 我 有 任何 脚 .

也就是说，如果我还有脚的话。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [prɑːp][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['besi] !
" What a wonderful prop and support was Bessie !
" 什么 一个 精彩的 支柱 和 支持 曾是 贝西 !

“贝西真是个很棒的道具和支持！”

[haʊ] ['skɪlfəlɪ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] [wʌns] , [twaɪs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] !
How skillfully she helped me to step once , twice , across the floor !
如何 巧妙地 她 帮助 我 到 步 一次 , 两次 , 穿过 这 地面 !

她多么巧妙地帮助我迈过地板一次、两次！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sæŋk] [daʊn] , ['veri] ['taɪərd] , [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]
and when I sank down , very tired , in the comfortable easy - chair by the
和 什么时候 我 沉没 向下 , 非常 疲劳的 , 在 这 舒服的 简单的 - 椅子 经过 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

当我疲惫不堪地瘫倒在窗边舒适的扶手椅上时，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] [kə'loʊn] ,
she knelt on the floor beside me and bathed my forehead with fragrant cologne ,
她 跪下 在 这 地面 旁 我 和 洗澡 我的 前额 和 香 科隆 ,

她跪在我身旁的地板上，用芬芳的古龙水擦拭我的额头。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['splɪntərz] [tɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lævəndər] ['kɑːmpaʊnd]
that certainly did not come from Mrs . Splinter's tall bottle of lavender compound
那 当然 做过 不是 来 从 太太 . 碎片 高的 瓶子 的 薰衣草 化合物
[ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
on the bureau .
在 这 局 .

那肯定不是来自斯普林特太太放在梳妆台上的那瓶高高的薰衣草精油。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !

"	Oh	,	my	dear	boy	,	I	have	so	much	to	say	!
"	哦	,	我的	亲爱的	男生	,	我	有	所以	很多	到	说	!

“哦，我亲爱的孩子，我有很多话想说！”

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪˈgɪn] ? "

Where	shall	I	begin	?	"
在哪里	将	我	开始	?	"

我该从何说起呢?

" [æt; ət][ðə; ði][end] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	At	the	end	,	"	I	said	quietly	.
"	在	这	结尾	,	"	我	说	悄悄	.

“最后，”我轻声说道。

" [send] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪldər] . "

"	Send	for	Dr	.	Wilder	.	"
"	发送	为了	博士	.	怀尔德	.	"

“派人去请怀尔德医生。”

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] — "

"	But	don't	you	want	to	hear	what	a	naughty	girl	—	"
"	但	不	你	想	到	听到	什么	一个	淘气	女孩	—	"

“难道你不想听听一个淘气的女孩——”

" [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [aɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [teɪk] [ðiː] — - "

"	No	,	I	want	to	hear	nothing	but	'	I	,	Elizabeth	,	take	thee	—	'	"
"	不	,	我	想	到	听到	没有什么	但	-	我	,	伊丽莎白	,	拿	你	—	-	"

“不，我只想听到‘我，伊丽莎白，娶你——’”

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['dʒeləs] , [soʊ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

"	But	I've	been	so	very	jealous	,	so	suspicious	and	angry	.
"	但	我已经	到过	所以	非常	嫉妒的	,	所以	可疑的	和	生气的	.

但我一直非常嫉妒、非常多疑、非常生气。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [bæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

Don't	you	want	to	hear	how	bad	I	am	?	"
不	你	想	到	听到	如何	坏的	我	是	?	"

你不想听听我有多糟糕吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['æftər][æn; ən][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sloʊmən] ['kɑːtɪdʒ]

"	No	,	"	I	said	,	closing	the	discussion	after	an	old	fashion	of	the	Sloman	cottage
"	不	,	"	我	说	,	结束	这	讨论	后	一个	老的	时尚	的	这	斯洛曼	小屋

,

,

,

“不，”我说，用一种老式的斯洛曼小屋风格结束了讨论。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tuː] [wɔːk] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] . "

"	not	until	we	two	walk	together	to	the	Ledge	to	-	morrow	,	my	little	wife	and	I	.	"
"	不是	直到	我们	二	走	一起	到	这	壁架	到	-	明天	,	我的	小的	妻子	和	我	.	"

“直到明天我和我的小妻子一起走到悬崖边为止。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ][kɑːrd] — [jʊr; jər][kɑːrd] , ['tʃɑːrli] ?

"	Where's	a	card	—	your	card	,	Charlie	?
"	在哪里?	一个	卡片	—	你的	卡片	,	查理	?

“查理，你的卡呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['prɑːpər] - [laɪk] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['splɪntər] [wʊd] [seɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

It	would	be	more	proper	-	like	,	as	Mrs	.	Splinter	would	say	,	for	you	to
它	会	是	更多的	恰当的	-	喜欢	,	作为	太太	.	碎片	会	说	,	为了	你	到

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

write	it	.	"
写	它	.	"

正如斯普林特太太会说的那样，由你来写才更合适。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd] - [keɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] .

"	I	will	try	,	"	I	said	,	taking	out	a	card	-	case	from	my	breast	-	pocket	.
"	我	将要	尝试	,	"	我	说	,	采取	出去	一个	卡片	-	案件	从	我的	胸部	-	口袋	.

“我会试试的，”我说着，从胸前的口袋里掏出一个卡包。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] , ['fæni] - ['pækɪt] .

As	I	drew	it	forth	my	hand	touched	a	package	,	Fanny	Meyrick's	packet	.
作为	我	画	它	前进	我的	手	感动	一个	包裹	,	舢	-	包	.

当我把它拿出来时，我的手碰到了一个包裹，是范妮·梅里克的包裹。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ?

Shall	I	give	it	to	her	now	?
将	我	给	它	到	她	现在	?

我现在要给她吗?

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[noʊ] , [wiːl] [biː; bi] ['mærid] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [feɪθ] [ðæt] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] - [deɪ]

No	,	we'll	be	married	first	in	the	calm	faith	that	each	has	in	the	other	to	-	day
不	,	出色地	是	已婚	第一的	在	这	冷静的	信仰	那	每个	有	在	这	其他	到	-	天

,

,

,

不，我们首先要以彼此此刻拥有的平静而坚定的信念结为夫妻。

[niːdɪŋ] [noʊ] ['aʊtwərd] [ə'ʃʊrəns] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] .

needing	no	outward	assurance	or	written	word	.
需要	不	向外	保证	或者	书面	单词	.

无需任何外在保证或书面承诺。

[aɪ] ['pensld] ['fiːbli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ʃeɪki] [hænd] ,

I	penciled	feebly	,	with	a	very	shaky	hand	,
我	铅笔画	虚弱地	,	和	一个	非常	摇晃	手	,

我用颤抖的手，无力地用铅笔写了些东西。

[maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [kɔːl] [æt; ət]['haɪrəm] ['splɪntərz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]

my	request	that	the	doctor	would	call	at	Hiram	Splinter's	,	at	his	earliest
我的	要求	那	这	医生	会	称呼	在	希拉姆	碎片	,	在	他的	最早

[kən'viːniəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

convenience	that	evening	,
方便	那	晚上	,

我请求医生当晚尽快到海勒姆·斯普林特家来一趟。

[tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , ['besi] ['stjuːət; 'stju-]

to	perform	the	ceremony	of	marriage	between	his	young	friend	,	Bessie	Stewart
到	履行	这	仪式	的	婚姻	之间	他的	年轻的	朋友	,	贝西	斯图尔特

, [ænd; ənd][ðə; ði][səb'skraɪbər] .

,	and	the	subscriber	.
,	和	这	订户	.

为他的年轻朋友贝西·斯图尔特和订婚者主持婚礼仪式。

['haɪrəmz] ['eldɪst] [sʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [eɪt] , [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]

Hiram's	**eldest**	**son**	**,**	**a**	**youth**	**of**	**eight**	**,**	**was**	**swinging**	**on**	**the**	**gate**	**under**	**our**
希拉姆的	长子	儿子	,	一个	青年	的	八	,	曾是	摇摆	在	这	门	在下面	我们的

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

希拉姆的长子，一个八岁的少年，正在我们窗户下的栅栏上荡秋千。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['besi] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði][kɑːrd] ,

To	**him**	**Bessie**	**entrusted**	**the**	**card**	**,**
到	他	贝西	受托	这	卡片	,

贝西把这张卡片托付给了他。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][noʊ] ['ʌðər] [hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [oʊn] .

with	**many**	**injunctions**	**to**	**give**	**it**	**into**	**no**	**other**	**hands**	**than**	**the**	**doctor's**	**own**	**.**
和	许多	禁令	到	给	它	进入	不	其他	双手	比	这	医生的	自己的	.

并有多项禁令，禁止将药品交给除医生本人以外的任何人。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

In	**less**	**time**	**than**	**we**	**had**	**anticipated**	**,**
在	较少的	时间	比	我们	有	预期	,

比我们预期的时间要短，

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [pɪŋk] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

as	**we**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**at**	**the**	**last**	**pink**	**glow**	**of**	**the**	**sunset**	**,**
作为	我们	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	最后的	粉色的	辉光	的	这	日落	,

当我们望向窗外，欣赏落日最后一抹粉红色的光芒时，

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ˌriːə'piəd] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [sper] ['lɪt(ə)l] - ['fɪgjər] ,

the	**urchin**	**reappeared**	**,**	**walking**	**with**	**great**	**strides**	**beside**	**a**	**spare**	**little**	**-**	**figure**	**,**
这	顽童	再次出现	,	步行	和	伟大的	步幅	旁	一个	空闲的	小的	-	数字	,

海胆再次出现，迈着大步走在一个瘦小的身影旁边。

[huːm] [wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] [hɪm'self] .

whom	**we**	**recognized**	**as**	**the**	**worthy**	**doctor**	**himself**	**.**
谁	我们	认可	作为	这	值得	医生	他自己	.

我们认出他就是那位德高望重的医生。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	**Good**	**gracious**	**!**
"	好的	亲切	!

我的天哪！

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ! " [sed] ['besi] , [rɪ'taɪərɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

he	**is**	**in**	**a**	**hurry**	**!**	**"**	**said**	**Bessie**	**,**	**retiring**	**hastily**	**from**	**the**	**window**	**;**
他	是	在	一个	匆忙	!	"	说	贝西	,	退休	草草	从	这	窗户	;

“他很着急！”贝西说着，匆匆从窗边退了回去；

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['splɪntər] [jet] !

"	**and**	**we**	**have**	**not**	**said**	**a**	**word**	**to**	**Mrs**	**.**	**Splinter**	**yet**	**!**
"	和	我们	有	不是	说	一个	单词	到	太太	.	碎片	然而	!

“我们还没跟斯普林特太太说过一句话呢！”

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] [wʊd] [weɪt] [bɪ'loʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['braɪdl] - ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd]

"	**We**	**had**	**expected**	**the**	**little**	**doctor**	**would**	**wait**	**below**	**until**	**the**	**bridal**	**-**	**party**	**should**
"	我们	有	预期的	这	小的	医生	会	等待	以下	直到	这	新娘	-	派对	应该

[dɪ'send] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

descend	**;**	**but**	**no**	**,**
下降	;	但	不	,

“我们原本以为这位小医生会在下面等到新娘一行人下来；但是并没有，

[hiː; hi] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['preljuːd] .

he	came	directly	up	stairs	,	and	walked	into	the	room	without	prelude	.
他	来了	直接地	向上	楼梯	,	和	步行	进入	这	房间	没有	序幕	.

他直接上了楼，径直走进了房间，没有丝毫铺垫。

[hiː; hi] [tʊk] ['besi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli] ['tendərnəs] : " [ɑː] , [juː; jʊ] ['rʌnəweɪ] !

He	took	Bessie	in	his	arms	with	fatherly	tenderness	:	"	Ah	,	you	runaway	!
他	采取	贝西	在	他的	武器	和	父爱	压痛	:	"	啊	,	你	逃跑	!

他像父亲一样温柔地把贝西抱在怀里："啊，你这个逃跑的孩子！"

[soʊ] [juːv] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [læst] ? "

so	you've	come	back	at	last	?	"
所以	你已经	来	后退	在	最后的	?	"

你终于回来了？

" [jes] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][let][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər]

"	Yes	,	doctor	,	and	don't	you	let	go	of	her	until	you	have	married	her
"	是的	,	医生	,	和	不	你	让	去	的	她	直到	你	有	已婚	她

[fæst][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

fast	to	me	.	"
快速地	到	我	.	"

"是的，医生，在你把她尽快嫁给我之前，千万别放开她。"

" [ə'hemˌə'həm] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	Ahem	!	"	said	the	doctor	,	clearing	his	throat	,
"	嗯	!	"	说	这	医生	,	清理	他的	喉	,

"咳！"医生清了清嗓子说道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

"	that	is	just	what	I	came	to	advise	you	about	.
"	那	是	只是	什么	我	来了	到	建议	你	关于	.

"这正是我要给你的建议。"

['haɪrəm][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd] ,

Hiram	told	me	this	afternoon	of	the	chase	you	two	had	had	,
希拉姆	讲述	我	这	下午	的	这	追赶	你	二	有	有	,

今天下午，海勒姆跟我说了你们俩追逐的事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪlnəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	of	your	illness	this	morning	.
和	的	你的	疾病	这	早晨	.

以及你今天早上的病情。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['besi] ['stjuːət; 'stjʊ-][hæz; həz] [bɪn]

as	it	is	half	over	the	village	by	this	time	that	Bessie	Stewart	has	been
作为	它	是	一半	超过	这	村庄	经过	这	时间	那	贝西	斯图尔特	有	到过

['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkər] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

rescued	from	the	Shaker	village	by	a	chivalrous	young	gentleman	,
获救	从	这	摇晃器	村庄	经过	一个	骑士精神	年轻的	绅士	,

这时，贝西·斯图尔特已被一位英勇的年轻绅士从震教徒村庄救出，而此时村庄已经半被攻陷。

[ænd; ənd][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] ,

and	as	everybody	is	wild	with	impatience	to	know	the	dénoûment	,
和	作为	大家	是	荒野	和	不耐烦	到	知道	这	结局	,

大家都迫不及待地想知道结局，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid]

I	want	you	to	come	down	quietly	to	the	church	this	evening	and	be	married
我	想	你	到	来	向下	悄悄	到	这	教会	这	晚上	和	是	已婚

['æftər] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] . "

after	evening	service	.	"
后	晚上	服务	.	"

我希望你今晚安静地来到教堂，在晚祷仪式结束后举行婚礼。

" [tuː; tə] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ? " [aɪ] [sed] , [ɪn][noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] .

"	To	please	everybody	?	"	I	said	,	in	no	very	pleasant	humor	.
"	到	请	大家	?	"	我	说	,	在	不	非常	令人愉快的	幽默	.

“为了取悦所有人？”我语气很不愉快地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzɪst] , [best] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [dɪ'skriːtɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

"	I	think	it	will	be	wisest	,	best	;	and	I	am	sure	this	discreetest	of	women	,
"	我	思考	它	将要	是	最明智的	,	最好的	;	和	我	是	当然	这	最谨慎	的	女性	,

“我认为这是最明智、最好的做法；而且我确信，即使是最谨慎的女人，

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['bɛsiz] [hænd] , " [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	still	holding	Bessie's	hand	,	"	will	agree	with	me	.
"	仍然	保持	贝西的	手	,	"	将要	同意	和	我	.

“仍然握着贝西的手，‘会同意我的看法。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][sɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

You	need	not	sit	through	the	service	.
你	需要	不是	坐	通过	这	服务	.

您无需全程参与仪式。

['haɪrəm][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] ;

Hiram	can	bring	you	down	after	it	has	begun	;
希拉姆	能	带来	你	向下	后	它	有	开始	;

希拉姆会在事情开始后把你拉下来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['vestri] [tɪl] [ðə; ði][klɜːrk] [kɔːlz] [juː; jʊ] .

and	you	may	sit	in	the	vestry	till	the	clerk	calls	you	.
和	你	可能	坐	在	这	教区委员会	直到	这	职员	呼叫	你	.

您可以坐在圣器室里，直到书记员叫您。

[aɪl] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrmən][tuː; tə] - [naɪt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] ['tʃʌk(ə)l] .

I'll	preach	a	short	sermon	to	-	night	,	"	with	a	benignant	chuckle	.
患病的	布道	一个	短的	讲道	到	-	夜晚	,	"	和	一个	仁慈的	轻笑	.

“我今晚要讲一个简短的道，”他带着和蔼的轻笑说道。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	had	his	will	.
他	有	他的	将要	.

他有自己的意愿。

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [best] ,

Some	feeling	that	it	would	please	Mrs	.	Sloman	best	,
一些	感觉	那	它	会	请	太太	.	斯洛曼	最好的	,

有人觉得这样做最能让斯洛曼太太高兴。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ɑːr'selvz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pliːz] , ['setld] [ˌaɪ 'tiː]

the	only	person	besides	ourselves	whom	it	concerned	us	to	please	,	settled	it
这	仅有的	人	除了	我们自己	谁	它	担心的	我们	到	请	,	定居	它

[ɪn] ['bɛsiz] [maɪnd] ,

in	Bessie's	mind	,
在	贝西的	头脑	,

贝西心里很清楚，除了我们自己，我们唯一需要取悦的人就是她。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [left] [ɪf] [aɪ] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə]

although	she	anxiously	inquired	several	times	before	the	doctor	left	if	I	felt	equal	to
虽然	她	焦虑地	询问	一些	时代	前	这	医生	左边	如果	我	毛毡	平等的	到

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

going	to	church	.
去	到	教会	.

尽管在医生离开之前，她焦急地问了我好几次，我是否感觉身体状况允许去教堂。

[sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ?

Suppose	I	should	faint	on	the	way	?
认为	我	应该	头晕的	在	这	方式	?

假设我在路上晕倒了怎么办?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	equal	to	it	,
我	曾是	平等的	到	它	,

我能够与之匹敌，

[fɔːr; fər] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [næp] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['splɪntərz] ['pɑːrlər] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft]

for	I	took	a	long	nap	on	the	sofa	in	Mrs	.	Splinter's	parlor	through	the	soft
为了	我	采取	一个	长的	午睡	在	这	沙发	在	太太	.	碎片	客厅	通过	这	柔软的

[sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

spring	twilight	,
春天	暮	,

在柔和的春日黄昏，我在斯普林特太太客厅的沙发上睡了个长长的午觉。

[waɪl] ['besi] [held] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] ['meri] [dʒeɪn] .

while	Bessie	held	what	seemed	to	me	interminable	conferences	with	Mary	Jane	.
尽管	贝西	握住	什么	似乎	到	我	没完没了	会议	和	玛丽	简	.

而贝西和玛丽·简却似乎没完没了地开会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['serəmoʊni] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

It	was	not	a	brilliant	ceremony	so	far	as	the	groom	was	concerned	.
它	曾是	不是	一个	杰出的	仪式	所以	远的	作为	这	新郎	曾是	担心的	.

在新郎看来，这场婚礼并不算精彩。

[æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃænsl] - [reɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['lɑːrdʒli] [ɔːg'mentɪd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

As	we	stood	at	the	chancel	-	rail	I	am	afraid	that	the	congregation	,	largely	augmented	,	by	this	time	,
作为	我们	站立	在	这	圣坛	-	轨	我	是	害怕的	那	这	会众	,	很大程度上	增强	,	经过	这	时间	,

当我们站在圣坛栏杆旁时，恐怕此时的会众人数已经大幅增加。

[baɪ] [leɪt] - ['kʌmər] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] — [θɔːt] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['braɪdgruːm] .

by	late	-	comers	—	for	the	doctor	had	spread	the	news	through	the	village	far	and	wide	—	thought	me	but	a	very	pale	and	quiet	bridegroom	.
经过	晚的	-	来者	—	为了	这	医生	有	传播	这	消息	通过	这	村庄	远的	和	宽的	—	想法	我	但	一个	非常	苍白	和	安静的	新郎	.

后来者——因为医生已经把消息传遍了整个村庄——都以为我只是一个面色苍白、沉默寡言的新郎。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['braɪdz] ['bjuːti] [meɪd] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

But	the	bride's	beauty	made	amends	for	all	.
但	这	新娘的	美丽	制成	修改	为了	全部	.

但新娘的美貌弥补了一切。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [waɪt] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? —

Just	the	same	soft	white	dress	of	the	afternoon	—	or	was	it	one	like	it	?	—
只是	这	相同的	柔软的	白色的	裙子	的	这	下午	—	或者	曾是	它	一	喜欢	它	?	—

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɔrnəmənts] ,

with	no	ornaments	,
和	不	装饰品	,

还是那天下午穿的那件柔软的白色连衣裙——或者类似的款式？——没有任何装饰。

[noʊ] ['braɪdl] [veɪl] .

no	bridal	veil	.
不	新娘	面纱	.

没有新娘面纱。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['pitid] [men] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [plaɪt] [ðer; ðər] [trɑːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs]

I	have	always	pitied	men	who	have	to	plight	their	troth	to	a	moving	mass
我	有	总是	可怜的	男人	WHO	有	到	困境	他们的	誓言	到	一个	移动	大量的

[ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [tuːl] ,

of	lace	and	tulle	,
的	蕾丝	和	薄纱	,

我一直很同情那些不得不向一堆飘逸的蕾丝和薄纱许下誓言的男人们。

[weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ['mæsɪv] [æz; əz] [liːd] .

weighed	down	with	orange	-	blossoms	massive	as	lead	.
称重	向下	和	橙子	-	花朵	大量的	作为	带领	.

被沉重的橙花压得喘不过气来，橙花像铅一样巨大。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [baɪ][maɪ] [saɪd] [θruː] [laɪf] ,

This	was	my	own	little	wife	as	she	would	walk	by	my	side	through	life	,
这	曾是	我的	自己的	小的	妻子	作为	她	会	走	经过	我的	边	通过	生活	,

这就是我的小妻子，她将陪伴我走过人生旅程。

[drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

dressed	as	she	might	be	the	next	day	and	always	.
穿着	作为	她	可能	是	这	下一个	天	和	总是	.

她总是穿着第二天可能会穿的衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɑːrtn] [kloʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,

But	the	next	day	it	was	the	tartan	cloak	that	she	wore	,	by	special	request	,
但	这	下一个	天	它	曾是	这	格子呢	披风	那	她	穿着	,	经过	特别的	要求	,

但第二天，她应特别要求穿的却是那件格子呢斗篷。

[æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] .

as	we	climbed	the	hill	to	the	Ledge	.
作为	我们	攀登	这	爬坡道	到	这	壁架	.

我们爬上山坡，来到了山脊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ɪn'diːd] — ['bluːbɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] .

It	was	spring	indeed	—	bluebirds	in	the	air	,	and	all	the	sky	shone	clear	and	warm	.
它	曾是	春天	的确	—	蓝知更鸟	在	这	空气	,	和	全部	这	天空	闪耀	清除	和	温暖的	.

春天真的来了——蓝鸟在空中飞翔，天空晴朗温暖。

" [let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] , " [sed] [maɪ] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][oʊld] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltɜ-ɪŋ] [paɪn] .

"	Let	me	begin	,	"	said	my	wife	as	she	took	her	old	seat	under	the	sheltering	pine	.
"	让	我	开始	,	"	说	我的	妻子	作为	她	采取	她	老的	座位	在下面	这	庇护所	松树	.

“让我先开始吧，”妻子说着，在遮荫的松树下坐下了她以前常坐的椅子。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['tʃɑːrli] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	You	can't	have	anything	to	say	,	Charlie	,	in	comparison	with	me	.
"	你	不能	有	任何事物	到	说	,	查理	,	在	比较	和	我	.

“查理，跟我比起来，你没什么好说的。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prɪ'lɪmɪneri] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	There	was	a	short	preliminary	pause	,	and	then	she	began	.
"	那里	曾是	一个	短的	初步的	暂停	,	和	然后	她	开始	.

“短暂的停顿之后，她开始说话了。”

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [wel] , ['æftər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [juː; jʊ] [noʊ] — "

"	Well	,	after	you	wouldn't	take	me	to	Europe	,	you	know	—	"
"	出色地	,	后	你	不会	拿	我	到	欧洲	,	你	知道	—	"

“嗯，在你拒绝带我去欧洲之后，你知道——”

" [juː; jʊ] ['nɔːti] [gɜːrl] ! "

"	You	naughty	girl	!	"
"	你	淘气	女孩	!	"

你这个淘气的小丫头！

" [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [sɜːr] .

"	No	interruptions	,	sir	.
"	不	中断	,	先生	.

先生，请勿打扰。

['æftər] [juː; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['jʊrəp] [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

After	you	couldn't	take	me	to	Europe	I	felt	very	much	hurt	and	wounded	,
后	你	不能	拿	我	到	欧洲	我	毛毡	非常	很多	伤害	和	受伤	,

你没能带我去欧洲，我感到非常伤心难过。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eni] [strɔː] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	ready	to	catch	at	any	straw	of	suspicion	.
和	准备好	到	抓住	在	任何	稻草	的	怀疑	.

并且时刻准备抓住任何可疑的蛛丝马迹。

[aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

I	ran	away	from	you	that	night	and	left	you	in	the	parlor	,
我	跑	离开	从	你	那	夜晚	和	左边	你	在	这	客厅	,

那天晚上我逃走了，把你一个人留在客厅里。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [jet] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self] [frʌm; frəm]

hoping	that	you	would	call	me	back	,	and	yet	longing	to	hide	myself	from
希望	那	你	会	称呼	我	后退	,	和	然而	渴望	到	隐藏	我	从

[juː; jʊ] [tuː] .

you	too	.
你	也	.

我希望你能给我回电话，但同时又渴望躲开你。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [jes] , [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðæt] . "

"	Yes	,	let	us	not	dwell	on	that	.	"
"	是的	,	让	我们	不是	住	在	那	.	"

“是的，我们还是不要纠结于此了。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [wʌns] [ʌv; əv] ['fæni] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
I believe I never thought once of Fanny Meyrick's going to Europe too until she
我 相信 我 绝不 想法 一次 的 舢 - 去 到 欧洲 也 直到 她
[dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [deɪ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
joined us on the road that day — you remember ?
加入 我们 在 这 路 那 天 — 你 记住 ?

我记得那天范妮·梅里克和我们一起上路时，我从未想过她也会去欧洲——你还记得吗？

— [æt; ət] [ðə; ði] - [geɪt] . "
— at the washerwoman's gate . "
— 在 这 - 门 . "

——在洗衣妇家门口。

" [jes] ; [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [bɑːrkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
" Yes ; and do you remember how Fidget and I barked at her with all
" 是的 ; 和 做 你 记住 如何 烦躁不安 和 我 吠叫 在 她 和 全部
['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ? "
our hearts ? "
我们的 心 ? "

“是啊；你还记得我和菲吉特当时是怎么拼命冲她吠叫的吗？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [piːkt] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ['fæni] [siːmd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɪn] [juː; jʊ] .
" I was piqued then at the air of ownership Fanny seemed to assume in you .
" 我 曾是 激怒 然后 在 这 空气 的 所有权 舢 似乎 到 认为 在 你 .

“当时，范妮对你表现出的那种占有欲让我很恼火。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['lenəks] , [aɪ] [nuː] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
She had just come to Lenox , I knew ; she could know nothing of our
她 有 只是 来 到 莱诺克斯 , 我 知道 ; 她 可以 知道 没有什么 的 我们的
['ɪntɪməsi] ,
intimacy ,
亲密关系 ,

我知道她刚到莱诺克斯不久；她不可能知道我们之间的亲密关系。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [oʊld] — ['sʌmθɪŋ]
our relations ; and this seemed like the renewal of something old — something
我们的 关系 ; 和 这 似乎 喜欢 这 续期 的 某物 老的 — 某物
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .
that had been going on before .
那 有 到过 去 在 前 .

我们之间的关系；这似乎是某种旧事物的复兴——某种以前就发生过的事情。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['eni] [kleɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] ?
Had she any claim on you ?
有 她 任何 宣称 在 你 ?

她对你有什么要求吗？

[aɪ] ['wʌndɚd] .
I wondered .
我 想知道 .

我心想。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [prəˈvoʊkɪŋli] [ˈretɪs(ə)nt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wenˈevər] [hɜːr; hər]

And	then	,	too	,	you	were	so	provokingly	reticent	about	her	whenever	her
和	然后	,	也	,	你	是	所以	挑衅地	沉默寡言	关于	她	每当	她

[neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] . "

name	had	been	mentioned	before	.	"
姓名	有	到过	提及	前	.	"

而且，以前每当有人提起她的名字，你总是出奇地沉默不语。

" [wʌz; wəz][aɪ] ?

"	Was	I	?
"	曾是	我	?

是吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] !

What	a	fool	I	was	!
什么	一个	傻子	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

[bʌt; bət] , ['besi] [dɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ðen] ,

But	,	Bessie	dear	,	I	could	not	say	to	even	you	,	then	,
但	,	贝西	亲爱的	,	我	可以	不是	说	到	甚至	你	,	然后	,

但是，亲爱的贝西，那时我甚至都不能告诉你。

[ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] ['fæni] ['mɛrɪk] [wʌz; wəz][ɪn] — [kɛəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

that	I	believed	Fanny	Meyrick	was	in	—	cared	a	great	deal	for	me	.	"
那	我	相信	舢	梅里克	曾是	在	—	关心	一个	伟大的	交易	为了	我	.	"

我相信范妮·梅里克也在其中——她非常关心我。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] ['besi] ['nɑːdɪŋ] .

"	I	understand	,	"	said	Bessie	nodding	.
"	我	理解	,	"	说	贝西	点头	.

“我明白了，”贝西点点头说道。

" [wiːl] [skɪp] [ðæt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

"	We'll	skip	that	,	and	take	it	for	granted	.
"	出色地	跳过	那	,	和	拿	它	为了	的确	.

“我们会忽略这一点，并认为这是理所当然的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd]

But	you	see	I	couldn't	take	anything	for	granted
但	你	看	我	不能	拿	任何事物	为了	的确

但你看，我不能把任何事都视为理所当然。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [ænd; ənd] ['fæniz]

but	just	what	I	saw	that	day	;	and	the	little	memorandum	-	book	and	Fanny's
但	只是	什么	我	锯	那	天	;	和	这	小的	备忘录	-	书	和	芬妮的

[remɪ'nɪsnsɪz] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː] .

reminiscences	nearly	killed	me	.
回忆录	几乎	被杀	我	.

但那天我所看到的，还有那本小小的备忘录和范妮的回忆录，几乎要了我的命。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][sæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	don't	know	how	I	sat	through	it	all	.
我	不	知道	如何	我	卫星	通过	它	全部	.

我真不知道自己是怎么熬过这一切的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	tried	to	avoid	you	all	the	rest	of	the	day	.
我	尝试	到	避免	你	全部	这	休息	的	这	天	.

我今天剩下的时间都尽量避免见到你们。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] ['fæni] . "

I	wanted	to	think	,	and	to	find	out	the	truth	from	Fanny	.	"
我	通缉	到	思考	,	和	到	寻找	出去	这	真相	从	舢	.	"

我想好好思考，也想从范妮那里弄清楚真相。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ['prɪti] [sək'sesfəli] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] ['koʊldli] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

"	I	should	think	you	did	avoid	me	pretty	successfully	,	leaving	me	to	dine	coldly	at	the	hotel	,
"	我	应该	思考	你	做过	避免	我	漂亮的	成功地	,	离开	我	到	用餐	冷冷地	在	这	酒店	,

“我想你成功地躲开了我，让我独自一人在酒店里冷冷地吃饭。”

[ænd; ənd] [ðen] ['draɪvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tɪl] [treɪn] - [taɪm] . "

and	then	driving	all	the	afternoon	till	train	-	time	.	"
和	然后	驾驶	全部	这	下午	直到	火车	-	时间	.	"

然后整个下午都在开车，直到火车开动为止。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['fæni] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tɔːrd] [juː; jʊ] .

"	It	was	in	talking	to	Fanny	that	afternoon	that	I	discovered	how	she	felt	toward	you	.
"	它	曾是	在	说	到	舢	那	下午	那	我	发现	如何	她	毛毡	朝向	你	.

“那天下午我和范妮谈话时，才发现她对你的感觉。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [kən'siːlmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['eni] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

She	has	no	concealment	about	her	,	not	any	,	and	I	could	read	her	heart	plainly	enough	.
她	有	不	隐蔽	关于	她	,	不是	任何	,	和	我	可以	读	她	心	显然	足够的	.

她毫无隐瞒，一点也不，我能很清楚地读懂她的内心。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ] ,

But	then	she	hinted	at	her	father's	treatment	of	you	;	thought	he	had	discouraged	you	,
但	然后	她	暗示	在	她	父亲的	治疗	的	你	;	想法	他	有	灰心	你	,

但随后她暗示了她父亲对你的态度；认为他让你感到气馁。

[rɪ'bʌft] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['riːzənd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ferli] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

rebuffed	you	,	and	reasoned	so	that	I	fairly	thought	there	might	be	truth	in	it	,	,
拒绝	你	,	和	有理智的	所以	那	我	相当	想法	那里	可能	是	真相	在	它	,	,

我驳斥了你的观点，并且我的理由让我觉得其中可能包含一些真理。

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] . "

remembering	it	was	before	you	knew	me	.	"
记住	它	曾是	前	你	知道	我	.	"

记得那是在你认识我之前的事。

" ['lɪs(ə)n] [wʌn] ['mɪnɪt] , ['besi] , [tɪl] [aɪ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] .

"	Listen	one	minute	,	Bessie	,	till	I	explain	that	.
"	听	一	分钟	,	贝西	,	直到	我	解释	那	.

“贝西，听我说一分钟，让我解释一下。”

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðæt] [ʃruːd] [oʊld] ['feloʊ] , ['henri] ['mɛrɪk] ,

It's	my	belief	,	and	always	was	,	that	that	shrewd	old	fellow	,	Henry	Meyrick	,
它是	我的	信仰	,	和	总是	曾是	,	那	那	精明	老的	同伴	,	亨利	梅里克	,

我一直都相信，那个精明的老家伙亨利·梅里克

[sɔː] ['veri] ['klɪrli] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] — [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [mɪs] ['fæni]

saw	very	clearly	how	matters	were	all	along	—	saw	how	the	impetuous	Miss	Fanny
锯	非常	清楚地	如何	事情	是	全部	沿着	—	锯	如何	这	浮躁	错过	舢

[wʌz; wəz] — "

was	—	"
曾是	—	"

我早就看清了事情的真相——看清了冲动的范妮小姐——”

" ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] : [dəunt] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [mɔːr] ['tendərər] [wɜːrd] , - ['tʃɑːrli] .

"	Falling	in	love	:	don't	pause	for	a	'	more	tenderer	word	,	'	Charlie	.
"	坠落	在	爱	:	不	暂停	为了	一个	-	更多的	投标人	单词	,	-	查理	.

“坠入爱河：不要因为一句‘更温柔的话’而停下来，查理。”

[sæm] ['welə] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] . "

Sam	Weller	couldn't	find	any	.	"
山姆	韦勒	不能	寻找	任何	.	"

山姆·韦勒一个也没找到。

" [wel] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

"	Well	,	falling	in	love	,
"	出色地	,	坠落	在	爱	,

“嗯，坠入爱河，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

if	you	will	say	it	—	and	that	it	was	decidedly	a	difficult	situation	for
如果	你	将要	说	它	—	和	那	它	曾是	绝对地	一个	难的	情况	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果你愿意这么说的话——对我来说，这确实是一个艰难的处境。

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [wen] ['fæni] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

I	remember	so	well	that	night	on	the	piazza	,	when	Fanny	clung	about	me	like	a
我	记住	所以	出色地	那	夜晚	在	这	广场	,	什么时候	舢	紧紧抓住	关于	我	喜欢	一个

['mɜːrmeɪd] ,

mermaid	,
美人鱼	,

我至今仍清晰地记得那天晚上在广场上，芬妮像美人鱼一样紧紧地依偎着我。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

he	bade	her	sharply	go	and	change	her	dripping	garments	,
他	巴德	她	尖锐地	去	和	改变	她	滴落	服装	,

他厉声命令她赶紧去换掉湿漉漉的衣服。

[ænd; ənd] [wʌt] ['fæni] [kɔːlz] - [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [kwɪr] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	what	Fanny	calls	'	a	decidedly	queer	'	expression	came	into	his	face	.
和	什么	舢	呼叫	-	一个	绝对地	酷儿	-	表达	来了	进入	他的	脸	.

芬妮称之为“一种非常古怪”的表情出现在他的脸上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [pʊr] [oʊld] [tʃæp] !

He	could	not	say	anything	,	poor	old	chap	!
他	可以	不是	说	任何事物	,	贫穷的	老的	小伙子	!

他什么也说不出来，可怜的老家伙！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	he	always	behaved	with	great	courtesy	to	me	.
和	他	总是	表现	和	伟大的	礼貌	到	我	.

他一直对我彬彬有礼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [diˈvaind] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] [ˈæktər][ɪn] [ðæt] [haɪ] -

I	am	sure	he	divined	that	I	was	a	most	unimpassioned	actor	in	that	high	-
我	是	当然	他	神谕	那	我	曾是	一个	最多	冷漠的	演员	在	那	高的	-

[ˈkɑːmədi] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhʌdsn] . "

comedy	plunge	into	the	Hudson	.	"
喜剧	暴跌	进入	这	哈德逊	.	"

我确信他看出了我在那场滑稽的跳入哈德逊河的戏里演得多么缺乏激情。

" [ˈveri] [wel] : [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	Very	well	:	I	believe	it	,	I'm	sure	,	but	,	you	see	,
"	非常	出色地	:	我	相信	它	,	我是	当然	,	但	,	你	看	,

“好吧：我相信，我确信，但是，你看，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ?

how	could	I	know	then	what	was	or	was	not	true	?
如何	可以	我	知道	然后	什么	曾是	或者	曾是	不是	真的	?

我当时怎么可能知道什么是真什么是假呢?

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] — [ɔːr] [ˈræðər] [gɪv] [hɜːr; hər] [liːv]

Then	it	was	that	I	resolved	to	give	you	leave	—	or	rather	give	her	leave
然后	它	曾是	那	我	已解决	到	给	你	离开	—	或者	相当	给	她	离开

[tuː; tə][traɪ] .

to	try	.
到	尝试	.

于是我决定放你走——或者更确切地说，放她去尝试。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [maɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈseɪɪŋ] [noʊ] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʊrəp] [plæn] ,

I	had	written	my	note	in	the	morning	,	saying	no	finally	to	the	Europe	plan	,
我	有	书面	我的	笔记	在	这	早晨	,	说	不	最后	到	这	欧洲	计划	,

我早上就写了那张纸条，最终拒绝了欧洲计划。

[ænd; ənd][aɪ] [skrɔːld] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [liːd] - [ˈpens(ə)l] , [waɪl] [ˈfæni] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhɔrsəz]

and	I	scrawled	across	it	,	in	lead	-	pencil	,	while	Fanny	stood	at	her	horse's
和	我	潦草的	穿过	它	,	在	带领	-	铅笔	,	尽管	舢	站立	在	她	马匹

[hed] , [ðoʊz] [ˈʌgli] [wɜːrdz] ,

head	,	those	ugly	words	,
头	,	那些	丑陋的	字	,

于是，当范妮站在马头旁时，我用铅笔在上面潦草地写下了那些难看的字眼。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? "

you	remember	?	"
你	记住	?	"

你还记得吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] : " - [goʊ][tuː; tə] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ] [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]['lenəks]

"	Yes	,	"	I	said	:	"	'	Go	to	Europe	with	Fanny	Meyrick	,	and	come	up	to	Lenox
"	是的	,	"	我	说	:	"	-	去	到	欧洲	和	舢	梅里克	,	和	来	向上	到	莱诺克斯

,

,

,

“是的，”我说：“和范妮·梅里克一起去欧洲，然后来莱诺克斯。”

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] . - "

both	of	you	,	when	you	return	.	'	"
两个都	的	你	,	什么时候	你	返回	.	-	"

你们俩回来的时候。

" [ðen] , ['æftər] [ðæt] , [maɪ][wʌn][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['lenəks] .

"	Then	,	after	that	,	my	one	idea	was	to	get	away	from	Lenox	.
"	然后	,	后	那	,	我的	一	主意	曾是	到	得到	离开	从	莱诺克斯	.

“在那之后，我唯一的念头就是离开莱诺克斯。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [ðoʊz] [pə'θetɪk] ['letərz]

The	place	was	hateful	to	me	,	and	you	were	writing	those	pathetic	letters
这	地方	曾是	可恶	到	我	,	和	你	是	写作	那些	可怜的	信件

[ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['mærid] ,

about	being	married	,
关于	存在	已婚	,

我讨厌那个地方，而你却写着那些关于婚姻的可怜兮兮的信。

[ænd; ənd] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

and	state	-	rooms	,	and	all	.
和	状态	-	房间	,	和	全部	.

还有客舱等等。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['retʃɪd] ,

It	only	made	me	more	wretched	,
它	仅有的	制成	我	更多的	可怜	,

这只会让我更加痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['lækɪŋ]

for	I	thought	you	were	the	more	urgent	now	that	you	had	been	lacking
为了	我	想法	你	是	这	更多的	紧迫的	现在	那	你	有	到过	缺乏

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

因为我以为你现在比之前更迫切了。

[aɪ] ['hɜːrid] [ænt] [ɔːf][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] .

I	hurried	aunt	off	to	Philadelphia	,	and	in	New	York	she	hurried	me	.
我	慌忙	阿姨	离开	到	费城	,	和	在	新的	约克	她	慌忙	我	.

我催促姑妈去费城，到了纽约，她又催促我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][weɪt] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət]

She	would	not	wait	,	though	I	did	want	to	,	and	I	was	so	disappointed	at
她	会	不是	等待	,	尽管	我	做过	想	到	,	和	我	曾是	所以	失望的	在

[ðə; ði][hoʊ'tel] !

the	hotel	!
这	酒店	!

她不愿意等我，尽管我很想等，我对这家酒店非常失望！

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] ['fæni] ['mɛrɪk] [hɜːr; hər] [tʃæns] ,

But	I	thought	there	was	a	fate	in	it	to	give	Fanny	Meyrick	her	chance	,
但	我	想法	那里	曾是	一个	命运	在	它	到	给	舢	梅里克	她	机会	,

[pʊr] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

但我认为冥冥之中自有安排，要给可怜的范妮·梅里克一个机会！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [roʊt] [ðæt] [gʊd] - [baɪ] [noʊt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'dres] . "

and	so	I	wrote	that	good	-	bye	note	without	an	address	.	"
和	所以	我	写道	那	好的	-	再见	笔记	没有	一个	地址	.	"

于是，我写了那张告别信，但没有写地址。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] , [θæŋks] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] — — ! "

"	But	I	found	you	,	for	all	,	thanks	to	Dr	.	R	—	—	!	"
"	但	我	成立	你	,	为了	全部	,	谢谢	到	博士	.	拉	—	—	!	"

“但多亏了R博士，我才找到了你！”

" [jes] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

"	Yes	,	and	when	you	came	that	night	I	was	so	happy	.
"	是的	,	和	什么时候	你	来了	那	夜晚	我	曾是	所以	快乐的	.

“是的，那天晚上你来的时候，我非常高兴。”

[aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l] [fɪr] : [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [maɪ'self] , ['æktʃuəli] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	put	away	all	fear	:	I	had	to	remind	myself	,	actually	,	all	the	time	,
我	放	离开	全部	害怕	:	我	有	到	提醒	我	,	实际上	,	全部	这	时间	,

我抛开了所有恐惧：事实上，我必须时刻提醒自己这一点。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊd] [tu:; tə] ['fæni] ,

of	what	I	owed	to	Fanny	,
的	什么	我	欠款	到	舢	,

我欠范妮的钱，

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [æl'dʒɪriə] ,

until	you	told	me	you	had	changed	your	passage	to	the	Algeria	,
直到	你	讲述	我	你	有	已更改	你的	通道	到	这	阿尔及利亚	,

直到你告诉我你改签了去阿尔及利亚的船票。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:] [streŋθ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æŋgri] .

and	that	gave	me	strength	to	be	angry	.
和	那	给予	我	力量	到	是	生气的	.

这让我更有力量去愤怒。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [waɪf] .

Oh	,	my	dear	,	I'm	afraid	you'll	have	a	very	bad	wife	.
哦	,	我的	亲爱的	,	我是	害怕的	你会	有	一个	非常	坏的	妻子	.

哦，亲爱的，恐怕你会娶到一个很糟糕的妻子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [seɪld] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɔ:rəbli] ['dʒeləs] ,

Of	course	the	minute	you	had	sailed	I	began	to	be	horribly	jealous	,
的	课程	这	分钟	你	有	航行	我	开始	到	是	糟糕透了	嫉妒的	,

当然，你一出海我就开始嫉妒得发狂。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ] [ðə; ði] ['paɪlət] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [wɜ:rs] . "

and	then	I	got	a	letter	by	the	pilot	that	made	me	worse	.	"
和	然后	我	得到	一个	信	经过	这	飞行员	那	制成	我	更糟	.	"

然后我收到了飞行员的一封信，这封信让我的情况更糟了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [gɑ:t] [maɪ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	But	,	"	said	I	,	"	you	got	my	letters	from	the	other	side	.
"	但	,	"	说	我	,	"	你	得到	我的	信件	从	这	其他	边	.

“但是，”我说，“你收到了我从另一边寄来的信。”

['dɪdnt] [ðæt] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ˌem 'i:] ? "

Didn't	that	assure	you	that	you	might	have	faith	in	me	?	"
没有	那	保证	你	那	你	可能	有	信仰	在	我	?	"

难道这还不足以让你相信我吗?

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

"	But	I	would	not	receive	them	.
"	但	我	会	不是	收到	他们	.

但我不会接收它们。

[ænt] ['sloʊmən] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [dʌn] [ʌp] [ænd; ənd] ['leɪb(ə)ld] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['daʊtləs] .

Aunt	Sloman	has	them	all	,	done	up	and	labeled	for	you	,	doubtless	.
阿姨	斯洛曼	有	他们	全部	,	完毕	向上	和	标签	为了	你	,	毫无疑问	.

斯洛曼阿姨肯定把它们全都准备好了，贴好标签也贴好了。

[ʃi:; ʃi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] — [hæd; həd] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] ? — [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv]

She	,	it	seems	—	had	you	talked	her	over	?	—	thought	I	ought	to	have
她	,	它	似乎	—	有	你	谈话	她	超过	?	—	想法	我	应该	到	有

[gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,

gone	with	you	,
已消失	和	你	,

她似乎——你跟她商量过吗？——觉得我应该跟你一起去。

[ænd; ənd] ['fretɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	fretted	because	she	was	keeping	me	.
和	有格纹的	因为	她	曾是	保持	我	.

她因为我留着她而感到焦虑不安。

[ðen] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Then	I	couldn't	bear	it	another	day	.
然后	我	不能	熊	它	其他	天	.

我再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [seɪld] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] - [lɪst]

It	was	just	after	you	had	sailed	,	and	I	had	cut	out	the	ship	-	list
它	曾是	只是	后	你	有	航行	,	和	我	有	切	出去	这	船	-	列表

[tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ;

to	send	you	;
到	发送	你	;

就在你启航之后不久，我剪下了船只清单寄给你；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['fæni]

and	I	had	worked	myself	up	to	believe	you	would	go	back	to	Fanny
和	我	有	工作	我	向上	到	相信	你	会	去	后退	到	舳

['mɛrɪk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

Meyrick	if	you	had	the	chance	.
梅里克	如果	你	有	这	机会	.

我甚至一度相信，如果你有机会，你一定会回到范妮·梅里克身边。

[aɪ][toʊld] [ænt] ['sloʊmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kən'tɪnjuː]

I	told	Aunt	Sloman	that	it	was	all	over	between	us	—	that	you	might	continue
我	讲述	阿姨	斯洛曼	那	它	曾是	全部	超过	之间	我们	—	那	你	可能	继续

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	write	to	me	,
到	写	到	我	,

我告诉斯洛曼阿姨，我们之间一切都结束了——但你可以继续给我写信。

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɔːl][jʊr; jər] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk]

but	I	begged	that	she	would	keep	all	your	letters	in	a	box	until	I	should	ask
但	我	乞求	那	她	会	保持	全部	你的	信件	在	一个	盒子	直到	我	应该	问

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

her	for	them	.	"
她	为了	他们	.	"

但我恳求她把你的信件都放在一个盒子里，直到我向她要为止。

" [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] , ['æskɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	But	I	wrote	letters	to	her	,	too	,	asking	what	had	become	of	you	.	"
"	但	我	写道	信件	到	她	,	也	,	问	什么	有	变得	的	你	.	"

“但我同时也给她写信，问她你后来怎么样了。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ɜːrli] [ɪn] ['februeri] . "

"	She	went	to	Minnesota	,	you	know	,	early	in	February	.	"
"	她	去	到	明尼苏达州	,	你	知道	,	早期的	在	二月	.	"

“你知道，她二月初去了明尼苏达州。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	And	why	didn't	you	go	with	her	?	"
"	和	为什么	没有	你	去	和	她	?	"

“那你为什么不和她一起去？”

" [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [ˌem 'iː] ['dredfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

"	She	scolded	me	dreadfully	because	I	would	not	.
"	她	责骂	我	极其糟糕	因为	我	会	不是	.

“因为我不肯，她狠狠地训斥了我。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][meɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑ:rti]

But	she	was	so	well	,	and	she	had	her	maid	and	a	pleasant	party
但	她	曾是	所以	出色地	,	和	她	有	她	女佣	和	一个	令人愉快的	派对

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [frendz] ;

of	Philadelphia	friends	;
的	费城	朋友们	;

但她身体很好，有女佣照顾，还有一群来自费城的愉快朋友；

[ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][pʊt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:]

and	I	—	well	,	I	didn't	want	to	put	all	those	hundreds	of	miles	between	me
和	我	—	出色地	,	我	没有	想	到	放	全部	那些	数百	的	英里	之间	我

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] . "

and	the	sea	.	"
和	这	海	.	"

而我——嗯，我不想让我和大海之间隔着几百英里。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkər] ['vɪlɪdʒ] [soʊ] [nɪr] , [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ? "

"	And	was	Shaker	Village	so	near	,	then	,	to	the	sea	?	"
"	和	曾是	摇晃器	村庄	所以	靠近	,	然后	,	到	这	海	?	"

“那么，沙克尔村离海边真的那么近吗？”

" [oʊ] , ['tʃɑ:rli] , " ['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər][feɪs][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] , " [ðæt][wʌz; wəz] ['kaʊərdɪs] [ɪn][ˌem 'i:] .

"	Oh	,	Charlie	,	"	hiding	her	face	on	my	shoulder	,	"	that	was	cowardice	in	me	.
"	哦	,	查理	,	"	隐藏	她	脸	在	我的	肩膀	,	"	那	曾是	怯懦	在	我	.

“哦，查理，”她把脸埋在我的肩膀上，“那是我懦弱的表现。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['oʊpən][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

You	know	I	meant	to	keep	the	cottage	open	and	live	there	.
你	知道	我	意思是	到	保持	这	小屋	打开	和	居住	那里	.

你知道我原本打算保留那间小屋并住在里面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [pleɪs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər]

It	was	the	saddest	place	in	all	the	world	,	but	still	I	wanted	to	be	there
它	曾是	这	最悲伤的	地方	在	全部	这	世界	,	但	仍然	我	通缉	到	是	那里

— [ə'loʊn] .

—	alone	.
—	独自的	.

那是世界上最悲伤的地方，但我仍然想去那里——独自一人。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə'loʊn] ;

But	I	found	I	could	not	be	alone	;
但	我	成立	我	可以	不是	是	独自的	;

但我发现我无法独自一人；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [droʊv] [ˌem 'i:] ['nɪrli] [waɪld] — [ðoʊz] [ɑ:r] — — [es] ,

and	the	last	people	who	came	drove	me	nearly	wild	—	those	R	—	—	s	,
和	这	最后的	人们	WHO	来了	驾驶	我	几乎	荒野	—	那些	拉	—	—	s	,

最后来的那些人简直让我抓狂——那些混蛋！

['fæni] - [frendz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

Fanny	Meyrick's	friends	—	and	they	talked	about	her	and	about	you	,
舢	-	朋友们	—	和	他们	谈话	关于	她	和	关于	你	,

范妮·梅里克的朋友们——他们谈论她，也谈论你。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

so	that	I	could	bear	it	no	longer	.
所以	那	我	可以	熊	它	不	更长	.

我再也无法忍受了。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	wanted	to	hide	myself	from	all	the	world	.
我	通缉	到	隐藏	我	从	全部	这	世界	.

我想把自己藏起来，与世隔绝。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkər] ['vɪlɪdʒ] .

I	knew	I	could	be	quiet	at	the	Shaker	village	.
我	知道	我	可以	是	安静的	在	这	摇晃器	村庄	.

我知道在沙克尔村我可以保持安静。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['drɪvn] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ænt] ['sloʊmən] : [ɪn'diːd] ,

I	had	often	driven	over	there	with	Aunt	Sloman	:	indeed	,
我	有	经常	驱动	超过	那里	和	阿姨	斯洛曼	:	的确	,

我以前经常和斯洛曼阿姨一起开车去那里：的确，

[sə'faiə] — [ðæts] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [sɔː] — [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [ænt] [mɝ'iːəz] . "

Sophia	—	that's	the	one	you	saw	—	is	a	great	friend	of	Aunt	Maria's	.	"
索菲亚	—	那就是	这	一	你	锯	—	是	一个	伟大的	朋友	的	阿姨	玛丽亚的	.	"

索菲娅——就是你看到的那个——是玛丽亚阿姨的好朋友。

" [soʊ][ðə; ði]['leɪdi] - ['æbəs] [kən'fest] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

"	So	the	lady	-	abbess	confessed	,	did	she	?
"	所以	这	女士	-	女修道院长	坦白	,	做过	她	?

“所以，女修道院长承认了，是吗？”

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	I	asked	with	some	curiosity	.
"	我	问	和	一些	好奇心	.

我带着好奇心问道。

" [jes] : [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ruːdli] [ɪn'kwɪzətɪv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd][juː; jʊ][æz; əz] [ˌʌnfə'mɪliər]

"	Yes	:	she	said	you	were	rudely	inquisitive	;	but	she	excused	you	as	unfamiliar
"	是的	:	她	说	你	是	粗鲁地	好奇	;	但	她	已原谅	你	作为	陌生

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkər] [weɪz] . "

with	Shaker	ways	.	"
和	摇晃器	方式	.	"

“是的，她说你问的问题很无礼；但她原谅你，因为你不熟悉震教徒的习俗。”

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːəli] [æt; ət] [ˌwɔːtər'vliːt] ? "

"	And	were	you	really	at	Watervliet	?	"
"	和	是	你	真的	在	沃特弗利特	?	"

“你当时真的在沃特弗利特吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] : [wiːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .

"	Yes	,	but	don't	be	in	a	hurry	:	we'll	come	to	that	presently	.
"	是的	,	但	不	是	在	一个	匆忙	:	出色地	来	到	那	目前	.

“是的，但别着急：我们稍后会谈到这一点。”

[sə'faiə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːrz] ,

Sophia	gave	me	a	pretty	little	room	opening	out	of	hers	,
索菲亚	给予	我	一个	漂亮的	小的	房间	开幕	出去	的	她的	,

索菲亚给了我一间很漂亮的小房间，就在她家门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][kɔːl][ˌem 'iː][ɪ'laɪzə] . "

and	they	all	treated	me	with	great	kindness	,	if	they	did	call	me	Eliza	.	"
和	他们	全部	治疗	我	和	伟大的	仁慈	,	如果	他们	做过	称呼	我	伊丽莎	.	"

他们都对我非常友善，即使他们叫我伊莱扎。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , " [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	And	did	you	,	"	I	asked	with	some	impatience	,
"	和	做过	你	,	"	我	问	和	一些	不耐烦	,

“那你呢？”我有些不耐烦地问道。

[rɪ'membərɪŋ] ['haɪrəmz] [dɪ'skrɪpʃn] — " [dɪd][juː; jʊ] [soʊ] [biːdz] [ɑːn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [pleɪt] [strɔː]

remembering	Hiram's	description	—	"	did	you	sew	beads	on	velvet	and	plait	straw
记住	希拉姆的	描述	—	"	做过	你	缝	珠子	在	天鹅绒	和	编	稻草

[fɔːr; fər][mæts] ? "

for	mats	?	"
为了	垫子	?	"

想起希拉姆的描述——“你是不是把珠子缝在天鹅绒上，把稻草编成垫子？”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[aɪ][dɪd] [wət'evər] [aɪ] [pliːzd] .

I	did	whatever	I	pleased	.
我	做过	任何	我	高兴	.

我随心所欲。

[aɪ][wʌz; wəz]['pɑːrlər] - ['bɔːrdər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] .

I	was	parlor	-	boarder	,	as	they	say	in	the	schools	.
我	曾是	客厅	-	边境	,	作为	他们	说	在	这	学校	.

我当时是寄宿生，就像学校里常说的那样。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] , [sɜːr] , [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] [oʊld]['sɪstər] ['mɑːrθə] .

But	I	did	learn	something	,	sir	,	from	that	dear	old	sister	Martha	.
但	我	做过	学习	某物	,	先生	,	从	那	亲爱的	老的	姐姐	玛莎	.

但我确实从我亲爱的老姐姐玛莎那里学到了一些东西，先生。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ? "

You	saw	her	?	"
你	锯	她	?	"

你看到她了？

" [ðə; ði] ['mʌðərli] ['bɑːdi] [huː] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn] ? "

"	The	motherly	body	who	invited	me	in	?	"
"	这	母性	身体	WHO	受邀	我	在	?	"

“是那具慈母般的身体邀请我进来的吗？”

" [jes] : ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [dɪr] ?

"	Yes	:	isn't	she	a	dear	?
"	是的	:	不是	她	一个	亲爱的	?

“是啊，她真是个可爱的人啊！”

[aɪ] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʊkəri] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , ['tʃɑːrli] ,

I	took	lessons	from	her	in	all	sorts	of	cookery	:	you	shall	see	,	Charlie	,
我	采取	课程	从	她	在	全部	排序	的	烹饪	:	你	将	看	,	查理	,

我跟她学了各种各样的烹饪技巧：你很快就会知道了，查理。

[aɪv] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkəris] . "

I've	profited	by	being	a	Shakeress	.	"
我已经	获利	经过	存在	一个	莎克雷斯	.	"

我因为成为一名女信徒而获益匪浅。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? "

"	Yes	,	my	darling	,	but	did	you	—	you	didn't	go	to	church	?	"
"	是的	,	我的	亲爱的	,	但	做过	你	—	你	没有	去	到	教会	?	"

“是的，亲爱的，但是你——你没去教堂吗？”

" ['oʊnli][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['dɪrɚ] ,

"	Only	once	,	"	she	said	,	with	a	shiver	that	made	her	all	the	dearer	,
"	仅有的	一次	,	"	她	说	,	和	一个	颤抖	那	制成	她	全部	这	更贵	,

“只有一次，”她说，颤抖了一下，这让她更显可爱。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [priːtʃt] [sʌtʃ] ['drɪri] [stʌf] [ðæt] [aɪ][toʊld] [sə'faiə] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [ə'gen] . "

"	and	they	preached	such	dreary	stuff	that	I	told	Sophia	I	would	never	go	again	.	"
"	和	他们	布道	这样的	凄凉	东西	那	我	讲述	索菲亚	我	会	绝不	去	再次	.	"

“他们宣讲的东西太枯燥乏味了，我告诉索菲亚我再也不会去了。”

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [wer] [ðæt] [dres] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ? "

"	But	did	you	really	wear	that	dress	I	saw	you	in	?	"
"	但	做过	你	真的	穿	那	裙子	我	锯	你	在	?	"

“但你真的穿了我刚才看到的那件裙子吗？”

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌns] ['oʊnli] .

"	For	that	once	only	.
"	为了	那	一次	仅有的	.

仅此一次。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˌwɔːtər'vliːt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

You	see	,	I	was	at	Watervliet	when	you	came	.
你	看	,	我	曾是	在	沃特弗利特	什么时候	你	来了	.

你看，你来的时候我正在沃特弗利特。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [streɪt] [ðer; ðər] , [dɪr] [guːs] !

If	you	had	only	gone	straight	there	,	dear	goose	!
如果	你	有	仅有的	已消失	直的	那里	,	亲爱的	鹅	!

如果你当初直接去那里就好了，亲爱的鹅！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

instead	of	dodging	in	the	road	,	you	would	have	found	me	.
反而	的	躲避	在	这	路	,	你	会	有	成立	我	.

与其在路上躲闪，你本可以找到我。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

I	had	grown	a	little	tired	of	the	monotony	of	the	village	,
我	有	生长	一个	小的	疲劳的	的	这	单调	的	这	村庄	,

我对村庄单调乏味的生活感到有些厌倦了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ˌnɪskə'juːnə] ,

and	was	glad	to	join	the	party	starting	for	Niskayuna	,
和	曾是	高兴的	到	加入	这	派对	开始	为了	尼斯卡尤纳	,

很高兴能加入从尼斯卡尤纳出发的派对，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [draɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

it	was	such	a	glorious	drive	across	the	mountain	.
它	曾是	这样的	一个	辉煌	驾驶	穿过	这	山	.

穿越群山的旅程真是太美妙了。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

I	longed	for	you	all	the	time	.	"
我	渴望	为了	你	全部	这	时间	.	"

我一直都很想念你。

" ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ʃeikəris] !

"	Pretty	little	Shakeress	!
"	漂亮的	小的	莎克雷斯	!

“漂亮的小莎克尔！”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [træk] ? "

But	why	did	they	put	us	on	such	a	false	track	?	"
但	为什么	做过	他们	放	我们	在	这样的	一个	错误的	追踪	?	"

但他们为什么要误导我们呢?

" [oʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

"	Oh	,	we	had	expected	to	reach	home	that	night	,	but	one	of	the	horses
"	哦	,	我们	有	预期的	到	抵达	家	那	夜晚	,	但	一	的	这	马匹

[wʌz; wəz] [leɪm] ,

was	lame	,
曾是	瘸	,

“哦，我们原本以为当晚就能到家，但是其中一匹马瘸了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [plænd] .

and	we	did	not	start	as	soon	as	we	had	planned	.
和	我们	做过	不是	开始	作为	很快	作为	我们	有	计划	.

我们并没有按计划立即开始。

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] — ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

We	came	back	on	Saturday	afternoon	—	Saturday	afternoon	,	and	this	is	Monday
我们	来了	后退	在	周六	下午	—	周六	下午	,	和	这	是	周一

['mɔːrnɪŋ] ! " , ['liːnɪŋ] [bæk] ['driːmɪli] ,

morning	!	"	,	leaning	back	dreamily	,
早晨	!	"	,	倾斜	后退	梦幻般地	,

我们周六下午回来的——周六下午，现在都周一早上了！他梦幻般地向后靠去。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [hɪlz] .

and	looking	across	the	blue	distance	to	the	far	-	off	hills	.
和	寻找	穿过	这	蓝色的	距离	到	这	远的	-	离开	丘陵	.

眺望远处蔚蓝的山峦。

" [ðen] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ,

"	Then	I	got	your	card	,	and	they	told	me	about	you	,	and	I	knew	,
"	然后	我	得到	你的	卡片	,	和	他们	讲述	我	关于	你	,	和	我	知道	,

“后来我拿到了你的名片，他们跟我介绍了你，我就知道了。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ðæt] [juːd] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

for	all	the	message	,	that	you'd	be	back	on	Sunday	morning	.
为了	全部	这	信息	,	那	你会	是	后退	在	星期日	早晨	.

无论如何，我都告诉大家，周日早上我会回来。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðen] [ðæt] ['fæni] ['mɛrɪk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

But	how	could	I	tell	then	that	Fanny	Meyrick	would	not	be	with	you	?	"
但	如何	可以	我	告诉	然后	那	舢	梅里克	会	不是	是	和	你	?	"

但我当时怎么会知道范妮·梅里克不会和你在一起呢?

" ['besi] ! " [ænd; ənd][maɪ][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][hɜːrz] .

"	Bessie	!	"	and	my	hand	tightened	on	hers	.
"	贝西	!	"	和	我的	手	收紧	在	她的	.

“贝西！”我的手紧紧地握住了她的手。

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .

"	Oh	,	Charlie	,	you	don't	know	what	it	is	to	be	jealous	.
"	哦	,	查理	,	你	不	知道	什么	它	是	到	是	嫉妒的	.

“哦，查理，你根本不知道嫉妒是什么滋味。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðæt] — [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ['iːðər] ,

Of	course	I	did	know	that	—	no	,	I	didn't	,	either	,
的	课程	我	做过	知道	那	—	不	,	我	没有	,	任何一个	,

我当然知道——不，我也不知道。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ˌʌndər'niːθ] [ðæt] [deɪ] .

though	I	must	have	been	sure	underneath	that	day	.
尽管	我	必须	有	到过	当然	下	那	天	.

虽然那天我内心一定很确定。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [fʌn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , ['æftər][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

For	it	was	more	in	fun	than	anything	else	,	after	I	knew	you	were	in	the
为了	它	曾是	更多的	在	乐趣	比	任何事物	别的	,	后	我	知道	你	是	在	这

['miːtɪŋ] - [haʊs] — "

meeting	-	house	—	"
会议	-	房子	—	"

因为我知道你在教堂里之后，这么做更多的是为了好玩——"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	did	you	know	?	"
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [draɪv] [ʌp] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['haɪrəm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haɪrəm] . "

"	I	saw	you	drive	up	—	you	and	Hiram	and	Mrs	.	Hiram	.	"
"	我	锯	你	驾驶	向上	—	你	和	希拉姆	和	太太	.	希拉姆	.	"

"我看到你们开车过来了——你、海勒姆和海勒姆太太。"

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ? "

"	You	didn't	think	,	then	,	that	it	was	Mrs	.	Charles	?	"
"	你	没有	思考	,	然后	,	那	它	曾是	太太	.	查尔斯	?	"

"那么，你当时没觉得那是查尔斯夫人吗？"

" [soʊ][aɪ][stoʊl]['ɪntuː] [sə'fiːəz] [ruːm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪz] .

"	So	I	stole	into	Sophia's	room	,	and	put	on	one	of	her	dresses	.
"	所以	我	偷窃	进入	索菲亚的	房间	,	和	放	在	一	的	她	连衣裙	.

于是我偷偷溜进索菲亚的房间，穿上了她的一件裙子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːl] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fɪt] ['veri] [wel] . "

She	is	tall	too	,	but	it	did	not	fit	very	well	.	"
她	是	高的	也	,	但	它	做过	不是	合身	非常	出色地	.	"

她个子也很高，但这件衣服不太合身。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	should	think	not	,	"	I	answered	,	looking	down	admiringly	at	her	.
"	我	应该	思考	不是	,	"	我	回答	,	寻找	向下	钦佩地	在	她	.

"我想应该不是吧，"我回答道，低头欣赏地看着她。

" [ɪn][fækt] , " ['læfɪŋ] ,

"	In	fact	,	"	laughing	,
"	在	事实	,	"	笑	,

"事实上，"他笑着说，"

" [aɪ] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] ['pɪnɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['nekərtʃiːf] ['foʊldɪd]

"	I	took	quite	a	time	pinning	myself	into	it	and	getting	the	neckerchief	folded
"	我	采取	相当	一个	时间	钉住	我	进入	它	和	获得	这	围巾	折叠

[prɪm] .

prim	.
原始	.

"我花了很长时间才把自己固定好，并把领巾叠得整整齐齐。"

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['sɜːrmən] ,

I	waited	till	after	the	sermon	,
我	等待	直到	后	这	讲道	,

我等到布道结束后才去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [hɪm] , [soʊ][aɪ]['dɑːrtɪd][ɪn] .

and	then	I	knew	by	the	singing	that	it	was	the	last	hymn	,	so	I	darted	in	.
和	然后	我	知道	经过	这	歌唱	那	它	曾是	这	最后的	圣歌	,	所以	我	飞镖	在	.

然后我从歌声中知道这是最后一首赞美诗，于是我冲了进去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːrtɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

I	don't	know	what	they	thought	—	that	I	was	suddenly	converted	,	I	suppose	,
我	不	知道	什么	他们	想法	—	那	我	曾是	突然	转换	,	我	认为	,

我不知道他们是怎么想的——我猜他们以为我突然改信基督教了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [θæŋks] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][brænd] [snætʃt]

and	they	would	probably	have	given	thanks	over	me	as	a	brand	snatched
和	他们	会	大概	有	给定	谢谢	超过	我	作为	一个	品牌	抢夺

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .

from	the	burning	.
从	这	燃烧	.

他们或许会感谢我，因为我是从烈火中抢救出来的。

[dɪd][aɪ][duː][ðə; ði] [dæns] [wel] ?

Did	I	do	the	dance	well	?
做过	我	做	这	舞蹈	出色地	?

我跳舞跳得好吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] . "

I	didn't	want	to	put	them	out	.	"
我	没有	想	到	放	他们	出去	.	"

我不想把它们放出去。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmæskə'reɪd] .

"	My	darling	,	it	was	a	dreadful	masquerade	.
"	我的	亲爱的	,	它	曾是	一个	可怕	化装舞会	.

“亲爱的，那是一场糟糕的化装舞会。”

[dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] ? "

Did	you	want	to	punish	me	to	the	end	?	"
做过	你	想	到	惩治	我	到	这	结尾	?	"

你想把我惩罚到底吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [maɪ'self] , ['tʃɑːrli] , [wen] [juː; jʊ] [fel] .

"	I	was	punished	myself	,	Charlie	,	when	you	fell	.
"	我	曾是	受到惩罚	我	,	查理	,	什么时候	你	跌倒	.

“查理，你摔倒的时候，我也受到了惩罚。”

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[dəunt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

don't	let's	talk	about	the	dreadful	thing	any	more	.
不	我们来吧	讲话	关于	这	可怕	事物	任何	更多的	.

我们别再谈论那件可怕的事情了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] ['eldər] - [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [haʊ]

But	I	think	you	would	have	forgiven	Elder	Nebson	if	you	had	seen	how
但	我	思考	你	会	有	已原谅	长老	-	如果	你	有	已见	如何

['tendərli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .

tenderly	he	lifted	you	into	the	wagon	.
温柔地	他	抬起	你	进入	这	车皮	.

但如果你看到内布森长老是如何温柔地把你抱上马车的，我想你就会原谅他了。

[ðer; ðər] , [naʊ] : [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

There	,	now	:	where	are	we	going	to	live	in	New	York	,
那里	,	现在	:	在哪里	是	我们	去	到	居住	在	新的	约克	,

现在，问题来了：我们在纽约要住哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [bɪ'saɪdz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] ? "

and	what	have	we	got	to	live	on	besides	my	little	income	?	"
和	什么	有	我们	得到	到	居住	在	除了	我的	小的	收入	?	"

除了我那点微薄的收入，我们靠什么生活?

" ['ɪnkʌm] !

"	Income	!
"	收入	!

“收入!

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] . "

I	had	forgotten	you	had	any	.	"
我	有	被遗忘的	你	有	任何	.	"

我都忘了你还有这些东西了。

" [æsk] [dʒʌdʒ] ['hʌbərd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] .

"	Ask	Judge	Hubbard	if	I	haven't	.
"	问	法官	哈伯德	如果	我	还没有	.

“如果我没问过，请问哈伯德法官。”

[juːl] [siː] . "

You'll	see	.	"
你会	看	.	"

你会看到的。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] ['greɪvli] , ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['pækɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] , " [aɪ] ,

"	But	,	my	dear	,	"	said	I	gravely	,	drawing	forth	the	packet	from	my	breast	,	"	I
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	说	我	严重地	,	绘画	前进	这	包	从	我的	胸部	,	"	我

,

,
,

“但是，亲爱的，”我严肃地说着，从胸前掏出包裹，“我，

[tuː] , [hæv; həv][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

too	,	have	my	story	to	tell	.
也	,	有	我的	故事	到	告诉	.

我也有自己的故事要讲。

[aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['iːðər] ; ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] —

I	cannot	call	it	a	confession	,	either	;	rather	it	is	the	story	of	somebody	else	—
我	不能	称呼	它	一个	忏悔	,	任何一个	;	相当	它	是	这	故事	的	某人	别的	—

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

我也不能称之为忏悔；相反，这是另一个人的故事——你好!

[huːz] ['brəʊkən][ðə; ði] [siːl] ?

who's	broken	the	seal	?
谁是	破碎的	这	海豹	?

谁打破了封条?

" [fɔːr; fər][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrn(ə)l][tuː; tə]

"	For	on	shipboard	I	had	beguiled	the	time	by	writing	a	sort	of	journal	to
"	为了	在	船上	我	有	被迷惑	这	时间	经过	写作	一个	种类	的	杂志	到

[ə'kʌmpəni] ['fæniz] ['letər] ,

accompany	Fanny's	letter	,
陪伴	芬妮的	信	,

“因为在船上，我曾利用空闲时间写日记来配合范妮的来信。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] ['envəloʊp] , [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['liːg(ə)l] ['pɑːrləns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪθ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [feɪθ] , " [sed] ['besi] ['feɪntli] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] . [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] ['sɔːsi] [dæʃ] , " [tuː; tə] [noʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] , [ðæt] [ðæt] [siːld] ['peɪpər] [kən'sɜːrnd] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

| | | |

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [sɪns] [meɪn'teɪnd] .
" And so she has ever since maintained .
" 和 所以 她 有 曾经 自从 维持 .

“她一直坚持着这个观点。”

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'paɪld] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sekʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪpɪnkɑːts]
This is a compiled version of a novel published in sections in the LIPPINCOTT'S
这 是 一个 编译 版本 的 一个 小说 已发布 在 部分 在 这 利平科特
['mægəziːn] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns] .
MAGAZINE OF POPULAR LITERATURE AND SCIENCE .
杂志 的 受欢迎的 文学 和 科学 .

这是在利平科特大众文学与科学杂志上分章节发表的小说的合集版本。

[lɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði][iː] - [bʊks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [tekst][wʌz; wəz] [kəm'paɪld] :
Links to the e - books from which this text was compiled :
链接 到 这 e - 图书 从 哪个 这 文本 曾是 编译 :

本文所依据的电子书链接：

[['ɔːgəst] - # -]
[August 1873 # 13828]
[八月 - # -]

[1873年8月 #13828]

[[sep'tembər] - # -]
[September 1873 # 14036]
[九月 - # -]

[1873年9月 #14036]

[[ɑːk'toʊbər] - # -]
[October 1873 # 13964]
[十月 - # -]

[1873年10月 #13964]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神